

ქართული გალობა
ანთოლოგია

Georgian Chant
Anthology

X





საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
The Folklore State Centre of Georgia
ფონდი ქართული გალობა
Georgian Chanting Foundation

ქართული გალობა ანთოლოგია ტომი X

აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიცია

ღამისთევის ლოცვის საგალობლები

(I ნაწილი)

Georgian Chant Anthology Volume 10

The Chant Tradition of Eastern Georgia

Chants for Vigil

(Part I)

თბილისი
Tbilisi
2019





ანთოლოგიის X—XI ტომებში აღმოსავლეთ საქართველოს, „კარბელაანთ“ სამგალობლო ტრადიციის ღამისთევის ლოცვის (მწუხრის, შუალამის, ცისკრისა და პირველი ჟამების) საგალობლებია წარმოდგენილი. წინამდებარე, X ტომში დაბეჭდილია სტეფანე (ვასილ) კარბელაშვილის მიერ 1897 წელს გამოცემული „მწუხრი“ და მის მიერვე 1898 წელს გამოცემული „ცისკრის“ ნაწილი. ეს კრებულები ბიბლიოგრაფიულ იშვიათობადაა ქცეული და I გამოცემის შემდეგ სრული სახით აღარ გამოქვეყნებულა. ამავე ტომში პირველად იბეჭდება ღამისთევის ლოცვის რამდენიმე საგალობელიც სტ. კარბელაშვილის სანოტო ხელნაწერთა არქივიდან (დაცულია ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში).

Chants for the vigil service (Vespers, Midnight Office, Matins, and First Hour) of the Eastern Georgian “Karbelaant” chant tradition are presented in Volumes 10-11. “Vespers” published in 1897 and a part of “Matins” published in 1898 by Stephane (Vasil) Karbelashvili are printed in Volume 10. These collections had become a bibliographic rarity and had no longer been published in entirety after the first publication. A number of chants from S. Karbelashvili’s notated manuscript archive (kept at the National Center of Manuscripts) for the vigil service are being printed for the first time in this same volume.

იდის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author and project leader: Svimon (Jiki) Jangulashvili

X ტომის შემდგენელი და მუსიკალური რედაქტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Compiler and musical editor of Volume 10: Svimon (Jiki) Jangulashvili

შესავალი წერილისა და კომენტარების ავტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author of introduction and comments: Svimon (Jiki) Jangulashvili

რედაქტორები: რუსუდან წურწუმია, თამარ ჩხეიძე
Editors: Rusudan Tsurtssumia, Tamar Chkheidze

მთარგმნელი: ერიკ ჰალვორსონი,
Translator: Eirik Halworsen

გამოცემაზე მუშაობდნენ: რუსუდან თაბაგარი, ნუცა ნიკოლეიშვილი
The publication was prepared by: Rusudan Tabagari, Nutsa Nikoleishvili

კონსულტანტი: ქეთევან გვაზავა
Consultant: Ketevan Gvazava

კომპიუტერული უზრუნველყოფა: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი, ლევან ვეშაპიძე, გიორგი აბრამიშვილი
Computer services: Svimon (Jiki) Jangulashvili, Levan Veshapidze, Giorgi Abramishvili

დიზაინერი: ნიკოლოზ გოგაშვილი
Designer: Nikoloz Gogashvili

პროექტის კოორდინატორები: ნინო რაზმაძე, რუსუდან თაბაგარი
Project coordinators: Nino Razmadze, Rusudan Tabagari,

©საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
Folklore State Centre of Georgia

©ფონდი ქართული გალობა
Georgian Chanting Foundation

ISMN 979-0-802100-95-4 (ყველა ტომის)

ISMN 979-0-802101-36-4 (მეთე ტომის)

შესავალი

ანთოლოგიის X-XI ტომებში შეტანილია აღმოსავლეთ საქართველოს, „კარბელაანთ“ სამგალობლო ტრადიციის ღამისთევის ლოცვის (მწუხრის, შუალამის, ცისკრისა და პირველი ჟამების) საგალობლები.

განზრახული გვექონდა, ანთოლოგიის X—XI ტომებში შეტანილი აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის ღამისთევის ლოცვის საგალობლები ერთ ტომად გამოგვეცა, მაგრამ საგალობელთა დიდი რაოდენობის გამო, მათი ორ ტომად გაყოფა მოგვიხდა.

X ტომში დაბეჭდილია სტეფანე (ვასილ) კარბელაშვილის მიერ გამოცემული „მწუხრი“ (კარბელაშვილი, 1897)¹ და მის მიერვე გამოცემული „ცისკრის“ (კარბელაშვილი, 1898)² ნაწილი („აქედით სახელსა უფლისასა“-ს ჩათვლით), XI-ში — „ცისკრის“ დარჩენილი ნაწილი (სადიდებლებიდან ბოლომდე). ამასთან, უკვე გამოცემულ საგალობლებს X—XI ტომებში დავამატეთ ღამისთევის ლოცვის ციკლის რამდენიმე ჰიმნი სტეფანე და პოლიევქტოს კარბელაშვილების არქივებიდან და დავით მოლოდინაშვილისა და მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერებიდან. ამის მიზეზი იყო ის, რომ ღამისთევის ლოცვისათვის აუცილებელი ეს საგალობლები „მწუხრსა“ და „ცისკარში“ შეტანილი არაა.

„მწუხრი“ და „ცისკარი“ გამოიცა 1897 და 1898 წლებში. მათი შემდგენელი, რედაქტორი, გამომცემელი და წინასიტყვაობების ავტორია წმიდა აღმსარებელი, ეპისკოპოსი სტეფანე (ვასილ) კარბელაშვილი. ასევე წმინდანად აღიარებულ ფილიმონ ქორიძის გამოცემებთან ერთად, ეს ორი კრებული ქართული საგალობლების ერთ-ერთი პირველი პუბლიკაცია იყო. როგორც ცნობილია, გალობა-სიმღერის გადარჩენასა და დაფიქსირება-პოპულარიზაციას, იმ დროის ქართული საზოგადოება აღიქვამდა, როგორც იდენტობის შენარჩუნებისა და ევროპულ კულტურასთან ქართული კულტურის ჰარმონიული ურთიერთობის განსაკუთრებულ გზას. ამიტომაც, იგი დიდი ყურადღებით შეხვდა ქორიძისეული „წირვის“ (ქორიძე, 1895) შემდეგ „კარბელაანთ“ სამგალობლო ტრადიციის „მწუხრისა“ და „ცისკრის“ გამოცემას. საუკუნეზე მეტი ხნის გასვლის მიუხედავად, ეს კრებულები (ისევე, როგორც, ქართული გალობის სხვა გამოცემული, ხელნაწერი თუ აუდიონიყაროები) არ კარგავენ აქტუალობასა და ღირებულებას ეროვნული და საერთაშორისო მუსიკალური და

¹ ქართლ-კახური გალობა „კარბელაანთ კილოთი“: „მწუხრი“ // ნოტებზედ გადაღებული და საკუთრებით დაბეჭდილი მღ. ვასილ გრიგ. ძის კარბელოვის მიერ // I ნაწილი // თბილისი : სტამბა მ. შარაძისა და ამხანაგობისა, 1897.

² ქართლ-კახური გალობა „კარბელაანთ კილოთი“: „ცისკარი“ // ნოტებზედ გადაღებული და საკუთრებით დაბეჭდილი მღ. ვასილ გრიგ. ძის კარბელოვის მიერ // II ნაწილი // ტფილისი: სტამბა მ. შარაძისა და ამხანაგობისა.

სამეცნიერო საზოგადოებისათვის. აღსანიშნავია, რომ ანთოლოგიის X—XI ტომები ამ ორი კრებულის სრული სახით ხელახალი გამოცემის პირველი შემთხვევაა (ანჩისხატის გუნდის გამოცემებში ამ კრებულთა რეპერტუარის მცირე ნაწილი იყო დაბეჭდილი).

ორივე კრებულში, საკუთრივ მწუხრისა და ცისკრის ჟამების საგალობლებთან ერთად, შეტანილია შუალამისა და I ჟამების საგალობლები, აგრეთვე მრავალი სადღესასწაულო ჰიმნიც, რომლებიც სხვა ჟამებში, წირვასა და სხვა განგებებშიც იგალობება. „ცისკარში“ სტ. კარბელაშვილმა უშუალოდ წირვის და მიცვალებულთა მსახურების რამდენიმე საგალობელიც დაბეჭდა.

„მწუხრსა“ და „ცისკარში“ შეტანილ საგალობელთა შორის გვხვდება შედარებით მარტივი (I-II ხმების ტერციული და I-III ხმების კვინტური და ოქტავური პარალელიზმით აგებული) ფაქტურის მქონე საგალობლებიც, მაგრამ, უნდა აღინიშნოს, რომ ამ კრებულთა რეპერტუარის დიდ ნაწილს წარმოადგენს აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის „გამშვენებული“ სტილის ნიმუშები — მელოდიური განვითარებულობით დანინაურებული II ხმითა და პოლიფონიური ფაქტურით, ჰარმონიული სიმდიდრითა და კილოური გადახრა-მოდულაციებით გამორჩეული საგალობლები. რა თქმა უნდა, „კარბელაანთ“ ტრადიციის გალობის „გამშვენებული“ ფაქტურა, პოლიფონიურობის შედარებით ნაკლები ხარისხით, სხვაობს დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის, „გამშვენებული“ სტილის განსხვავებულ-მელოდიური ფაქტურის მქონე ნიმუშებისაგან, რომლებშიც პოლიფონიურობის „გრადუსი“ მეტად მაღალია.

ორივე კრებულს წინ უძღვის სტ. (ვ.) კარბელაშვილის მიერ დაწერილი შესავალი. ისინი ამ შესავლის შემდეგ გვაქვს მოცემული წინამდებარე ტომში.

„მწუხრის“ წინასიტყვაობაში გამოთქმულია კარბელაშვილთა ოჯახში დაცული შეხედულებები გალობის ესთეტიკის, ისტორიისა და წარმოშობის შესახებ. ამ უკანასკნელის თაობაზე, კერძოდ, სტ. კარბელაშვილი თავისი ძმის — პოლიევქტოსის მსგავს მოსაზრებას ავითარებს — რომ ქართული გალობა წარმოიშვა ქრისტიანობამდელ ქართულ საკულტო და ხალხურ მუსიკაზე დაყრდნობით და რომ ქართულ ეკლესიაში, დასაწყისიდანვე, ლიტურგიის გაქართულებისთანავე იყო ორიგინალური, ეროვნული მრავალხმიანი გალობა.

მართლაც, ჩვენამდე მოღწეული ყველა ნარატიული წყაროს ანალიზის შედეგად, თანამედროვე ქართული მუსიკოლოგიაც ასკვნის, რომ როგორც ყველგან, საქართველოშიც ლიტურგიკული მუსიკა დაეყრდნო ადგილობრივ მუსიკალურ აზროვნებას — იქნებოდა ეს ქრისტიანობის საწყისი ეტაპის (I—IV ს.) „ქარიზმატული ღვთისმსახურების“ გარემოებებით ეკლესიაში შესული ეროვნული მუსიკალური ენა-აზროვნება და ფორმები, თუ IV საუკუნეში, საქართველოს გაქრისტიანების შემდეგ, ქართულ ლიტურგიაში დამკვიდრებული ქართული ინტონაციები. კლასიკური სახე, ქართულმა გალობამ, მკვლევართა აზრით (რ. წურწუმია, 1991) XI საუკუნეში, ხოლო

ჩვენი აზრით, ქართული ქრისტიანული კულტურის განვითარების „ეროვნული ეტაპზე“, „ქართული ქრისტიანობის“ ფენომენის შემუშავებისას მიიღო (X საუკუნემდე)³, როდესაც, ხდებოდა კულტურის ყველა სეგმენტის, ხელოვნების ყველა დარგის მძლავრი ნაციონალიზაცია — ეროვნული მსოფლმხედველობისა და ფსიქოლოგიის ძიება-თვითგამოხატვასთან და ესთეტიკური აზროვნების განვითარების ბუნებრივ ლოგიკასთან ერთად, ბიზანტიური, სპარსული, სომხური თუ არაბული ექსპანსიის ფონზე ეროვნული სულისა და კულტურის დამკვიდრებისა და დაცვა-გაძლიერების მიზნით. ამასთან, ცხადია, სავსებით შესაძლებელია, დაიძებნოს საერთო-ქრისტიანული მელოდიური არქეტიპებიც ქართულ გალობაში, რომლებიც შემოვიდნენ რომის (შემდგომ, ბიზანტიის) იმპერიიდან საქართველოში და განიცადეს მელოდიურ-ფაქტურული ტრანსფორმაცია-ნაციონალიზაცია (ამ საკითხის კვლევაში ჩვენს მუსიკოლოგიაში გარკვეული ნაბიჯები გადადგმულია). მაგრამ, უცხადესია, რომ თავად მუსიკალური აზროვნების ის ტიპი, რაც ჩვენს გალობას ახასიათებს, ყოველგვარი უცხო გავლენის გარეშეა ჩამოყალიბებული და ორიგინალური, ეროვნული ესთეტიკური კატეგორიაა.

„მწუხრის“ დასაწყისშივე, შემდგენელ-რედაქტორს მოცემული აქვს მუსიკის ელემენტარული თეორიისა და სოლფეჯიოს შესწავლის საწყისი საფეხურებისათვის საჭირო მითითებანი და, ასევე, თეორიული დაკვირვებანი ქართული გალობის საშემსრულებლო, ენობრივი და კომპოზიციური თავისებურებების შესახებ.

„ცისკრის“ რუსულენოვან შესავალში სტ. კარბელაშვილი გადმოსცემს საგალობელთა ჩანერის ისტორიის ერთ-ერთ ეპიზოდსა და რუსეთის ეკლესიის სინოდალური გუნდის ხელმძღვანელის — სტეფანე სმოლენსკის აღტაცებულ შეფასებას ქართული გალობის შესახებ.

„ცისკრის“ სატიტულო ფურცლებთან ჩართულია დიდი ზომის ფურცელი, რომელზეც წარმოდგენილია ბიზანტიური და ქართული ნევმები და სამგალობლო ნიშნები, ფრაგმენტები ძველი ქართული ნევმირებული ხელნაწერებიდან და „ჭრელების“ ნოტირებული ნიმუშები (ამ ფურცლის ასლი წინამდებარე ტომშიც გვაქვს მოცემული).

* * *

³ ქართული კულტურის განვითარების „ეროვნული“ ეტაპი დასრულდა X საუკუნეში. ამ ეტაპის დასაწყისად ქართველი მეცნიერები VII საუკუნეს მიიჩნევენ. ჩვენ კი, ვფიქრობთ, რომ „ქართული ქრისტიანობის“ კულტურული ფენომენის შემუშავების და ქართველთა ეროვნულ-ქრისტიანული ინდივიდუალიზაციის და ბიზანტიურ სამყაროსთან თვითგათანაბრების დასაწყისი უფრო ადრე — V საუკუნეში იყო, რის ერთ-ერთ უმნიშვნელოვანეს არგუმენტადაც ქართული ეკლესიის ავტოკეფალიის მოპოვების ფაქტი მიგვაჩნია. ამავე ტენდენციაზე აღნიშნავს ნაშრომში „ქართული ესთეტიკური აზრის ისტორიიდან“ ლ. წურწუშიაძე: „ადრეულ შუა საუკუნეებში, IV საუკუნიდან ჩამოყალიბებას იწყებს ქართული ქრისტიანული ხელოვნების ეროვნული, თვითმყოფადი ხასიათი [...] ეროვნული ხასიათის თავისებურებების ძიება მცხეთის ჯვრისა და წრომის დიდებული ტაძრის მშენებლობით დასრულდა“ (წურწუშია ლ., 2005:196).



საგალობელთა ვრცელი ფორმებისა და მეტად დიდი რაოდენობის გამო, ლამისთევის ლოცვისა და დღესასწაულთა ქართლ-კახური ჰიმნების გამოცემისას, ჩვენ ავირჩიეთ ანთოლოგიის II—IV ტომებისაგან განსხვავებული პრინციპი: მათში თავმოყრილია იოანე ოქროპირის, ბასილი დიდისა და პირველშენიერულის წირვის ყველა ქართლ-კახური საგალობელი, საქართველოში დაცული, როგორც გამოცემული, ისე, ხელნაწერი წყაროებიდან.⁴ X-XI ტომებში კი, ხელნაწერებიდან მხოლოდ ისეთი საგალობლები შევიტანეთ, რომლებიც კარბელაშვილთა გამოცემულ „მწუხრსა“ და „ცისკარში“ არაა, მაგრამ, ამ განგებათა აუცილებელ ნაწილებს წარმოადგენენ და მათი შემოტანა ამ ტომებში საჭირო იყო, როგორც სამეცნიერო-კვლევითი ინტერესებიდან, ისე, ანთოლოგიის პრაქტიკულ-საღვთისმსახურო დანიშნულებიდან გამომდინარე. რაც შეეხება აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის ხელნაწერ წყაროებში მოცემულ ლამისთევის ლოცვის სხვა საგალობლებს, მათ ანთოლოგიის საგანგებო ტომებში დავბეჭდავთ.

ქვემოთ იხილეთ X-XI ტომებში ხელნაწერებიდან შეტანილი საგალობლების ჩამონათვალი:

X ტომში (5 საგალობელი):

„მდინარეთა ზედა ბაბილოვნისათა“ (№213—232) — სტ. (ვ.) კარბელაშვილის სანოტო ხელნაწერთა არქივიდან;⁵

„ნეტარ არიან უბინონი“ (№233—235) — სტ. (ვ.) კარბელაშვილის სანოტო ხელნაწერთა არქივიდან;

XI ტომში (18 საგალობელი):

„დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო“ (№48) — პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქივი, ფ. 1461, საქმე №203);⁶

„დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო“ (№49) — მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2112);⁷

⁴ 2018-2019 წლებში, ახალგაზრდა მუსიკოლოგმა გოჩა ბიძინაშვილმა, მიაკვლია და ქართულ საზოგადოებას წარმოუდგინა, მოსკოვში, რუსეთის ნაციონალურ მუსიკის მუზეუმში დაცული, ჩვენთვის დღემდე მიუწვდომელი ახალი ხელნაწერი სანოტო კრებული აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის წირვის საგალობლებისა, რომელიც ჩანერილია ანდრია მრეველიშვილის მიერ. ჩვენ მიზნად გვაქვს დასახული, ამ მკვლევართან თანამშრომლობით, ანთოლოგიაში გამოვაქვეყნოთ ქართული გალობის ეს ახლად გამოჩენილი ძვირფასი ნიმუშებიც.

⁵ ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში დაცული სტიფანე (ვასილ) კარბელაშვილის ხელნაწერები: კარბელაშვილი ვასილ, სანოტო ხელნაწერთა ფონდი. კარბელაშვილის პირადი ფონდი №264.

⁶ საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს ცენტრალურ არქივში დაცული პოლიევქტოს და ფილიმონ კარბელაშვილებისა და მათი მოსწავლეების ხელნაწერები: პოლიევქტოს კარბელაშვილის პირადი არქივი, ფონდი №1461. №188—218 საქმეები.

⁷ ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრში დაცული მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერები: პოლიევქტოს კარბელაშვილის არქივი, №2099, 2110, 2111, 2112, 2113 ხელნაწერები (მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის მიერ ძმები კარბელაშვილებისაგან (ან, შესაძლოა, მხოლოდ პოლიევქტოს კარბელაშვილისაგან) ჩანერილი საგალობლები).



„სინანულის საგალობლების“ („მსწრაფლ განუხვენი“, „ცხოვრებისა გზასა“, „მინყალე მე, ღმერთო“, „მრავალთა ცოდვათა ჩემ მიერ ქმნილთა“) ციკლი (№153—156) — სტ. (ვ.) კარბელაშვილის სანოტო ხელნაწერთა არქივიდან;

„თორმეტ-გზის უფალო, შეგვინყალენ“ (№157) — სტ. (ვ.) კარბელაშვილის სანოტო ხელნაწერთა არქივიდან;

„წმიდა არს უფალი ღმერთი ჩვენი“ (№179) — დ. მოლოდინაშვილის ხელნაწერიდან;⁸

„წმიდა არს უფალი ღმერთი ჩვენი“ (№180) — პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №203);

„ყოველი სული აქებდით უფალსა“ (№181) — პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №201);

რვა ხმის „ყოველი სული აქებდით უფალსა“ (№182—189) — პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №203).

ამ 23 საგალობლიდან, ხელნაწერებში ზოგიერთის ფაქტურა სრულად არაა ნოტირებული და ჩვენ მოგვიხდა დაკლებული ხმების შეწყობა, ზოგან — ალტერაციის ნიშნებისა და ცეზურების ჩამატება. ჩვენ მიერ განუული სამუშაოს შესახებ კონკრეტულ ნიმუშებთან გვაქვს აღნიშნული. საგულისხმოა, რომ ამ 23 ჰიმნიდან, XI ტომის №48—49 ნიმუშების გარდა (რომლებიც ანთოლოგიის IV ტომშია დაბეჭდილი), ყველა ნიმუში პირველად ქვეყნდება.

ამის გარდა, XI ტომში ჩვენ, ასევე, შეტანილი გვაქვს XX—XXI საუკუნეებში მგალობელთა შორის გავრცელებული, ზეპირი ტრადიციით დღემდე მოსული 2 ნიმუში:

„დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო“ (№50);

„ადიდებს სული ჩემი უფალსა“ (№178) (ეს ნიმუში „ცისკრისეული“ „ადიდებს სული ჩემი უფალსა“-ს ფართოდ გავრცელებული, რამდენადმე სახეცვლილი ვარიანტია).

ასევე, ზემოაღნიშნული აუცილებლობიდან გამომდინარე, ჩვენ საჭიროდ მივიჩნიეთ, „მწუხრსა“ და „ცისკარში“ და ხელნაწერებში მოცემული საგალობლების მუსიკაზე გაგვეწყო შემდეგი საგალობლების პოეტური ტექსტები:

X ტომში:⁹

„დაამტკიცე“ (№103);

„გვაკურთხენ“ (№105);

„უკეთილმსახურესი“ (№106);

„დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო“ (№108);

„გვაკურთხენ“ (№167).

⁸ ლუარსაბ ტოგონიძის პირად არქივში დაცული დავით მოლოდინაშვილის ხელნაწერი კრებული: „ქართული გალობა სამი ხმითა“, დავით მოლოდინაშვილი.

⁹ X ტომის ამ საგალობლებში, მხოლოდ სიტყვიერი ტექსტი გვაქვს შეცვლილი.

XI ტომში:

„სადიდებლები“ (№1, 3—26);¹⁰

ცისკრის რვა ხმის II, III და IV ანტიფონები (№55—60, 65—70, 75—80, 85—90, 95—100, 105—110, 115—120, 125—133);

„ყოველი სული აქედლით უფალსა“ (№190);

„აღდეგ საფლავისაგან და ჯოჯოხეთისა საკრველნი შემუსრენ“ (№194).

* * *

რაც შეეხება საკუთრივ კარბელაშვილთა „მწუხრსა“ და „ცისკარში“ მოცემული საგალობლების X—XI ტომებში გადმოტანისა და რედაქტირების პრინციპებს — როგორც ანთოლოგიის სხვა ტომებში, აქაც ჩვენი სარედაქტორო ჩარევა შემოიფარგლება ალტერაციის ნიშანთა ცვლილებითა¹¹ და ამკარა შეცდომების გასწორებით, რალა თქმა უნდა, ყველგან შესაბამისი მითითებით კომენტარებში.

სქოლიოებში დაბეჭდილია ორიგინალურ გამოცემებში არსებული ავტორისეული აღნიშვნები თუ შენიშვნებიც.

ანთოლოგიის შესავალ წერილში (იხ. ანთოლოგიის I ტომი) მოცემული მითითებები ეხება ყველა და, მათ შორის, X—XI ტომებში დაბეჭდილ საგალობლებსაც. ამავე ტომებში წარმოდგენილ საგალობელთა და მათი წყაროების თავისებურებების შესახებ, იხილეთ ანთოლოგიის შესავალი (იხ. ანთოლოგია „ქართული გალობა“, I ტომი) და II ტომში დაბეჭდილი II—IV ტომების საერთო შესავალი.

აქ კი, გთავაზობთ ზოგად მითითებებს, X—XI ტომებში შეტანილი საგალობლების გამოქვეყნება-რედაქტირების პრინციპების შესახებ და კომენტარებს X ტომში დაბეჭდილი ზოგიერთი საგალობლის თუ ლიტურგიკულ-სამგალობლო უნარის ირგვლივ.

* * *

1) X—XI ტომებში ფრჩხილებში ჩასმული ყველა მუსიკალურ-გრაფიკული სიმბოლო (ნოტები, ალტერაციის ნიშნები, ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეები, ფერმატები...) ჩვენი ჩამატებულია და მათი შესრულება სავალდებულო არაა.

2) „მწუხრის“, მეტ-წილად კი, „ცისკრის“ გამოცემულ პარტიტურებში, ზოგჯერ მუსიკალურ ფრაზებზე დასმული ლიგები სიტყვიერ ფრაზირების ლოგიკას არ ითვალისწინებენ. ასეთ შემთხვევებში, ჩვენც, სიტყვათა მარცვლები სხვა ნიმუშებისა და თავად კონკრეტულ საგალობლებში არსებული ლიგების მიხედვით დავბეჭდეთ X—XI ტომებში.

¹⁰ ამ საგალობელთა პოეტური ტექსტები, თავად სტ. კარბელაშვილს აქვს მოცემული „ცისკარში“, მითითებითურთ, რომ ისინი უნდა გაეწყოს ჯვართამაღლების სადიდებლის (ჩვენთან, XI ტომის №2) მუსიკაზე.

¹¹ რაც „მწუხრისა“ და „ცისკრის“ შემთხვევაში ძალიან იშვიათადაა საჭირო, და ძირითადად ამავე კრებულებში მოცემული ნიმუშებით ვხელმძღვანელობდით.



3) დაკვირვებამ გვიჩვენა, რომ კარბელაშვილების გამოცემულ „მწუხრსა“ და „ცისკარში“ ხშირია შემთხვევა, როდესაც ლიგა აერთიანებს მოტივებს ან მიკრომოტივებს, რომლებზეც ერთი მარცვალ მღერდება და ამ ლიგის ქვეშ არის მოტივურ ნაგებობათა შორის ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეები. ასეთ შემთხვევებში ეს ცეზურები უნდა შევასრულოთ ისე, როგორც, ჩვეულებრივ, ცეზურები სრულდება (ცეზურების შესახებ, იხ. ანთ. I ტომი, ანთოლოგიის შესავალი).

4) „მწუხრსა“ და „ცისკარში“ ბევრია ერთი ხმის, შესაბამისად — ერთი ჰანგისა და თითქმის ბოლომდე იდენტური ფაქტურის მქონე ჰიმნები, განსხვავებული პოეტური ტექსტებით (განსაკუთრებით „ცისკარში“). ზოგიერთ ნიმუშში, რომელშიც ნაკლულად, ან გაუგებრადაა აღნიშნული ალტერაციის ნიშნები, იმავე მუსიკის მქონე ნიმუშების მიხედვით დავარედაქტირეთ და შევასრულეთ კილოური და ინტონაციური კონფიგურაცია.

5) „მწუხრსა“ და „ცისკარში“ ზოგიერთ ხმაში ზოგიერთი ნოტი რიტმულად არასწორადაა ჩანერილი (ფაქტურულ ვერტიკალში კოორდინაცია ირღვევა, ვთქვათ — I—II ხმებში ნახევრიანი გრძლიობის ნაგებობაა, ბანში კი, მხოლოდ მეოთხედი წერია და ა.შ.), ასეთ შემთხვევებში ამ ნოტების გრძლიობები შევცვალეთ, ზოგიერთ შემთხვევაში კი, გამოტოვებული გრძლიობის ადგილზე, მელოდიური მიმართულების ლოგიკით განპირობებული ახალი ბგერა ჩავამატეთ.

6) ზოგიერთი საგალობლის პარტიტურაში, ფინალისზე გამღერებული ბოლო მარცვლის შემდეგ, მიწერილია ან ორწერტილი, ან ძველი ქართული სამგალობლო-ლიტურგიკული ხელნაწერებისათვის ნიშანდობლივი, სამი წერტილისაგან შემდგარი ნიშანი :• უცნობია, ამ ნიშნებს რაიმე დატვირთვა აქვს კარბელაშვილთა ჩანაწერებში, თუ, უბრალოდ, ძველ ხელნაწერებთან მემკვიდრეობითობის წარმოჩენის გამოა აღნიშნული ნოტებში.

7) „ცისკარში“ დაფიქსირებულ 8 ხმის იბაკობსა და კონდაკებს თითოეულ ხმაში იდენტური მელოდია აქვთ. შესაძლოა, ამიტომ, ამ კრებულში, ზოგჯერ კონდაკებზე მითითებულია იბაკო, ან პირიქით, რაც ჩვენ საღვთისმსახურო წიგნთა მიხედვით გავასწორეთ.

8) „მწუხრსა“ და „ცისკარში“ მოცემული მრჩობლი კვერექსების საწყისი ნაწილები (პირველი ორი „უფალო, შეგვიწყალებ“), სასურველია შესრულდეს ნოტირებულთან შედარებით ორჯერ ჩქარა, რეჩიტატიულად (ზოგიერთ შემთხვევაში, II „შეგვიწყალებ“-ში შენელებით, ან იმ რიტმით, რაც ჩანერილია). სხვათა შორის, უმეტესად ასე სრულდება ეს საგალობლები დღევანდელ პრაქტიკაში.

სტეფანე (ვასილ) კარბელაშვილის წინასიტყვაობა

„მწუხრიდან“ (კარბელაშვილი, 1897)¹²

ეს წინამდებარე მცირედი ჩვენი შრომა, ღმერთმან უწყის, რა ტანჯვითა და ვაჲ ვაგლახით მოვიტანეთ ბოლომდის. ვიდრემდის იგი ეღირსებოდა ნათელსა ამა სოფლისასა! ყველა მოუთმენლად ელოდებოდა მის დაბადებასა და ვიეთთა თითქმის სასოებაც-კი ეკვეთებოდათ, გარნა ღმერთმან გვაღირსა და ბოლომდის მოვიტანეთ.

ქართლ-კახური გალობა არის ის წყნარი, აუჩქარებელი, დინჯი, შეუდრეკელი, მდორი, გულ-ჩათხრობილი, გულ-მხურვალეებით აღსავსე გრძობა-ვედრება უზენაესისადმი, რომელიც ჰხატავს ერის მაღალზნეობითს აღსავსე სულიერს სიმდიდრეს, რომელმანც ათას ხუთას ოთხმოც წელიწადში გამოატანინა თავი ქართველობასა და არა დროს არ აგმევინა შჯული ქრისტესი.

ამ სულიერის სიმდიდრისა საარსებოდ დაჰშვრენ მოლუაწენი: პეტრე მაიუმელი, ძმანი წმ. საბაჲ განწმედილის ლავრისაჲ, უღირსი იორდანეჲ, გიორგი, იოანე მტბევეარი, მიქელ, არსენ კათალიკოზი იყალთოელი და სხვანი მრავალნი. რომელთა შრომა და მოღვაწეობა დღემდინ მიმდინარეობს და თვალსაჩინოა ყველასათჳს, ვინც-კი ჩახედებულა ჩუენს დიადოვან სასულიერო ლიტერატურაში.

ქართული გალობა არის შვილი საერო სასულიერო სიმდიდრისა — სიმღერისა, თუმცა გალობაში გამოჰსჭვრეტს უმთავრესი კანონ მდებლობა სასულიერო მუსიკისა, რომელიც სრულებით მოიყვანა არსებაში იოანე დამასკელმან საბა განწმედილის ლავრაში აღზრდილმან.

ამ გალობამ შეიძლება მიიღო წეს-წყობილება ბევრით ადრე იოანე დამასკელის წეს-წყობილებამდინ.

არ იქნება ურიგო, პატარა ხან შევჩერდეთ და ისტორიულად მიმოვიხილოთ მომდინარეობა ამა გალობისა.

საქართველოს მატთანე და სხვანი გამოკვლევანი თითქმის ერთ ნაირად მოგვითხრობენ ქართველთა ერის თავდადებულებას და სიყვარულს თჳსთა ღმერთებ-კერპთამდი. საგულისჴმოა ზეიმი — მირიან მეფისა და ნანა დედოფლისა — მიმოსვლა კერპთა სათაყვანებლად, როგორც მოგვითხრობს წმ. ნინოს ცხოვრება, სადაც აღწერილია მთელი სურათი მათის (ქართველთა) კერპთ-მსახურებისა. ამაზედ ბევრით ადრე ხომ (ქრისტეს მოსლვამდის) სტრაბონი განცვიფრებაშია მოსული ქართველთა ერის მოქალაქებრივის ყოფა-ცხოვრებით! ერთის სიტყვით, ერს ჰქონდა გულითადი სარწმუნოება თჳს კერპთამდი და, სულით და გულით მინდობილი მათგან ითხოვდა მფარველობას. თუმცა დრო წარმართეობისა, კერპთა/მსახურობისა მეფობდა, მაინცა სწამდა შჯული, და ის სარწმუნოება იყო, მის ერის სულის ჩამდგმელი და უიმათოთ

¹² სტილი დაცულია. ამასთან, შინაარსის უკეთ გასაგებად, ტექსტი, ორიგინალთან შედარებით, უფრო მეტ აბზაცად დაყვავით.

ცხოვრებაც — ცხოვრებად არ ჰქონდა მიჩნეული; მიიღტვოდა მათდამი თვის სულიერის ლოცვა გალობით, რომელშიაც ჰხატავდა იმ ლტოლვილებათა და სულის კვეთებათა, რომელთა მეოხებით ჰხატავდა თვსთა აღმაფრთოვან გრძნობათა უზენაესთა ღმერთებთადმი, დარწმუნებული მათს ძლიერება-დიდებაში, და იოხებდა გულსა მათ წინაშე. ეს მორწმუნე ერი, აღზრდილი და განსმჭვალული ზენდავესტის მოძღვრებით, თავდადებული იყო ჯერ თვს ღმერთებ-შჯულისათვს და მერმე მოყუსისათვს.

ქრისტეს მოსლვასა და მის მოსვლის მნიშვნელობასა ხომ მომზადებული იყო ურიათა მიერ, რომელთა მეფობა გაანადგურა ნაბუქოდონოსორმა და გადმოსახლა აქაც. აი ამით აიხსნება ის მხურვალე სარწმუნოება სიდონიასი და პატივისცემა ქართველთა ურიათადმი, რომელთაც ისე სიყუარული და პატივისცემა არ ვინ უჩვენა როგორც ქართველთა. აი ამით აიხსნება ნაყოფიერება ანდრია მოციქულის ქადაგებისა და ის ყურადღება, რომლითაც მიეგება ქართველთა ერი და გულს მოდგინედ ისმენდა მის მოძღვრებასა. ამით აიხსნება რომ ქრისტეს სწავლა უსისხლოდ გავრცელდა ჩუენში, არ უნამებიათ ქადაგი ქრისტეს შჯულისა, რაკი ხალხი ჯერ მომზადებული იყო და მერმე დიდად მორწმუნე უკეთესისა მომავალში და ჰსურდა ღვთის მსახურება.

ნაცვლად იმა ლოცვა-ვედრებისა, რომლითაც აღიღებდა ერი თვსთა კერპთა, დაუნყო დიდება ქრისტეს ჯუარსა, რომელიც აღემართა შეუნიშნავად იმავე ადგილებზედ, სადაც მამაპაპობით იმას ჰქონდა ნანდერძევი ლოცვა ვედრება. მწყემსნი ერთანი [ე.ი. სამღვდელოება] კერპთა სადიდებელის კილოთი [მუსიკით] აღიღებდნენ ჭეშმარიტს ღმერთსა და ერიც მათ ემორჩილებოდა.

მაშასადამე, სათავე ამ გალობისა აქედან მომდინარეობს, რადგან დასამალი აღარ არის რომ ღამის თევანი ქართველთა ერისა, მხიარულება ხატის კარს, მაღალ ადგილებზედ შენობა სახატე ნიშთა საყდართა, ნაცვლად ბომონთა, თითქმის იმ დროდღანვე მომდინარეობს და ამ მხიარულ დიდება ვედრებას და აღრფთოვანებულ გრძნობასა იქიდანვე მოსდევს თვისება და საძირკველიც იქ უნდა ვეძებოთ.¹³ უკეთესს ეძებდა ერი, რომელსაც უღმრთოთ არა დროს არ უცხოვრია, იპოვა იგი ქრისტეს მოძღვრებით და მისის შჯულისათვს დასდვა სული თვისი. აი რისთვს არის სიმრავლე წმ. გიორგის ეკლესიათა მაღალ ადგილებზედ, რომ მის ხატს ყველაზედ ადრე მიეცა ადგილი მის საკერპო სალოცავებში! წმ. ნინომ ხომ ისე განავრცელა მოძღვრება ქრისტესი, რომ ერთი წვეთი სისხლი არ დაქცეულა.

რას უნდა მივანეროთ, რაც ზემოთ მოვიხსენიეთ და ის, რომ ზოგიერთნი ძველი სიმღერა ღიღინები — როგორც: „ღმერთო, ღმერთო მონყალეო“, „არხოტის მთაო, მაღალო“, „ყურშაო“, „ვინცა კაცია“, „ბედზედ დაგნატრი, ბარათო“, „ჩვენებიანო“ და სხვ., რომელთაც ქართლ-კახეთში მღერიან და რომელთაც ისეთი ერთობა აქვთ

¹³ მუსიკის ისტორიიდან ცნობილია, რომ პრაქტიკულად, ყველგან, საეკლესიო მუსიკას საფუძვლად დაედო ქრისტიანობამდელი საკულტო და ხალხური მუსიკის მუსიკალური აზროვნება. (რედ).

ზოგიერთ საგალობელთან, რომ კაცი ვერ გააარჩევს უკანასკნელთაგან? რის საბუთ გახლავთ ეს, ბატონებო, თუ არა იმისი, რომ გალობა არის ღვიძლი შვლი წარმართობის დროდს დიდება-გალობა-სიმღერისა, რომელშიაცა უფრო დავრწმუნდით პროფესორის იაგიჩის სტატიის წაკითხვით შესახებ ამ საგნისა სხვათა ერისაცათა? როცა ღმერთი მოგვასწრებს სიმღერების დაბეჭდვასაც და თვის სიმღიდრე-სავსებით, ეტნოგრაფიულის სისრულით და ამ გალობის შესრულებასაც *[ნოტირება-გამოცემის დამთავრებას]*, მაშინ უფრო ადვილად შეიძლება ამ ჰაზრის დამტკიცება და განვითარება.

ეხლა-კი ამით ვათავებთ, რომ ეს გალობა, ქართული, არის ძე პირმშო იმ სიმღერა დიდებისა *[ე.ი. საერო და საკულტო მუსიკისა]*, რომლითაც ერი სცხოვრობდა ქრისტეს მოსვლის წინეთ რამდენიმე ათასის წლით, რაშიაც დარწმუნდება გულ დადებით მშრომელი ისტორიკოსი და მუსიკოსი, თუ კი ორთავეს შეისწავლის და თვალყურს გაადევნებს.

აი რითაც უნდა მოსწონდეს ქართველ ერს თავი, რომ საკუთარის სულიერის ცხოვრებითა დამოუკიდებლად გამოუტანია თავი რამდენიმე ათასის წლის განმავლობაში. ჩვენ ბერძენთა გავლენა ქართულს გალობაში გვეხამუხება¹⁴ და, ეგონებთ, რომ საბას ლავრაში, სადაც ქართველნი ათასობით მოღვაწეობდნენ და სადაც იოანნე დამასკელმან, მამამ საეკლესიო გალობისამ (?)¹⁵ მიიღო განათლება და სადაც უკვე განვითარებული იყო გალობა, დიდი სამსახური გაუწია საზოგადოდ ქრისტეს ეკლესიასა! დრო ყველას გამოაჩენს და ღმერთმან მოგვასწროს! ამაში ვრწმუნდებით მით, რომ ქართველთ აქვთ მრავალ ჯმოვანი გალობაც და სიმღერაც, რომელსაც ვერსად ვერ ნახავთ, გარდა ურიათა ტომის ხალხის გარეშე. ურიათ დიდი გავლენა მოიღეს ქართველებზედ და შეიძლება, რომ ეს მრავალხმოვანება იმათ-გან გადმოიგანეს თვის სიმღერაში.¹⁶

ეს გალობა ვრცელდებოდა სასულიერო ნოდების პირთ მეოხებით და თითქო „მოდა“-საებ იყო საქართველოში სახელწოდება ხელოვნებითის დარგისა იმ საგვარეულოთი, რომელსაც იგი შერჩებოდა ხოლმე. როგორც აღმოსავლეთს, ეგრეთვე დასავლეთ საქართველოში იყო და არის დღესაც, — ქართლ-კახურ გალობაში დარჩენილი კილო *[მუსიკალური ტრადიცია]*: დიდი გერონტისა, ბიძინა არხიმანდრიტისა, სოფრონ არხიმანდრიტისა, ტარასი არხიმანდრიტისა, მღ. გრიგ. კარბელოვისა, დუმბაძის გალობა, ქალაკანიძის გალობა, ლეჩხუმური კილო *[მუსიკალური ტრადიცია]*, კანდელაკიანთ გალობა და სხვანი.

¹⁴ ალბათ, გვეხამუხება უნდა იყოს.

¹⁵ ფრჩხილებში ჩასმული კითხვის ნიშანი ორიგინალშია.

¹⁶ გაუგებარია, ებრაელთა რა მრავალხმიან ტრადიციას გულისხმობს აქ ავტორი. შესაძლოა, ბიბლიაში არაერთგზის ნახსენები საგუნდო მუზიცირება მას მრავალხმიანობად მიაჩნია. მუსიკის ისტორიაში მიჩნეულია, რომ ებრაული მუსიკა მონოდიური იყო. ამდენად, ავტორის ჰიპოთეზა, ქართული საერო და საეკლესიო მრავალხმიანობის ებრაულიდან წარმოშობის შესახებ, არასწორია.



ეხლა რაკი ძველებურმა მიმართულება-ჩვეულებამ იკლო და ის სურვილი არღა არის, რომ მრავალნი მოიპოვებოდეს გალობის მცოდნენი და ევლტოდნენ მის სავსებით შესწავლასა, საჭიროება მოითხოვდა, რომ ნოტებზედ გადაღებულიყო ეს ქართლ-კახური გალობა „კარბელოვის კილოთი“ *[კარბელაშვილთა ტრადიცია]* და არ დაკარგულიყო საშვილიშვილოდ, რომლისათვისაც არ დავიშურეთ შრომა, — ნამეტნავად იმისთვის უფრო, რომ დღეს მოურიდებლად გაიძახიან ზოგიერთნი ჩუენგანნივე, ვითომც რვა ჳმა დასდებელ-დოღმატებითურთ და ტროპარ-კონდაკები არა გვექონდეს. აი ამიტომ განვზრახეთ დაწყება მწუხრიდან და ღმრთისა მადლითა დანარჩენის დაბეჭდვაც.

იმედია რომ ქართველობა ჯეროვანის ყურადღებით და გულმხვურვალებით მიეგებება ამ საღმრთო საქმეს, რომელიც უნდა იყვეს ქვა-კუთხედ იმ დიადის საგალობო საქმისა, რომელიც, ევროპიულად რომ ვსთქვათ, ჯერ კულტურის გზაზედ არ არის დამდგარი. დიდი სიმდიდრეა საგალობელთა კილოებში *[მელოდიებში, მუსიკაში]* და დიდი შრომაც უნდა, რომელსაც, ღმერთია მონამე, არ ვიშურვებთ!

რააცა შეეხება სახელწოდებას „კარბელოვის გალობა“ — იმიტომ კი არ ეწოდების, რომ იგი შეჰქმნა კარბელოვმა, არა — მარტო იმიტომ, რომ მისითვე მამაპაპეულად დღემდის დარჩა იმის ოჯახში და აქნობამდის მოიტანეს. აი ამიტომ ჰქვიან „კარბელოვის კილოთი“ *[ე.ი. გალობა კარბელაშვილთა ტრადიციით]*.

რააცა შეეხება რომ კარბელაანთ ოჯახში ეს გალობა ჳელ შეუხებლად დარჩენილა, ამას ჰმონმობენ ის ძველნი საგალობელნი, რომელნიც ზემოთ მოვიხსენიეთ, სადაც დღესაც ნათლად დაინახავთ თვალით — სასვენნი და ჳმის ტრიალი თითქმის იქ მოდის, სადაც იმ საგალობლებში *[ანუ, ძველ, შუა საუკუნეების სამგალობლო ხელნაწერებში]* არიან ნაჩვენები. გვინდოდა დასამტკიცებლად ამა სიტყუათა ზოგიერთი გვერდები იმ ზემოხსენებულის საგალობლებიდან *[შუა საუკუნეების სამგალობლო ხელნაწერებიდან]* დაგვებეჭდვინებინა პირდაპირ, მაგრამ, ჩუენს დამოუკიდებელთ მიზეზ-გარემოებათა გამო, ეხლა ვერ ვბეჭდავთ ფოტო-ტიპიითა და შეიძლება მეორე ნაწილში — ცისკარში მიჰყვნენ ის ნიმუშები. აი ეს და სხვა მრავალი ნიშნები გვაძლევენ ყველას საბუთს ამ გალობის სიძველისას და არა იმას, რომ ახალი გამოგონილი იყოს.

როდესაც მთელი გალობა დაიბეჭდება და იმას არ ჩამორჩება საერო სიმღერაც, ეთნოგრაფიულის სავსებით (უნდა მოხსენებული იყოს: ვინც სწერს, სად გადაიღო, ვისგან, რომელს სოფელში, რომელს მაზრაში და ხეობაში, რადგან ერთსა და იმავე სიმღერას ბევრნაირად მღერიან ერთსა და იმავე მაზრაში), მაშინ ცხადად გამოჩნდება სიმართლე და სინამდვლე ზემოწსენებულის ჰაზრისა, რომ საერო სიმღერა დაედო სარჩულად გალობას და მამაა იგი გალობისა.

მლუდ. ვას. კარბელოვი

ჩყუზ წელ.

ლ-სა მაისს

თბილისი. 1897 წელსა 30 მაისსა



შესახებ იმისა, თუ როგორ უნდა იგალობონ თვითეული საგალობელი, ანუ შეასრულონ.

ეს უნდა მოვიხსენოთ: კაეტმა (რელენტმა)¹⁷ უნდა ავარჯიშოს მგალობელნი ნოტების შესწავლაში და მიმდინარეობაში. მიაჩვიოს *[საგალობლების შესრულებისათვის საჭირო]* იმ გრძნობას რომელსაც მოითხოვს „სულ ღმობიერად და საშუალოდ“ (Animato, et Moderato), და როგორც დაიწყებს *[საგალობელს]*, ისევე გაათავოს და მეტი წრეს გადასულობამ არ გამოიჩინოს *[ტემპში, ექსპრესიასა და დინამიკაში]*.

სადაც, ეს უზის , *[მძიმე]*, იქ უნდა შეაჩერებინოს ჳმა ყველას, რომ ერთათ სული მოიბრუნონ; სადაც სამივე ხუთეულს უზის | *[ტაქტის ხაზი]*, იქ სული მოითქვან — მოიბრუნონ, დაისვენონ თუნდ ორი ჳელი *[თვლა]* თუნდ ოთხი, ეგ უფლება არის კაეტისა, ხოროს თავსა.

წინეთ კი კომერტონი იყო დამწყების ჳმა და ყველა*[ს]* თვს კვალში ჩადგომა და იმას შევსცქეროდით, თუმცა მოძახილი შეაყენებდა ხოლმე *[I და III ხმების ზოგიერთ ბგერას]* თავისის მისაქცევ-მოსაქცევის შესასრულებლად; ჳელი *[ანუ, ერთიანი მუზიციერების მარგანიზებელი სადირიჟორო უესტები]* იყო ტურების ცმაცუნნი და საერთო სული, გრძნობა, რომელიც აღაფრთოვანებდა ხოლმე ჳერ ჩვენს *[მგალობლების]* გონებას და მერე ერისასა.

თვითეული მუხლი უნდა დაიწყებოდეს ხოლმე ჩუმად და წყნარად შუაში განძლიერდებოდეს და ბოლოსთან ისევე ჩუმად გათავდებოდეს; სულ ბოლო კი მძიმედ და დინჯად უნდა გათავდებოდეს.

[სანოტო] სისტემას უწოდეთ ხუთეული; სადაც ეს უზის *[ფერმატა]* საგალობელი თავდება. თუ ბოლოში უზის d. c. თავიდან უნდა გაიმეოროთ; სადაც *[[: :]]* ესენი, მაშინ *[მათ შორის]* მოქცეული კილო *[მუსიკალური ფრაგმენტი]* უნდა გაიმეოროთ; სადაც ლეგატოა, მის ქვეშე მოქცეული ნოტები უსვენებლივ უნდა გაიტანონ.

ეს სახე ხუთეულისა *[აქ დაბეჭდილია სანოტო სისტემა, ხაზების ნუმერაციით ქვემოდან ზემოთკენ]* რომელიც შესდგება ხუთის ხაზისაგან, რომელთა რიცხვი იწყება ქვემოდან და იწერებიან მათზედ და შორის მათსა ნიშნები.

[აქ დაბეჭდილია სანოტო სისტემა, მაგალითით, თუ როგორ იწერება ნოტები ხაზებს შორის — მითითებით „შორის“ და ხაზებზე — მითითებით „ზედა“.]

რიცხვი *[ნუმერაცია]* ხაზთა და ხაზთა შორისა (მეჟდუღლინიე) იწყება ქვემოდან. ხუთეული (სისტემა) შესდგება ხუთის ხაზისაგან.

¹⁷ ტერმინი „რელენტი“ რუსული ეკლესიიდანაა დამკვიდრებული ჩვენში. სულხან-საბას „ლექსიკონი ქართულში“ „კაეტი“ განმარტებულია, როგორც „დასის თავი“ (ორბელიანი, 1991:345).



ნიშანი, რომელიც უზის ხუთეულს დასაწყისშივე და რომელიც დაასახელწოდებს თვთეულს ნიშანს, მიხედვით იმ ნიშნისა, რომელიც ზის მისთანავე ერთს ხაზზედ, იწოდების კლიტედ (კლიუჩი).

ეს არის კლიტე სოლ [აქ დაბეჭდილია სანოტო სისტემა ვიოლინოს გასაღებით და მის გვერდზე ნოტით სოლ], ფა [აქ დაბეჭდილია სანოტო სისტემა ბანის გასაღებით და მის გვერდზე ნოტით ფა].

ხმების ტონების აღსანიშვნელად იხმარება სულ შვიდი სახელწოდება: დო, რე, მი, ფა, სოლ, ლა, სი და შემდეგი განმეორებით.

[აქ დაბეჭდილია სანოტო სისტემა ნოტებითა და მათი დასახელებით]

ეს ძეგლი შეადგენს იმას, რასაც ეძახიან (Scala) სკალა. ყველა ნოტები ერთნაირად არ იწერებიან და არც ერთი მნიშვნელობა აქვთ.

აი სისტემა ნოტთა წერისა და მათი მნიშვნელობისა:

[დაბეჭდილია სხვადასხვა გრძლიობის ნოტების მაგალითები, მითითებებით:]

ეს არის მთელი (ტაკტი)

ეს არის ნახევარი (პოლუტაკტი)

ეს არის მეოთხედი (ჩეტვერტი)

ეს არის მერვედი (ოსმაია)

ეს არის მეთექვსმეტედი (1/16)

[დაბეჭდილია სხვადასხვა (მთელიდან სამოცდამეოთხედამდე) გრძლიობის ნოტები სანოტო სისტემაზე]

მთელი, ნახევარი, მეოთხედი, მერვედი, მეთექვსმეტედი, მეოცდათორმეტედი, მე-64-დი.

სავარჯიშებლად — რომ თვალი გაიტეხოს ნოტების კითხვაში. ჯერ უნდა ხაზებზედ დაწერილი ნოტები დაისწავლოს მოსწავლემ და მერმე ხაზთა შორის. უნდა დაიწყებდეს მთელის, მერე ნახევარით, მეოთხედით, მერვედით, ვიდრე მეთექვსმეტედამდის.



დო მი დო დო მი დო სი რე სი ლა დო ლა
სოლ სი სოლ ფა ლა ფა მი სოლ მი რე ფა რე

ეს მცირედნი სავარჯიშოები, ვიცით, რომ სულ ვერ დააკმაყოფილებენ მოსწავლის სურვილს; გარნა თვთ მოსწავლე, რაკი გულს დაუდებს და საკუთარის მუყაითობით მიახნევს რაც მზა-მზარეულად ეძლევა, მაშინ უფრო სასარგებლოა იმისათვის და წასახალისებელიც. ეხლა ბევრი სახელმძღვანელო წიგნებია დაბეჭდილი და იმედია, რომ უფრო იმ ნოტებს მოჰკიდებს ჴელს, რაკი საკმარისი არ არის, ის, ვინც ცოტათი თუ ბევრათ მიხვედრილია ნოტის საქმეს. [აქ ჩვენ მიერ] ნაჩვენებია, როგორ უნდა დაიწყოს ვარჯიშობა; დანარჩენი კაეტმა უნდა შეავსოს, როგორც თვის გამოცდიება უჩვენებს; რაც აქ ნაჩვენებია ტაკტით [მთელი გრძლიობით], პოლუ ტაკტით [ნახევრიანი გრძლიობით], შეიძლება ისევე იმან ჩეთვერტებით [მეოთხედებით] და მერვედებით ავარჯიშოს; ერთის სიტყვით, დიდი იმედი გვაქვს ჩვენ კაეტისა.

შესახებ ინტერვალებისა, დიეზებისა, ბემოლებისა, ატაკაზისა [ბეკარისა], ესენი დაწვლილებით უნდა ჩააგონოს და გაგებით აუხსნას მთელი ძეგლის [ნიმუშის] მონყობილება, კავშირი და უერთიერთა დამოკიდებულება სააღსავლო სასვენთა

(სტუპენი)¹⁸ და იმ სახით სხვებიც დააწყობინოს და ამ სახით სავსებით ჩააგონოს წარმოება მათი.

დამახასიათებელი თვისებანი ქართულის გალობისა ესენი არიან: მესამე [ხმა, ბანი] მისდევს [I ხმას, მთქმელს] ოკტავით და კვინტით, გარნა კვინტა სულ მუდამ სუფთა არის და უნდა იყოს. მეორე [II ხმა, მოძახილი] მისდევს პირველს სეკუნდით, მესამით [ტერციით], მეხუთიდან [I ხმიდან კვინტით ქვემოთ] დაიწყებს თვს აღსლვასა, შეერთდება ან პირველსა [ხმასა] და ხან მესამეს, როდესაც იგი [როდესაც III ხმა, ბანი] მეხუთე მუხლზე დადგება და დაამთავრებს თვს ფარდსა [კვინტით შეენყობა პირველს და დაამთავრებს მუხლს].¹⁹

[გუნდი] უნდა გულ მოდგინებით ადევნებდეს თვალყურსა (,) [მძიმეს], სადაც უნდა სული მოიბრუნონ, (|) [ტაქტის ხაზს] სადაც მუხლი თავდება, (ა) ფერმატოს სადაც თავდება [საგალობელი], ლეგატოს და [ხმების] ურთიერთა დამოკიდებულებათა და [მგალობლები] სულ მუდამ ჰფიქრობდნენ ურთიერთა თანხმობა [და მუსიკალურ-ესთეტიკურ] წეს-წყობილებათაზედ.

სოლოები²⁰ არა გვაქვს შეტანილი [„მწუხრში“] და ურიგო არ იქნება, რომ ყურადღება მიაქციონ ამასაც და ნუ შეიტანენ [საგალობლებში].

უწმო ასოზედაც [თანხმოვანზეც] ჰხდება ჳმის ტრიალი.

დასასრულ არ შემოძლიან არ განვუცხადო გულითადი მადლობა ამ გალობის კომისის თავმჯდომარეს, წევრთ და მინვეულთ, რომელთაც არ დაუშურებიათ თვისი შრომა მუყაითობა. მამა ბლალ. სოლ. შოშიევს, მღუდელთ: პოლ. კარბელოვს, ალექსანდრე მოლოდინოვს,²¹ იოსებ ჩიჯავაძეს და ნადვორნ. სოვ. ნიკოლ. სარაჯიშვლს; ბ. რატილს²² და ვინჩენკოს.²³ კომისია შემდგარია ყოვლად უსამღ. ვლადიმირის ნება დართვთ და კურთხევთ.

¹⁸ გაურკვეველია, რას გულისხმობს აქ ავტორი. შესაძლოა იგი მოდულაციების ან ტონალობათა კვინტური წრის შესახებ საუბრობს.

¹⁹ ქართველ მკვლევართა (ლ. ვეშაპიძე, ზ. წერეთელი) ვარაუდით, „ფარდი“ ძველ ქართულ თეორიაში, აღნიშნავს ტონს, ბგერათა საფეხურებს. ამდენად, სავარაუდოდ, კარბელაშვილისეულ ამ წინადადებაში მექანიკური შეცდომაა (არეულია ტერმინების „მუხლი“ და „ფარდი“ ადგილი) და იგი ასე უნდა იყოს ფორმულირებული: როდესაც III ხმა, ბანი „მეხუთე ფარდზე დადგება და დაამთავრებს თვს მუხლსა“ [კვინტით შეენყობა პირველს და დაამთავრებს მუხლს].

²⁰ გაურკვეველია, რა იგულისხმება სოლოებში — ისეთი ნიმუშები, როდესაც, სხვა ხმების შემსრულებელთა არ ყოფნის გამო, მხოლოდ I ხმის მელოდისა გალობდა ერთი ადამიანი ღვთისმსახურებაზე (როგორც, მაგალითად, ფ. კარბელაშვილის მიერ გამოცემულ „მწუხრში“ (ფ. კარბელაშვილი, 1907) მხოლოდ I ხმის პარტია ნოტირებული; თუ საგალობელში ერთვებოდა რომელიმე ხმის სოლირებული ფრაგმენტები — ფ. ქორიძის მიერ ნოტირებულ რამდენიმე საგალობლებში არსებული მოკლე ერთხმიანი ფრაგმენტების მსგავსი (იხ. ანთოლოგიის I ტომი), ან დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვის მიერ ნოტირებული ნიმუშის მსგავსი (იხ. ანთოლოგიის IV ტომი), სადაც ორ კვერექს შორის მოკლე გადასაბმელი სოლო ნაგებობაა I ხმაში.

²¹ გამორჩეული მგალობელი, ძმები კარბელაშვილების თანამგალობელი, გრიგოლ კარბელაშვილის მოსწავლე.

²² ცნობილი ჩეხი საოპერო მომღერალი, ქორმეისტერი, დირიჟორი, რომელიც XIX—XX საუკუნეთა გასაყარზე მოღვაწეობდა საქართველოში და დიდი ამაგი დასდო ქართულ მუსიკალურ კულტურას. იყო ვლ. აღნიაშვილის ორგანიზებით ჩამოყალიბებული პირველი ქართული ეთნოგრაფიული გუნდის

სტეფანე (ვასილ) კარბელაშვილის

წინასიტყვაობა

„ცისკრიდან“ (კარბელაშვილი, 1898)²⁴

ღმერთმან გვალირსა ამ მეორე ნაწილის²⁵ გათავებისას *[დასრულებას, გამოცემას]*, თუმცა ამითიც ვერ აღმოვივსო სისრულე ქართულის გალობისა. იმედია ჯერ ლუთით და მერმე კეთილთა პირთა თანადახმარებით განვაგრძოთ შემდეგშიაც: მესამე, მეოთხე, მეხუთე და მეექვსე ნაწილიც.

როგორათაც I ნაწილისა ეგრეთვე მეორესას *[შესახებ]* ამას დავძენ, რომ როგორათაც პირუელი ნაბიჯი, ახალი — ბევრს ცდას ითხოვს და მოითხოვს კიდევც.

ოხითა და კონდაკ-იბაკოთა კრებული მთელის წლის საკუთრივ მოჰყვება *[შემდეგ ნაწილებს]*, აქ *[„ცისკარში“]* კი შევიტანეთ სადაც სახმარებელნი და საზოგადოდ სახმარებელნი საგალობელნი.

პირველს ნაწილში მე-97 გვერდ. დავით აღმაშენებელის ოხითა, შეცთომით არის ნაჩვენები, ვინაფთგან ბევრი ჭირი ვნახეთ, ვერ ავსცილდით ზოგიერთ უნებლიეთა მოცთუნებათა და იმედია რომ ჩუენს ნაკლს — საქმის კეთილდღეობის მოსურნეთ ყურადღება შეავსებს.

საგალობლის სტრიქონი თავდება და სადაც იმისივე ბოლო მარცალი უზის, იქ გადადის ის სტრიქონი.

აქვე აქვს ჩართული ნიმუშები ქართული გალობის ნიშანთ წერილობისა (ნოტებისა) მე-IX, X და XI—XII საუკუნის ნაშთებისა და ნაჩვენებია მათი ხასიათი.

თბილისის სას.სემინ. ქართული გალობის მასწავლებელი მღუდელი მიხაილოვის ქსენონის ეკლესიის.

ვასილი გრიგოლის ძე კარბელაშვილი

(„ქართული ხოროს“) მუსიკალური ხელმძღვანელი, ლოტბარი; ქართული ტრადიციული მუსიკის პოპულარიზატორი საქართველოსა და ევროპაში.

²³ უკრაინული გვარის მქონე ამ პიროვნების ვინაობა და მისი კავშირი XIX საუკუნის ბოლოს ქართულ მუსიკალურ კულტურასთან, დღეისათვის დასადგენია, თუმცა, ცხადია მისი ღვაწლი საგალობელთა გამოცემის ნებართვის მოპოვების პროცესში.

²⁴ სტილი დაცულია. ამასთან, შინაარსის უკეთ გასაგებად, ტექსტი, ორიგინალთან შედარებით, უფრო მეტ აბზაცად დავყავით.

²⁵ II ნაწილში ავტორი „ცისკარს“ (კარბელაშვილი, 1898), გულისხმობს, I-ში — „მწუხრს“ (კარბელაშვილი, 1897).

წინასიტყვაობის წილ²⁶

აუცილებლობა ქართული საეკლესიო გალობის ნოტებზე გადმოღებისა, რათა ყოველი ადამიანის მემკვიდრეობა გახდეს იგი, იმ გარემოებამ გამოიწვია, რომ გალობის მცოდნეთა მკვეთრი შემცირების შედეგად იგი დაკნინდა და მღვდელ გრიგოლ კარბელაშვილის გვარში დარჩა, რის გამოც ხალხმა იგი ქართლ-კახურ გალობად, „კარბელაანთ გალობად“ მონათლა, რასაც არცთუ იშვიათად ლიტერატურაშიც ვხვდებით. ჩვენც „კარბელაანთ“-ით დავასათაურეთ ეს კრებული, რომ შემოგვენახა წყარო და მიგვეთითებინა ადგილი და ვინაობა მათი, ვინც ჩანერა ეს ნოტირებული გალობა.

სასწავლებლებში, სემინარიაში 6 წლის განმავლობაში მხოლოდ ჟამისწირვისა და სხვა საგალობლებს შეისწავლიდნენ და ისიც რის ვაი-ვაგლახით. ჩემმა სამწლიანმა პრაქტიკამ დამარწმუნა, რომ აუცილებელი იყო ჩემ მიერ ნოტირებული საეკლესიო საგალობლების ლითოგრაფირება და მოსწავლეთათვის ასე მიწოდება, თუმცა, ამასთანავე, სლავური საეკლესიო გალობის საერთო პროგრამის თანახმად, მანამდე ვცდილობდი ხელნაწერი ნოტების გამოყენებასაც.²⁷

1896 წლის 21 მაისს თბილისის სასულიერო სემინარიაში მე წარვადგინე რაპორტი №67, რომელშიც მოხსენებული იყო ხელნაწერი ნოტებით სწავლებისას გამოწვეული უხერხულობისა და მათი ლითოგრაფირების აუცილებლობის თაობაზე, რისთვისაც ვითხოვდი მისი მაღალყოვლადუსამღვდელოესობის, საქართველოს ეგზარქოსის კურთხევას.

აი, ასლიც თავად თბილისის სასულიერო სემინარიის საჟურნალო დადგენილებისა, რომელიც დათარიღებულია 1896 წლის (31 მაისიდან) 1 ივნისით და დამტკიცებულია მისი მაღალყოვლადუსამღვდელოების მიერ 1896 წლის 10 ივნისს:

„შედგეს კომისია მღვდლების: პოლიევქტოს კარბელაშვილის, ალექსანდრე მოლოდინაშვილის, იოსებ ჩიჯავაძის, ნადვორნი სოვეტნიკის²⁸ ნიკოლოზ სარაჯიშვილის მონაწილეობით, მღვდლის — სოლომონ შოშიაშვილის თავმჯდომარეობით, იმ სანოტო ნაწარმოებების წინასწარ განსახილველად, რომელთა ლითოგრაფირებასაც ითხოვს მამა კარბელაშვილი, იმისთვის რათა ლითოგრაფირებაზე პასუხისმგებლობა დაეკისროს ხსენებულ კომისიას და

²⁶ ეს ტექსტი რუსულადაა მოცემული „ცისკარში“, ზემოთ მოყვანილი ქართული წინასიტყვაობის შემდეგ. ქართულად თარგმნა ნინო ფირცხალავამ, რისთვისაც უღრმეს მადლობას ვწირავთ.

²⁷ როგორც ჩანს, ავტორი გულისხმობს, რომ ნოტების დაბეჭდამდე, ქართული გალობის სწავლა ხელნაწერი ნოტებით მეტად რთული იყო და არა იმას, რომ სლავური გალობის პროგრამა ავალდებულებდა მხოლოდ ხელნაწერი ნოტების გამოყენებას.

²⁸ ნადვორნი სოვეტნიკი — წოდება, მე-7 კლასის მოხელე მეფის რუსეთში.

წარმოებდეს მხოლოდ მისი მოწონებითა და ნებართვით, რაზეც დიდის მოწინებით ვითხოვთ მისი მაღალყოვლადუსამღვდელოესობის თანხმობას“.

ამის შემდგომ მე წარვადგინე რაპორტი *[მოხსენებითი ბარათი]* პროგრამითურთ და „კარბელაანთ გალობის“ ქართული, ქართლ-კახური საგალობლების I თავი, რომელსაც სხდომებზე განიხილავდნენ 6-დან 20 დეკემბრამდე, რა დროშიც დაამთავრეს კიდევ და აი, ოქმების ასლებიც:

„მღვდ. მ[ამა] ვას. კარბელაშვილის მიერ ნოტებზე გადმოღებული საეკლესიო ქართული საგალობლების შემფასებელი კომისიის 1896 წლის 20 დეკემბრის ოქმი:

კომისიამ წევრთა სრული წარმომადგენლობით, თბილისის სასულიერო სემინარიის გამგეობის პედაგოგთა საკრებულოს წევრის, კეთილმოწესე მღვდლის, სოლომონ შოშიაშვილის თავმჯდომარებით მოისმინა მღვდლის, ვასილ კარბელაშვილის რაპორტი, რომელიც მის მიერ წარმოდგენილი იყო ხსენებული კომისიის მიერ განსახილველი ნოტების პროგრამითა და თავად საეკლესიო ქართული საგალობლების ნოტირებული ნაწარმოებებით, კერძოდ: მწუხრის ღვთისმსახურება სტიქარონებითა და დოგმატიკონებით 1-დან მე-8 ხმის ჩათვლით. პროგრამისა და ნოტების გაცნობის შემდგომ, კომისია, მღვდლ. კარბელაშვილის მიერ, კომისიის სურვილის თანახმადვე მოწვეული ორი ახალი წარმომადგენლის — ი. ი. რატილისა და ალ. თ. ვინჩენკოს — მონაწილეობით, შეუდგა მღვდ. ვ. კარბელაშვილის მიერ ნოტებზე გადატანილი ქართული საეკლესიო საგალობლების შემოწმებას. საგალობლები შესრულებულ იქნა ფორტეპიანოზე და შემდეგ — გამღერებული ბატონების — რატილისა და ვინჩენკოს მიერ. ფრიად უმნიშვნელო და არაარსებითი შესწორებების შემდგომ კომისიამ მიიჩნია, რომ მ. ვასილ კარბელაშვილის მიერ საეკლესიო ქართული საგალობლები გადმოღებულია ერთობ კარგად; სიზუსტით არის შენარჩუნებული საეკლესიო ქართულ საგალობელთა სული და ხასიათი; გადმოცემის სისწორე და მოტივების *[ჰანგების]* მთლიანობა უკეთესის სურვილის უფლებას არ ტოვებს. თავის მხრივ ბატონებმა — რატილმა და ვინჩენკომაც დაამონმეს, რომ მათ მიერ განხილული მღვდ. კარბელაშვილის შრომა ერთობ კომპეტენტური და საფუძვლიანია საეკლესიო მუსიკის საქმეში; მუსიკალური ტექნიკისა და მოტივების ნოტებზე გადმოღების სისწორის მხრივ ის ერთობ კარგია.

ყველა ზემოთ გამოთქმული მოსაზრების გათვალისწინებით კომისიამ მსჯელობის შემდგომ არსებულ საქმეზე დაადგინა:

მოწონებულ იქნას მ. ვასილ კარბელაშვილის მიერ ნოტებზე გადმოღებული საეკლესიო ქართული საგალობლები, სახელდობრ, მწუხრის ღვთისმსახურება 1, 2, და 3... ხმათა, სტიქარონებითა და დოგმატიკონებით და მიეცეს მას კომისიის წევრების ხელმოწერებით დამოწმებული ამ ნოტების ლითოგრაფირების ნება.

კომისიის თავმჯდომარე — კეთილმოწესე მღვდელი სოლომონ შოშიაშვილი.



კომისიის წევრები:

მღვდელი პოლიევქტოს კარბელაშვილი,
მღვდელი ალექსანდრე მოლოდინაშვილი,
პრიდვორნი სოვეტნიკი ნიკოლოზ სარაჯიშვილი.

წვერი-საქმის მწარმოებელი მღვდელი იოსებ ჩიჯავაძე.

1896 წ. 20 დეკემბერი. ქ. ტფილისი.

ზემოაღნიშნული შრომა — საეკლესიო ქართული გალობის, ქართლ-კახური, „კარბელაანთ გალობის“ „მწუხრი“ — დაიბეჭდა.

სემინარიის მმართველობამ კომისიისაგან მოითხოვა ეპასუხა, რამდენად გამოდგებოდა ზემოხსენებული ნაშრომი საეგზარქოსოს სასწავლებლებში დამხმარე სახელმძღვანელოდ, რაზეც კომისიამ დადებითი პასუხი გასცა. თუ როგორი პასუხი იქნა მოსმენილი სემინარიის მმართველობის მიერ მისი რექტორის, არქიმანდრიტ გერმოგენის თავმჯდომარეობით 1898 წლის 17 აგვისტოს, იუწყება მეხუთე მუხლი:

„მოვისმინეთ კომისიის დამოკიდებულება მღვდ. ვას. კარბელაშვილის ნოტირებული ნაწარმოებების განხილვასთან დაკავშირებით 1898 წლის 11 ივნისს, №206 უწყებით: „შედგენილია მღვდ. ვას. კარბელაშვილის მიერ და შემოწმებულია კომისიის წევრების მიერ მუსიკისა და სიმღერის მცოდნე სპეციალისტების — ბ-ნ. რატილისა და ვინჩენკოს თანდასწრებით. „მწუხრი“ მოიცავს მ. ვას. კარბელაშვილის მიერ ნოტებზე სწორად და ზუსტად გადმოღებულ საეკლესიო ქართულ საგალობლებს, რომლებიც გამოიყენება მწუხრის ღვთისმსახურებაზე, და ამიტომაც ეს კრებული შეიძლება იქცეს ქართული გალობის ერთადერთ და მეტად სასარგებლო დამხმარე სახელმძღვანელოდ საქართველოს ეპარქიის სასულიერო სასწავლებლებებისა და, ასევე, სემინარიის მოსწავლეთათვის“, რაზეც სემინარიის მმართველობამ დაადგინა:

„მ. კარბელაშვილის ნოტირებული თხზულებების განხილვასთან დაკავშირებით, კომისიის გამომხაურების თანახმად, მღვდ. ვას. კარბელაშვილის მიერ შედგენილი „მწუხრი“ აღიარებულ იქნას დამხმარე სახელმძღვანელოდ საეკლესიო ქართული გალობის საგანში საეგზარქოსოს სემინარიისა და სასულიერო სასწავლებლებში, რის შესახებაც ეცნობოს თბილისის, თელავისა და გორის სასწავლებელთა მმართველობებს“.

ყოველივე ეს ეხება პირველ ნაწილს, ხოლო რაც შეეხება ამ მეორე ნაწილს, აუცილებლად მიგვაჩნია, მას დაერთოს კომისიის ოქმის ასლი:

„1897 წლის 1, 8, 9, 10 და 12 დეკემბრის სხდომის ოქმი. მღვდლის, ვას. კარბელაშვილის მიერ ნოტებზე გადმოღებული საეკლესიო ქართული საგალობლების შემმოწმებელი კომისიის სრულმა წარმომადგენლობამ თბილისის სასულიერო სემინარიის მმართველობის პედაგოგთა საკრებულოს წევრის — კეთილმოწესე

მღვდლის, სოლომონ შოშიაშვილის თავმჯდომარეობით მოისმინა მღვდ. ვასილ კარბელაშვილის რაპორტი 1897 წლის 29 ნოემბერს, №136, რომელთან ერთადაც წარმოდგენილ იყო ქართლ-კახური საეკლესიო გალობის მეორე ნაწილი („ცისკარი“); კომისიის სურვილის თანახმად, მ. ვასილ კარბელაშვილის მიერ მონვეული მუსიკისა და სიმღერის მცოდნე ორი წევრის, ბატონების — ი. რატილისა და ალ[ექსანდრე] თეოდ[ორეს] ძე ვინჩენკოს თანდასწრებით კომისია მივიდა დასკვნამდე:

„მონონებულ იქნას ლითოგრაფირებისათვის მღვდ. ვასილ კარბელაშვილის ნაშრომი „ცისკარი“, რადგან მოტივები [ჰანგები, მუსიკა] გადმოცემულია სწორად და ზუსტად.“

კომისიის თავმჯდომარე — კეთილმოწესე მღვდელი სოლომონ შოშიაშვილი წევრები:

მღვდელი პოლიევქტოს კარბელაშვილი
მღვდელი ალექსანდრე მოლოდინაშვილი
კარის მრჩეველი ნ. სარაჯიშვილი
საქმის მწარმოებელი — მღვდელი იოსებ ჩიჯავაძე.

ამასთან, არ შემიძლია მკითხველებს არ გავაცნო ერთობ თავაზიანი წერილი მოსკოვის სინოდალური გუნდის დირექტორის — ბ-ნ სმოლენსკისა, რომელმაც თავისი ავტორიტეტული სიტყვით გამამხნევა, გამეგრძელებინა ჩემი შრომა ამ მიმართულებით:

„ღრმადპატივცემულო მამაო, ვასილ გრიგოლის ძევ, უდიდესი, გულითადი სიხარულით ვიხილე თქვენ მიერ ჩემთვის ეგზომ თავაზიანობით გამოგზავნილი თქვენი გალობის I ნაწილი. თქვენ იცით, თუ რაოდენ ახლოს მიმაქვს გულთან ყოველი ახალი წინგადადგმული ნაბიჯი, როგორი სიხარულით მივესალმები თითოეულ შესაძლის ახალ შრომას, განსაკუთრებით კი, ისეთ სრულიად ორიგინალურს, თქვენი რომ არის. ამიტომაც თქვენთვის გასაგები იქნება ის ინტერესი და გაოცება, რომლითაც მე ვეცნობი ქართულ ჰარმონიებს, ვცდილობ ჩავწვდე დასავლეთ-ევროპულთან მისი წინააღმდეგობრიობის საიდუმლოებებს და მის ჭეშმარიტად განსაცვიფრებელ და მდიდარ ხმათასვლებსა და რიტმებს. სიტყვები არ მყოფნის, რათა გამოვთქვა, თუ როგორ მოუთმენლად ველი ქართული გალობის მე-2 მე-3, მე-4 და მომდევნო ნაწილებს. იყავით ჯანმრთელად და იშრომეთ. მე ჩემი მეგობრებიც წავიყოლიე საქართველოში, თუნდაც ჩემს წარმოდგენაში და მხოლოდ წიგნის მიხედვით.“

თქვენი უგულითადესად მაღლიერი და ერთგული
სტეფანე სმოლენსკი
მოსკოვი. 25 სექტემბერი. 1897 წ.



ღიას, ჭემმარიტად, მეცნიერ, საქმიან ადამიანებს ძალუძთ ამგვარად გამხსნევა და წმინდა ზნეობრივ-სულიერი დახმარების განევა, რასაც ნაკლებად გასცემენ საქმის არმცოდნენი.

ჩვენი მოკრძალებული შრომით არ გვიფიქრია, რომ ამოვწურავდით საცისკრო საეკლესიო ქართული საგალობლების ჰანგების მრავალფეროვნების მთელ სისავსეს, რისი მიღწევაც რთულია ერთბაშად და იმ პირობებში, რომელშიც გვიწევს შრომა.

ღმერთი გვაკურთხებს, ვიმედოვნებთ, კვლავაც ამ სულისკვეთებით გავაგრძელოთ მუშაობა.

ტფილისის სასულიერო სემინარიის საეკლესიო ქართული გალობის მასწავლებელი,
მიქაელ [მთავარანგელოზის] საავადმყოფოს ტაძრის მღვდელი
ვასილ კარბელაშვილი.

გამოყენებული ლიტერატურა და სანოტო კრებულები

1. კარბელაშვილი, ვასილ (სტეფანე) (1897). *ქართლ-კახური გალობა „კარბელაანთ კილოთი“, „მწუხრი“, ნოტებზე გადაღებული მღვდელი ვასილ კარბელაშვილის მიერ. პირველი ნაწილი.* ტფილისი: სტამბა მ. შარაძისა და ამხანაგობისა.
2. კარბელაშვილი, ვასილ (სტეფანე) (1898). *ქართლ-კახური გალობა, „კარბელაანთ კილოთი“, „ცისკარი“, ნოტებზე გადაღებული მღვდელ ვასილ კარბელაშვილის მიერ. მეორე ნაწილი.* ტფილისი: სტამბა მ. შარაძისა და ამხანაგობისა.
3. კარბელაშვილი, ფილიმონ (1899). *საგალობელნი შობის დღესასწაულისა: რვეული ა, გადაღებული მღ. ფილიმონ კარბელაშვილის მიერ. გამოცემა მღ. პ. კარბელოვისა და ა. მოლოდინოვისა.* თბილისი: სტამბა მ. შარაძისა და ამხანაგობისა.
4. კარბელაშვილი, ფილიმონ (1907). *ერთხმიანი ქართული საეკლესიო გალობა: „მწუხრი“, ნოტებზე გადაკეთებული მღვდელ ფილიმონ კარბელაშვილის მიერ. რედაქცია მღ. პოლიევქტოს კარბელაშვილისა.* თფილისი: სტამბა „ძმობისა“.
5. ორბელიანი, სულხან-საბა (1991). *ლექსიკონი ქართული ტ. I,* თბილისი: მერანი.
6. ორბელიანი, სულხან-საბა (1993). *ლექსიკონი ქართული ტ. II,* თბილისი: მერანი.
7. ქორიძე, ფილიმონ (1895). *ქართული გალობა: ლიტურგია იოანე ოქროპირისა, მღვდლისა და მღვდელთმთავრისათვის. გადაღებული ფილიმონ ი. ქორიძის მიერ; გადმოცემული: ანტონ ნ. ღუმბაძისა, დიმიტრი რ. ჭალაგანიძისა, მთავარ-ღიაკონის რაჟდენ თ. ხუნდაძის და ივლიანე ი. ნერეთლისაგან. რამდენიმე საგალობელი*



გადმოცემულია მელქისედექ გ. ნაკაშიძისა და მლ. ნესტორ ე. კონტრიძისაგან.
პარტიტურა №1. ტფილისი: მაქსიმე შარაძის გამოცემა და სტამბა.

8. წურწუმია, ლია (2005). *ქართული ესთეტიკური აზრის ისტორიიდან*. თბილისი.
9. წურწუმია, რუსუდან (1991). *წინათქმა*. კრებულში: *ძველი ქართული პროფესიული მუსიკის ისტორიისა და თეორიის საკითხები. სამეცნიერო შრომების კრებული*. (რ. წურწუმია, რედ.) თბილისი: თბილისის ვ. სარაჯიშვილის სახ. სახელმწიფო კონსერვატორია. გვ. 3-10.

გამოყენებული სანოტო ხელნაწერები და არქივები

1. კერესელიძე, ექვთიმე Q672. *სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა ხმა სამწუხრო საგალობელნი*. ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი.
2. მოლოდინაშვილი, დავით. *ქართული გალობა სამის ხმითა*. ხელნაწერი კრებული. ინახება ლუარსაბ ტოგონიძის პირად არქივში.
3. საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს ცენტრალურ არქივში დაცული პოლიევქტოს და ფილიმონ კარბელაშვილებისა და მათი მოსწავლეების ხელნაწერები: პოლიევქტოს კარბელაშვილის პირადი არქივი, ფონდი №1461. №188—218 საქმეები.
4. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრში დაცული მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერები: პოლიევქტოს კარბელაშვილის არქივი, №2099, 2110, 2111, 2112, 2113 ხელნაწერები (მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის მიერ ძმები კარბელაშვილებისაგან (ან, სავარაუდოდ, მხოლოდ პოლიევქტოს კარბელაშვილისაგან) ჩანერილი საგალობლები).
5. ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში დაცული სტეფანე (ვასილ) კარბელაშვილის ხელნაწერები: კარბელაშვილი ვასილ, სანოტო ხელნაწერთა ფონდი. კარბელაშვილის პირადი ფონდი №264.

Introduction

Chants for the Vigil Service (Vespers, Midnight Office, Matins, and First Hour) of the Eastern Georgian “Karbelaant” chant tradition have been included in Volumes 10-11 of the Anthology.

It had been planned by the editors for the vigil service chants of the Eastern Georgian tradition (included in Volumes 10-11) to have been published as one volume, but due to the large number of chants, it became necessary to print this material in two volumes.

“Vespers” published by Stephane (Vasil) Karbelashvili (Karbelashvili, 1897)¹ and a portion of “Matins” also published by him (Karbelashvili, 1898)² have been printed in Volume 10, with the remainder of “Matins” (from the megalynaria to the end) being in Volume 11. Moreover, a number of hymns for the vigil service from the archives of Stephane and Polievktos Karbelashvili and from the manuscripts of Davit Molodinashvili and Mikheil Ipolitov-Ivanov have been added by the editors to the already published chants in Volumes 10-11. This reason for this is because these chants required for the vigil service had not been included in “Vespers” and “Matins”.

“Vespers” and “Matins” were published in 1897 and 1898 respectively. Holy Confessor Bishop Stephane (Vasil) Karbelashvili was the one who compiled, redacted, and published them and wrote the forewords. Along with the publications of Philimon Koridze, also canonized as a saint, these two collections were some of the first publications of Georgian chants. As it is known at that time, the survival and popularization of chanting and singing were perceived by Georgian society as special ways to preserve their identity and for Georgian culture to have a harmonious relationship with European culture. This is why the publication of “Vespers” and “Matins” of the Karbelashvili chant tradition after Koridze’s “Liturgy” evoked such a large response in Georgian society. After more than a century having passed, these collections (as well as other publications, manuscripts, or audio-recordings of Georgian chant) have not lost any pertinence and value for national and international musical and academic societies. It is notable that volumes 10-11 of the Anthology are the first time these two collections have been republished in full (only a small portion of these collections’ repertoire was printed in the Anchiskhati Choir publications).

In both collections, particularly along with the chants for the services of Vespers and Matins, the chants for the Midnight Office and First Hour are included as well as many feast day hymns which are also chanted for other offices, during liturgy, and in other services. A

¹ Kartl-Kakhetian Chant in the “Karbelaant” Mode: “Vespers” // Notated and printed by Priest Vasil Karbelov son of Grigol // Part 1 // Tbilisi: M. Sharadze and Co. Printing Press, 1897.

² Kartl-Kakhetian Chant in the “Karbelaant” Mode: “Matins” // Notated and printed by Priest Vasil Karbelov son of Grigol // Part 2 // Tbilisi: M. Sharadze and Co. Printing Press (in Georgian), 1898.

number of hymns for liturgy and the funeral service were directly printed by S. Karbelashvili in “Matins”.

Among the chants included in “Vespers” and “Matins”, some hymns having a relatively simple texture are encountered (constructed with parallelism of tertian harmonies between the first and second voices, and the fifth and octave - between the first and bass voices), but it must be noted that a large part of the repertoire of these collections is represented by examples of the ornamental style of the Eastern Georgian chant tradition - chants standing out with an advanced, melodically developed second voice, a polyphonic texture, harmonic richness, and modal modulations. Of course, the ornamental texture of a chant of the “Karbelaant” tradition differs from the chant tradition of Western Georgia with a comparatively lower quality of polyphony.

Both collections are preceded by an introduction written by S. Karbelashvili. They are provided in the present volume after this introduction.

Some views held in the Karbelashvili family regarding the aesthetic, history, and origins of chanting are expressed in the foreword to “Vespers”. On the basis of the latter, a thought similar to that belonging to Polievktos is developed by his brother S. Karbelashvili - that Georgian chant originated on the basis of pre-Christian Georgian cult and folk music and that it was original, ethnic polyphonic chant at its very inception right when the liturgy was Georgianized in the Georgian church.

Really, as the result of an analysis of all surviving narrative sources, modern Georgian musicology concludes that like everywhere, liturgical music was based on local musical thought even in Georgia - whether this be the ethnic musical linguistic thought and forms introduced into the Church through the circumstances of “charismatic church services” at the beginning stage of Christianity (1st-4th century) or the Georgian intonations established in the Georgian liturgy after the Christianization of Georgia in the 4th century. Whereas Georgian chant got its classic appearance, according to scholars (R. Tsursumia, 1991), in the 11th century, yet in our opinion it was during the “national stage” of the development of Georgian Christian culture, when building the phenomenon of “Georgian Christianity” (up to the 10th century)³. This is when a robust nationalization of every segment of culture, of every discipline of art was taking place - in order to establish, protect, and strengthen an ethnic spirit and culture along with a search for and self-expression of an ethnic worldview

³ The “national” stage of the development of Georgian culture ended in the 10th century. Georgian scholars consider the 7th century as the beginning of this stage. The editors however, think that the beginning of the development of the cultural phenomenon of “Georgian Christianity”, of the Georgians’ ethnic Christian individualization, and of its self-alignment with the Byzantine world was even earlier in the 5th century, with the Georgian Church’s acquisition of autocephaly being one of the most crucial arguments. The same trend is noted by L. Tsursumia in the work *From the History of Georgian Aesthetic Thought*: “The ethnic, original character of Georgian Christian art begins taking shape in the early medieval period starting in the 4th century... The search for attributes of an ethnic character ended with the construction of Jvari at Mtskheta and the glorious church in Tsromi (Tsursumia L., 2005:196).”

and psychology and with the natural logic of developing aesthetic thought against Byzantine, Persian, Armenian, or Arab expansion. Clearly, it is completely possible to find some general Christian melodic archetypes in Georgian chant that had been introduced into Georgia from the Roman Empire (later on the Byzantine) and underwent melodic, textural transformation and nationalization (some definite progress has been made in our musicological studies in researching this topic). But the most apparent thing is that the type of musical thought itself characterizing our chant took shape without any kind of foreign influence and is an original, ethnic aesthetic category.

The required indications for the beginning steps of learning elementary music theory and solfeggio and also some theoretical observations regarding the performance, linguistic, and compositional characteristics of Georgian chant have been provided by the compiler and editor at the very start of “Vespers”.

In the Russian language introduction to “Matins”, S. Karbelashvili conveys one of the episodes of the history of notating chant and Stephane Smolensky’s - the director of the Synodal Choir of the Russian Church - enthusiastic assessment regarding Georgian chant.

A large sheet of paper is included in the title pages of “Matins” on which Byzantine and Georgian neumes and chanting signs, some fragments from ancient Georgian neumatic manuscripts, and notated examples of ornamented (chreli) chants are presented (the copy of this sheet is also shown in the previous volume).

* * *

Due to the expansive forms and quite large number of chants, a different principle from that of Volumes 2-6 of the anthology was chosen by the editors when publishing the Kartl-Kakhetian hymns for the vigil service and feast days: all the Kartl-Kakhetian chants for the liturgies of John Chrysostom, Basil the Great, and the Pre-Sanctified Liturgy kept in Georgia, whether they be published or from a manuscript source⁴, have been collected together. In Volumes 10-11, however, only such chants from the manuscripts have been included that were not published in “Vespers” and “Matins”, but they represent requisite parts of these services and it was necessary to include them in these volumes for the sake of academic research interests as well as for the Anthology’s practical, liturgical purpose. As for the other chants of the vigil service shown in manuscript sources of the Eastern Georgian chant tradition, they will be printed in special volumes of the Anthology.

See the list of the chants included from the manuscripts in Volumes 10-11 below:

⁴ A currently inaccessible new notated manuscript collection of liturgical chants written down by Andria Mrevlishvili of the Eastern Georgian chant tradition kept at the Russian National Music Museum in Moscow was found by the young musicologist Gocha Bidzinashvili and present to the Georgian public in 2018-2019. In collaboration with this scholar, it is our aim to publish these newly revealed, valuable works of Georgian chant in the Anthology.

Volume 10 (five chants):

- “By the Waters of Babylon” (#213-232) - from the notated manuscript archive of S. (V.) Karbelashvili⁵;
“Blessed are the Blameless” (#233-235) - from the notated manuscript archive of S. (V.) Karbelashvili;

Volume 11 (18 chants):

- “Glory to Thee Our God” (#48) - from P. Karbelashvili’s archive (Cen. Arch. f. 1461, case #203);⁶
“Glory to Thee Our God” (#49) - from M. Ipolitov-Ivanov’s manuscript (Folk. Center, man. #2112);⁷
A cycle of the hymns of repentance (“Quickly Open Up”, “On the Way of Life”, “Have Mercy on Me God”, “Of the Many Sins I Have Done” - #153-156) - from the notated manuscript archive of S. (V.) Karbelashvili;
“Lord Have Mercy Twelve Times” (#157) - from the notated manuscript archive of S. (V.) Karbelashvili;
“Holy is the Lord Our God” (#179) - from D. Molodinashvili’s manuscript;⁸
“Holy is the Lord Our God” (#180) - from P. Karbelashvili’s archive (Cen. Arch. f. 1461, case #203);
“Let Everything That Has Breath Praise the Lord” (#181) - from P. Karbelashvili’s archive (Cen. Arch. f. 1461, case #201);
“Let Everything That Has Breath Praise the Lord” in the Eight Tones (#182-189) - from P. Karbelashvili’s archive (Cen. Arch. f. 1461, case #203);

Out of these 23 chants, the texture of some of them is not completely notated in the manuscripts and it became necessary for the editors to fill in the missing voices, with the addition of accidentals and caesuras in some places. Work done by the editors has been indicated in conjunction with the corresponding example. It is salient that with the exception of #48-49 of Volume 11, 23 of these hymns are being published for the first time (which are printed in Volume 4 of the Anthology).

Apart from this, two examples having survived through an oral tradition and widespread among chanters in the 20th-21st centuries have also been included by the editors in Volume 11:

- “Glory to Thee Our God” (#50);

⁵ Stephane (Vasil) Karbelashvili’s manuscripts kept at the National Center of Manuscripts: Karbelashvili Vasil, Notated Manuscript Fund. Karbelashvili’s personal fund #264.

⁶ Manuscripts belonging to Polievktos and Philimon Karbelashvili and their students kept in the Central Archive at the Georgian Ministry of Justice: Polievktos Karbelashvili’s personal archive, fund #1461. cases #188-218.

⁷ Mikheil Ipolitov-Ivanov’s manuscripts kept in the State Center of Folklore: Polievktos Karbelashvili’s archive, manuscripts #2099, 2110, 2111, 2112, 2113 (chants written down by Mikheil Ipolitov-Ivanov from the Karbelashvili brothers (or supposedly from Polievktos Karbelashvili).

⁸ Davit Molodinashvili’s manuscript collection kept in Luarsab Togonidze’s personal archive: Georgian Chant in Three Voices, Davit Molodinashvili.

“My Soul Doth Glorify the Lord” (#178) – this example is a widespread, somewhat altered variant of the Matins version bearing the same title).

Additionally, due to the aforementioned necessity, it was considered essential to arrange the poetic texts of the following chants to the music of hymns provided in “Vespers”, “Matins”, and the manuscripts:

Volume 10:⁹

“Establish O God” (#103);
“Bless Us” (#105);
“The Most Pious” (#106);
“Glory to Thee Our God” (#108);
“Bless Us” (#167).

Volume 11:

“Megalyrnaria” (#1, 3-26);¹⁰
The second, third, and fourth antiphons of Matins in the eight tones (#55-60, 65-70, 75-80, 85-90, 95-100, 105-110, 115-120, 125-133);
“Let Everything That Has Breath Praise the Lord” (#190);
“Thou Hast Arisen from the Tomb and Crushed the Bonds of Hell” (#194).

* * *

As for the principles of copying and editing the chants of Volumes 10-11 shown in the Karbelashvili “Vespers” and “Matins” in particular - like in other volumes of the Anthology, the editorial intervention consists of changes to accidentals¹¹ and the correction of obvious errors, with the corresponding indications in the comments, of course.

Notes and remarks belonging to the author in the original publications are printed in the footnotes.

The indications given in the Anthology’s introductory letter (see Anth. Volume 1) affect all the chants, including those printed in Volumes 10-11. Regarding the peculiarities of the chants and their sources presented in these same volumes, see the introduction to the anthology (Georgian Chant Anthology, Volume 1) and the general introduction for Volumes 2-4 printed in Volume 2.

Here however, we offer you some general instructions regarding the principles of publishing and editing the chants included in Volumes 10-11 and the comments surrounding some chants or liturgical chant genres printed in Volume 10.

* * *

⁹ In these chants of Volume 10, only the verbal text has been changed.

¹⁰ The poetic texts of these chants, according to S. Karbelashvili’s indications given in “Matins”, must be arranged to the music of the Megalyrnarion for the Elevation of the Cross (Vol. 11, #2).

¹¹ Which is quite rarely needed in the case of “Vespers” and “Matins”, and the editors basically were guided by the examples provided in these same collections.

1) All graphical musical symbols (notes, accidentals, commas indicating caesuras, fermatas, etc.) within parentheses in Volumes 10-11 have been added in by the editors and it is not obligatory to perform them.

2) The legato markings placed on some of the musical phrases in the published scores of “Vespers”, yet mostly in “Matins”, do not take into account the logic of verbal phrasing. In such cases, the text syllables have been printed in accordance to the extant legato markings of other works and in these specific chants by the editors in Volumes 10-11.

3) It was shown by an observation that in “Vespers” and “Matins” published by the Karbelashvili brothers, there are frequent occurrences when a legato marking joins motifs or micro-motifs sung over a single syllable and there are some periods denoting caesuras among the motivic structures under these legato markings. In such cases, these caesuras must be performed as they usually are performed (regarding the caesuras, see Anth. Volume 1, Introduction).

4) In “Vespers” and “Matins” there are many hymns having one voice, accordingly with a single melody and an almost identical texture until the end, with different poetic texts (especially in “Matins”). In some examples where accidentals are lacking or have been unclearly indicated, editorial changes have been done with a modal or intonational configuration according to works having the same music.

5) Some notes had been written with an incorrect rhythm in some voices in “Vespers” and “Matins” (there is no coordination in the vertical texture, for example, there are half note structures in the first and second voices, in the bass, however, only quarter notes are shown, etc.). In such cases, the editors have altered the note values, in other cases of a note being left out, a new pitch has been added stipulated by the logic of the melodic progression.

6) In the scores of some chants, a colon or a symbol consisting of three periods :• , characteristic of ancient Georgian liturgical chant manuscripts, has been written after the last syllable of finalis. It is unknown as to whether these symbols have some function in the Karbelashvili manuscripts or have just been indicated to show the hereditariness to the ancient manuscripts.

7) The hypakoe and kontakia in the eight tones attested in “Matins” have an identical melody in each of the tones. Perhaps this why a hypakoe is indicated for some kontakia, or vice versa, in this collection, which has been corrected by the editors according to liturgical service books.

8) It is preferable for the beginning part of the beseeching litanies given in “Vespers” and “Matins” (the first two “Lord Have Mercies”) to be performed two times slower than notated, in a recitative manner (in some cases with a ritardando in the second “shegvitskalen”, or with the rhythm notated). By the way, these chants are mostly performed in this manner in modern day practice.

Stephane (Vasil) Karbelashvili's
Foreword
From "Vespers" (Karbelashvili, 1897)¹²

God knows through what torment and troubles we brought this present little labor of ours to completion. Until it would be worthy to see the light of day! There was impatient expectancy for its creation and people were almost cast into despair, yet God showed us favor and we fully completed it.

Kartli-Kakhetian chant is calm, unhurried, dignified, unwavering, flowing, introspective, an emotional supplication full of heartfelt fervency towards the Supreme One expressing the people's spiritual riches full of lofty virtues. They have preserved their Georgianness for 1,580 years and have never been made to deny the Christian faith.

There were some people who labored to sustain these spiritual riches: Petre of Maiumi, the brethren of Mar Saba Lavra, the unworthy lordane, Giorgi, Ioane Mtbevari, Mikel, Catholicos Arsen of Ikalto, and many others. Their work and labors are ongoing even to this day and are apparent to all who have taken a look within our noble spiritual literature.

Georgian chant is the offspring of a shared spiritual treasure - singing - although there is a supreme canon of ecclesiastical music peering out in chanting brought to perfection by John of Damascus, one who had been raised up at Mar Saba.

This chant might have gotten its systematization much earlier than John of Damascus' system.

It will not be wrong to briefly pause and historically examine the origins of this chant.

Georgian chroniclers and other scholars have an almost unanimous narrative concerning the Georgian people's self-sacrifice and love towards their gods and idols. A feast is noteworthy - the procession of King Mirian and Queen Nana to worship the idols - as told by the life of St. Nino, where an entire depiction of the Georgians' ritual is described. Much earlier than this (BC), Strabo had really been astonished by the Georgian people's civil way of life! In short, the people had fervent faith in their idols and fully trusting them, asked them for protection. Although paganism and idol worship were dominant at that time, they still believed in a law and it was a faith giving life to the people - life without those laws was not considered to be a life. They rushed towards their idols with their own spiritual prayers and chants in which those wants and desires towards the most supreme gods were expressed, those lofty feelings expressing the supplications. The people were confident in the gods' might and glory and they poured out their hearts before them. This believing people, raised up and imbued with the teachings of the Zend Avesta, were selfless first towards their own gods and religion, and then towards their fellow man.

¹² The style has been preserved. Moreover, in order to better comprehend the content, the text has been divided up into more paragraphs in comparison to the original.

They had really been prepared for the coming of Christ and the importance of His coming by the Jews, whose kingdom was destroyed by Nebuchadnezzar and they were resettled here. This is how Sidonia's fervent faith and the Georgians' respect for the Jews can be explained. No one had shown such love and respect to them like the Georgians. The fruitfulness of the Apostle Andrew's preaching and the Georgians' attentiveness and fervor when listening to his teachings can be explained through this. This is why the teachings of Christ were disseminated in Georgia without any bloodshed, they did not martyr the preacher of the Christian faith. The people had been prepared beforehand and were then great believers of something better in the future, desiring to serve God.

Instead of the prayer and petitions by which the people glorified their idols, they began to glorify the Cross of Christ which was raised unnoticed in ancestral places of prayer. The clergy glorified the true God with music intended to glorify the idols and the people followed them in this.

Thus, this chant gets its start from here, because it is no longer a secret that the vigils of the Georgian people, festivities before icons, building of church shrines on high mountains instead of pagan temples almost originate from that time. This joyful worship, prayer, and exalted emotion originate from then and we must look for the foundation there.¹³ The people who had never lived godlessly were searching for something better, finding it through Christ's teachings and devoting themselves to His covenant. Look, this is why there are a multitude of churches dedicated to St. George in high places, because his icon had been relegated to a place in those pagan shrines earliest of all! St. Nino really spread the teachings of Christ as such that not one drop of blood was even spilled.

What must the aforementioned and the fact that certain old songs like "Ghmerto, ghmerto motskaleo" ("O God, Compassionate God"), "Arkhotis mtao, maghalo" ("O Tall Mt. Arkhoti"), "Kurshao" ("Black-eared Dog"), "Vintsa katsia" ("A Certain Man"), "Bedzed dagnatri, barato" ("I've Gotten You Drunk on Luck, Card"), "Chvenebiano" ("Our Fellow Men"), etc, sung in Kartli-Kakheti and having such a similarity to some chants that they're indistinguishable from them, be ascribed to? What proof is this, misters, if not that chant is blood kindred with the worship, chanting, and singing of pagan times? We have become more certain of this subject through reading Prof. Yagich's article. When God lets us print the songs and even completing (the conclusion of notation and publication) this chant with its full richness and ethnographic fullness in time, then it is more easily possible to prove and develop this idea.

Now however, we will conclude with the fact that this Georgian chant is the firstborn of that worship singing (secular and cult music) through which the people lived for thousands

¹³ It is known from music history that practically everywhere, ecclesiastical music has its foundation in the musical thought of cult and folk music from before Christianity (Ed).

of years before the coming of Christ. Hardworking historians and musicians will become certain of this if they study and examine both of them.

This is what the Georgian people must pride themselves with, that they have supported themselves independently through their own spiritual life over the course of a number of millennia. The Greek influence is unsuitable for us in Georgian chant and they think they have provided a great service to the Church of Christ where thousands of Georgians labored at Mar Saba, John of Damascus the Father of ecclesiastical chant (?)¹⁴ got his education, and chant was already developed! Time will reveal everything and may God let us live to see it! We are certain of this because the Georgians have polyphonic chanting and singing which cannot be found anywhere else apart from the Jewish people. The Jews had a great influence on the Georgians and it is possible that this polyphony was introduced into [the Georgians'] singing¹⁵ from them.

This chant became widespread through the intermediation of clergy members and the name of that clan of musical discipline was like a “trend” in Georgia, which it usually retained. It was and today is, in eastern as well as western Georgia - the musical tradition in Kartl-Kakhetian chant. The Dumbadze chant of Geronti the Great, Archimandrite Bidzina, Archimandrite Sophron, Archimandrite Tarasi, Priest Grigol Karbelov, Tchalakanidze chant, the Lechkhumian *kilo* [musical tradition], Kandelakiani chant, and others.

Now since the olden ways have declined and there is no desire for many chant experts to be at hand and to yearn for learning chant in full, necessity demanded that this Kartl-Kakhetian chant of the Karbelashvili tradition be transcribed into notation and not be lost to future generations. We were not reluctant in working for this - even more so that some Georgians today rudely say that we seemingly have no stichera, theotokia, troparia, and kontakia in the eight tones. So this is why we have made it our intent to start with Vespers and also print the rest through God's grace.

Hopefully the Georgian people will meet this divine work with due attentiveness and ardor. This work must be the cornerstone of that great chant endeavor, which to express in European terms, has still not stood on the path of culture. There is a great treasure in the chant melodies and music and extensive work is needed, which, God is the witness, we will not hold back!

In regard to the name “Karbelov chant” (Karbelashvili's chant), it is not called this because Karbelashvili created it. No, it is only because it has remained to this day as an inheritance in their family. This is why it is called the “Karbelov chant” [the Karbelashvili chant tradition].

¹⁴ This question mark is in parentheses in the original text.

¹⁵ It is unclear as to what polyphonic tradition of the Jews the author is implying here. Perhaps, the choir music mentioned many times in the Bible is considered by the author to be polyphonic. In music history, it is postulated that Jewish music was monodic. Thus this hypothesis by the author concerning the origins of Georgian secular and sacred polyphony to be from the Jews is incorrect.



Regarding this chant having remained in the Karbelaant family untouched, the ancient chants mentioned above attest to this where you will clearly see with your eyes today - the punctuation and vocal turns almost originate from those chants (in the old, medieval chant manuscripts) in which they are shown. In order to prove these words, we wanted to have them directly print some of the pages from the aforementioned chant manuscripts, but due to reasons independent of us, we are now unable to print photo facsimiles. It is possible for those examples to end up in the second part - in "Matins". Look, we are given all the proof of the antiquity of this chant by these and many other features and that they are not something just newly contrived.

When all chant is printed with not even secular singing remaining behind with the full ethnographic details (it has to be mentioned as to who notates it, where it was copied, from whom, in which village, district, and valley, because one and the same song is sung in many different ways within one district), then the truth and genuineness of the aforementioned thoughts will be clearly revealed that secular singing was the foundation of chanting and is its source.

Priest Vasil Karbelov

1897 year

May 30

Tbilisi. May 30, 1897

In Regard to How Each Hymn Must Be Chanted or Performed

It must be mentioned: the choirmaster¹⁶ has to practice with the chanters in learning the notes and their progression. They must be accustomed to the emotion demanded by ***Animato, et Moderato*** (necessary for performing the chant), finish the chant in the same way they start it, and not show any additional features (in the tempo, expressions, and dynamics).

Where there is a “,” everyone must pause their singing there so that together they may take a breather; wherever there is a | (bar line) across all three staves, they must rest, recuperate for two, even four beats. This is dependent on the choirmaster.

Previously, the first voice was the Concert pitch and tuning note for everyone and we would look to them, yet the second voice would usually provide pitches (some pitches for the first and bass voices) in order to perform their own melodic turns. The conducting gestures of the director were moving his lips and a kindred spirit, emotion, that would first inspire our (the chanters) minds and then that of the people.

¹⁶ Here, the word *kaeti* is used, which is an older Georgian word defined by Sul Khan-Saba Orbeliani as “head of a choir” (Orbeliani, 1991:345). The word in use today is *regenti*, which was inherited from the Russian Church.

Each verse must begin quietly, then calmly get louder in the middle, and end just as quietly. The final coda must end with weight and in a staid manner.

The notation system is the five-line staff. Wherever there is a fermata, the chant ends. If there is “d. c.” at the end, then you must repeat it from the beginning. Wherever there are these signs **[: :]**, then the musical fragment between them must be repeated. Any notes under a legato sign must be performed without any rests.

This notation system consists of five lines with the numbering beginning from bottom to top and the signs (notes) being written on or between these lines.

(Here a notation system is printed with an example of how the notes are written between and on the staff lines - with the indications of “shoris” for between and “zeda” for on.)

Numbering of the lines starts from the bottom. The notation system consists of the five lines.

The sign at the beginning of the staff and determining the name of each note on a line is called a clef (*klite* in Georgian).

Here is the G (treble) clef (here a staff is printed with a treble clef and a G beside it), the F (bass) clef (here a staff is printed with a bass clef and an F beside it).

Only seven names are used to indicate the pitches: C, D, E, F, G, A, and B.

(A staff is printed here with the notes and their names).

This example contains that which is called a scale (*Scala*). All the notes are not written in the same way, nor do they have one value.

Here is the system of notation and their values:

(Examples, indications of various note lengths are printed.)

This is a whole note (*takti*)

This is a half note (*polutakti*)

This is a quarter note (*chetverti*)

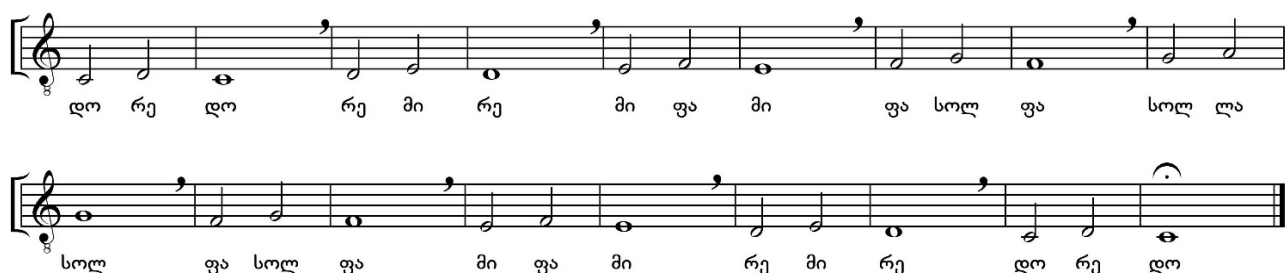
This is an eighth note (*osmaia*)

This is a sixteenth note (1/16)

(Notes of various lengths (from a whole note to a 64th note) are printed on the staff.)

Whole, half, quarter, eighth, sixteenth, thirty-second, sixty-fourth.

Exercise - so the eyes get broken in with reading the notes. A student must first learn the notes written on the lines and then those between the lines. They must start with whole notes, then half notes, quarter notes, eighth notes, until sixteenth notes.





დო მი დო რე ფა რე მი სოლ მი რე ფა რე დო რე დო
 დო მი დო დო მი დო სი რე სი ლა დო ლა
 სოლ სი სოლ ფა ლა ფა მი სოლ მი რე ფა რე
 დო მი დო დო მი დო სი რე სი ლა დო ლა
 სოლ სი სოლ ფა ლა ფა მი სოლ მი რე ფა რე
 დო მი დო დო მი დო სი რე სი ლა დო ლა
 სოლ სი სოლ ფა ლა ფა მი სოლ მი რე ფა რე
 დო მი დო დო მი დო სი რე სი ლა დო ლა
 სოლ სი სოლ ფა ლა ფა მი სოლ მი რე ფა რე
 დო მი დო დო მი დო სი რე სი ლა დო ლა
 სოლ სი სოლ ფა ლა ფა მი სოლ მი რე ფა რე

We know that these small exercises will not at all be able to satisfy a student's desire. Yet if a student fully devotes themselves to the matter and through their own diligence achieves everything freely given to them, then this is more advantageous and rewarding to them. There are now many printed textbooks and hopefully they will get a better grasp of those scores, as it is not enough whoever has little or a lot of experience with notation. Here it is shown by us how the exercises are to begin; the rest must be filled in by the choirmaster as his experience shows him. That which is shown in whole or half notes, can also be practiced in quarter and eighth notes. In short, we have great hope in the choirmaster.

Regarding intervals, sharps, flats, naturals, these must be instilled into a student in detail and the choirmaster must explain the system of the entire example, the relations and

interdependence of the “raising” signs¹⁷ to them in a comprehensible manner. He must arrange other ones in that form and thus fully instill within a student how to produce them.

The characteristic features of Georgian chant are these things: the third (bass) voice follows the first voice at the interval of an octave and a fifth, yet the fifth is always pure (perfect) and must be so. The second voice follows the first voice in seconds and thirds. At a fifth below the first voice, it begins its own ascent and joins up with either the first voice or bass, when the bass ends the fifth verse on a fifth with the first voice (here the author uses the word *pardi*).¹⁸

The choir must pay close attention to the commas where they must pause, the bar lines (|) ending a verse, the fermatas (⤴) ending a chant, slur markings, and the interdependence of the voices. The chanters must always be thinking about blending with each other and the musical aesthetic system.

We have not included any solos¹⁹ (in “Vespers”) and it won’t be unseemly to take heed of this and not include any (in the chants).

It is also fitting to ornament the voice on consonants.

Finally, I can’t not express heartfelt gratitude to the chairman, members, and invitees of this chant commission who were not reluctant in working diligently. To blessed Fr. Sol. Shoshiev, the priests P. Karbelov, Aleksandre Molodinov²⁰, Ioseb Chijavadze, and others. To Nikoloz Sarajishvili, B. Ratil²¹, and Vinchenko²². The commission was assembled through the permission and blessing of the Most Reverend Vladimir.

¹⁷ It is unclear as to what is being implied by the author here. He might be talking about modulations or the circle of fifths.

¹⁸ Per the hypothesis of some Georgian scholars (L. Veshapidze, Z. Tsereteli), “pardi” means tone, pitch interval in old Georgian theory. Thus it is probably that there is a mechanical error in this sentence by Karbelashvili (the terms “verse” and “pardi” being mixed up) and it must be formulated as thus: “when the bass voice ends up on the fifth and finishes its verse”.

¹⁹ It is uncertain as to what is implied in solos - such works when there are no performers for the other voice parts, only one person sings the melody of the first voice at a church service (like what is shown in “Vespers” published by P. Karbelashvili [P. Karbelashvili, 1907], where only the first voice part is notated); or soloed fragments in a certain voice were added in the chant, like the short monophonic fragments extant in a number of chants notated by P. Koridze (see Anth. Vol. 1), or like an example notated by Chijavadze-Mikhailov (see Anth. Vol. 4), where there are some short solo structures in the first voice connecting two litanies together.

²⁰ An outstanding chanter who chanted with the Karbelashvili brothers, Grigol Karbelashvili’s student.

²¹ A well-known Czech opera singer, choirmaster, conductor who worked in Georgia at the turn of the 19th century and was a great patron of Georgian musical culture. He was the musical director, choirmaster of the first Georgian ethnographic choir (the Georgian Choir) formed through the organization of V. Aghniashvili, one who popularized traditional Georgian music in Georgia and Europe.

²² To this day, the identity of this individual with a Ukrainian surname and his relation to the Georgian musical culture of the 19th century are yet to be established, although his endeavors in the process of finding permission to publish the chants are apparent.

Stephane (Vasil) Karbelashvili's
Foreword
From "Matins" (Karbelashvili, 1898)²³

God enabled us to finish this second part²⁴, although the fullness of Georgian chant could not be rounded out with this. Hopefully we will continue it through the assistance of God and kind people later on as well: the third, fourth, fifth, and sixth parts.

Like for the first part, I will add this concerning the second one, that as a first step, a new one, it requires many attempts and even demands it.

A collection of troparia, kontakia, and hypakoes for the entire year will come later on (the next parts), in "Matins", however, we have included hymns to be used on regular days and for general purposes.

The troparion to David the Builder on page 97 in the first part is shown with an error. Because we went through many troubles, we were unable to avoid certain involuntary mistakes and hopefully our shortcomings will be filled out by the attention of those desiring goods things for this endeavor.

A chant's verse ends and wherever the verse's last syllable is, that is where the verse continues.

Some examples have been included with a description of Georgian chant notation remnants of the 9th, 10th, and 11th-12th centuries and their characteristics are shown.

Of the Priest Mikhailov Xenon's church, a teacher of Georgian chant at the Tbilisi
Theological Seminary.

Vasill Karbelashvili son of Grigol

In Place of a Foreword²⁵

The necessity of notating Georgian ecclesiastical chant so that it might become the inheritance of every person was caused by the fact of it starting to decline as the result of a sharp reduction in chant experts and by it only being preserved in Priest Grigol Karbelashvili's family. Because of this, it was christened as Kartli-Kakhetian chant, as "Karbelaant chant" by the people, which is encountered rather frequently in literature. We have also titled this collection as being "Karbelaant" in order to preserve the source and indicate the location and identity of those who wrote down this notated chant.

²³ The style has been preserved. Moreover, in order to better comprehend the content, the text has been divided into more paragraphs by the editors in comparison to the original.

²⁴ The author is implying "Matins" as the second part (Karbelashvili, 1898) and "Vespers" (Karbelashvili, 1897) - as the first.

²⁵ This text is shown in Russian in "Matins" after the Georgian language foreword cited above. It was translated into Georgian by Nino Pirskhalava, whom we sincerely thank.

Over the course of 6 years, only hymns for liturgy and some others were studied at educational institutes, at the seminary and this was through great troubles. I was convinced by my three-year practice that it was necessary to do a lithographic publication of the church chants notated by me and thus provide them to students. Yet moreover, in accordance with a common program of Slavic church chant, until then I was trying to use manuscript scores.²⁶

On May 21, 1896, I presented report #67 at the Tbilisi Theological Seminary in which there was a mention of the awkwardness caused when teaching with manuscript scores and the necessity of doing lithographic publications of them. For this I asked for the blessing of the most reverend exarch of Georgia.

Here is a copy of the decree itself published by Tbilisi Theological Seminary dated June 1, 1896 and officially adopted by His Most Reverend on June 10, 1896:

“Let there be a commission of priests: Polievktos Karbelashvili, Aleksandre Molodinashvili, Ioseb Chijavadze, with the participation of seventh-year student Nikoloz Sarajishvili and the direction of Priest Solomon Shoshiashvili in order to conduct a precursory examination of the scores that Father Karbelashvili is asking to be printed lithographically. For that, this commission will be entrusted with the responsibility of the lithographic reproduction and that it will be produced only with his approval and permission, for which I ask the consent of His Most Reverend with great deference.”

After this I presented a report (memorandum) with a program and the first chapter of Kartl-Kakhetian chants of the Karbelaant tradition which would be reviewed during some sessions from December 6-20. They even finished it during this time and here are some copies of the protocoles:

“Protocol for the Evaluation Commission of Georgian church chants notated by Priest Vas. Karbelashvili on December 20, 1896:

Priest Vasil Karbelashvili’s report was heard by the complete representation of commission members and through the chairmanship of a member of the Administrating Assembly of Instructors of Tbilisi Theological Seminary, Hieromonk Solomon Shoshiashvili. It was presented by Father Vasil to be examined by this commission with a program of the scores and some notated works of Georgian church chant, particularly the service of Vespers with the stichera and dogmatika in the eight tones. After getting familiarized with the program and the scores, the commission, through the participation of two new representatives invited at the behest of commission by Priest Karbelashvili - I. I. Ratil and Al. T. Vinchenko - began inspecting the Georgian church chants notated by Priest V. Karbelashvili. The chants were performed on a piano and afterwards sung by Mr. Ratil and Vinchenko. After some greatly insignificant and non-essential corrections, the commission

²⁶ As it seems, the author is meaning that until the notated chants were printed, it was quite difficult to study Georgian chant with manuscript scores and not that the Slavic chant program obliged them to only use manuscript scores.

deemed the Georgian church chants notated by Fr. Vasil Karbelashvili to be entirely good. The spirit and character of Georgian church had been preserved precisely; the fidelity of notation and the integrity of the melodies leave no right to desire something greater. Mr. Ratil and Vinchenko themselves confirmed that the work of Priest Karbelashvili examined by them is wholly competent and well-grounded in ecclesiastical music affairs. In respect to the musical technique and the fidelity of notating the melodies, it is entirely good.

By taking into account all the aforementioned thoughts, the commission on the business at hand after some deliberation:

The Georgian church chants notated by Fr. Vasil Karbelashvili shall be approved, namely the service of Vespers with the stichera and dogmatika in tones 1, 2, and 3... and he shall be granted permission to lithographically reproduce these scores with the signatures of the commission members.

Commission Chairman - Hieromonk Solomon Shoshiashvili

Commission Members:

Priest Polievktos Karbelashvili,

Priest Aleksandre Molodinashvili,

Seventh-year Student Nikoloz Sarajishvili.

Member and Administrator Priest Ioseb Chijavadze.

December 20, 1896. Tbilisi

The aforementioned work - Georgian Church Chant, "Vespers" of the Kartl-Kakhetian Karbelaant Tradition - was printed.

The seminary administration demanded the commission respond as to how the aforementioned work would serve as an auxiliary textbook in exarchate learning institutions, receiving a positive response from the commission. As to how the response was heard by the seminary administration, the fifth article through the chairmanship of Rector Archimandrite Hermogen on August 17, 1898, informs:

"We have listened to the commission's stance in connection to the review of the works notated by Priest V. Karbelashvili via a statement on June 11, 1898: 'Compiled by Priest V. Karbelashvili and checked in the presence of experts in music and singing - Mr. Ratil and Vinchenko - by commission members. "Vespers" contains Georgian church chants correctly and precisely notated by Fr. Vas. Karbelashvili, which will be used for the service of Vespers. This is why this collection might become the only and extremely beneficial auxiliary textbook of Georgian chant for theological institutes of the Georgian diocese and for seminary students as well", regarding which the seminary administration established:

"In association with the review of the works notated by Fr. Karbelashvili, according to the commission's response, "Vespers" compiled by Priest V. Karbelashvili shall be recognized as an auxiliary textbook for the subject of Georgian church chant in the

exarchate's seminary and theological institutes. The administrations of the Tbilisi, Telavi, and Gori institutes shall be informed of this.”

All of this deals with the first part, whereas in regard to the second part, it is considered necessary for the commission's protocol to be appended:

“Protocol for the sessions of December 1, 8, 9, 10, and 12, 1897. The complete representation of the certifying commission for the Georgian church chants notated by Priest V. Karbelashvili, through the chairmanship of Hieromonk Solomon Shoshiashvili - a member of the Instructors Assembly of the Tbilisi Theological Seminary Administration - listened to Fr. V. Karbelashvili's report #136 of November 29, 1897, with the second part of Kartl-Kakhetian church chant (“Matins”) being presented along with it. In accordance with the commission's desire, the commission came to the conclusion in the presence of two experts in music and singing - Mr. I. Ratil and Aleksandre Vinchenko son of Teodore - invited by Fr. Vasil Karbelashvili:

“Priest Vasil Karbelashvili's work “Matins” shall be approved for lithographic reproduction, because the motifs (melodies) have been notated correctly and precisely.”

Commission Chairman - Hieromonk Solomon Shoshiashvili

Members:

Priest Polievktos Karbelashvili

Priest Aleksandre Molodinashvili

Adviser N. Sarajishvili

Administrator Priest Ioseb Chijavadze.

Moreover, it is not possible for me to not introduce a wholly courteous letter from Mr. Smolensky, the director of the Moscow Synodal Choir, to the readers, who encouraged me with his authoritative statement to continue my work in this direction:

“Most respected Father Vasil son of Grigol, I saw the first part of your chant sent to me with such politeness by you with the greatest genuine joy. You know how dear every new step taken is to me, how I'll joyfully greet each possible new work, especially such an original one as yours. This is why the interest and wonder by which I acquaint myself with Georgian harmonies is comprehensible to you. I am trying to grasp the mysteries of its contradictory nature with the Western European style, and its truly astonishing and rich voice leading and rhythms. I have no words to express how impatiently I await the second, third, fourth, and subsequent installments of Georgian chant. Be healthy and work. I have even taken along my friends to Georgia, even if just in my imagination and only according to a book.

Most sincerely, gratefully, and loyally yours,

Stephane Smolensky

Moscow. September 25, 1897.

Yes, truly academic, endeavoring people can encourage in such a manner as this and offer the holy, moral, spiritual assistance that less experienced people provide only in part.

Through our humble work, we have not thought that we would exhaust the entire fullness of the diversity of Georgian chant melodies for “Matins”. It is singly difficult to achieve this and in those conditions in which we have to work.

God will bless us, we hope to once again continue working with this spirit.

Instructor of Georgian Church Chant at Tbilisi Theological Seminary
Priest of Michael the Archangel Hospital Chapel
Vasil Karbelashvili

Works and Notated Collections Used

1. Karbelashvili, Vasil (Stephane) (1897). *Kartl-Kakhetian Chant in the “Karbelaant Kilo”*: “Vespers”. Notated and printed by Priest Vasil Karbelashvili son of Grigol, Part 1. Tbilisi: M. Sharadze and Co. Printing Press (in Georgian).
2. Karbelashvili, Vasil (Stephane) (1898). *Kartl-Kakhetian Chant in the “Karbelaant Kilo”*: “Matins”. Notated and printed by Priest Vasil Karbelashvili son of Grigol, Part 2. Tbilisi: M. Sharadze and Co. Printing Press (in Georgian).
3. Karbelashvili, Philimon (1899). *Chants for the Christmas Celebration: notebook 1*, Notated by Priest Philimon Karbelashvili. Published by Priest P. Karbelov and A. Molodinov. Tbilisi: M. Sharadze and Co. Printing Press (in Georgian).
4. Karbelashvili, Philimon (1907). *Monophonic Georgian chant: “Vespers”*. Notated by Priest Philimon Karbelashvili. Edited by Priest Polievktos Karbelashvili. Tbilisi: “Brothers” Printing Press (in Georgian).
5. Koridze, Philimon (1895). *Georgian Chant: St. John Chrysostom’s Divine Liturgy for Priests and Bishops*. Reproduced by Philimon I. Koridze, handed over by Anton N. Dumbadze, Dimitri R. Chalaganidze, Arch-deacon Razhden Khundadze and Ivliane Tsereteli. Several chants handed over by Melkisedek G. Nakashidze and Priest Nestor E. Kontridze. Score #1. Tbilisi: Production and printing by Maxime Sharadze (in Georgian).
6. Orbeliani, Sulkhan-Saba (1991). *Georgian Dictionary*, Vol. 1. Tbilisi: Merani (in Georgian).
7. Orbeliani, Sulkhan-Saba (1993). *Georgian Dictionary*, Vol. 2. Tbilisi: Merani (in Georgian).

8. Tsurtsunia, Lia (2005). *From the History of Georgian Aesthetic Thought*. Tbilisi: Tbilisi University Publishing (in Georgian).
9. Tsurtsunia, Rusudan (1991). "Foreword". In the collection: Issues of the History and Theory of Old Georgian Professional Music. Collection of Academic Works (ed. R. Tsurtsunia). Tbilisi: V. Sarajishvili Tbilisi State Conservatoire, pg. 3-10 (in Georgian).

Archives and Notated Manuscripts Used

1. Kereselidze, Ekvtime Q672. *Chants for Vespers in the Eight Tones to be Used for the Entire Year*. Abbot Ekvtime Kereselidze's Manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
2. Molodinashvili, Davit. *Georgian Chant in Three Voices*. Manuscript collection kept in Luarsab Togonidze's personal archive.
3. Manuscripts belonging to Polievktos and Philimon Karbelashvili and their students kept in the Central Archive at the Georgian Ministry of Justice: Polievktos Karbelashvili's personal archive, fund #1461. Cases #188-218.
4. Mikheil Ipolitov-Ivanov's manuscripts kept in the State Center of Folklore: Polievktos Karbelashvili's archive, manuscripts #2099, 2110, 2111, 2112, 2113 (chants written down by Mikheil Ipolitov-Ivanov from the Karbelashvili brothers (or, supposedly, from Polievktos Karbelashvili).
5. Stephane (Vasil) Karbelashvili's manuscripts kept at the National Center of Manuscripts: Karbelashvili Vasil, Notated Manuscript Fund. Karbelashvili's personal fund #264.



ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია International transcription of the Georgian alphabet

Mkhedruli	Roman	IPA	Examples	Pronunciation Tips
ა	a	/a/	f <u>a</u> ther	open "ah" vowel sound
ბ	b	/b/	<u>b</u> less	
გ	g	/g/	<u>g</u> iven	
დ	d	/d/	<u>d</u> ay	
ე	e	/ɛ/	s <u>e</u> t	open "eh" vowel sound, between "wet" or "wait". Spanish or German "e".
ვ	v	/v/	<u>v</u> et	vat/twine/tuft - this sound is often "w" when it follows another consonant, or sometimes like "f" when between consonants
ზ	z	/z/	<u>z</u> enith	
თ	t	/t ^(h) /	<u>t</u> oday	
ი	i	/i/	m <u>e</u> et	bright "ee" vowel sound
კ	k'	/k'/	pick <u>k</u>	non-aspirated "k" has no "h" breathiness in it. Slightly percussive
ლ	l	/l/	l <u>l</u> ife	
მ	m	/m/	m <u>m</u> entor	
ნ	n	/n/	<u>n</u> ew	
ო	o	/ɔ/	g <u>o</u>	round "oh" vowel sound
პ	p'	/p'/	up <u>pp</u> keep	non-aspirated "p" has no breathy "h" sound in it
ჟ	zh	/z/	pleas <u>z</u> ure	
რ	r	/r/	-	Rolled "r" behind the upper teeth.
ს	s	/s/	s <u>s</u> ee	
ტ	t'	/t'/	sit <u>tt</u> com	non-aspirated "t"
უ	u	/u/	r <u>oo</u> t	pursed lips round "oo" vowel sound
ფ	p	/p ^(h) /	<u>pp</u> ilgrim	soft "p" with plenty of "h" breathiness in it
ქ	k	/k ^(h) /	<u>kk</u> all	soft "k" with plenty of "h" breathiness in it
ყ	gh	/ɣ/	Pa <u>rr</u> is	Like French "r", produced in back of the throat at the same place as "g" but with friction like "kh". Not overly pronounced or audible
ყ	q	/q'/	-	Produced in the throat as a light glottal stop. Not overly pronounced or audible
შ	sh	/ʃ/	s <u>sh</u> ine	
ჩ	ch	/tʃ ^(h) /	<u>ch</u> oose	
ც	ts	/ts ^(h) /	s <u>ts</u>	
ძ	dz	/dz/	no <u>dz</u> s	
წ	ts'	/ts'/	sit <u>ts'</u> near	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ts"
ჭ	ch'	/tʃ'/	mu <u>ch'</u> noise	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ch"
ხ	kh	/x/	Ba <u>ch</u>	As in Yiddish chutzpah, Scottish loch
ჯ	j	/dʒ/	<u>j</u> oy	
ჰ	h	/h/	<u>h</u> ymn	

© John A. Graham.

Modified from version in "The Transmission and Transcription of Georgian Liturgical Chant," Ph.D. dissertation (Princeton, 2015)



ქართლ-კახური გალობა „კარბელაანთ კილოთი“
„მწუხრი“

ნოტებზე გადაღებული და საკუთრებით დაბეჭდილი
მღ. ვასილ გრიგოლის ძის კარბელოვის მიერ

პირველი ნაწილი

თბილისი

ჩუჟ ნელსა

1897

სტამბა მ. შარადისა და ამხანაგობისა. ნიკ, 1. №21

* * *

Kartl-Kakhetian Chant, Tradition of Karbelashvili
"Vespers"

Notated and Personally Printed by Priest

Vasil Karbelashvili son of Grigol

Part 1

Tbilisi

1897

M. Sharadze and Company Printing. Nik. 1. #21



1. ამინ Amen

სულ ლმობიერად და საშუალოდ 1)
Sempre animato et moderato

მთქმელი
mtkmeli
First Voice

მოდახილი
modzakhili
Second Voice

მაღალი
maghali
High

ბანი
bani
Bass

დაბალი
dabali
Low

ა - - - - - მინ!
a - - - - - min!

2. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ Come Let Us Worship

კმაჲ 8
Tone VIII

მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ მე - უ - ფე -
mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset me - u - pe -

სა, ღმე - რთსა ჩვე - ნსა! მო - ვე - დით,
sa, ghme - rtsa chve - nsa! mo - ve - dit,

1) წმიდა აღმსარებელს, ეპისკოპოს სტეფანე კარბელაშვილს, თავის გამოცემულ სამგალობლო კრებულებში, იტალიურად და ქართულად აქვს აღნიშნული, ქართლ-კახური გალობის სტილისათვის ნიშანდობლივი ექსპრესიული და აგოგიური ნიუანსები: Sempre animato et moderato – სულ ლმობიერად და საშუალოდ.

1) 1) In the chant collections published by Holy Confessor Bishop Stephane Karbelashvili, he has indicated in Italian and Georgian expressions and tempo markings characteristic of the Kartl-Kakhetian chant style: "Sempre animato et moderato".



თა - ყვა - ნის - ვსცეთ და შე - უვრ - დეთ ქრი - სტე - სა, მე -
 თა - ყვა - ნის - ვსცეთ და შე - უვრ - დეთ ქრი - სტე - სა, მე -
 ta - qva - nis - vstset da she - uvr - det kri - st'e - sa, me -

უ - ფე - სა, ღმე - რთსა ჩვე - ნსა!
 უ - ფე - სა, ღმე - რთსა ჩვე - ნსა!
 u - pe - sa, ghme - rtsa chve - nsa!

მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ და შე - უვრ - დეთ
 მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ და შე - უვრ - დეთ
 mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset da she - uvr - det

თვით ქრი - სტე - სა, მე - უ - ფე - სა და
 თვით ქრი - სტე - სა, მე - უ - ფე - სა და
 tvit kri - st'e - sa, me - u - pe - sa da



ღმე - რთსა ჩვე - ნსა! მო - ვე - დით, თა - ყვა -
ღმე - რთსა ჩვე - ნსა! მო - ვე - დით, თა - ყვა -
ghme - rtsa chve - nsa! mo - ve - dit, ta - qva -

ნი - ს - ვსცეთ და
ნი - ს - ვსცეთ და
ni - s - vstset da

შე - უ - ვ - რდეთ
შე - უ - ვ - რდეთ
she - u - v - rdet

მას!
მას!
mas!

1) დასაშვებია, რომ აქ და, ყველგან, მსგავს კონტექსტში მოცემული პაუზების ნაცვლად, მგალობლებმა უფრო მცირე გრძლიობის პაუზა, ან მხოლოდ სუნთქვით გამოზატული ცეზურა შესრულონ.
1) Here and everywhere in similar contexts, it is permissible for chanters to perform rests of a shorter duration or to just take a breath in place of the rests shown.



3. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა Bless the Lord O My Soul

კმაღ 8
Tone VIII

ა - კუ - რთხევს სუ - ლი ჩე - - -
ა - კუ - რთხევს სუ - ლი ჩე - - -
a - k'u - rtkhevs su - li che - - -

მი უ - ფა - ლსა! კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!
მი უ - ფა - ლსა! კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!
mi u - pa - lsa! k'u - rtkhe - ul khar shen, u - pa - lo!

უ - ფა - ლო, ღმე - რ - თო
უ - ფა - ლო, ღმე - 1) რ - თო
u - pa - lo, ghme - r - to

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:3) აქ დო ბეკარია.

1) A C natural is here in the publication (Karbelašvili, 1897:3).



ჩე - მო, გა - ნსდი - დე - ნ ფრი - ად!

ჩე - მო, გა - ნსდი - დე - ნ ფრი - ად!

che - mo, ga - nsdi - de - n pri - ad!

ა - ლსა - რე - ბა და დი - და - დ შვე - ნი - ე - რე

ა - ლსა - რე - ბა და დი - და - დ შვე - ნი - ე - რე

a - ghsa - re - ba da di - da - d shve - ni - e - re -

ბა შთა - ი - ცუ! კუ - რ - თხე - უ - ლ

ბა შთა - ი - ცუ! კუ - რ - თხე - უ - ლ

ba shta - i - tsu! k'u - r - tkhe - u - l

ხა - რ შე - ნ, უ - ფა - ლო!

ხა - რ შე - ნ, უ - ფა - ლო!

kha - r she - n, u - pa - lo!

1) ნოტების ზემოთ მოცემული ალტერაციის არასაგასაღებო ნიშნები დედანშია აღნიშნული (კარბელაშვილი, 1897:3). ჩვენ უმჯობესად მიგვაჩნია წინამდებარე ფრაგმენტის საგასაღებო ნიშნებით შესრულება.

1) The accidentals shown above the notes are indicated in the publication (Karbelashvili, 1897:3). We deem it better to perform the present fragment according to the key signature.



შე - ი - მო - სე ნა - თე - ლი, ვი - თა - რცა
შე - ი - მო - სე ნა - თე - ლი,¹⁾ ვი - თა - რცა
she - i - mo - se na - te - li, vi - ta - rtsa

სა - მო - - - სე - - -
სა - მო - - - სე - - -
sa - mo - - - se - - -

ლი! გა - რდა - ა - რთხენ ცა - ნი,
ლი! გა - რდა - ა - რთხენ ცა - ნი,
li! ga - rda - a - rtkhen tsa - ni,

ვი - თა - რცა კა - რა - ვნი!
ვი - თა - რცა კა - რა - ვნი!
vi - ta - rtsa k'a - ra - vni!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:4) გაურკვეველია, აქ დო ბეკარია თუ დო დიეზი.
1) In the publication it is unclear whether this is C natural or C sharp (Karbelashvili, 1897:4).



ვი - თარ გა - ნსდი - დენ სა - ქმე - ნი შე - ნნი, უ - ფა - ლო,
ვი - თარ გა - ნსდი - დენ სა - ქმე - ნი შე - ნნი, უ - ფა - ლო,
vi - tar ga - nsdi - den sa - kme - ni she - nni, u - pa - lo,

და ყო - ვე - ლი - ვე სი - ბრძნით ჰქმენ!
და ყო - ვე - ლი - ვე სი - ბრძნით ჰქმენ!
da qo - ve - li - ve si - brdznit hkmen!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa

და წმი - და სა სუ - ლსა;
და წმი - და სა სუ - ლსა;
da ts'mi - da sa su - lsa;



ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
 ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
 ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u -

ნი - სა - მდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ -
 ნი - სა - მდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ -
 ni - sa - mde; a - min! a - li - lu -

ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი -
 ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი -
 i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! di -

დე - ბა შე - ნ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო! ¹⁾
 დე - ბა შე - ნ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო!
 de - ba she - n - da, ghme - rto chve - no!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:6) გაურკვეველია, აქ დო-ა თუ ლა.
 1) In the publication it is unclear whether this is a C or an A (Karbelashvili, 1897:6).



ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

დი - დე - ბა შე - ნ - და,
 დი - დე - ბა 1) შე - ნ - და,
 di - de - ba she - n - da,

ღმე - რთო ჩვე -
 ღმე - რთო ჩვე -
 ghme - rto chve -

rit.
 ნო!
 ნო!
 no!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:6) აქ დო ბეკარია.
 1) There is a C natural here in the publication (Karbelashvili, 1897:6).



დიდი კვერეხი Great Litany

1.

4

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

2.

5

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

3.

6

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!



4.

7

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

5.

8

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

6.

9

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

7.

10

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

8.1)

11

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

9.

12

შე - ნ, უ - ფა - ლო!

შე - ნ, უ - ფა - ლო!

she - n, u - pa - lo!

10.1)

13

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - min!

1) „მწუხრში“ (კარბელაშვილი, 1897:VI) დასახელებულია ამ „უფალო შეგვიწყალებ“-ისა და „ამინ“-ის (სავარაუდოდ, მათი მელიოდური ინვარიანტის) ავტორი — არქიმანდრიტი ტარასი ალექსი-მესხიშვილი (1805—1874).

1) Archimandrite Tarasi Aleksi-Meskhishvili (1805-1874) is named as the author of this "Lord Have Mercy" and "Amen" (supposedly their melodic variants) in "Vespers" (Karbelašvili, 1897:VI).



14. ნეტარ არს კაცი Blessed is the Man

1)

ნე - - - ტარ არს კა - ცი, ა - ლი - ლუ - ი -
 ნე - - - ტარ არს კა - ცი, ა - ლი - ლუ - ი -
 ne - - - t'ar ars k'a - tsi, a - li - lu - i -

ა! რო - მე - ლი ა - რა მი - ვი - და ზრა - ხვა - სა
 ა! რო - მე - ლი ა - რა მი - ვი - და ზრა - ხვა - სა
 a! ro - me - li a - ra mi - vi - da zra - khva - sa

ულ - მრთო - თა - სა - ა!
 ულ - მრთო - თა - სა - ა!
 ugh - mrto - ta - sa - a!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:9) საგალობელი პატარა სეკუნდით მაღლაა ნოტირებული.

2) ტიპიკონის მიხედვით, „ნეტარ არს კაცი“ VIII ხმის უნდა იყოს. „მწუხრში“ (კარბელაშვილი, 1897) ამ ჰიმნის ხმა მითითებული არაა, თუმცა, მასში თვალსაჩინოა დასდებლის VIII ხმისათვის ნიშანდობლივი, მინორული მიხრილობის სამხმოვანებით დაწყებული აღმავალი და შემდეგ ტალღოვანი ნაგებობების სიჭარბე. ამის გათვალისწინებით, ვვარაუდობთ რომ ჰიმნი VIII ხმისაა.

1) The chant is notated a minor second higher in the publication (Karbelashvili, 1897:9).

2) According to the typicon, "Blessed is the Man" must be in tone 8. This tone is not indicated in "Vespers" (Karbelashvili, 1897), although an ascent in the three voices with a minor feel characteristic of sticheron tone 8 and then an excess of wave-like structures is noteworthy. In taking this into account, the editors assume the hymn is in tone 8.



ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - - - - - ლი

ა - - - - - ლი 1)

a - - - - - li

ლუ - ი - ა! და გზა უღ - მრთო - თა წარ - წყმდეს!

ლუ - ი - ა! და გზა უღ - მრთო - თა წარ - წყმდეს!

lu - i - a! da gza ugh - mrto - ta ts'ar - ts'qmdes!

ჰმო - ნეთ უ - ფალ - სა ში - შით და უ - გა - ლობ - დით

ჰმო - ნეთ უ - ფალ - სა ში - შით და უ - გა - ლობ - დით

hmo - net u - pal - sa shi - shit da u - ga - lob - dit

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:10) აქ სი ბეკარია. უმჯობესად მიგვაჩნია სი ბემოლის შესრულება.
 2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:10) გაურკვეველია, აქ ბემოლია თუ ბეკარი.
 1) There is a B natural here in the original (Karbelashvili, 1897:10). The editors think it is better to perform a B flat here.
 2) In the publication (Karbelashvili, 1897:10) it is unclear whether there is a flat or natural here.



მას ძრწო - ლით! და უ - გა - ლობ - დით მა - ს
მას ძრწო - ლით! და უ - გა - ლობ - დით მა - ს
mas dzrts'o - lit! da u - ga - lob - dit ma - s

ძრწო - ლით! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ძრწო - ლით! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
dzrts'o - lit! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - - ა -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - - ა -
a - li - lu - i - a! a - - - a -

- - ლი - ლუ - ი - ა!
- - ლი - ლუ - ი - ა!
- - li - lu - i - a!

1) აქ და შემდეგ მუსიკაში გამოყენებულია კომპოზიციური ხერხი, რომელიც ზოგჯერ გვხვდება „გამშვენებულ“ საგალობლებში — პოეტური ტექსტის ცალკეული ფრაზების გამეორება.

2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:10) გაურკვეველია, აქ ბემოლია თუ ბეკარი.

1) A compositional method sometimes encountered in "ornamental" chants - the repetition of individual phrases of the poetic text - is used here and in the following verses.

2) In the publication (Karbelashvili, 1897:10) it is uncertain whether there is a flat or natural sign here.

ნე - ტარ ა - რი - ან ყო - ვე - ლნი, რო - მე - ლნი ე - სვენ უ - ფა - ლსა!
(b)1 (b)1 (b)1

ნე - ტარ ა - რი - ან ყო - ვე - ლნი, რო - მე - ლნი ე - სვენ უ - ფა - ლსა!

ne - t'ar a - ri - an qo - ve - lni, ro - me - lni e - sven u - pa - lsa!

აღ - სდევ, უ - ფა - ლო, მა - ცხო - ვნე მე, ღმე - რთო ჩე -
(b)1 (b)1

აღ - სდევ, უ - ფა - ლო, მა - ცხო - ვნე მე, ღმე - რთო ჩე -

agh - sdeg, u - pa - lo, ma - tskho - vne me, ghme - rto che -

მო! მა - ცხო - ვნე მე, ღმე - რთო ჩე - მო!
მო! მა - ცხო - ვნე მე, ღმე - რთო ჩე - 2) მო!

mol ma - tskho - vne me, ghme - rto che - mo!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:10) გაურკვეველია, აქ ბემოლებია თუ ბეკარები. უმჯობესად მიგვაჩნია ბეკარების შესრულება. დასაშვებია ნოტების ზემოდან და ქვემოდან მოცემული ალტერაციის ვარიანტების შესრულებაც.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the publication (Karbelashvili, 1897:10) it is unclear whether these are flats or naturals. The editors deem it better to perform it with the flats. The performance of accidentals shown in the upper and lower notes is also permissible.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



ა - - - ა - - - ლი - ლუ -
ა - - - ა - - - ლი - ლუ -
a - - - a - - - li - lu -

ი - ა! დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა
ი - ა! დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა
i - a! di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa

სულ - სა, აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე;
სულ - სა, აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე;
sul - sa, ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde;

ა - მი - ნი! უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მი - ნი!
ა - მი - ნი! უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მი - ნი!
a - mi - ni! u - k'u - ni - sa - mde; a - mi - ni!



ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - - - - - ა - - - - - ლი -

ა - - - - - ა - - - - - ლი -

a - - - - - a - - - - - li -

ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!



დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რ - თო!

დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რ - თო!

di - de - ba she - nda, ghme - r - to!

ა - ლი - ლუ-ი-ა! ა - ლი - ლუ-ი-ა! ა - ლი - ლუ - ი -

ა - ლი - ლუ-ი-ა! ა - ლი - ლუ-ი-ა! ა - ლი - ლუ - ი -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i -

rit.

ა! დი - დე - ბა - შე - ნდა, ღმე - რ -

ა! დი - დე - ბა - შე - ნდა, ღმე - რ -

a! di - de - ba - she - nda, ghme - r -

თო!

თო!

to!



მცირე კვერეუსი 1)

Small Litany

15

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

16

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

17

შე - ნ, უ - ფა - ლო!

she - n, u - pa - lo!

18

ა - მინ!

a - min!

1) გამოკრებილია №4—13 დიდი კვერეუსიდან, სტ. კარბელაშვილის მითითების (კარბელაშვილი, 1897:13) შესაბამისად.

1) Collated from the Great Litany #4-13 according to S. Karbelashvili's indications (Karbelashvili, 1897:13).



19. უფალო, ღაღად-ყვავ შენდამი

Lord, I Have Cried

კმა ა
Tone I

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ყვავ შე - ნდა - მი, ი - ს - მი -

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ყვავ შე - ნდა - მი, ი - ს - მი -

u - pa - lo, gha - ghad - vqav she - nda - mi, i - s - mi -

ნე რე - მი! ი - ს -

ნე რე - 1) - მი! ი - ს -

ne che - ne - - - mi! i - s -

მი - ნე რე - ე - მი,

მი - ნე რე - ე - მი,

mi - ne che - e - mi,

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:13) აქ ბი ბემოლია, შემდეგ კი საგასაღებო ბი ბემოლი უქმდება.

1) There is a B flat in the publication here (Karbelashvili, 1897:13), but in the next section, the B flat in the key signature is canceled out.



უ - ფა - ლო! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი -
 უ - ფა - ლო! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი -
 u - pa - lo! mo - khe - den khma - sa lo - tsvi -

სა ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა¹⁾
 სა ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა
 sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa

ჩე - მ - სა შე - ნ - და - მი! ი - ს -²⁾ ¹⁾
 ჩე - მ - სა შე - ნ - და - მი! ი - ს -
 che - m - sa she - n - da - mi! i - s -

მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -
 მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -
 mi - ne che - mi, u - pa -

1) ამ ადგილებზე „მწუხრში“ (კარბელაშვილი, 1897:14), მუხლის დამთავრების აღმნიშვნელი ტაქტის ხაზებია.

2) ეს ცეზურა ორიგინალში არაა.

1) At these places in "Vespers" (Karbelashvili, 1897:14), there are some bar lines indicating the end of the verse.

2) This caesura is not in the original.



ლო! წა - - - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,
ლო! წა - - - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,
lo! ts'a - - - re - mar - ten lo - tsva che - mi,

ვი - თა - რცა სა - კმე - ვე - ლი შე - ნ წი - წა -
ვი - თა - რცა სა - კმე - ვე - ლი შე - ნ წი - წა -
vi - ta - rtsa sa - k'me - ve - li she - n ts'i - na -

შე, ალ - პყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მ - თა - მსხვე - რ -
შე, ალ - პყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მ - თა - მსხვე - რ -
she, agh - p'qro - ba khe - lta che - m - ta - mskhve - r -

პლ'სა - მწუ - ხ - როდ! ი - ს - მი - ნე ჩე -
პლ'სა - მწუ - ხ - როდ! ი - ს - მი - ნე ჩე -
p'l'sa - mts'u - kh - ro! i - s - mi - ne che -
rit.

მი, უ - ფა - ლო!
მი, უ - ფა - ლო!
mi, u - pa - lo!

20. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი

(დასდებული აღდგომისა)

Our Evening Prayers

(Paschal sticheron)

კმაჲ ა
Tone I

სა - მწუ - ხრო - ნი ლო - ცვა - ნი
სა - მწუ - ხრო - ნი ლო - ცვა - ნი
sa - mts'u-khro - ni lo - tsva - ni

ჩვე - ნ - ნი შე - ი - ნი - რენ, წმი - და -
ჩვე - ნ - ნი შე - ი - ნი - რენ, წმი - და -
chve - n - ni she - i - ts'i - ren, ts'mi - da -

ო უ - ფა - ლო,
ო უ - ფა - ლო,
o u - pa - lo,

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:15) აქ დო ბეკარია.

1) There is a C natural here in the source (Karbelashvili, 1897:15).



და მო - გვმა-დლე ჩვენ მო - ტე - ვე -

და მო - გვმა-დლე ჩვენ მო - ტე - ვე -

da mo-gvma-dle chven mo - t'e - ve -

ბა ცო - დვა - თა, რა - მე - თუ

ბა ცო - დვა - თა, რა - მე - თუ

ba tso - dva - ta, ra - me - tu

შე - ნ მხო - ლო ხარ, რო - მელ - მან უ -

შე - ნ მხო - ლო ხარ, რო - მელ - მან უ -

she - n mkho - lo khar, ro - mel - man u -

rit.

ჩვე - ნე სო - ო - - - ფე - ლსა ა - ღდგო - მა!

ჩვე - ნე სო - ო - - - ფე - ლსა ა - ღდგო - მა!

chve - ne so - o - - - pe - lsa a - ghdgo - ma!



21. აწ და მარადის

Now and Ever

ჭმა ა
Tone I

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სა - მ - დე; ა - მინ!
უ - კუ - ნი - სა - მ - დე; ა - მინ!
u - k'u - ni - sa - m - de; a - min!

22. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა

(„დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)

The Glory of the Whole World

(a dogmatikon for the Mother of God)

ჭმა ა
Tone I

ყო - ვლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კა - ც - თა -
ყო - ვლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კა - ც - თა -
qo - vli - sa so - pli - sa di - de - ba - sa, k'a - ts - ta -



გა - ნ გა - მო - სრუ - ლსა და მე - უ - ფი - სა
 გა - ნ გა - მო - სრუ - ლსა და მე - უ - ფი - სა
 ga - n ga - mo - sru - lsa da me - u - pi - sa

მშო - ბელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობ - დეთ მა -
 მშო - ბელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობ - დეთ მა -
 msho - bel - sa, ze - tsi - sa bch'e - sa, u - ga - lob - det ma -

რი - ა - მს ქა - ლწუ - ლ - სა—
 რი - ა - მს ქა - ლწუ - ლ - სა—
 ri - a - ms ka - lts'u - l - sa—

უ - ხო - რცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მო - რწმუ -
 უ - ხო - რცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მო - რწმუ -
 u - kho - rtso - ta sa - ke - bel - sa da mo - rts'mu -



ნე - თა სა - მ - კა - უ - ჯ - სა!

ne - ta sa - m - k'a - u - i - sa!

ე - სე მხო - ლო გა - მო - ჩნდა ცად, და ტა - ძრა - დ

e - se mkho - lo ga - mo - chnda tsad, da t'a - dzra - d

ღვთა - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი

ghvta - e - bi - sa! a - man - ve shu - a - k'e - de - li

მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა და მშვი - დო - ბა

mt'e - ro - bi - sa da - khsna da mshvi - do - ba



1)

მო - გვა - რთვა და სა - სუ - ფე - ვე - ლი
მო - გვა - რთვა და სა - სუ - ფე - ვე - ლი
mo - gva - rtva da sa - su - pe - ve - li

გან - გვი - ლო! ე - სე მხო - ლო გვაქვ - დინ ჩვენ სარ - წმუ - ნო -
გან - გვი - ლო! ე - სე მხო - ლო გვაქვ - დინ ჩვენ სარ - წმუ - ნო -
gan - gvi - gho! e - se mkho - lo gvakv - din chven sar - ts'mu - no -

ე - ბი - სა სი - მტკი - ცედ!
ე - ბი - სა სი - მტკი - ცედ!
e - bi - sa si - mt'ki - tsed!

და მის - გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ წი - ლ
და მის - გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ წი - ლ
da mis - gan sho - bi - li u - pa - li gvakvs chven ts'i - l

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:18) აქ ცეზურა აღნიშნული არაა.
1) There is no caesura denoted here in the publication (Karbelashvili, 1897: 18).



მბრძო - ლად და მა - ცხო - ვ - რად!

mbrdzo - lad da ma - tskho - v - rad!

გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე, გან - ძლი - ერ - დით, ერ - ნო

გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე, გან - ძლი - ერ - დით, ერ - ნო

gan - dzli - er - dit u - k've, gan - dzli - er - dit, er - no

ღმრთი - სა - ნო, რა - მე - თუ ი - გი ბ - რძა - ვს

ღმრთი - სა - ნო, რა - მე - თუ ი - გი ბ - რძა - ვს

ghmrti - sa - no, ra - me - tu i - gi b - rdza - vs

მტე - რ - თა ჩვე - ნ - თა,

მტე - რ - თა ჩვე - ნ - თა,

mt'e - r - ta chve - n - ta,

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:19) აქ დო ბეკარია.
1) There is a C natural here in the source (Karbelashvili, 1897:19).



და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ - თა,
და ა - ცხოვ - ნებს სულ - თა ჩვენ - თა,
da a - tskhov - nebs sul - ta chven - ta,

ვი - თა - რ - ცა - ა
ვი - თა - რ - ცა - ა
vi - ta - r - tsa - a

კატ - მო - ყვა - რე არს!
კატ - მო - ყვა - რე არს!
k'atst - mo - qva - re ars!



23. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი

Lord, I Have Cried

ჭმა ბ
Tone II

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ

u - pa - lo, gha - ghad - vqav

შე - ნ - და - - - მი,

შე - ნ - და - - - მი,

she - n - da - - - mi,

ი - სმი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ

ი - სმი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ

i - smi - ne che - mi! mo - khe - den

ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,

ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,

khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa,



ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩე - მსა შე - ნდა - მი! ი - სმი - ნე
ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩე - მსა შე - ნდა - მი! ი - სმი - ნე
gha - gha - de - ba - sa che - msa she - nda - mi! i - smi - ne

ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
che - mi, u - pa - lo!

ნა - რე - მა - რთენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თა - რცა სა -
ნა - რე - მა - რთენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თა - რცა სა -
ts'a - re - ma - rten lo - tsva che - mi, vi - ta - rtsa sa -

კმე - ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა - შე,
კმე - ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა - შე,
k'me - ve - li she - n ts'i - na - she,



1)

ა - ღპყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მ - თა— მსხვე - რ -
ა - ღპყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მ - თა— მსხვე - რ -
a - ghp'qro - ba khe - lta che - m - ta— mskhve - r -

2) *ossia:*
ან ასე:

ა - ღპყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მ - თა— მსხვე - რ -
ა - ღპყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მ - თა— მსხვე - რ -
a - ghp'qro - ba khe - lta che - m - ta— mskhve - r -

3) *ossia:*
ან ასე:

ა - ღპყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მ - თა— მსხვე - რ -
ა - ღპყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მ - თა— მსხვე - რ -
a - ghp'qro - ba khe - lta che - m - ta— mskhve - r -

1); 2); 3) ფრაგმენტის „აპყრობა ხელთა ჩემთა მსხვერპლ...“ ვარიანტები. მათგან მხოლოდ ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

ფრაგმენტის I ვარიანტში უშუალოდ ნოტების წინ ჩვენ მიერ ჩამატებული ალტერაციის ნიშნებია, ხოლო ნოტების ზემოთ დაბეჭდილია წყაროსეული (კარბელაშვილი, 1897:21-22) ალტერაციის ნიშნები. მათი შესრულება სასურველი არაა, რადგანაც გალობის მოდალური აზროვნებისათვის არატიპური ქრომატიზმის შთაბეჭდილებას ტოვებს.

II ვარიანტში, ნაგებობაში „აპყრობა“, დატოვებულია დედნის ჰარმონია. ამასთან, №26 ჰიმნის მსგავსი მუხლის — „ეგრეთვე ქალწული“ მიხედვით, შეცვლილია II ხმის პარტია.

III ვარიანტი შესრულებულია, „მწუხრის“ შეცდომების გასწორებაში, სტ. კარბელაშვილის მითითების (I ხმის ფა დიეზის ფა ბეკარად გადაკეთება) მიხედვით. აქვე ბანის ქვედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.

1), 2), 3) Variants of the fragment "The lifting up of my hands". Only one of them must be performed.

The accidentals directly before the notes in variant 1 have been added by the editors, whereas the accidentals printed above the notes are from the original source (Karbelashvili, 1897:21-22). It is not desirable to perform them as they impart a chromatic impression contrasting with the modal character of the chant.

The harmony of the original has been left in the structure "apkroba" in variant 2. Additionally, according to the similar verse of hymn #26 "The very virgin", the second voice part has been altered.

The third variant has been done according to indications (changing the F sharp in the first voice to F natural) by S. Karbelashvili in correcting the errors of "Vespers". At this very spot, the lower bass variant has been added in by the editors.



პლ'სა - მწუ - ხროდ! ი - სმი - ნე ჩე -

პლ'სა - მწუ - ხროდ! ი - სმი - ნე ჩე -

p'l'sa - mts'u - khrod! i - smi - ne che -

rit.

მი, უ - ფა - - - ლო!

მი, უ - ფა - - - ლო!

mi, u - pa - - - lo!



24. პირველ-საუკუნეთა მამისაგან შობილსა

(დასდებელი აღდგომისა)

Born of the Father Before the Ages

(Paschal sticheron)

პი - რველ - სა - უ - კუ - ნე - თა მა - მი - სა -

პი - რველ - სა - უ - კუ - ნე - თა მა - მი - სა -

1)

p'i - rvel - sa - u - k'u - ne - ta ma - mi - sa -

გან შო - ბი - - - ლ - სა

გან შო - ბი - - - ლ - სა

2)

gan sho - bi - - - l - sa

ღმრთი - სა სი - ტყვა - სა, გან - ხო - რცი - ე -

ღმრთი - სა სი - ტყვა - სა, გან - ხო - რცი - ე -

ghmrti - sa si - t'qva - sa, gan - kho - rtsi - e -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:22) გაურკვეველია, აქ რა ბგერაა.

2) დედნის ამოკითხვის ვარიანტები.

1) It is unclear in the original (Karbelashvili, 1897:22) as to what pitch is here.

2) Some variants of reading the original source.



ლე - ბუ - ლსა ქა - ლწუ - ლი - სა მა -
 ლე - ბუ - ლსა ქა - ლწუ - ლი - სა მა -
 le - bu - lsa ka - lts'u - li - sa ma -

რი - ა - მი - სგა - ნ, მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ,
 რი - ა - მი - სგა - ნ, მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ,
 ri - a - mi - sga - n, mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset,

რა - მე - თუ ჯვა - რი - სა თავს - მდე - ბე - ლი
 რა - მე - თუ ჯვა - რი - სა თავს - მდე - ბე - ლი
 ra - me - tu jva - ri - sa tavs - mde - be - li

სა - ფლა - ვა - რ მი - ე - ცა,
 სა - ფლა - ვა - რ მი - ე - ცა,
 sa - pla - va - d mi - e - tsa,



1) (b) (b)

ვი - თა - რ - ცა თვით ი - ნე - ბა, და ა - ჳ - დგა
ვი - თა - რ - ცა თვით ი - ნე - ბა, და ა - ჳ - დგა
vi - ta - r - tsa tvit i - ne - ba, da a - gh - dga

რა მკვდრე - თით, მა - ცხო - ვნა მე, შე -
რა მკვდრე - თით, მა - ცხო - ვნა მე, შე -
ra mk'vdre - tit, ma - tskho - vna me, she -

rit.

ცთო - მი - ლი კა - - - ცი!
ცთო - მი - ლი კა - - - ცი!
tsto - mi - li k'a - - - tsi!

1) ამ მუხლში, ნოტების ზემოთ, დაბეჭდილია დედნისეული (კარბელაშვილი, 1897:23) ალტერაციის ნიშნები.

1) The accidentals of the original source (Karbelashvili, 1897:23) have been printed above the notes in this verse.



25. აწ და მარადის
Now and Ever

აწ და მა - რა - დი - ს და უ - კუ - ნი - თი
აწ და მა - რა - დი - ს და უ - კუ - ნი - თი
ats' da ma - ra - di - s da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სა - მ - დე; ა - - - მინ!
უ - კუ - ნი - სა - მ - დე; ა - - - მინ!
u - k'u - ni - sa - m - de; a - - - min!

26. წარხდა სახე სჯულთა მათ პირველთა

კმა ბ
Tone II

„დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა

The Image of the First Covenant Has Passed Away
(a dogmatikon for the Mother of God)

წა - რხდა სა - ხე შჯუ - ჳ - თა მათ
წა - რხდა სა - ხე შჯუ - ჳ - თა მათ
ts'a - rkhda sa - khe shju - l - ta mat



პი - რ - ვე - - - - - ი - თა

პი - რ - ვე - - - - - ი - თა

p'i - r - ve - - - - - i - ta

და გა - მო - ჩნდა მა - დლი დღე - ს! და

და გა - მო - ჩნდა მა - დლი დღე - ს! და

da ga - mo - chnda ma - dli dghe - s! da

ვი - თა - რ - ცა მა - ყვა - ლი

ვი - თა - რ - ცა მა - ყვა - ლი

vi - ta - r - tsa ma - qva - li

ა - რა შე - სწვა ცე - ც - ხლმან

ა - რა შე - სწვა ცე - ც - ხლმან

a - ra she - sts'va tse - ts - khlman



ა - ზ - გზე - ბუ - ლ - მან, ე - გრე - თვე
ა - ზ - გზე - ბუ - ლ - მან, ე - გრე - თვე
a - gh - gze - bu - l - man, e - gre - tve

ქა - ლწუ - ლი ე - გო ქა - ლ - წუ - ლად
ქა - ლწუ - ლი ე - გო ქა - ლ - წუ - ლად
ka - lts'u - li e - go ka - l - ts'u - lad

უ - ვნე - ბე - ლად შე - მ - დგო - მა - დ შო -
უ - ვნე - ბე - ლად შე - მ - დგო - მა - დ შო -
u - vne - be - lad she - m - dgo - ma - d sho -

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:26) აქ სი ბემოლია.

2) პირველწყაროში (კარბელაშვილი, 1897:26) ამ ნაგებობაში (მარცვალზე „შო“) ბანში მი ბემოლია, I ხმაში სი ბემოლი, ხოლო II ხმაში — სი ბეკარი. ეს უკანასკნელი, როგორც ჩანს, მექანიკური შეცდომაა.

1) In the publication (Karbelashvili, 1897:26) there is a B flat here.

2) In this structure (on the syllable "sho") in the original source (Karbelashvili, 1897:26) there is an E flat in the bass, a B flat in the first voice, and a B natural in the second voice. It appears the latter is a mechanical error.



ბი - - - - - სა!

ბი - - - - - სა!

bi - - - - - sa!

სვე - - - - - ტი - სა მის წილ ცე - - - - - ც - ხლი -

სვე - - - - - ტი - სა მის წილ ცე - - - - - ც - ხლი -

sve - - - - - t'i - sa mis ts'il tse - - - - - ts - khli -

სა— მზე სი - მა - რთლი - სა,

სა— მზე სი - მა - რთლი - სა,

sa— mze si - ma - rtli - sa,

მო - სე - - - - - ს წი - - - - - ლ— ქრი - - - - - ს -

მო - სე - - - - - ს წი - - - - - ლ— ქრი - - - - - ს -

mo - se - - - - - s ts'i - - - - - l— kri - - - - - s -



ტე გა - მო - ჩნდა, მა - ცხო - ვ -
 ტე გა - მო - ჩნდა, მა - ცხო - ვ -
 t'e ga - mo - chnda, ma - tskho - v -

რა - დ სუ - ლ - თა ჩვე - ნ - თა -
 რა - დ სუ - ლ - თა ჩვე - ნ - თა -
 ra - d su - l - ta chve - n - ta -

- - - თვის!
 - - - თვის!
 - - - tvis!



27. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი

კმა 8
Tone III

Lord, I Have Cried

უ - - - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი,
 უ - - - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი,
 u - - - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi,

ი - ს - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - - -
 ი - ს - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - - -
 i - s - mi - ne che - mi, u - pa - - -

ლო, უ - - -
 ლო, უ - - -
 lo, u - - -

ფა - ლო! მო - ხე - დენ ხმა - სა
 ფა - ლო! მო - ხე - დენ ხმა - სა
 pa - lo! mo - khe - den khma - sa



ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩე - მსა შე - ნ -
 ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩე - მსა შე - ნ -
 lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa che - msa she - n -

და - მი! ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -
 და - მი! ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -
 da - mil i - smi - ne che - mi, u - pa -

ა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა
 ა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა
 a - lo! ts'a - re - mar - ten lo - tsva

ჩე - მი - - - ი, ვი -
 ჩე - მი - - - ი, ვი -
 che - mi - - - i, vi -



თა - რ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე,
 თა - რ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე,
 ta - r - tsa sa - k'me - ve - li shen ts'i - na - she,

აგ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა— მსხვერპლ სა -
 აგ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა— მსხვერპლ სა -
 agh - p'qro - ba khel - ta chem - ta— mskhverp'l sa -

ა - - - მწუ - ხროდ! ი - სმი - ნე ჩე - მი,
 ა - - - მწუ - ხროდ! ი - სმი - ნე ჩე - მი,
 a - - - mts'u - khrod! i - smi - ne che - mi,

rit.
 უ - ფა - - - ლო!
 უ - ფა - - - ლო!
 u - pa - - - lo!

1) || სმაში წერილი შრიფტით მოცემული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The movement variant in the small font for the 2nd voice has been added by the editors.



28. ჯვართა შენითა, ქრისტე, მაცხოვარ

(დასდებელი ადღგომისა)

Through Thy Cross, O Christ

(Paschal sticheron)

ჴმაჲ 8
Tone III

ჯვა - - - რი - თა შე - ნი - - - თა,
ჯვა 1) - - - რი - თა შე - ნი - - - თა,
jva - - - ri - ta she - ni - - - ta,

ქრი - ს - ტე, მა - ცხო - - - ვარ,
ქრი - ს - ტე, მა - ცხო - - - ვარ,
kri - s - t'e, ma - tskho - - - var,

და - - - (b) - - - ჰხსნდა და - ლი
და - - - (b) - - - ჰხსნდა და - ლი
da - - - (b) - - - hkhsnda dza - li

1) მერვედი ფა და სოლ ჩვენი ჩამატებულია. გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:30) მათ ადგილზე სიცარიელეა.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:30) გაურკვეველია, ამ ფრაგმენტში სი და მი ბეკარებია თუ ბემოლები.

1) The F and G eighth notes have been added by the editors. There is a blank spot in their place in the publication (Karbelashvili, 1897:30).

2) It is unclear in the original (Karbelashvili, 1897:30) whether the B and E have naturals or flats in this fragment.



სი - კვდი - ლი - სა და ე - შმა - კი -

სი - კვდი - ლი - სა და ე - შმა - კი -

si - k'vdi - li - sa da e - shma - k'i -

სა სა - ცთუ - რი გა - ნ - ქა - ა - რ -

სა სა - ცთუ - რი გა - ნ - ქა - ა - რ -

sa sa - tstu - ri ga - n - ka - a - r -

და! ხო - ლო კაც - თა ნა - თე - სა - ვი -

და! ხო - ლო კაც - თა ნა - თე - სა - ვი -

da! kho - lo k'ats - ta na - te - sa - vi -

ი, სარ - წმუ - ნო - ე - ბი - თა ხსნილ-ნი,

ი, სარ - წმუ - ნო - ე - ბი - თა ხსნილ-ნი,

i, sar - ts'mu - no - e - bi - ta khsnil - ni,



გა - ლო - ბა - სა
გა - ლო - ბა - სა
ga - lo - ba - sa

მა - რა - დი - ს შე - ნდა შე - სნი - რვენ!
მა - რა - დი - ს შე - ნდა შე - სნი - რვენ!
ma - ra - di - s she - nda she - sts'i - rven!

rit.

29. აწ და მარადის
Now and Ever

კმაღ 8
Tone III

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti



უ - კუ - ნი - სა - მ - დე; ა - მინ!

უ - კუ - ნი - სა - მ - დე; ა - მინ!

u - k'u - ni - sa - m - de; a - min!

30. ვინ არა განჰკვირდეს
(„დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)

Who Shall Not Be Amazed
(a dogmatikon for the Mother of God)

ჴმაჲ 8
Tone III

ვინ ა - რა გან - ჰკვი - რდეს, ღმრთივ - შვე - ნი -

ვინ ა - რა გან - ჰკვი - რდეს, ღმრთივ - შვე - ნი -

vin a - ra gan - hk'vi - rdes, ghmrtiv - shve - ni -

ე - რი - სა შო - ბი - სა შე - ნი - სა - თვი - ს,

ე - რი - სა შო - ბი - სა შე - ნი - სა - თვი - ს,

e - ri - sa sho - bi - sa she - ni - sa - tvi - s,

ყო - ვ - ლა - დ ქე - ბუ - უ - ლო?!

ყო - ვ - ლა - დ ქე - ბუ - უ - ლო?!

1) qo - v - la - d ke - bu - u - lo?!

1) დედნის ამოკითხვის ვარიანტები.
1) Some variants of reading the original source.



რა - მე - თუ, ზე - შთა ხრწნი - ლე - ბი - სა, ყოვ - ლად უ - ბი -
 რა - მე - თუ, ზე - შთა ხრწნი - ლე - ბი - სა, ყოვ - ლად უ - ბი -
 ra - me - tu, ze - shta khrts'ni - le - bi - sa, qov - lad u - bi -

წოო, ჰშევ
 წოო, ჰშევ
 ts'oo, hshev

ძე უ - ჯა - მო ხორ - ცი - თა, წი - - -
 ძე უ - ჯა - მო ხორ - ცი - თა, წი - - -
 dze u - zha - mo khor - tsi - ta, ts'i - - -

ნა სა - უ - კუ - ნე - თა უ - დე - დო - დ შო - ბი -
 ნა სა - უ - კუ - ნე - თა უ - დე - დო - დ შო - ბი -
 na sa - u - k'u - ne - ta u - de - do - d sho - bi -



ლი - მა - მი - სა - - - - - გან,

ლი - მა - მი - სა - - - - - გან,

li - ma - mi - sa - - - - - gan,

რო - მელ - მან ა - რა შე - ი - წყნა - რა ყოვ - ლად - ვე ქცე - უ - ლე - ბა,

რო - მელ - მან ა - რა შე - ი - წყნა - რა ყოვ - ლად - ვე ქცე - უ - ლე - ბა,

ro - mel - man a - ra she - i - ts'qna - ra qov - lad - ve ktse - u - le - ba,

გი - - - - - ნა შერ - წყმა,

გი - - - - - ნა შერ - წყმა,

gi - - - - - na sher - ts'qma,

გი - ნა გან - ყო - ფა, ა - - - - - რა - მელ ორ - თა - ვე

გი - ნა გან - ყო - ფა, ა - - - - - რა - მელ ორ - თა - ვე

gi - na gan - qo - pa, a - - - - - ra - med or - ta - ve



ბუ - ნე - ბა - თა თვი - თე - ბა - ნი უ - ვნე - ბე -
 ბუ - ნე - ბა - თა თვი - თე - ბა - ნი უ - ვნე - ბე -
 bu - ne - ba - ta tvi - te - ba - ni u - vne - be -

ი - დე და - მა - რ - ხნა! ა - მის-თვის-ცა,
 ი - დე და - მა - რ - ხნა! ა - მის-თვის-ცა,
 i - d da - ma - r - khna! a - mis - tvis - tsa,

დე - და - ო და კალ - წუ - ლო, მას ე - ვედ - რე
 დე - და - ო და კალ - წუ - ლო, მას ე - ვედ - რე
 de - da - o da kal - ts'u - lo, mas e - ved - re

ცხო - ვრე - ბა - დ სუ - ლთა ჩვე - ნთა - თვის,
 ცხო - ვრე - ბა - დ სუ - ლთა ჩვე - ნთა - თვის,
 tskho - vre - ba - d su - lta chve - nta - tvis,



რო - მელ - ნი მართლ - მა - დი - დე - ბლო - ბი - - -

რო - მელ - ნი მართლ - მა - დი - დე - ბლო - ბი - - -

ro - mel - ni martl - ma - di - de - blo - bi - - -

- - - თ ღმრთის - მშო - ბლად ა - ღგი - ა - რებთ

- - - თ ღმრთის - მშო - ბლად ა - ღგი - ა - რებთ

- - - t ghmrtis - msho - blad a - ghgi - a - rebt

rit.

შენ!

შენ!

shen!

1)

1) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:35) მოცემული ბანის ვარიანტი. იგი რიტმულად და I-II ხმებთან კოორდინირების თვალსაზრისით არატიპურია. მსხვილი შრიფტით მოცემულია ბანის, ჩვენ მიერ ჩამატებული, ტრადიციული ვერსია. ამ ორი ვარიანტიდან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

1) The bass variant shown in the original (Karbelashvili, 1897:35) has been printed in a small font. Together with the 1st and 2nd voices it is rhythmically atypical. The editors have added in the traditional variant of the bass in a large font. Only one of these variants must be performed.



31. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი

Lord, I Have Cried

უ - ფა - ლო, ღა - ღა - დ - ვყა - ვ შე -
 უ - ფა - ლო, ღა - ღა - დ - ვყა - ვ შე -
 u - pa - lo, gha - gha - d - vqa - v she -

ნდა - მი! ის - მი - ნე
 ნდა - მი! ის - მი - ნე
 nda - mi! is - mi - ne

ჩე - მი, უ - - -
 ჩე - მი, უ - - -
 che - mi, u - - -

ფა - ლო! მო - ხე - დენ
 ფა - ლო! მო - ხე - დენ
 pa - lo! mo - khe - den



ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა

ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა

khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa chem - sa

შენ - და - მი! ი - სმი - ნე ჩე - მი,

შენ - და - მი! ი - სმი - ნე ჩე - მი,

shen - da - mi! i - smi - ne che - mi,

უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,

უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,

u - pa - lo! ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi,

ვი - თარ - ცა სა - კ - მე - ვე - ლი

ვი - თარ - ცა სა - კ - მე - ვე - ლი

vi - tar - tsa sa - k' - me - ve - li

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:36) აქ | ხმაში ფა დიეზია, სოლო ხანში — ფა ბეკარი. ამ ადგილზე I-მა და III სმებმა ოქტავური უნისონი უნდა შეასრულონ — ან ორივემ ფა ბეკარი, ან ორივემ ფა დიეზი.

1) There is an F sharp in the first voice and an F natural in the bass here in the original (Karbelashvili, 1897:36). The first and bass voices must perform an octave unison here - whether it be F natural or F sharp.



შენ წი - - - - ნა შე,

შენ წი - - - - ნა შე,

shen ts'i - - - - na she,

აღ-პყრო-ბა ხე - ლ - თა ჩე - მ - თა—

აღ-პყრო-ბა ხე - ლ - თა ჩე - მ - ¹⁾თა—

agh-p'qro-ba khe - l - ta che - m - ta—

მსხვე - რ - პლ'სა მწუ - ხ - როდ! ი - - - -

მსხვე - რ - პლ'სა მწუ - ხ - როდ! ი - - - -

mskhve - r - p'l'sa mts'u - kh - rod! i - - - -

rit.

სმი - - - - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

სმი - - - - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

smi - - - - ne che - mi, u - pa - lo!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:37) აქ ფა ბეკარია.
1) There is an F natural here in the original (Karbelashvili, 1897:37).



32. ცხოველსმყოფელსა ჯვარსა შენსა

(დასდებელი აღდგომისა)

To Thy Life-giving Cross

(Paschal sticheron)

ცხო - ველს - მყო - ფე - ლსა ჯვა - რ - სა
ცხო - ველს - მყო - ფე - ლსა ჯვა - რ - სა
tskho - vels - mqo - pe - lsa jva - r - sa

შენ - სა და - უ-ცხრო - მე - ლა - დ
შენ - სა და - უ-ცხრო - მე - ლა - დ
shen - sa da - u-tskhro - me - la - d

თა - ყვა - ნი - ს - ვსცე - მთ, ქრი - სტე,
თა - ყვა - ნი - ს - ვსცე - მთ, ქრი - სტე,
ta - qva - ni - s - vstse - mt, kri - st'e,

და მე - სა - მი - სა დღი - სა
და მე - სა - მი - სა დღი - სა
da me - sa - mi - sa dghi - sa



აღ-დგო-მა - სა შე - ნ - სა ვა -
აღ-დგო-მა - სა შე - ნ - სა ვა -
agh - dgo - ma - sa she - n - sa va -

ღი - დებთ, რა - მე - თუ მის მი - ერ გა - ნა - ა - ხლე
ღი - დებთ, რა - მე - თუ მის მი - ერ გა - ნა - ა - ხლე
di - debt, ra - me - tu mis mi - er ga - na - a - khle

კატ - თა ბუ - ნე - ბა გა - ნ - ხრწნი - - - ლი,
კატ - თა ბუ - ნე - ბა გა - ნ - ხრწნი - - - ლი,
k'ats - ta bu - ne - ba ga - n - khrts'ni - - - li,

ყო - ვ - ლა - დ ძლი - ე - რო,
ყო - ვ - ლა - დ ძლი - ე - რო,
qo - v - la - d dzli - e - ro,



და გზა, აღ - მყვა - ნე - ბე - ლი ზე - ცა - რე
და გზა, აღ - მყვა - ნე - ბე - ლი ზე - ცა - რე
da gza, agh-mqva-ne - be - li ze - tsa - d

გა - ნ - მი - ა - ხ - ლე - ნ - ჩვენ, ვი - თარ - ცა მხო - ლო
გა - ნ - მი - ა - ხ - ლე - ნ - ჩვენ, ვი - თარ - ცა მხო - ლო
ga ¹⁾ - n - mi - a - kh - le - n - chven, vi - tar - tsa mkho - lo

სა - - - ხი - ე - რ ხარ
სა - - - ხი - ე - რ ხარ
sa - - - khi - e - r khar

rit.
და კატ - მო - ყვა - რე!
და კატ - მო - ყვა - რე!
da k'atst - mo - qva - rel!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:39) აქ უა ბეკარია.
1) There is an F natural here in the publication (Karbelashvili, 1897:39).



33. აწ და მარადის Now and Ever

ჭმაღ დ
Tone IV

აწ და მარადის

ats' da ma - ra -

დის და უკუნი

dis da u - k'u - ni - - -

rit.

თი უკუნი სამდე; ამინ!

ti u - k'u - - - ni - sa - mde; a - min!



34. რომელი იგი შენ მიერ მამად ღმრთისად იწოდა

(„დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)

He Who Was Called the Father of God by Thee

(a dogmatikon for the Mother of God)

ჭმა დ
Tone IV

რო - მე - ლი ი - გი შენ მი - ერ მა - მად ღმრთი-სად ი - წო - და,—
რო - მე - ლი ი - გი შენ მი - ერ მა - მად ღმრთი-სად ი - წო - და,—
ro - me - li i - gi shen mi - er ma - mad ghmrti-sad i - ts'o - da,—

წი - ნა - სწარ - მე ტყვე - ლი და -
წი - ნა - სწარ - მე ტყვე - ლი და -
ts'i - na - sts'ar - me t'qve - li da -

ვით გა - ლო - ბით შენ - თვის წი - ნა - სწარ ე - ტყო - და მას,
ვით გა - ლო - ბით შენ - თვის წი - ნა - სწარ ე - ტყო - და მას,
vit ga - lo - bit shen - tvits ts'i - na - sts'ar e - t'qo - da mas,



რო - მელ - მან ი - გი ჰყო შე - ნ
რო - მელ - მან ი - გი ჰყო შე - ნ
ro - mel - man i - gi hqo she - n

თა - ნა დი - დე - ბუ - ლი -
თა - ნა დი - დე - ბუ - ლი -
ta - na di - de - bu - li -

i: „და - დგა დე - დო - ფა -
i: „და - დგა დე - დო - ფა -
i: „da - dga de - do - pa -

ლი მა - რჯვე - ნი - თ შე - ნსა!
ლი მა - რჯვე - ნი - თ შე - ნსა!
li ma - rjve - ni - t she - nsal!



რა - მე - თუ, შენ, ღმრთის - მშო - ბე - ლო, ნი - ნა - მძღვრად ცხო -
 რა - მე - თუ, შენ, ღმრთის - მშო - ბე - ლო, ნი - ნა - მძღვრად ცხო -
 ra - me - tu, shen, ghmrtis - msho - be - lo, ts'i - na - mdzghvrad tskho -

ვრე - ბი - - - სა - რე გა -
 ვრე - ბი - - - სა - რე გა -
 vre - bi - - - sa - d ga -

მო - გა - - ჩი - - ნა, რო - მელ - მან
 მო - გა - - ჩი - - ნა, რო - მელ - მან
 mo - ga - - chi - - na, ro - mel - man

ი - გი სა - თნო - ი - ყო შენ - გან უ - - მა - მო - დ
 ი - გი სა - თნო - ი - ყო შენ - გან უ - - მა - მო - დ
 i - gi sa - tno - i - qo shen - gan u - - ma - mo - d

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:41) აქ დო ბეკარია, დიეზი აღნიშნულია შემდეგ დო-სთან, მარცვალზე „ვრე“.
 1) In the original (Karbelashvili, 1897:41) there is a C natural here, a sharp is indicated for the next C on the syllable "vre".



გა - ნ - კა - ტე - ბა - ღმე - რ - თმან,
გა - ნ - კა - ტე - ბა - ღმე - რ - თმან,
ga - n - k'a - tse - ba - ghme - r - tman,

რა - თა ხა - ტი თვი - სი გა - ნა - ა - ხ - ლო - ს,
რა - თა ხა - ტი თვი - სი გა - ნა - ა - ხ - ლო - ს,
ra - ta kha - t'i tvi - si ga - na - a - kh - lo - s,

გა - ნ - ხრწნი - ლი ვნე - ბა -
გა - ნ - ხრწნი - ლი ვნე - ბა -
ga - n - khrts'ni - li vne - ba -

თა - გან, და ცთო - მი - ლი ი - გი,
თა - გან, და ცთო - მი - ლი ი - გი,
ta - gan, da tsto - mi - li i - gi,

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:42) აქ დო ბემოლია. შესაძლებელია, აქ სი ბემოლი უნდა ყოფილიყო და დო შეცდომითაა დაბეჭდილი.

1) There is a C flat in the original (Karbelašvili, 1897:42) here. This possibly must have been a B flat and C was printed in error.



მხე - ცთა მი - ერ წა - რტა - ცე - ბუ - ლი
1)
მხე - ცთა მი - ერ წა - რტა - ცე - ბუ - ლი

mkhe - tsta mi - er ts'a - rt'a - tse - bu - li

ცხო - ვა - რი ჰპო -
ცხო - ვა - რი ჰპო -

tskho - va - ri hp'o -

ვოს და ბექ - თა ი - ტვი - რ - თო - ს და
ვოს და ბექ - თა ი - ტვი - რ - თო - ს და

vos da bech' - ta i - t'vi - r - to - s da

მა - მა - სა მი - ჰგვა - როს
მა - მა - სა მი - ჰგვა - როს

ma - ma - sa mi - hgva - ros

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:42) აქ დო ბეკარია, დიეზი აღნიშნულია დო-სთან, მარცვალზე „წა“.
1) In the original (Karbelashvili, 1897:43) there is a C natural here, a sharp is indicated for the C on the syllable "tsta".



და თვი - ს - სა ნე - ბა - სა და ზე - ცი - სა
და თვი - ს - სა ნე - ბა - სა და ზე - ცი - სა
da tvi - s - sa ne - ba - sa da ze - tsi - sa

ძა - ლ - თა შე - ა - ე - რ -
ძა - ლ - თა შე - ა - ე - რ -
dza - l - ta she - a - she e - r -

თო - ს ი - გი, და ა - ცხო - ვნოს
თო - ს ი - გი, და ა - ცხო - ვნოს
to - s i - gi, da a - tskho - vnos

სო - ფე - ლი, ღმრთის - მშო - ბე - ლო, ქრი - სტე - მან,
სო - ფე - ლი, ღმრთის - მშო - ბე - ლო, ქრი - სტე - მან,
so - pe - li, ghmrtis - msho - be - lo, kri - st'e - man,

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:43) ამ მ-ს ადგილზე მეთექვსმეტედი გრძლიობის სოლ არის დაბეჭდილი.
1) A G with a sixteenth note value is printed in place of this D in the original (Karbelashvili, 1897:43).



1)

რო - მე - ლ - სა

რო - მე - ლ - სა

ro - me - l - sa

rit.

აქვს დი - დი წყა - ლო - ბა!

აქვს დი - დი წყა - ლო - ბა!

akvs di - di ts'qa - lo - ba!

2) *ossia:*
ან ასე:

რო - მე - ლ - სა

რო - მე - ლ - სა

ro - me - l - sa

rit.

აქვს დი - დი წყა - ლო - ბა!

აქვს დი - დი წყა - ლო - ბა!

akvs di - di ts'qa - lo - ba!

1); 2) დაბოლოების ორი ვარიანტი. მათგან მხოლოდ ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

3) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:43) აქ ფა ბეკარია.

4) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:42) აქ სი ბემოლია. მისი გათვალისწინებითაა შესრულებული კადანსის II ვერსია.

1), 2) Two ending variants. Only one of them must be performed.

3) There is an F natural here in the original (Karbelashvili, 1897:43).

4) There is a B flat here in the original (Karbelashvili, 1897:42). The second version of the cadence has been done in account of it.



35. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი Lord, I Have Cried

1) მძიმედ
Grave

2)

უ - ფა - ლო, ღა - ღა - დ - ვყა - ვ შე - ნ - დამი

u - pa - lo, gha - gha - d - vqa - v she - n - da - mi

3) 4)

და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

da - mi, i - s - mi - ne che - mi!

1) დედანში ეს აგოგიური ნიუანსი მხოლოდ ქართულად არის აღნიშნული.

2) დასაშვებად მიგვაჩნია, რომ საგალობლის დასაწყისი შესრულდეს ქვემოთ მოცემული სახითაც. ეს ვარიანტი შესრულებულია ამავე საგალობლის ფრაგმენტის — „წარემართენ ლოცვა ჩემი“—ს მიხედვით.

3) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:33) აქ ფა დიეზია. დასაშვებად მიგვაჩნია აქ როგორც ფა-ს, ასევე ფა დიეზის შესრულება II ხმის მიერ.

4) მოძახილის მოძრაობის წვრილი შრიფტით მოცემული ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original, this expression indication is only indicated in Georgian

2) It is deemed permissible for the beginning of the chant to be performed with the variant shown below. This variant has been done according to a fragment of the same chant "Let my prayer arise".

3) There is an F sharp here in the original (Karbelašvili, 1897:33). Either F or F sharp can be performed in the second voice part here.

4) The variant shown in a smaller font of the second voice's movement has been added by the editors.

უ - ფა - ლო, ღა - ღა - დ - ვყა - ვ

u - pa - lo, gha - gha - d - vqa - v



მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე -
 მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე -
 mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che -

მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა
 მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა
 mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa

ჩე - მ - სა შე - ნ - და - მი! ი - ს -
 ჩე - მ - სა შე - ნ - და - მი! ი - ს -
 che - m - sa she - n - da - mi! i - s -

- 1) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:44) გაურკვეველია, აქ რა ბგერაა.
- 2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:44) აქ დო ბეკარებია. მათ ნაცვლად დო დიეზების შესრულებაც დასაშვებად მიგვაჩნია.
- 3) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:44) ნაგებობაში „ჩემსა“ I ხმაში დო ბეკარია, II-ში — ფა დიეზი და სოლ ბეკარი, ხოლო ბანში — ფა ბეკარი. აქ მოცემული ალტერაცია ჩვენი შესრულებულია.
- 4) II ხმაში წერილი შრიფტით მოცემული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

- 1) It is unclear in the original (Karbelashvili, 1897:22) as to what pitch is here.
- 2) There are C naturals here in the original (Karbelashvili, 1897:44). C sharps can also be performed instead of naturals.
- 3) There is a C natural in the first voice, an F sharp and G natural in the second voice, and F natural in the bass within the structure on "chemsa" in the original (Karbelashvili, 1897:44). The accidentals given here have been done by the editors.
- 4) The motion shown in the second voice with a smaller font has been added by the editors.



მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -

მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -

mi - ne che - mi, u - pa -

ლო! ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა

ლო! ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა

lo! ts'a - re - mar - ten lo - tsva

ჩე - მი, ვი - თა - რცა სა - კმე -

ჩე - მი, ვი - თა - რცა სა - კმე -

che - mi, vi - ta - rtsa sa - k'me -

ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა - შე,

ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა - შე,

ve - li she - n ts'i - na - she,



აგ - პყრო - ბა ხე - ღთა ჩე - მთა—
agh - p'qro - ba khe - lta che - mta—

მსხვე - რპ'ლ სა - მწუ - ხროდ! ი - ს -
mskhve - rp'i sa - mts'u - khrod! i - s -

მი - ნე ჩე - მი,
mi - ne che - mi,

უ - ფა - ლო!
u - pa - lo!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:45) აქ, ბანში რე-ს წინ დიეზია დასმული. თუ მას შევასრულებთ, მაშინ, სხვაში ლა დიეზი უნდა შესრულდეს.

1) A sharp has been placed here before the D in the bass in the original (Karbelashvili, 1897:45). If it is performed, then F sharp must be performed in the first voice.



1) დასასრულის II ვარიანტი
Second Ending Variant

აღ - უყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მთა—
აღ - უყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მთა—
agh - p'qro - ba khe - lta che - mta—

მსხვე - რპლ სა - მწუ - ხროდ! ი - ს -
მსხვე - რპლ სა - მწუ - ხროდ! ი - ს -
mskhve - rp'l sa - mts'u - khrod! i - s -

მი - ნე ჩე - მი,
მი - ნე ჩე - მი,
mi - ne che - mi,

rit.
უ - პა - ლო!
უ - პა - ლო!
u - pa - lo!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:45) მოცემული ზოგიერთი ალტერაციის ნიშნის მიხედვით, შეიძლება ვივარაუდოთ (თუმცაღა, ნაკლები ალბათობით), რომ საგალობლის წინადადებაზე ფრაგმენტი აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური შეფერილობითაც შეიძლება შესრულდეს. შეადარეთ ანთოლოგიის IV ტომის №170 „წარემართენ“-ს.

1) According to some of the accidentals provided in the original (Karbelashvili, 1897:45), we can assume (although with less probability) that the chant fragment presented here can be performed with the accidentals and modal coloring. Compare it with "Let My Prayer Arise" #170 in Anthology Volume 4.



36. პატიოსნისა ჯვარისა შენისა მიერ, ქრისტე

(დასდებული აღდგომისა)

By Thy Honorable Cross, O Christ

(Paschal sticheron)

კმაე
Tone V

პა - ტი - - - - - ო - სნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა

პა - ტი - - - - - ო - სნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა

p'a - t'i - - - - - o - sni - sa jva - ri - sa she - ni - sa

მი - ერ, ქრი - სტე, ე - შმა - კი სი - რ - ცხვი - ლე - უ - ლ

მი - ერ, ქრი - სტე, ე - შმა - კი სი - რ - ცხვი - ლე - უ - ლ

mi - er, kri - st'e, e - shma - k'i si - r - tskhvi - le - u - l

ჰყავ!

და აღ - დგო - მი - სა შე - ნი - სა

ჰყავ!

და აღ - დგო - მი - სა შე - ნი - სა

hqav! da agh - dgo - mi - sa she - ni - sa



მი - ერ, ქრი-სტე, სა - წერ - ტე - ლი ცო - დვი - სა
 მი - ერ, ქრი-სტე, სა - წერ - ტე - ლი ცო - დვი - სა
 mi - er, kri - st'e, sa - ts'er - t'e - li tso - dvi - sa

მო - ა - უ - ძლუ -
 მო - ა - უ - ძლუ -
 mo - a - u - dzlu -

უ - რე, და მი - ხსენ ჩვენ ბჭე - თა - გან
 უ - რე, და მი - ხსენ ჩვენ ბჭე - თა - გან
 - re, da mi - khsen chven bch'e - ta - gan

სი - კვდი - ლი - სა - თა, და გა - დი - დე - ბთ შე -
 სი - კვდი - ლი - სა - თა, და გა - დი - დე - ბთ შე -
 si - k'vdi - li - sa - ta, da ga - di - de - bt she -



rit.

ე - ნ, მხო - ლო - დ - შო - ბი - ლო!

e - n, mkho - lo - d - sho - bi - lo!

37. აწ და მარადის
Now and Ever

ჭმაჲ ე
Tone V

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი

ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სა - მ - დე; ა - - - -

u - k'u - ni - sa - m - de; a - - - -

rit.

მინ!

min!



38. ზღვასა მას ზედა მეწამულსა

(„დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)

Upon the Red Sea

(a dogmatikon for the Mother of God)

ზღვა - სა მას ზე - და მე - წა - მულ - სა

ზღვა - სა მას ზე - და მე - წა - მულ - სა (ჰ)

zghva - sa mas ze - da me - ts'a - mul - sa

უ - ქო - რწი - ნე - ბე - ლი - სა სძლი - სა სა - ხე გა - მო - ი - სა -

უ - ქო - რწი - ნე - ბე - ლი - სა სძლი - სა სა - ხე გა - მო - ი - სა

u - ko - rts'i - ne - be - li - sa sdzli - sa sa - khe ga - mo - i - sa -

ხა ო - დე - ს - მე:

ხა ო - დე - ს - მე:

kha o - de - s - me:

მუ - ნ ი - ყო მო - სე გან - მპო - ბე - ლი წყალ - თა,

მუ - ნ ი - ყო მო - სე გან - მპო - ბე - ლი წყალ - თა, (ჰ)

mu - n i - qo mo - se gan - mp'o - be - li ts'qal - ta,



ხო - ლო ა - ქა გა - ბრი - ე - ლ - მსა - ხუ - რი
ხო - ლო ა - ქა გა - ბრი - ე - ლ - მსა - ხუ - რი
kho - lo a - ka ga - bri - e - l - msa - khu - ri

სა - კვი - რ - ვე - ლე - -
სა - კვი - რ - ვე - ლე - -
sa - k'vi - r - ve - le - -

ბი - სა, მა - შინ
ბი - სა, მა - შინ
bi - sa, ma - shin

ი - სრა - ი - ლი წი - ალ - ხდა უ - ფსკრუ - ლსა და - უ - ლტო - ლვე - ლად,
ი - სრა - ი - ლი წი - ალ - ხდა უ - ფსკრუ - ლსა და - უ - ლტო - ლვე - ლად,
i - sra - i - li ts'i - agh - khda u - psk'ru - lsa da - u - lt'o - lve - lad,

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:48) აქ ფა ბეკარია.
1) There is an F natural here in the original source (Karbelashvili, 1897:48).



ხო - ლო ა - ქა - ქა - რ - წუ - რ - მა - ნ გვი - შვა
ხო - ლო ა - ქა - ქა - რ - წუ - რ - მა - ნ გვი - შვა
kho - lo a - ka - ka - l - ts'u - l - ma - n gvi - shva

ქრი - ს - ტე უ - თე - ს - ლოდ,
ქრი - ს - ტე უ - თე - ს - ლოდ,
kri - s - t'e u - te - s - lod,

ზღვა, შემ - დგო - მად წი - ალ - სლვი - სა ი - ს - რა -
ზღვა, შემ - დგო - მად წი - ალ - სლვი - სა ი - ს - რა -
zghva, shem - dgo - mad ts'i - agh - slvi - sa i - s - ra -

ი - ლ - თა - სა, და - ა - დგრა უ - ვა - ლად, და უ - ბი - წო,
ი - ლ - თა - სა, და - ა - დგრა უ - ვა - ლად, და უ - ბი - წო,
i - l - ta - sa, da - a - dgra u - va - lad, da u - bi - ts'o,



შე - მდგო - მად შო - ბი - სა ე - მმა - ნუ - ი - ლი - სა,
შე - მდგო - მად შო - ბი - სა ე - მმა - ნუ - ი - ლი - სა,
she - mdgo - mad sho - bi - sa e - mma - nu - i - li - sa,

დაა - - - დგრა უ - ხრწნე -
დაა - - - დგრა უ - ხრწნე -
daa - - - dgra u - khrts'ne -

ლად!
ლად!
ლად!
ro -
ro -
lad!
ro -

მე - ლი ი - ყავ, და პი - რვე - ლით - გან ი - ყავ,
მე - ლი ი - ყავ, და პი - რვე - ლით - გან ი - ყავ,
me - li i - qav, da p'i - rve - lit - gan i - qav,

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:50) აქ სი ბემოლია. ეს რე ჩვენი ჩამატებულია.
2) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:50) აქ სი ბემოლია. სი ბეკარი ჩნდება ნაგებობაში „იყავ“.
1) There is a B flat here in the original (Karbelashvili, 1897:50). This D has been added by the editors.
2) There is a B flat here in the original (Karbelashvili, 1897:50). A B natural appears in the structure for "ikav".



და გა - მო-ჩნდი, ვი - თა - რ - ცა კა - ტი,
და გა - მო-ჩნდი, ვი - თა - რ - ცა კა - ტი,
da ga - mo-chndi, vi - ta - r - tsa k'a - tsi,

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
she - gvi - ts'qa - len chven!



39. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი Lord, I Have Cried

ჴმა ვ
Tone VI

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შე - ნ - და - მი,
 უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შე - ნ - და - მი,
 u - pa - lo, gha - ghad - vqav she - n - da - mi,

ი - ს - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ
 ი - ს - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ
 i - s - mi - ne che - mi! mo - khe - den

ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა
 ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა
 khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa



ჩე - მსა შენ - და - მი! ი - ს - მი - ნე
ჩე - მსა შენ - და - მი! ი - ს - მი - ნე
che - msa shen - da - mi! i - s - mi - ne

ჩე - მი, უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ
ჩე - მი, უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ
che - mi, u - pa - lo! ts'a - re - mar - ten

ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თა - რცა სა - კმე -
ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თა - რცა სა - კმე -
lo - tsva che - mi, vi - ta - rtsa sa - k'me -

ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა - შე,
ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა - შე,
ve - li she - n ts'i - na - she,



აღ - პყრო - ბა ხე - ლ - თა ჩე - მ - თა—
 აღ - პყრო - ბა ხე - ლ - თა ჩე - მ - თა—
 agh - p'qro - ba khe - l - ta che - m - ta—

მსხვერპლ სა - მწუ-ხროდ! ი - სმი - ნე
 მსხვერპლ სა - მწუ-ხროდ! ი - სმი - ნე
 mskhverp'l sa - mts'u-khrod! i - smi - ne

ჩე - - - მი, უ -
 ჩე - - - მი, უ -
 che - - - mi, u -

rit.

ფა - - - ლო!
 ფა - - - ლო!
 pa - - - lo!



40. ძლევა გაქვნდა, ქრისტე, ქვესკნელს ჯოჯოხეთისა

(დასდებული აღდგომისა)

Thou Had Victory in the Depths of Hell

(Paschal sticheron)

კმა ვ
Tone VI

ძლე - ვა გა - ქვნდა ქრი - სტე, ქვე - სკნელს ჯო -
ძლე - ვა გა - ქვნდა ქრი - სტე, ქვე - სკნელს ჯო -
dzle - va ga - k'vnda kri - st'e, kve - sk'nels jo -

ჯო - ხე - თი - სა; და ჯვა - რსა ზე - და ა - მა - ლლი,
ჯო - ხე - თი - სა; და ჯვა - რსა ზე - და ა - მა - ლლი,
jo - khe - ti - sa; da jva - rsa ze - da a - ma - ghldi,

რა - თა ბნე - ლსა სი - კუ - დი - ლი - სა - სა
რა - თა ბნე - ლსა სი - კუ - დი - ლი - სა - სა
ra - ta bne - lsa si - k'u - di - li - sa - sa



მსხდო - მა - რე - ნი შენ თა - ნა ა - ლა - დგი - ნე,
მსხდო - მა - რე - ნი შენ თა - ნა ა - ლა - დგი - ნე,
mskhdo - ma - re - ni shen ta - na a - gha - dgi - nne,

მკვდა-რთა თა - ნა თა - ვის - უ - ფა -
მკვდა-რთა თა - ნა თა - ვის - უ - ფა -
mk'vda - rta ta - na ta - vis - u - pa -

ლმან! რო - მე - ლი მო - გვფენ ცხო - ვრე - ბა - სა
ლმან! რო - მე - ლი მო - გვფენ ცხო - ვრე - ბა - სა
lman! ro - me - li mo - gypen tskho - vre - ba - sa

თვი - სი - სა - გა - ნ ნა - თლი - სა,
თვი - სი - სა - გა - ნ ნა - თლი - სა,
tvi - si - sa - ga - n na - tli - sa,



42. ვინ არა გნატრიდეს შენ
(„დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)
Who Shall Not Long for Thee
(a dogmatikon for the Mother of God)

კმაჲ ვ
Tone VI

ვინ ა - რა გნა - ტრი - დეს შენ, ყო - ვლად - ნმი - და - ო
ვინ ა - რა გნა - ტრი - დეს შენ, ყო - ვლად - ნმი - და - ო
vin a - ra gna - t'ri - des shen, qo - vlad - ts'mi - da - o

ღმრთის - მშო - ბე - ლო ქა - ლნუ -
ღმრთის - მშო - ბე - ლო ქა - ლნუ -
ghmrtis - msho - be - lo ka - lts'u -

ლო? ვინ ა - რა უ - გა - ლო - ბდეს უ - ხ - რნე - ლ -
ლო? ვინ ა - რა უ - გა - ლო - ბდეს უ - ხ - რნე - ლ -
lo? vin a - ra u - ga - lo - bdes u - kh - rts'ne - l -



სა შო - ბა - სა შე - ნსა?— რა - მე - თუ
 სა შო - ბა - სა შე - ნსა?— რა - მე - თუ
 sa sho - ba - sa she - nsa?— ra - me - tu

რო - მე - ლი ი - გი უ - ჟა - მოდ მა - მი - სა - გან გა - მო - ბრწყი -
 რო - მე - ლი ი - გი უ - ჟა - მოდ მა - მი - სა - გან გა - მო - ბრწყი -
 ro - me - li i - gi u - zha - mod ma - mi - sa - gan ga - mo - brts'qi -

ნდა— ძე მხო - ლოდ - შო - ბი -
 ნდა— ძე მხო - ლოდ - შო - ბი -
 nda— dze (#) mkho - lod - sho - bi -

ლი, ი - გი - ვე შე - ნგან უ - ბი - წო - სა გა - მო - ვი - და
 ლი, ი - გი - ვე შე - ნგან უ - ბი - წო - სა გა - მო - ვი - და
 li, i - gi - ve she - ngan u - bi - ts'o - sa ga - mo - vi - da



გა - მო - უ - თქმე - ლად
 გა - მო - უ - თქმე - ლად
 ga - mo - u - tkme - lad

ხორც - შე - სხმუ - ლი! ღმე - რთი ი - ყო ბუ - ნე - ბით
 ხორც - შე - სხმუ - ლი! ღმე - რთი ი - ყო ბუ - ნე - ბით
 khorts - she - skhmu - li! ghme - rti i - qo bu - ne - bit

და ჩვე - ნთვის კაც ი - ქ - მნა წყა - ლო -
 და ჩვე - ნთვის კაც ი - ქ - მნა წყა - ლო -
 da chve - ntvis k'ats i - k - mna ts'qa - lo -

ბით, ა - რა ო - რე - ბად პი - რთა - სა გა - ნი - კვე - თა,
 ბით, ა - რა ო - რე - ბად პი - რთა - სა გა - ნი - კვე - თა,
 bit, a - ra o - re - bad p'i - rta - sa ga - ni - k've - ta,



she - u

ა - რა - მედ ო - რი - თა ბუ - ნე - ბი - თა შე - უ -

ა - რა - მედ ო - რი - თა ბუ - ნე - ბი - თა შე - უ - ი - უ

a - ra - med o - ri - ta bu - ne - bi - ta she - u - i - u -

რე - ვ - ნე - ლად სა - ცნა - ურ ი -

რე - ვ - ნე - ლად სა - ცნა - ურ ი -

re - v - ne - lad sa - tsna - ur i -

ქმნა! მას ე - ვე - დრე, პა - ტი - ო - სა - ნო და

ქმნა! მას ე - ვე - დრე, პა - ტი - ო - სა - ნო და

kmna! mas e - ve - dre, p'a - t'i - o - sa - no da

ყო - ვლად სა - ნა - ტრე - ლო,

ყო - ვლად სა - ნა - ტრე - ლო,

qo - vlad sa - na - t're - lo,



1)

ცხო - ვ - რე - ბი - სა - თვის
tskho - v - re - bi - sa - tvis

2) *ossia:*
ახ ახე:

ცხო - ვ - რე - ბი - სა - თვის
tskho - v - re - bi - sa - tvis

სუ - ლთა ჩვე - ნ - თა -
su - lta chve - n - ta -

rit.

სა!
სა!
სა!

1); 2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:57) ამ ფრაზაში ალტერაციის ნიშნები უსისტემოდ არის აღნიშნული. ფრაგმენტის I ვერსია შესრულებულია დედნისეული არასაგასაღებო ნიშნებისა და №40 ჰიმნის მიხედვით; II ვერსია კი (ბანში ჩამატებული ვარიანტიურთ), ამ მელოდიის მქონე სხვა ჰიმნთა გათვალისწინებითაა შესრულებული ჩვენ მიერ.

1-2) The accidentals in this phrase have been indicated without any kind of system in the original (Karbelašvili, 1897:57). The version of fragment 1 was done according to the accidentals and hymn #40 of the original; the second version however (with a variant added into the bass), has been done by the editors on account of other hymns having this melody.



43. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი Lord, I Have Cried

კმარ 8
Tone VII

უ - ფა - ლო, ღა - ღად-ვყავ შე - ნდა - მი, ი - - -

უ - ფა - ლო, ღა - ღად-ვყავ შე - ნდა - მი, ი - - -

u - pa - lo, gha - ghad-vqav she - nda - mi, i - - -

ი - ს - მი - ნე ჩე - მი!

ი - ს - მი - ნე ჩე - მი!

i - s - mi - ne che - mi!

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე -

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - 1)

mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che -

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:58) ამ დო-ს წინ დიეზია აღნიშნული, რაც, ვფიქრობთ, მექანიკური შეცდომაა.

1) There is a sharp indicated before C in the original (Karbelashvili, 1897:58), which the editors think is a mechanical error.



მი - სა - სა, ზა - ზა - ზე - ბა -
მი - სა - სა, ზა - ზა - ზე - ბა -
mi - sa - sa, gha - gha - de - ba -

სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ი - ს - მი - ნე ჩე -
სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ი - ს - მი - ნე ჩე -
sa chem - sa shen - da - mi! i - s - mi - ne che -

მი, უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო -
მი, უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო -
mi, u - pa - lo! ts'a - re - mar - ten lo -

ცვა ჩე - მი, ვი - თა - რცა
ცვა ჩე - მი, ვი - თა - რცა
tsva che - mi, vi - ta - rtsa

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:58) აქ სოლო ბეკარებია., რაც, ასევე, შეცდომად მიგვაჩნია.
2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:58) ეს დო არაა — მის ადგილზე არაფერია ჩანერილი.
1) There is a G natural here in the original (Karbelashvili, 1897:58) which is also considered an error.
2) This is not C in the original (Karbelashvili, 1897:58) - nothing has been notated in its place.



სა - კ - მე - ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა - შე,
სა - კ - მე - ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა - შე,
sa - k' - me - ve - li she - n ts'i - na - she,

აღ-პყრო-ბა ხე - ლ - თა ჩე - მ - თა— მსხვე-რპლ სა - მწუ - ხროდ!
აღ-პყრო-ბა ხე - ლ - თა ჩე - მ - თა— მსხვე-რპლ სა - მწუ - ხროდ!
agh-p'qro - ba khe - l - ta che - m - ta— mskhve-rp'l sa - mts'u - khrod!

ი - სმი - ნე ჩე - მი,
ი - სმი - ნე ჩე - მი,
i - smi - ne che - mi,

უ - - - ფა - ლო!
უ - - - ფა - ლო!
u - - - pa - lo!



44. მოვედით, უგალობეთ უფალსა

(დასდებელი აღდგომისა)

Come Let Us Sing unto the Lord

(Paschal sticheron)

მო - ვე - დით, უ - გა - ლო - ბ -
მო - ვე - დით, უ - გა - ლო - ბ -
mo - ve - dit, u - ga - lo - b -

დე - თ უ - ფა - ლს - სა, რო - მელ - მან
დე - თ უ - ფა - ლს - სა, რო - მელ - მან
de - t u - pa - l - sa, ro - mel - man

შე - მუ - სრა სი - კუ - დი - ლი - სა და -
შე - მუ - სრა სი - კუ - დი - ლი - სა და -
she - mu - sra si - k'u - di - li - sa dza -

ღა - ნა - ნა - თლა
ღა - ნა - ნა - თლა
- - li da ga - na - na - tla



კა - ტა - თა ნა - თე - - -
კა - ტა - თა ნა - თე - - -
k'a - ts - ta na - te - - -

სა - ვი! უ - ხორ - ცო - თა თა - ნა უ -
სა - ვი! უ - ხორ - ცო - თა თა - ნა უ -
sa - vi! u - khor - tso - ta ta - na u -

ღა - ღა - დე ბ - დეთ: „და - მ - ბა -
ღა - ღა - დე ბ - დეთ: „და - მ - ბა -
gha - gha - de b - det: „da - m - ba -

დე - ბე - ლო და მხსნე - ლო
დე - ბე - ლო და მხსნე - ლო
de - be - lo da mkhsne - lo



ჩვე - ნო, უ - ფა - ლო, დი - დე -
ჩვე - ნო, უ - ფა - ლო, დი - დე -
chve - no, u - pa - lo, di - de -

rit.

ბა შე - ნ - და!
ბა შე - ნ - და!
ba she - n - dal!

45. აწ და მარადის
Now and Ever

ჭმა 3
Tone VII

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni -

rit.

ი - სა - მ - დე; ა - მინ!
ი - სა - მ - დე; ა - მინ!
i - sa - m - de; a - min!



46. უაღრეს ბუნებათა დედად იცნობე
(„დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)
You Shall Be Known as a Mother Beyond Nature
(a dogmatikon for the Mother of God)

კმად 8
Tone VII

უ - ა - ღრეს ბუ - ნე - ბა - თა დე - დად ი - ცნო - ბე,
უ - ა - ღრეს ბუ - ნე - ბა - თა დე - დად ი - ცნო - ბე,
u - a - ghres bu - ne - ba - ta de - dad i - tsno - be,

ღმრთი-ს - მშო - ბე - ლო,
ღმრთი-ს - მშო - ბე - ლო,
ghmrti - s - msho - be - lo,

ხო - ლო და - ა - დ - გე - რ კა - ლ - ნუ -
ხო - ლო და - ა - დ - გე - რ კა - ლ - ნუ -
kho - lo da - a - d - ge - r ka - l - ts'u -



ლა - დ ზე - შთა სი - ტყვი - სა და
la - d ze - shta si - t'qvi - sa da

გო - ნე - ბი - სა! და სა - ი -
go - ne - bi - sa! da sa - i -

დუ-მლო შო - ბი - სა შე - ნი - სა
du - mlo sho - bi - sa she - ni - sa

გა - მო - თქმა - დ ე - ნ - სა ვერ ძა - ლ - უძს,
ga - mo - tkma - d e - n - sa ver dza - l - udzs,



რა - - - მე - თუ სა - კვი - რველ არს მი - დგო -

რა - - - მე - თუ სა - კვი - რველ არს მი - დგო -

ra - - - me - tu sa - k'vi - rvel ars mi - dgo -

მი - ლე - ბა შე - ნი,

მი - ლე - ბა შე - ნი,

mi - le - ba she - ni,

რა - მე - თუ სა - და - ცა ე - ნე - ბოს ღმე - რთსა,

რა - მე - თუ სა - და - ცა ე - ნე - ბოს ღმე - რთსა,

ra - me - tu sa - da - tsa e - ne - bos ghme - rtsa,

ი - ძლე - ვი - ს წე - სი ბუ - ნე - ბა - თა!

ი - ძლე - ვი - ს წე - სი ბუ - ნე - ბა - თა!

i - dzle - vi - s ts'e - si bu - ne - ba - ta!



ა - - მის - თვი - სცა ყო - ვე - ღნი დე - და - დ

a - - mis - tvi - stsa qo - ve - lni de - da - d

ღმრთი - სა - დ გი - - - -

ghmrti - sa - d gi - - - -

ცნობთ შენ, და ცრე - მ - ლი - თ

tsnobt shen, da tsre - m - li - t

გე - ვე - დ - რე - ბით: „მას ე - ვე - დრე

ge - ve - d - re bit: „mas e - ve - dre



ცხო-ვრე - ბა - რ სუ - ლ თა ჩვე -
ცხო-ვრე - ბა - რ სუ - ლ თა ჩვე -
tskho-vre - ba - d su - l ta chve -

rit.

ე - ნ - თა - - - თვის!“
ე - ნ - თა - - - თვის!“
e - n - ta - - - tvis!“



47. უფალო, ღაღად-ყვავ შენდამი

Lord, I Have Cried

გზა 8
Tone VIII

1)

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ყვავ შენ - და - მი, ი - ს -
 უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ყვავ შენ - და - მი, ი - ს -
 u - pa - lo, gha-ghad-vqav shen - da - mi, i - s -

მი - ნე ჩე - მი! უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ყვავ შენ - და -
 მი - ნე ჩე - მი! უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ყვავ შენ - და -
 mi - ne che - mi! u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da -

მი, ი - სმი - ნე ჩე - მი!
 მი, ი - სმი - ნე ჩე - მი!
 mi, i - smi - ne che - mi!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:65) საგალობელი ნოტირებულია პატარა სეკუნდით დაბლა, გასაღებში 6 (სი, მი, ლა, რე, სოლ, დო) ბემოლით, „წარემართენ“-იდან გასაღებში ფა დიეზით.

1) This hymn is notated a minor second interval lower in the original source (Karbelashvili, 1897:65), with a key signature of 6 flats (B, E, A, D, G, C), and a key signature with F sharp starting from the text "tsaremarten".



მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,
 მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,
 mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa,

ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ი - სმი - ნე ჩე -
 ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ი - სმი - ნე ჩე -
 gha - gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi! i - smi - ne che -

მი, უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - ტენ
 მი, უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - ტენ
 mi, u - pa - lo! ts'a - re - mar - ten

ლო - ცვა ჩე - მი ვი - თა - რ - ცა
 ლო - ცვა ჩე - მი ვი - თა - რ - ცა
 lo - tsva che - mi vi - ta - r - tsa



48. მწუხრისა გალობასა

(დასდებული აღდგომისა)

At the Evening Hymn

(Paschal sticheron)

1)

მწუ - ხრი - სა გა - ლო - ბა - სა და სი - ტყვი -

მწუ - ხრი - სა გა - ლო - ბა - სა და სი - ტყვი -

mts'u - khri - sa ga - lo - ba - sa da si - t'qvi -

ე - რ - სა მსხვერ - პლსა შე - ნდა, ქრი - სტე, შე - ვსნი -

ე - რ - სა მსხვერ - პლსა შე - ნდა, ქრი - სტე, შე - ვსნი -

e - r - sa mskhver - p'lsa she - nda, kri - st'e, she - vsts'i -

რავთ, რა - მე - თუ სა - თ - ნო -

რავთ, რა - მე - თუ სა - თ - ნო - 3) ი -

ravt, ra - me - tu sa - t - no - i -

1) „მწუხრში“ (კარბელაშვილი, 1897:67) გასაღებში სი და მი ბემოლებია. ამასთან, I-II ხმებში, თითქმის ყველა მი-სთან ბეკარია აღნიშნული. დედნისეული ინტონაცია წინამდებარე პარტიტურაში უცვლელადაა გადმოტანილი.

2) დედანში აქ მი ბემოლია. ამავე მელოდიის მქონე სხვა ჰიმნთა მსგავსად, აქ მი ბეკარის შესრულებაც დასაშვებია.

3) აქ პირველწყაროსეული სი ბემოლის ნაცვლად სი ბეკარის შესრულებაც დასაშვებად მიგვაჩნია. ასეთ შემთხვევაში შემდეგი სი ბემოლით იქნება — ისე, როგორც ნოტების ზემოთ დაბეჭდილი ალტერაციის ნიშნებითაა ნაჩვენები.

1) There is a B and E flat in the key signature in "Vespers" (Karbelashvili, 1897:67). Additionally, there is a natural sign on almost every E in the first and second voices. The intonation of the original source has been copied in the present score without any changes.

2) There is an E flat here in the original source. Like other hymns having the same melody, it is also permissible to perform an E natural here.

3) Here it is deemed permissible to perform a B natural instead of the B flat of the original. In this case, the following B will have a flat as shown through the accidentals printed above the notes.



ჩი - ნე შე - წყა - ლე - ბა ჩვე -

ჩი - ნე შე - წყა - ლე - ბა ჩვე -

chi - ne she - ts'qa - le - ba chve -

ნი, ა - ღღო - მი - თა

ნი, ა - ღღო - მი - თა

ni, a - ghdgo - mi - ta

შე - - - ნი - - -

შე - - - ნი - - -

she - - - ni - - -

თა!

თა!

ta!



49. აწ და მარადის
Now and Ever

ჴმად 8
Tone VIII

აწ და მარადის და უკუნი თი უკუ -
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u -

ნი - - - სა - მდე; ა - მინ!
ni - - - sa - mde; a - min!

50. მეუფე ცათა კაცთმოყვარებისათვის
(„დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)
For the Love of Mankind
(a dogmatikon for the Mother of God)

ჴმად 8
Tone VIII

მე - უ - ფე ცა - თა კაცთ - მო - ყვა - რე - ბი - სა - თვის
me - u - pe tsa - ta k'atst - mo - qva - re - bi - sa - tvis



ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და გა - მო - ჩნდა

ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და გა - მო - ჩნდა

kve - qa - na - sa ze - da ga - mo - chnda

და კაც - თა შო - რი - ს ი - ქ - ცე -

და კაც - თა შო - რი - ს ი - ქ - ცე -

da k'ats - ta sho - ri - s i - k - tse -

ო - და, რა - მე - თუ ქალ - წუ - ლი - სა - გან

ო - და, რა - მე - თუ ქალ - წუ - ლი - სა - გან

o - da, ra - me - tu kal - ts'u - li - sa - gan

წმი - დი - სა ხო - რცნი შე - ი - ს - ხნა

წმი - დი - სა ხო - რცნი შე - ი - ს - ხნა

ts'mi - di - sa kho - rtsni she - i - s - khna

1) აქ დედნისეული დო ბეკარის ნაცვლად დო დიეზის შესრულებაც დასაშვებად მიგვაჩნია.

1) Here, instead of the C natural of the original source, the performance of C sharp is also allowable.



და გა - მო - ბრწყი - ნდა, და შე - მდგო -
და გა - მო - ბრწყი - ნდა, და შე - მდგო -
da ga - mo - brts'qi - nda, da she - mdgo -

მად ხორცთ - შე - სხმი - სა ერ - თი ძე არს, ორ - კე - ცი
მად ხორცთ - შე - სხმი - სა ერ - თი ძე არს, ორ - კე - ცი
mad khortst - she - skhmi - sa er - ti dze ars, or - k'e - tsi

ბუ - ნე - ბი - თა, ა - რა გვა - - - მო -
ბუ - ნე - ბი - თა, ა - რა გვა - - - მო -
bu - ne - bi - ta, a - ra gva - - - mo -

ვნე - ბი - თა! ა - მის - თვის ღმრთად სრუ - ლად და
ვნე - ბი - თა! ა - მის - თვის ღმრთად სრუ - ლად და
vne - bi - tal a - mis - tvis ghmrtad sru - lad da



კა - ცად სრუ - ლად ¹⁾ ჭე - შმა - რი - ტად ვკა - და - გებთ და აღ - ვი -
 კა - ცად სრუ - ლად ¹⁾ ჭე - შმა - რი - ტად ვკა - და - გებთ და აღ - ვი -
 k'a - tsad sru - lad ch'e - shma - ri - t'ad vka - da - gebt da agh - vi -

ა - - - რე - ბთ კრი - ს - ტე -
 ა - - - რე - ბთ კრი - ს - ტე -
 a - - - re - bt kri - s - t'e -

სა ღმე - რთსა ჩვე - ნ - სა,
 სა ღმე - რთსა ჩვე - ნ - სა,
 sa ghme - rtsa chve - n - sa,

რო - მელ - სა ე - ვე - დრე, დე - და - ო უ - სძლო - ო,
 რო - მელ - სა ე - ვე - დრე, დე - და - ო უ - სძლო - ო,
 ro - mel - sa e - ve - dre, de - da - o u - sdzlo - o,

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:71) აქ, I ხმაში დო დიეზია, ბანში კი — ფა ბეკარი. I-III ხმების კვინტური კოორდინირების პრინციპის თანახმად, აქ, ან ფა და დო დიეზები, ან ფა და დო ბეკარები უნდა შესრულდეს.

1) In the original source (Karbelashvili, 1897:71) there is a C sharp in the first voice and an F natural in the bass. In accordance with the quintal sonority of the first and bass voices, either F and C sharp, or F and C natural must be performed.



შე - წყა - - - ლე - ბა - რ სუ - ლ -
შე - წყა - - - (ჰ) (1) - (ჰ) ლე - ბა - რ სუ - ლ -
she - ts'qa - - - le - ba - d su - l -

თა ჩვე - - - ნ - თა -
თა ჩვე - - - ნ - თა -
ta chve - - - n - ta -

თვის!
თვის!
tvis!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:72) აქ II სმაში დო დიეზია, ბანში — დო ბეკარი. აქ ან ორივე სმაში დო დიეზი უნდა შესრულდეს, ან ორივეში დო ბეკარი (როგორც ფრჩხილებში მოცემული ნიშნებითაა ნაჩვენები).

1) There is a C sharp in the second voice and a C natural in the bass in the original source (Karbelashvili, 1897:72) here. Here, both pitches must either be C sharp or C natural (as shown in the parentheses).



51. დიდი ნათელი მხიარული¹⁾ Gladsome Light (long version)

2)

ნა - - - თე - - ლი მხი - ა -

ნა - - - თე - - ლი მხი - ა -

na - - - te - - li mkhi - a -

რუ - ლი წმი - ნ - დი - სა, დი - დე -

რუ - ლი წმი - ნ - დი - სა, დი - დე -

ru - li ts'mi - n - di - sa, di - de -

ბუ - ლი - * სა, უ - კვდა - ვი - სა მა - მი - სა

ბუ - ლი - * სა, უ - კვდა - ვი - სა მა - მი - სა

bu - li - * sa, u - k'vda - vi - sa ma - mi - sa

1) „მწუხრის“ სარჩევში (კარბელაშვილი, 1897:VII) სტ. კარბელაშვილი ჰიმნს უწოდებს „ნათელი მხიარული (დიდი) გრძელი“.

2); 3) „მწუხრში“ (კარბელაშვილი, 1897:72) გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია. ამასთან, I-II სმებში, ზოგან ბგერა *მი*-სთან ბეკარია დასმული. დედნისეული *მი* ბეკარები ჩვენ ვარსკვლავებით გვაქვს აღნიშნული.

1) In the table of contents of "Vespers" (Karbelashvili, 1897:VII) S. Karbelashvili titles the hymn "Joyful Light (Large) Long Version".

2-3) There are B and E flats in the key signature of the original (Karbelashvili, 1897:72). Additionally, some Es in the first and second voices have a natural sign. The natural signs of the original source have been indicated with asterisks.



ზე - ცა - თა - სა - წმი - და მა -
ზე - ცა - თა - სა - წმი - და მა -
ze - tsa - ta - sa - ts'mi - da ma -

ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ე - სო ქრი - სტე!
ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ე - სო ქრი - სტე!
tskho - va - ri chve - ni, i - e - so kri - st'e!

მო - სრუ - ლ - თა
მო - სრუ - ლ - თა
mo - sru - l - ta

და - სლვა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლოთ ნა - თე - ლი
და - სლვა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლოთ ნა - თე - ლი
da - s'va - sa mzi - sa - sa, vi - khi - lot na - te - li



1) *[და ძესა]*
[da dzesa]

სა - მწუ - ხრო! ვა - ქებთ მა - მა - სა და

სა - მწუ - ხრო! ვა - ქებთ მა - მა - სა და

sa - mts'u - khro!

va - kebt ma - ma - sa da

და წმი - და - სა სუ - ლსა ღმე - რსა!
da ts'mi - da - sa su - lsa ghme - rtsa!

ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა!

ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა!

dze - sa da

ts'mi - da - sa su - lsa!

ღირს - მცა ვართ ყო - ვე - ლ - სა ჟა - მ - სა

ღირს - მცა ვართ ყო - ვე - ლ - სა ჟა - მ - სა

ghirs - mtsa vart qo - ve - l - sa

zha - m - sa

1) კურსივით მოცემული ვერსია ტექსტისა (რომელიც ამ ჰიმნის №52 და სხვა ვარიანტებიდანაა) ჩვენი ჩამატებულია. ამ სიტყვების გალობისას მარცვლები „და ძესა“ უნდა გამღერდეს მეოთხედი გრძლიობების თანაჟღერადობებით დო-ლა-დო.

1) The cursive version of the text has been added by the editors (which is from hymn #52 and other variants). When chanting these words, the syllables "da dzesa" must be sung with quarter note values on C-A-C.



მგა - ლო-ბლად შე - ნ - და, ხმი - თა ტკბი -
 მგა - ლო-ბლად შე - ნ - და, ხმი - თა ტკბი -
 mga - lo - blad she - n - da, khmi - ta t'k'bi -

ლი - *თა, ძე - ო ღმრთი - სა - ო,
 ლი - *თა, ძე - ო ღმრთი - სა - ო,
 li - *ta, dze - o ghmrti - sa - o,

ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - ლო, რო - მლი - სა - თვი - სცა ყო - ვე - ლი
 ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - ლო, რო - მლი - სა - თვი - სცა ყო - ვე - ლი
 tskho - vre - bis mo - mtse - me - lo, ro - mli - sa - tvi - stsa qo - ve - li

სო - ფე - ლი შე - ნ გა - დი - დებს!
 სო - ფე - ლი შე - ნ გა - დი - დებს!
 so - pe - li she - n ga - di - debs!



52. ნათელი მხიარული (ავაჯით)¹⁾ Gladsome Light ("avaji" - recitative)

ნა - თე - ლი მხი - ა - რუ - ლი ნმი - დი - სა,
ნა - თე - ლი მხი - ა - რუ - ლი ნმი - დი - სა,
na - te - li mkhi - a - ru - li ts'mi - di - sa,

დი - დე - ბუ - ლი - სა, უ - კვდა - ვი - სა მა - მი - სა ზე - ცა - თა - სა—
დი - დე - ბუ - ლი - სა, უ - კვდა - ვი - სა მა - მი - სა ზე - ცა - თა - სა—
di - de - bu - li - sa, u - k'vda - vi - sa ma - mi - sa ze - tsa - ta - sa—

ნმი - და მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ე - სო ქრი-სტე!
ნმი - და მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ე - სო ქრი-სტე!
ts'mi - da ma-tskho - va - ri chve - ni, i - e - so kri - st'e!

1) რეჩიტატიულ მელოდიასა და რეჩიტატიული მელოდიის მქონე საგალობლებს (ასევე, ჰიმნთა რეჩიტატიულ ფრაგმენტებს) კარბელაშვილების დეფინიციით „ავაჯი“, ხოლო ფ. ქორიძისა და ე. კერესელიძის მიხედვით — „წართქმა“ ეწოდებათ. შუა საუკუნეებში ამ ტერმინებს სხვა მნიშვნელობაც ჰქონდა — „ავაჯი“ აღნიშნავდა მელოდიას, მუსიკას, გალობას, ასევე, მუსიკალურ მშვენიერს; „ავაჯი“, აგრეთვე, ნიშნავდა „ლაღაღებასაც“. „წართქმა“ კი, აღნიშნავდა ზოგადად ინტონირებას, მუზიკირებას და, სავარაუდოდ, ფსალმოდირებასაც.

1) Recitative melodies, and those hymns with recitative melodies as well as recitative fragments of these hymns are called "avaji" by the Karbelashvilis, and "tsartkma" by Ph. Koridze and E. Kereselidze. In the medieval era, these terms had another meaning too - "avaji" meant melody, music, chanting, also musical beauty; "Avaji" also meant to exalt or to plead with our voices. The word "tsartkma" meant to intone, musicking and psalmody.



მო - სრუ - ლთა და - სლვა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლოთ ნა - თე - ლი
 მო - სრუ - ლთა და - სლვა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლოთ ნა - თე - ლი
 mo - sru - lta da - slva - sa mzi - sa - sa, vi - khi - lot na - te - li

სა - მწუ - ხრო! ვა - ქებთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა
 სა - მწუ - ხრო! ვა - ქებთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა
 sa - mts'u - khro! va - kebt ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa

სულ - სა ღმე - რთა! ღირს - მცა ვართ ყო - ველ - სა ჟამ - სა
 სულ - სა ღმე - რთა! ღირს - მცა ვართ ყო - ველ - სა ჟამ - სა
 sul - sa ghme - rtsa! ghirs - mtsa vart qo - vel - sa zham - sa

მგა - ლო - ბლად შენ - და, ხმი - თა ტკბი - ლი - თა,
 მგა - ლო - ბლად შენ - და, ხმი - თა ტკბი - ლი - თა,
 mga - lo - blad shen - da, khmi - ta t'k'bi - li - ta,



ძე - ო ღმრთი - სა - ო, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - ლო,
 ძე - ო ღმრთი - სა - ო, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - ლო,
 dze - o ghmrti - sa - o, tskho - vre - bis mo - mtse - me - lo,

1) მიძიმედ ბოლომდის
meno mosso

რო - მლი - სა - თვი - სცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი შე - ნ
 რო - მლი - სა - თვი - სცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი შე - ნ
 ro - mli - sa - tvi - stsa qo - ve - li so - pe - li she - n

rit.
 გა - დი - - - დებს!
 გა - დი - - - დებს!
 ga - di - - - debs!

1) დედანში ეს აგოგიური ნიუანსი მხოლოდ ქართულად არის აღნიშნული.

1) This agogic nuance is only marked in the Georgian language in the original source.



53. წარდგომა კვირიაკესა მწუხრად, ჳმაჲ ჴ
Prokeimenon for Sunday Vespers, Tone 8

1) 2) *

rit.

54. წარდგომა ორშაბათსა მწუხრად, ჳმაჲ დ
Prokeimenon for Monday Vespers, Tone 4

1) ნაგებობა „უფალსა“ დედანში (კარბელაშვილი, 1897:78) არაა. იგი ჩვენი ჩამატებულია.

2) №53—63 საგალობლებში, ვარსკვლავებით მონიშნული გვაქვს ადგილები, სადაც დედანში რეპრიზის ნიშნებია აღნიშნული. ყველა ნიშნში ისინი ნიშნის შემდეგი ფრაგმენტების გამეორებაზე მიუთითებენ, რაც თანამედროვე ლიტურგიკულ პრაქტიკას არ შეესაბამება. ამიტომ, წინამდებარე პარტიტურაში ისინი არაა გადმოტანილი.

1) The structure "upalsa" is not in the original source (Karbelashvili, 1897:78). It has been added by the editors.

2) In chants #53-63, some places have been marked by asterisks where repeat signs were indicated in the original. In every work, they indicate the repetition of the following fragment, which is not appropriate for modern-day liturgical practice. This is why they have not been included in the present score.



*
 მი, ლა - ლა - დე - ბა - სა
 მი, ლა - ლა - დე - ბა - სა
 1) მი, gha - gha - de - ba - sa

rit.
 ჩე - - - მსა მი - სსა მი - მართ!
 ჩე - - - მსა მი - სსა მი - მართ!
 che - - - msa mi - ssa mi - mart!

55-a. წარდგომა სამშაბათსა მწუხრად, ჳმაჲ ა
 Prokeimenon for Tuesday Vespers, Tone 1

2)
 წყა - ლო - ბა შე - ნი, უ - ფა - ლო, თა - ნა -
 წყა - ლო - ბა შე - ნი, უ - ფა - ლო, თა - ნა -
 ts'qa - lo - ba she - ni, u - pa - lo, ta - na -

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:78) აქ ბანის პარტიაში აშკარა შეცდომაა, რომელიც წვრილი შრიფტითაა წარმოდგენილი. იგი არ უნდა შესრულდეს.

2) საგანმანათლებლო მუხლი აგებულია | ხმის დასდებელთა მელოდიაზე, რომლის სხვა ყველა ნიმუშისაგან, წინამდებარე ვარიანტი საგასაღებო ნიშნებითა და კილოური „მონყობით“ განსხვავებულია. ამასთან, აღვნიშნავთ, რომ წინამდებარე ნიმუშის ნაგებობა „უფალო, თანამა“, ინტონაციურად ემთხვევა №19, | ხმის „უფალო ლალაღ-ვყავ“-ის II მუხლის ნაგებობას „[ისმი-] ნე ჩე-ე [-მი]“ (№19, III აკოლადა). იხ. შენიშვნა №55-ბ ჰიმნთან.

1) There is an obvious error in the bass part here in the original source (Karbelashvili, 1897:78) presented in a smaller font. It must not be performed.

2) The first verse of the chant has been constructed on the melody of sticheron tone 1. In contrast to every other work, the present variant is different with its key signature and modal "construction". Additionally, it will be noted that the structure of the present example "Upalo, tanama" intonationally corresponds to the structure "[ismi]ne che-e[mi]" of the second verse of "Lord I Have Cried" #19 in the first voice (#19, 3rd accolade). See the note for chant #55-b.



მა - ვა - ლ მე - ყავნ მე, ყო - ველ - თა

მა - ვა - ლ მე - ყავნ მე, ყო - ველ - თა

ma - va - l me - qavn me, qo - vel - ta

ღღე - თა ცხო - ვრე - ბი -

ღღე - თა ცხო - ვრე - ბი -

dghe - ta tskho - vre - bi -

rit.

ი - - - სა ჩე - მი - სა - თა!

ი - - - სა ჩე - მი - სა - თა!

i - - - sa che - mi - sa - ta!



55-b. წარდგომა სამშაბათსა მწუხრად, ჳმაჲ ა

(რედაქტირებული ვარიანტი)

Prokeimenon for Tuesday Vespers, Tone 1

(Edited version)

1)

1) 55-ბ ნომრად მოცემულია, №55-ა წარდგომის ჩვენ მიერ რედაქტირებული ვარიანტი, იმავე ჰანგის მქონე ჰიმნებისათვის დამახასიათებელი ალტერაციის ნიშნებით (შდრ. წინამდებარე ტომის №20—22 ჰიმნებს).

ვინაიდან ტრადიციული მოდელის კილოური ელფერის ვარიანტების შემთხვევები დამახასიათებელია კარბელაშვილების სანოტო ჩანაწერებისათვის და №55 წარდგომის ორივე ვარიანტი სავსებით შეესაბამება გალობის ტრადიციული მუსიკალური ენისა და ესთეტიკის პრინციპებს, ორივეს შესრულება დასაშვებად მიგვაჩნია.

1) Shown as #55-b, a variant of #55-a edited by the editors, with the accidentals characteristic of hymns having the same melody (compare to hymns #20-22 of the present volume).

Since instances of traditional models having variations of modal colorings are characteristic of the Karbelashvili notated scores and both variants of prokeimenon #55 being fully appropriate to the traditional musical language and aesthetic principles of chant, it is deemed permissible to perform both of them.



56. წარდგომა ოთხშაბათსა მწუხრად, ჳმაჲ ე
Prokeimenon for Wednesday Vespers, Tone 5

ლმერ - თო, სა - ხე - ლი - თა შე - ნი - თა მა -
 ლმერ - თო, სა - ხე - ლი - თა შე - ნი - თა მა -
 ghmer - to, sa - khe - li - ta she - ni - ta ma -

ცხო - ვნე მე, და ძა - ლი - თა შე - ნი - თა
 ცხო - ვნე მე, და ძა - ლი - თა შე - ნი - თა
 tskho - vne me, da dza - li - ta she - ni - ta

მი - სა - ჯე მე!
 მი - სა - ჯე მე!
 mi - sa - je mel!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:79) არაა სიტყვა „მე“. ეს სიტყვა და ამ მუხლის IV თანაჲფერადობა ჩვენი ჩამატებულია ისე, რომ არაა შეცვლილი რეჩიტატიული ფრაგმენტის შემდეგ კადანსში გამღერებული მარცვლების რაოდენობა (7 მარცვალი).

1) The word "me" is not in the original source (Karbelashvili, 1897:79). This word and the fourth harmony of this verse have been added by us so that the number of syllables (7) sounding in the cadence following the recitative fragment is not altered.



57. წარდგომა ხუთშაბათსა მწუხრად, ჳმაჲ ვ
Prokeimenon for Thursday Vespers, Tone 6

შე - წევ - ნა ჩე - მი უ - ფლი - სა მი - ერ, რო - მე - ლ - მაჲ

შე - წევ - ნა ჩე - მი უ - ფლი - სა მი - ერ, რო - მე - ლ - მაჲ

she - ts'ev-na che-mi u - pli - sa mi - er, ro - me - l - man

*
ჰქმნა ცა - ნი და ქვე -

ჰქმნა ცა - ნი და ქვე -

hkmna tsa - ni da kve -

rit.
ე - ყა - - - ნა!

ე - ყა - - - ნა!

e - qa - - - na!

58. წარდგომა პარასკევსა მწუხრად¹⁾ Prokeimenon for Friday Vespers

2)

ლმე - რთი ჩე - მი მწე ჩემ - და არს,
ლმე - რთი ჩე - მი მწე ჩემ - და არს,
ghme - rti che - mi mts'e chem - da ars,

*

რა - მე - თუ წყა - - -
რა - მე - თუ წყა - - -
ra - me - tu ts'qa - - -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:80) და სტ. კარბელაშვილის ერთ-ერთ ხელნაწერში მითითებულია, რომ ეს წარდგომა III ხმისაა. ამასთან, ტიპიკონის მიხედვით, წინამდებარე წარდგომა VII ხმაზე უნდა იგალობებოდეს.

ამ წარდგომის ჰანგზე განყოფილ, ანთოლოგიის III ტომის №39 წარდგომასთან ჩვენ აღვნიშნავდით, რომ ეს მელოდია VII ხმისათვის დამახასიათებელი ტერციული სვლებითაა აგებული და ამიტომ, VII ხმას მიეკუთვნებოდა. შემდეგმა შედარებამ გვაჩვენა, რომ აქ წარმოდგენილი მელოდია, განსაკუთრებით, მსგავსია III ხმის №27—30 საგალობლების ჰანგის ზოგიერთი მუხლისა. ამდენად, გამოდის, რომ ანთ. II ტომის №39, 54 და 63 წარდგომები და ანთ. IV ტომის №138 საგალობლის IV მუხლის რეფრენი „აღდეგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა“, ჩვენ მიერ განყოფილია არა საღვთისმსახურო წიგნებში მითითებულ VII, არამედ წინამდებარე ჰიმნის — III ხმაზე, რისთვისაც შენდობას ვითხოვთ.

XIX საუკუნის სამგალობლო სანოტო ჩანაწერებში III და VII ხმების მსგავსი „აღრევის“ სხვა შემთხვევებიც ფიქსირდება (მაგ. ფერიცვალების ტროპარები, იხ. ასევე, ანთ. VI ტომის №107 ჰიმნი). სავარაუდოდ, ამ მოვლენის მიზეზი არის ამ ხმების ძველი ქართული დასახელებები — III ხმას „გ ხმა“, ხოლო VII-ს „გ გუერდი [ანუ პლაგალური] ხმა“ ეწოდებოდა. როგორც ჩანს, ზოგჯერ ძველ ხელნაწერებში სიტყვა „გუერდი“ (მთლიანად, ან ქარაგმით ჩანერილი) არ ჩანდა. ისიც დასაშვებია, რომ III და VII ხმების საგალობლებში იდენტური ინტონაციური მოდელების გამოყენება სპეციფიკური ქართული ტრადიცია იყო. როგორც ჩანს, ყოველივე ეს გახდა „მწუხრშიც“, წინამდებარე საგალობელში III ხმის ჰანგის შემოტანის მიზეზი.

2) გამოცემაში (იქვე) II ხმაში, ბოლოდან III ფა-ს წინ დიეზია აღნიშნული (მარცვალზე „არს“). ნაგებობაში „მწე ჩემდა არს“ ფრჩხილებში მოცემული (ჩვენ მიერ ჩამატებული) ალტერაციის ნიშნები უნდა შესრულდეს, თუკი გვსურს, რომ დედნისეული ფა დიეზიც შესრულდეს და თან არ დაირღვეს გალობის მოდალური აზროვნებისათვის ნიშანდობლივი დიატონურობა.

1) It is indicated in the original source (Karbelashvili, 1897:80) and in one of S. Karbelashvili's manuscripts that this prokeimenon is in tone 3. At the same time, the present prokeimenon must be chanted in tone 7 according to the typicon.

It would be noted with prokeimenon #39 of Anthology Volume 3 arranged to the melody of this prokeimenon, that this melody is constructed with tertiary motions characteristic of tone 7 and this is why we would classify it as tone 7. It was shown by a subsequent comparison that the melody presented here is especially similar to the melody of some verses of chants #27-30 in tone 3. Thus it turns out that prokeimena #39, 54, and 63 of Volume 2 and the refrain of the 4th verse of chant #138 of Volume 4 "Arise O God, judge the earth" have not been arranged by the editors to tone 7 indicated in church service books, but to tone 3 of the present hymn, for which we ask forgiveness.

Cases of a similar "mix-up" of tones 3 and 7 are attested in notated chant manuscripts of the 19th century (ex. the troparia for the Transfiguration, see hymn #107 of Volume 6). Supposedly, the reason for this phenomenon is the Old Georgian names for these tones - tone 3 was called "g khma", whereas tone 7 was called "g guerdi (or plagal) khma". As it appears the word "guerdi" (in entirety, or written only with an abbreviation) sometimes did not show up in the old manuscripts. It also must be allowed that the use of identical intonational models in chants for tones 3 and 7 was a specific Georgian tradition. As it seems, all of this became the reason for the melody of tone 3 being included in this present chant of "Vespers".

2) In the second voice of the original source (ibid) a sharp is indicated on the third F from the end (on the syllable "ars"). That shown in the structure "mts'chemda ars" (added by the editors) must be performed with the accidentals, yet we desire the F sharp of the original source to be performed and for the diatonic nature notable for the chant's modal thought to not be violated.



ლო - ბა - მან მი - სმან ი - მსტოს ჩე - მდა - მო!

ლო - ბა - მან მი - სმან ი - მსტოს ჩე - მდა - მო!

lo - ba - man mi - sman i - mstos che - mda - mol!

rit.

59. წარდგომა პარასკევსა მწუხრად, ჳმაჲ ზ₁)
Prokeimenon for Friday Vespers, Tone 7

ღმე - რთი ჩე - მი მწე ჩე - - -

ღმე - რთი ჩე - მი მწე ჩე - - -

ghme - rti che - mi mts'e che - - -

*

მდა არს, რა - მე - თუ წყა - ლო - ბა - მან

მდა არს, რა - მე - თუ წყა - ლო - ბა - მან

mda ars, ra - me - tu ts'qa - lo - ba - man

1) ჰიმნი ჩენი განყოფილია, VII ხმის წარდგომის მუსიკაზე, რომელიც „ცისკრიდანა“ (კარბელაშვილი, 1898:2014). იხ. ანთოლოგიის XI ტომი, №140.

1) The hymn has been arranged by the editors to the music of prokeimenon tone 7 from "Matins" (Karbelashvili, 1898:2014). See Anthology Volume 11, #140.



მი - სმან ი - მსტოს ჩე -
მი - სმან ი - მსტოს ჩე -
mi - sman i - mstos che -

- - - მდა - მო!
- - - მდა - მო!
- - - mda - mo!

60. წარდგომა შაბათსა მწუხრად¹⁾ Prokeimenon for Saturday Vespers

უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე - რე - ბა შე - ი - მო - სა! შე - ი - მო -
უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე - რე - ბა შე - ი - მო - სა! შე - ი - მო -
u - pa - li su - pevs, shve - ni - e - re - ba she - i - mo - sa! she - i - mo -

1) „მწუხრში“ (კარბელაშვილი, 1897:80-81) შაბათის წარდგომა ორ ვარიანტად (№60 და 63) არის წარმოდგენილი. ამასთან, მათ შორის, 61—63 ნომრებად ფსალმუნის მუხლებია მოცემული, რომლებსაც დღევანდელ ლიტურგიკულ პრაქტიკაში დიაკვანი ამბობს.

ჩვენი აზრით, მიუხედავად იმისა, რომ „მწუხრში“ ამის შესახებ მითითებული არაა, №60—62 წარდგომა ჩაწერილია ძველი ლიტურგიკული წესის მიხედვით — როდესაც წარდგომა იგალობებოდა 2 გუნდის ანტიფონურ-რესპონსორული დიალოგის სახით. შესაძლოა, №63 წარდგომა ამ მიკრო-ციკლის რეფრენი იყო.

სავარაუდოდ, №60—62 საგალობლები, სტიქარონის დასდებლებს შორის სათქმელი ფსალმუნის მუხლებიცაა, წარდგომასთან ერთად. ანუ, მათ ორმაგი ლიტურგიკული ფუნქცია აქვთ — ისევე, როგორც დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის მსგავს ნიმუშებს, რომელთა შესახებაც ე. კერესელიძე აღნიშნავს: „შაბათის მწუხრის წარდგომას თავისი საკუთარი ხმა [ჰანგი] აქვს, რომელსაც ამავე ხმით [იმავე მელოდიით] ვგალობთ სტიქარონის დასდებელთა შინა ჩასართავად“ (Q672:217).

1) The prokeimenon for Saturday in "Vespers" (Karbelashvili, 1897:80-81) is presented in two variants (#60 and 63). Moreover, Psalm verses are shown as #61-63, which in modern liturgical practice are said by the deacon.

In our opinion, despite this not being indicated in "Vespers", prokeimena #60-62 had been notated according to the old liturgical rite - when a prokeimenon was chanted by two choirs in the form of an antiphonal, responsorial dialogue. Prokeimenon #63 might have been a refrain of this micro-cycle.

Supposedly chants #60-62 are also Psalm verses to be read between the stichera together with the prokeimenon. In other words, they have a two-fold liturgical function like similar models of the chant tradition of western Georgia. Concerning this, E. Kereselidze notes: "The prokeimenon for Saturday Vespers has its own melody, which we chant for the verses of the stichera in the same same melody (Q672:217)."



*
სა უ - ფალ - მან ძა - ლი და გა - რე შე - ი - რტყა!
სა უ - ფალ - მან ძა - ლი და გა - რე შე - ი - რტყა!
sa u - pal - man dza - li da ga - re she - i - rt'qa!

61. შაბათსა მწუხრად, მეორე მუხლი
The Second Verse for Saturday Vespers

და რა - მე - თუ და - ა - მყა - რა ღმერთ-მან სო - ფე - ლი,
და რა - მე - თუ და - ა - მყა - რა ღმერთ-მან სო - ფე - ლი,
da ra - me - tu da - a - mqa - ra ghmert-man so - pe - li,

რა - თა ა - რა შე - ი - ძრას!
რა - თა ა - რა შე - ი - ძრას!
ra - ta a - ra she - i - dzras!



62. შაბათსა მწუხრად, მესამე მუხლი
The Third Verse for Saturday Vespers

სახლ - სა შენ - სა შვე - ნის სი - წმი - დე, უ - ფა - ლო,
სახლ - სა შენ - სა შვე - ნის სი - წმი - დე, უ - ფა - ლო,
sakh - sa shen - sa shve - nis si - ts'mi - de, u - pa - lo,

სი - გრძე - თა ში - ნა დღე - თა - სა!
სი - გრძე - თა ში - ნა დღე - თა - სა!
si - grdze - ta shi - na dghe - ta - sa!

63. უფალი სუფევს, შვენირება შეიმოსა. ჳმაჲ ბ
The Lord is King, He is Clothed with Majesty. Tone 2

უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე რე -
უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე რე -
u - pa - li su - pevs, shve - ni - e re -

rit.

ბა შე - ი - მო - სა!
ბა შე - ი - მო - სა!
ba she - i - mo - sa!



64. ღმერთო, სახელითა შენითა მაცხოვრე მე¹⁾ O God, in Thy Name Save Me

ღმე-რთო, სა - ხე - ლი - თა შე - ნი - თა მა - ცხო - ვნე მე, და და -

ღმე-რთო, სა - ხე - ლი - თა შე - ნი - თა მა - ცხო - ვნე მე, და და -

ghme - rto, sa - khe - li - ta she - ni - ta ma - tskho - vne me, da dza -

ლი - თა შე - ნი - თა მი - სა - ჯე მე!

ლი - თა შე - ნი - თა მი - სა - ჯე მე!

li - ta she - ni - ta mi - sa - je me!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:81) აღნიშნულია: „ეს კილო [ანუ, წარდგომების ეს მელოდია] ძალიან გავრცელებულია“. სხვადასხვა წარდგომის სიტყვიერი ტექსტების გასამღერებელი წინამდებარე და ანთოლოგიის III ტომის №1—5 საგალობლები ეფუძნებიან ერთ მარტივ მელოდიურ არქეტიპს. მათში ვლინდება მელოდიურ-კონტურული და სტრუქტურული მსგავსება პ. კარბელაშვილის არქივში დაცულ წირვის აღსაწერების მელოდიებთან (იხ. ანთოლოგიის II ტომი, №294—309). ჩვენამდე არ მოუღწევია ცნობას, ამ ჰანგებს რვა ხმის სისტემას მიაკუთვნებდნენ თუ არა.

1) It is indicated in the original source (Karbelashvili, 1897:81): "The melody of this prokeimenon is very widespread." The present verbal texts to be sung for various prokeimena and chants #1-5 of Anthology Vol. 3 are based on one simple melodic archetype. A melodic contour and structural similarity to the liturgical antiphon melodies kept in P. Karbelashvili's archive is manifested within them (see Anthology Vol. 2, #294-309). No sort of information has survived to this day whether these melodies belonged to the eight tone system or not.



მრჩობლი კვერეუსი

Augmented Litany

65

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

66

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

67

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ; უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ;

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len; u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len;

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!



68

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ; უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ;

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ; უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ;

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len; u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len;

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

69

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ; უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ;

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ; უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ;

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len; u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len;

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!



70

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ; უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ;

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ; უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ;

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len; u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len;

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

71

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ; უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ;

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ; უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ;

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len; u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len;

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!



72

ა - - - - - მინ!
ა - - - - - მინ!
a - - - - - min!

თხოვნითი კვერეხი
Beseeching Litany

73

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

74

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!



75

მოგვ - მა - რ - ლენ, უ - ფა - ლო!

მოგვ - მა - რ - ლენ, უ - ფა - ლო!

mogv - ma - d - len, u - pa - lo!

76

მო - გვმა - დლენ, უ - ფა - ლო!

მო - გვმა - დლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gvma - dlen, u - pa - lo!

77

მო - გვმა - დლენ, უ - ფა - ლო!

მო - გვმა - დლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gvma - dlen, u - pa - lo!

78

მო - გუ - მა - რ - ლენ, უ - ფა - ლო!

მო - გუ - მა - რ - ლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gu - ma - d - len, u - pa - lo!



79

მო - გემა - დლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gvma - dlen, u - pa - lol!

80

შე - ნ, უ - - - ფა - ლო!

she - n, u - - - pa - - - lol!

81

ა - - - - - მინ

a - - - - - min



82

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!
და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!
da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

1)

შენ, უ - ფა - - - -
შენ, უ - ფა - - - -
shen, u - pa - - - -

a - - - - a - - - -

ლო!
ლო!
lo!

1) „მწეხრში“ აღნიშნულია: „შენ, უფალო“ გრძლად“ (კარბელაშვილი, 1897:87).
1) It is noted in "Vespers": " 'To thee O Lord', the long version (Karbelashvili, 1897:87)."



83

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!
და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!
da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

1)

შე - ნ, უ - - - - ფა - - - - ლო!
შე - ნ, უ - - - - ფა - - - - ლო!
she - n, u - - - - pa - - - - lo!

84

ა - - - - - მინ!
ა - - - - - მინ!
a - - - - - min!

85

ა - - - - - მინ!
ა - - - - - მინ!
a - - - - - min!

1) „მნუხრპი“ აღნიშნულია: „შენ, უფალო“ მოკლედ“ (კარბელაშვილი, 1897:87).
1) It is noted in "Vespers": "To thee O Lord", the short version (Karbelashvili, 1897:87)."



86. ან განუტევე¹⁾ Now Let Thy Servant Depart

ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე -
ან ²⁾ გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა ³⁾ შე - ნი, მე -
ats' ga - nu - t'e - ve mo - na she - ni, me -

- უ - ფე - ო, სი - ტყვი - სა - ებრ შე -
- უ - ფე - ო, სი - ტყვი - სა - ებრ შე -
- u - pe - o, si - t'qvi - sa - ebr she -

ნი - სა, მშვი - დო - ბით; *
ნი - სა, მშვი - დო - ბით; * * * *
ni - sa, mshvi - do - bit; *

1) „მწუხრში“ (კარბელაშვილი, 1897:88) ჯერ სხვადასხვა დღესასწაულის ტროპარებია დაბეჭდილი, შემდეგ კი — „ან განუტევე“. წინამდებარე ტომში, ტროპარები „ან განუტევე“-ს შემდეგაა გადატანილი — 89—96 ნომრებად.

2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:102) აქ ფა დიეზია.

3) წინამდებარე საგალობლის პარტიტურაში წვრილი შრიფტით ჩვენ მიერ ჩამატებული ბგერებია მოცემული.

4) ვარსკვლავით მონიშნულ ბგერებს, დედნის (კარბელაშვილი, 1897:102) მიხედვით, წინ ბეკარები უნდა ჰქონოდა, რაც, ვფიქრობთ, შეცდომაა და არ უნდა შესრულდეს.

1) In "Vespers" (Karbelashvili, 1897:88), first the troparia of various feast days have printed, then "Now Let Thy Servant". In the present volume, the troparia have been included after "Now Let Thy Servant" as #89-96.

2) There is an F sharp here in the original (Karbelashvili, 1897:102).

3) The pitches shown in a smaller font in the score of the present chant have been added in by the editors.

4) Pitches are marked by asterisks in the hymn's score which had natural signs in front of them in the original (Karbelashvili, 1897:102). It is thought that they had been indicated in error and it is not obligatory to perform them.



რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს თვა - ლთა ჩე - მთა მა - - -

რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს თვა - ლთა ჩე - მთა მა - - -

ra - me - tu i - khi - les tva - lta che - mta ma - - -

ცხო - ვა - რე - ბა შე - ნი,

ცხო - ვა - რე - ბა შე - ნი,

tskho - va - re - ba she - ni,

რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე წი - ნა - შე პირ - სა ყო - ვ -

რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე წი - ნა - შე პირ - სა ყო - ვ -

ro - me - li ga - nu - mza - de ts'i - na - she p'ir - sa qo - v -

ლი - სა ე - რი - სა - სა -

ლი - სა ე - რი - სა - სა -

li - sa e - ri - sa - sa -



ნა - თე - ლი — გა - მო - ბრწყი - ნვე - ბა - რ ნა - რ -
 ნა - თე - ლი — გა - მო - ბრწყი - ნვე - ბა - რ ნა - რ -
 na - te - li — ga - mo - brts'qi - nve ¹⁾ - ba - r d ts'a - r -

მა - რთ - თა ზე - და, და დი -
 მა - რთ - თა ზე - და, და დი -
 ma - rt - ta ze - da, da di -

2) მძიმედ ბოლომდის
meno mosso

დე - ბად ე - რი - სა შე - ნი - სა -
 დე - ბად ე - რი - სა შე - ნი - სა -
 de - bad e - ri - sa she - ni - sa -

ა, — ი - სრა - ი - ლი
 ა, — ი - სრა - ი - ლი
 a, — i - sra - i - li

rit.

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:103) ნაგებობაში „ბრწყინვე“, I-II ხმებში დო ბეკარია, ბანში კი — ფა დიეზი.
 2) დედაწიქს ეს აგოგიური ნიუანსი მხოლოდ ქართულად არის აღნიშნული.
 1) There is a C natural in the 1st and 2nd voices and an F sharp in the bass within the structure for "brtskinve" in the original (Karbelashvili, 1897:103).
 2) This expression is only indicated in Georgian in the original source.



87. ღმრთისმშობელი ქალწულო

O Virgin Theotokos

ღმრთის - მშო - ბე - ლო ქა - ლწუ - ლო, გი - ხა - რო - დენ! მი - მა -
ღმრთის - მშო - ბე - ლო ქა - ლწუ - ლო, გი - ხა - რო - დენ! მი - მა -
ghmrtis - msho - be - lo ka - lts'u - lo, gi - kha - ro - den! mi - ma -

დღე - ბუ - ლო მა - რი - ა - მ, უ - ფა - ლი
დღე - ბუ - ლო მა - რი - ა - მ, უ - ფა - ლი
dle - bu - lo ma - ri - a - m, u - pa - li

შენ - თა - ნა! კუ - რთხე - ულ ხარ შენ
შენ - თა - ნა! კუ - რთხე - ულ ხარ შენ
shen - ta - na! k'u - rtkhe - ul khar shen

დე - და - თა შო - რის და კუ - რთხე - ულ არს ნა - ყო - ფი
დე - და - თა შო - რის და კუ - რთხე - ულ არს ნა - ყო - ფი
de - da - ta sho - ris da k'u - rtkhe - ul ars na - qo - pi



მუ - ცლი - სა შე - ნი - სა,
 მუ - ცლი - სა შე - ნი - სა,
 mu - tsli - sa she - ni - sa,

რა - მე - თუ მა - ცხო - ვა - რი
 რა - მე - თუ მა - ცხო - ვა - რი
 ra - me - tu ma - tskho - va - ri

გვი - შე - ვ სუ - ლთა ჩვე - ნ -
 გვი - შე - ვ სუ - ლთა ჩვე - ნ -
 gvi - she - v su - lta chve - n -

rit.

თა!
 თა!
 ta!



88. ღმრთისმშობელო ქალწულო

O Virgin Theotokos

ჭაბაღ
Tone IV

ღმრთის-მშო - ბე - ლო ქალ - წუ - ლო, გი - ხა - რო - დენ! მი - მა -
ღმრთის-მშო - ბე - ლო ქალ - წუ - ლო, გი - ხა - რო - დენ! მი - მა -
ghmrtis - msho - be - lo kal - ts'u - lo, gi - kha - ro - den! mi - ma -

ღღუე - ბუ - ლო მა - რი -
ღღუე - ბუ - ლო მა - რი -
dle - bu - lo ma - ri -

ამ, უ - ფა - ლი შე - - - - ნ
ამ, უ - ფა - ლი შე - - - - ნ
am, u - pa - li she - - - - n



თა - ნა! კუ - რთხე - უ - ლ ხა - რ
 თა - ნა! კუ - რთხე - უ - ლ ხა - რ
 ta - na! k'u - rtkhe - u - l kha - r

შენ დე - და - თა შო - რის
 შენ დე - და - თა შო - რის
 shen de - da - ta sho - ris

და კუ - რ - თხე - უ - ლ არს
 და კუ - რ - თხე - უ - ლ არს
 da k'u - r - tkhe - u - l ars

ნა - ყო - ფი მუ - ცლი - სა შე - ნი - სა,
 ნა - ყო - ფი მუ - ცლი - სა შე - ნი - სა,
 na - qo - pi mu - tqli - sa she - ni - sa,



რ ა - მ ე - თ უ მ ა - ც ხო - - - ვ ა - რ ი

რ ა - მ ე - თ უ მ ა - ც ხო ვ ა - რ ი

ra - me - tu ma - tskho va - ri

rit.

გ ვ ი - შ ე ვ ს უ - ლ თ ა ჩ ვ ე - ნ თ ა!

გ ვ ი - შ ე ვ ს უ - ლ თ ა ჩ ვ ე - ნ თ ა!

gvi - shev su - lta chve - nta!



89. რომელი საუკუნითგან დაფარულ იყო^{1) 2)}

He Who Was Hidden Before the Ages

რო - მე - ლი სა - უ - კუ - ნით - გან და - ფა -
 რო - მე - ლი სა - უ - კუ - ნით - გან და - ფა -
 ro - me - li sa - u - k'u - nit - gan da - pa -

რულ ი - ყო და ა - ნ - გე - ლო -
 რულ ი - ყო და ა - ნ - გე - ლო -
 rul i - qo da a - n - ge - lo -

სთა - - - გა - ნ უ - ცნა - უ - რ
 სთა - - - გა - ნ უ - ცნა - უ - რ
 sta - - - ga - n u - tsna - u - r

1) „მნუხრის“ სარჩევში ამ საგალობელს ეწოდება: „ანდა ღვთისმშობლისა. რომელი საუკუნითგან“, „ცისკრის“ სარჩევში — „ღვთისმშობლისა“.
 2) IV ხმის წინამდებარე „ღმრთისმშობლისა“-ს ოდნავ განსხვავებული ვარიანტი „ცისკარშიც“ (კარბელაშვილი, 1898:120) არის დაბეჭდილი (იხ. №210 წინამდებარე ტომში).
 3) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:88) აქ სი-ა. ლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the table of contents to "Vespers" this chant is titled: "Theotokion. He Who Was Hidden". In the table of contents to "Matins" it is "Theotokion".
 2) A slightly different variant of the present Theotokion in tone 4 is also printed in "Matins" (Karbelashvili, 1898:120, see #210 in the present volume).
 3) In the original source there is a B here (Karbelashvili, 1897:88). The A has been added in by the editors.



სა - ი - დუ - მლო - ო,
სა - ი - დუ - მლო - ო,
sa - i - du - mlo - o,

ღმრთის - მშო - ბე - ლო, შენ მი - ერ კა - ც - თა გა -
ღმრთის - მშო - ბე - ლო, შენ მი - ერ კა - ც - თა გა -
ghmrtis - msho - be - lo, shen mi - er k'a - ts - ta ga -

მო - ე - ცხა - და; ღმე - რთი
მო - ე - ცხა - და; ღმე - რთი
mo - e - tskha - da; ghme - rti

შე - უ - რე - ვნე - ლად შე - ნ - გა - ნ გა - ნ -
შე - უ - რე - ვნე - ლად შე - ნ - გა - ნ გა - ნ -
she - u - re - vne - lad she - n - ga - n ga - n -



სო - ჳ - ცი - - - ე - ჳ - ღა,
სო - ჳ - ცი - - - ე - ჳ - ღა,
kho - r - tsi - - - e - l - da,

ჯვარ - ცმა ნე - ბ - სით თა - ვს - ი - ღვა, რო - მლი - სა -
ჯვარ - ცმა ნე - ბ - სით თა - ვს - ი - ღვა, რო - მლი - სა -
jvar - tsma ne - b - sit ta - vs - i - dva, ro - mli - sa -

თვი - სცა ა - ლა - დ - გი - ნ - ნა პი - რ - ვე - ჳ -
თვი - სცა ა - ლა - დ - გი - ნ - ნა პი - რ - ვე - ჳ -
tvi - stsa a - gha - d - gi - n - na p'i - r - ve - l -

ღა - ძი - ნე - ბუ - ჳ - ნი
ღა - ძი - ნე - ბუ - ჳ - ნი
da - dzi - ne - bu - l - ni



და ი - ხსნა მა - ნ სი - - -
და ი - ხსნა მა - ნ სი - - -
da i - khsna ma - n si - - -

rit.
კვდი - ლი - სა - - - - გან სუ - ლნი - ჩვე - ნნი!
კვდი - ლი - სა - - - - გან სუ - ლნი - ჩვე - ნნი!
k'vdi - li - sa - - - - gan su - lni - chve - nni!



90. ოხითა წმიდისა მოციქულისა ანდრია პირველწოდებულისა
Troparion to St. Apostle Andrew the First-called



ვი - თა - რცა მო - ცი - ქულ - თა უ - პი - რა - ტე - ს
ვი - თა - რცა მო - ცი - ქულ - თა უ - პი - რა - ტე - ს
vi - ta - rtsa mo - tsi - kul - ta u - p'i - ra - t'e - s

წო - დე - ბუ - ლი და ძმა
წო - დე - ბუ - ლი და ძმა
ts'o - de - bu - li da dzma

უ - ა - ზ - რე - სი - სა
უ - ა - ზ - რე - სი - სა
u - a - gh - re - si - sa

მა - თი - სა,
მა - თი - სა,
ma - ti - sa,



მე - უ - ფე - სა ყო - ვე - ლ -

me - u - pe - sa qo - ve - l -

თა - სა ე - ვე - ღრე, ა -

ta - sa e - ve - dre, a -

ნდრი - ა, რა - თა მო - სცეს

ndri - a, ra - ta mo - stses

სო - ფელ - სა მშვი - ღო - ბა,

so - pel - sa mshvi - do - ba,



და სულ - თა ჩვე - ნ -

და სულ - თა ჩვე - ნ -

da sul - ta chve - n -

rit.

თა დი - დი წყა - ლო - ბა!

თა დი - დი წყა - ლო - ბა!

ta di - di ts'qa - lo - ba!



91. ოხითა წმიდისა მთავარ-მონამისა გიორგისი
Troparion to Holy Great Martyr George

წმინდა
Tone IV

ტყვე - თა გან - მა-თა - ვი - ს - უ - ფ - ლე -
ტყვე - თა გან - მა-თა - ვი - ს - უ - ფ - ლე -
t'qve - ta gan - ma-ta - vi - s - u - p - le -

ბე - ლო და გლა - - - ხა - კ -
ბე - ლო და გლა - - - ხა - კ -
be - lo da gla - - - kha - k' -

თა ხე - ლი - ს ა - მყრო - ბე -
თა ხე - ლი - ს ა - მყრო - ბე -
ta khe - li - s a - mp'qro - be -

ლო, სნე - ულ - თა მკურ - ნა - ლო,
ლო, სნე - ულ - თა მკურ - ნა - ლო,
lo, sne - ul - ta mk'ur - na - lo,

1); 2) ეს ბემოლები გამოცემაშია (კარბელაშვილი, 1897:92). უმჯობესად ორივეჯერ სი ბეკარის შესრულება მიგვაჩნია.
1); 2) These flat signs are in the original (Karbelashvili, 1897:92). It is considered best to perform both as B naturals.



მე - ფე - თა უ - ძლე - ვე - ლო წი -
 მე - ფე - თა უ - ძლე - ვე - ლო წი -
 me - pe - ta u - dzle - ve - lo ts'i -

წა - მ - ბრძო - ლო, ღვან - ლით შე - მო - სი - ლო,
 წა - მ - ბრძო - ლო, ღვან - ლით შე - მო - სი - ლო,
 na - m - brdzo - lo, ghvats' - lit she - mo - si - lo,

ღი - ღო ¹⁾ მო - - - წა - მე - ო
 ღი - ღო ²⁾ მო - - - წა - მე - ო
 di - do ¹⁾ mo - - - ts'a - me - o

გი - ო - - - რგი,
 გი - ო - - - რგი,
 gi - o - - - rgi,

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:96) აქ | ხმაში ფა დიეზია და ბანში ფა ბეკარი.

2) გამოცემაში (იქვე) აქ დო ბეკარია. დასაშვებად მიგვაჩნია, აქ როგორც დო ბეკარის, ისე დო დიეზის შესრულება.

1) In the original (Karbelashvili, 1897:96) there is an F sharp in the first voice and an F natural in the bass.

2) There is a C natural in the same spot in the original. It is considered permissible for C natural or C sharp to be performed here.



ე - ვე - დ - რე ქრი - ს - ტე -
ე - ვე - დ - რე ქრი - ს - ტე -
e - ve - d - re kri - s - t'e -

სა მ - მე - რ - თსა შე - - -
სა მ - მე - რ - თსა შე - - -
sa gh - me - r - tsa she - - -

rit.

წყა - ლე - ბად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!
წყა - ლე - ბად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!
ts'qa - le - bad sul - ta chven - ta - tvis!



92. ოხითა წმიდისა მოციქულთა სწორისა ნინოსი,
ქართველთა განმანათლებელისა
Troparion to St. Nino Equal among the Apostles
and Enlightener of the Georgians

სი - ტყვი - სა ღმრთი - სა მსა - ხურ - თა თა - ნა
სი - ტყვი - სა ღმრთი - სა მსა - ხურ - თა თა - ნა
si - t'qvi - sa ghmrti - sa msa - khur - ta ta - na

მო - სა - გრე - ო და ა - ნდრი - ას ქა -
მო - სა - გრე - ო და ა - ნდრი - ას ქა -
mo - sa - gre - o da a - ndri - as ka -

და - - - გე - ბი - სა
და - - - გე - ბი - სა
da - - - ge - bi - sa



ნა - რ - მა - რ - თე - ბა - ო,

ნა - რ - მა - რ - თე - ბა - ო,

ts'a - r - ma - r - te - ba - o,

ქა - რთვე - ლთა გა - ნ -

ქა - რთვე - ლთა გა - ნ -

ka - rtve - lta ga - n -

მა - ნა - თლე - ბე - ლო

მა - ნა - თლე - ბე - ლო

ma - na - tle - be - lo

და სუ - ლი - სა წმი - დი - სა

და სუ - ლი - სა წმი - დი - სა

da su - li - sa ts'mi - di - sa



ქნა - რო, ნი - ნო,
ქნა - რო, ნი - ნო,
kna - ro, ni - no,

ე - ვე - დ - რე ქრი - სტე -
ე - ვე - დ - რე ქრი - სტე -
e - ve - d - re kri - st'e -

სა ღმე - რთსა შე -
სა ღმე - რთსა შე -
sa ghme - rtsa she -

rit.

წყა - ლე - ბად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!
წყა - ლე - ბად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!
ts'qa - le - bad sul - ta chven - ta - tvis!



93. ოხითა წმიდისა მონამისა, მეფისა არჩილისა¹⁾
Troparion to Holy Martyr King Archil

ჭაბღ დ
Tone IV

ან განს-ცხრე - ბო - დე, ქვე - ყა - ნა - ო
ან განს-ცხრე - ბო - დე, ქვე - ყა - ნა - ო
ats' gans-tskhre - bo - de, kve - qa - na - o

ქართ - ველ - თა - ო, რა - მე - თუ შენ
ქართ - ველ - თა - ო, რა - მე - თუ შენ
kart - vel - ta - o, ra - me - tu shen

შო - რის და - ი - თხი - ა სი - სხლი
შო - რის და - ი - თხი - ა სი - სხლი
sho - ris da - i - tkhi - a si - skhli

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:95) ეს საგალობელი დასათაურებულია, როგორც ტროპარი „წმიდათა მონამეთა მეფეთა არჩილ და ლუარსაბისა“ (რომელთა ხსენებაც ერთ დღეს — 4 ივლისს იდღესასწაულებს). სინამდვილეში, ეს ჰიმნი მხოლოდ წმიდა მონამის, მეფე არჩილის ტროპარია.

1) In the original (Karbelashvili, 1897:95) this chant is titled as a troparion "To the Holy Martyr Kings Archil and Luarsab (their commemoration is marked on July 4). In reality, this hymn is a troparion only for Holy Martyr King Archil.



მრჩობლ მე - ფო - ბი - თა შე -
მრჩობლ მე - ფო - ბი - თა შე -
mrchobl me - po - bi - ta she -

მეუ - ლი - სა - ა -
მეუ - ლი - სა - ა -
mk'u - li - sa - a -

რჩილ, ღვა - წლი - სა მძლი - სა და
რჩილ, ღვა - წლი - სა მძლი - სა და
rchil, ¹⁾ ghva - ts'li - sa mdzli - sa da

უ - ძლე - ვე - ლი - სა,
უ - ძლე - ვე - ლი - სა,
u - dzle - ve - li - sa,

1) აქ ზანის ქვედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია. ამ 2 ვერსიიდან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.
1) This lower bass variant has been added in by the editors here. One of these two versions must be performed.



რო - მელ - მან დას - დვა სუ - ლი თვი - სი ე - რი - სა - თვის,
რო - მელ - მან დას - დვა სუ - ლი თვი - სი ე - რი - სა - თვის,
ro - mel - man das - dva su - li tvi - si e - ri - sa - tvis,

მსგა - ვსად მხსნე - ლი - სა,
მსგა - ვსად მხსნე - ლი - სა,
msga - vsad mkhsne - li - sa,

და ან წი - ნა - შე წმი - დი - სა
და ან წი - ნა - შე წმი - დი - სა
da ats' ts'i - na - she ts'mi - di - sa

სა - მე - ბი - სა ი - ხა - რე - ბს და
სა - მე - ბი - სა ი - ხა - რე - ბს და
sa - me - bi - sa i - kha - re - bs da



მე - ოხ არს და - უ - ცხრო - - - -
 მე - ოხ არს და - უ - ცხრო - - - -
 me - okh ars da - u - tskhro - - - -

rit.

მე - ლად ჩვენ ყო - ველ - თა - თვის!
 მე - ლად ჩვენ ყო - ველ - თა - თვის!
 me - lad chven qo - vel - ta - tvis!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:96) აქ დო-ა. ალტერნატიული ლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) There is a C here in the original (Karbelashvili, 1897:95). The alternative A has been added in by the editors.



94. ოხითა ღირსთა: ქსენოფონტისა, მეუღლისა მისისა მარიაშისა
და ძეთა მათთა არკადისა და იოანესი¹⁾

Troparion to the Blessed Xenophontos, His Spouse Mariam,
and Their Sons Arcadius and John

კმა 3
Tone III

სა - მე - უ - ფო - თა მცნე - ბა - თა ში - ნა
sa - me - u - po - ta mtsne - ba - ta shi - na

ფრთხილ ი - ყავ და სი - - -
prtkhil i - qav da si - - -

1) „მწუხრში“ (კარბელაშვილი, 1897:97) ამ ჰიმნს წმიდა დავით აღმაშენებლის ოხითა ეწოდება. ხოლო „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:I) აღნიშნულია: „პირველს ნაწილში მე-97 გვერ. დავით აღმაშენებლის ოხითა, შეცთომით არის ნაჩვენები, ვინაიდან იმავე დღეს წმ. ქსენოფონტის [წმ. ქსენოფონტი, უფრო სწორად — რედ.] არის, რომელსაც ეკუთვნის ეს ნაჩვენები №54 ოხითა. ვინაიდან ბევრი ჭირი ვნახეთ, ვერ ავსცილდით ზოგიერთ უნებლიეთა მოცთუნებათა და იმედია რომ ჩვენს ნაკლს — საქმის კეთილდღეობის მოსურნეთ ყურადღება შეავსებს“.

2) აქ ბანის ქვედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია. ამ 2 ვერსიიდან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

1) In "Vespers" (Karbelashvili, 1897:97) this hymn is called "Troparion to St. David the Builder". Whereas in "Matins" it is noted (Karbelashvili, 1898:I): "An error appears on page 97 of the first part saying that it is the troparion to David the Builder, because on the same day is St. Xenophore (St. Xenophontos, more correctly - ed.). This troparion #54 belongs to him. Since we have seen much hardship, we weren't able to break free of some involuntary lapses and hopefully our shortcoming will be made whole through the attentions of those desiring the good fortune of this endeavor."

2) This lower bass variant has been added in by the editors here. One of these two versions must be performed.



მღი - ღრე შე - ნი გლა - ხა - კთა გა - ნუ - ყავ,
მღი - ღრე შე - ნი გლა - ხა - კთა გა - ნუ - ყავ,
mdi - dre she - ni gla - kha - k'ta ga - nu - qav,

ნე - ტა - რო, და მო - ხა - რუ - ლი
ნე - ტა - რო, და მო - ხა - რუ - ლი
ne - t'a - ro, da mo - kha - ru - li

სი - წ - მი - - - - - დი - თ
სი - წ - მი - - - - - დი - თ
si - ts' - mi - - - - - di - t

სცხო - - - - - ვრე - ბდი
სცხო - - - - - ვრე - ბდი
stskho - - - - - vre - bdi

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:97) აქ (მარცვალი „ლი“) ბანის რიტმი გაურკვეველია.

1) The rhythm of the bass here (on the syllable "li") is unclear in the original source (Karbelashvili, 1897:97).



და მე - უ - ლლი - სა და შვი - ლთა
და მე - უ - ლლი - სა და შვი - ლთა
da me - u - ghli - sa da shvi - lta

შე - ნ - თა თა - ნა და - ი - მკვი - დრე
შე - ნ - თა თა - ნა და - ი - მკვი - დრე
she - n - ta ta - na da - i - mk'vi - dre

სა - - ღმრთო ი - გი სა - შვე - ბე - ლი!
სა - - ღმრთო ი - გი სა - შვე - ბე - ლი!
sa - - ghmrto i - gi sa - shve - be - li!



95. ოხითა ჯვარისა¹⁾
Troparion to the Cross

ჴმაჲ ა
Tone I

ა - ცხო ვ - ნე, უ -
ა - ცხო ვ - ნე, უ -
a - tskho v - ne, u -

ფა - ლო, ე - რი შე - ნი, და ა -
ფა - ლო, ე - რი შე - ნი, და ა -
pa - lo, e - ri she - ni, da a -

კუ - რთხე სა - მ - კვი - რ - რე - ბე -
კუ - რთხე სა - მ - კვი - რ - რე - ბე -
k'u - rtkhe sa - m - k'vi - d - re - be -

1) ჯვრის ტროპრის ოდნავ განსხვავებული ვარიანტები „ცისკარშიცა“ გამოქვეყნებული (კარბელაშვილი, 1898:11). ისინი წინამდებარე კრებულში 123 და 143 ნომრებადაა წარმოდგენილი.

1) There are some slightly different variants of this troparion published in "Matins" (Karbelashvili, 1898:11). They are presented as #123 and 143 in the present collection.



1) *dzle - va jva - ri - ta k'e - til - msa - khur - sa me -*
ძლე - ვა ჯვა - რი - თა კე - თილ - მსა - ხურ - სა მე -

ლი შე - ნი! ძლე - ვა ჯვა - რი - თა ბარ - ბა - რო - სთა ზე - და

ლი შე - ნი! ძლე - ვა ჯვა - რი - თა ბარ - ბა - რო - სთა ზე - და

li she - ni! dzle - va jva - ri - ta bar - ba - ro - sta ze - da

pe - sa chve - nsa
ჲე - სა ჩვე - ნსა

(gi - o - rgi -
(გი - ო - რგი -

ღმრთივ-და - ცუ - ლსა ე - რსა ჩვენ -

ღმრთივ-და - ცუ - ლსა ე - რსა ჩვენ -

ghmrtiv - da - tsu - lsa 2) e - rsa chven -

sa) mo - a - ni - ch'e,
სა) მო - ა - ნი - ჭე,

სა მო - ა - ნი - ჭე, და ე - რი

სა მო - ა - ნი - ჭე, და ე - რი

sa mo - a - ni - ch'e, da e - ri

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1897:98) ამ მუხლში ასეთი ტექსტია: „ძლევა ჯვართა კეთილმსახურს იმპერატორს ნიკოლაოზს მონიჭე“.

1 სანოტო სისტემის ზემოდან დაბეჭდილია ჰიმნის პოეტური ტექსტის ძველებური, მონარქიული წყობის ქვეყნებში მიღებული ვერსია, ხოლო პარტიტურაში — რესპუბლიკური წყობის ქვეყნებში დამკვიდრებული თანამედროვე ვარიანტი.

2) დედანში (იქვე) აქ ბანი რამდენადმე გაურკვეველადაა ნოტირებული.

1) The text in this verse in the original source (Karbelashvili, 1898:98) is as such: "Bestow the power of the Cross upon the pious Emperor Nicholas."

The poetic text of the hymn printed above the first system was the version acceptable in countries having an old-fashioned system of monarchy - whereas the text in the score is the modern variant established in countries having a republic system.

2) Some sections here in the bass have been vaguely notated in the original source (ibid).



შე - ნი სა - ფა - რ - ვე - ლ - სა კვე -
შე - ნი სა - ფა - რ - ვე - ლ - სა კვე -
she - ni sa - pa - r - ve - l - sa kve -

შე მის - სა და - ი - ტევ, რა - თა
შე მის - სა და - ი - ტევ, რა - თა
she mis - sa da - i - tsev, ra - ta

ვი - ტყო - დეთ: „უ - ფა - ლო,
ვი - ტყო - დეთ: „უ - ფა - ლო,
vi - t'qo - det: „u - pa - lo,

დი - დე 1) - ბა შენ - და!“
დი - დე - ბა შენ - და!“
di - de - ba shen - da!“

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:99), ფრაგმენტში „დიდება შენდა“ (ფინალისის ჩათვლით), სამივე ხმაში სოლ ბეკარია.

1) All three voices have a G natural in the fragment "dideba shenda" (including the finalis) in the original source (Karbelashvili, 1898:99).



Troparion to Holy Great Martyr Queen Ketevan

მო - წყლულ - მან სურ - ვი - ლი - - - - - თა
 მო - წყლულ - მან სურ - ვი - ლი - - - - - თა
 mo - ts'qlul - man sur - vi - li - - - - - ta

სა - ღმრთოჲ - - - - - თა წყლუ - ლე - ბა - ნი
 სა - ღმრთოჲ - - - - - თა წყლუ - ლე - ბა - ნი
 sa - ghmrtoi - - - - - ta ts'qlu - le - ba - ni

მრა - ვა - ლ - ნი - - - - - თა - -
 მრა - ვა - ლ - ნი - - - - - თა - -
 mra - va - l - ni - - - - - ta - -

- - - - - ვს ი - სხენ
 - - - - - ვს ი - სხენ
 - - - - - vs i - skhen

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading shown in the smaller font has been added in by the editors.



და მსგავ - სად პირ - ველ - თა მა - თ წმი - და -
და მსგავ - სად პირ - ველ - თა მა - თ წმი - და -
da msgav - sad p'ir - vel - ta ma - t ts'mi - da -

თა დე - და - თა, ტა - ნჯვა -
თა დე - და - თა, ტა - ნჯვა -
ta de - da - ta, t'a - njva -

ნი ფე - რად - ფე - რად - ნი ა - ხო - - ვნა - რ
ნი ფე - რად - ფე - რად - ნი ა - ხო - - ვნა - რ
ni pe - rad - pe - rad - ni a - kho - - vna - d

და - - - ი - თმი - ნენ;
და - - - ი - თმი - ნენ;
da - - - i - tmi - nen;



ვი - ნა - ცა წარ - მა - ვა - ლი - სა დე - დო - ფლო - ბი - სა წილ სუ -

ვი - ნა - ცა წარ - მა - ვა - ლი - სა დე - დო - ფლო - ბი - სა წილ სუ -

vi - na - tsa ts'ar - ma - va - li - sa de - do - plo - bi - sa ts'il su -

ფე - ვა ზე - ცი - სა და -

ფე - ვა ზე - ცი - სა და -

pe - va ze - tsi - sa da -

ი - მკვი - დრე, სამ - გზის სა -

ი - მკვი - დრე, სამ - გზის სა -

i - mk'vi - dre, sam - gzis sa -

ნა - ტრე - ლო ქე - თე - ვან,

ნა - ტრე - ლო ქე - თე - ვან,

na - t're - lo ke - te - van,



ვი - ნა - ცა გა - ქვს კა - - - დნი - ე -
 ვი - ნა - ცა გა - ქვს კა - - - დნი - ე -
 vi - na - tsa ga - kvs k'a - - - dni - e -

რე - ბა წი - ნა - შე უ -
 რე - ბა წი - ნა - შე უ -
 re - ba ts'i - na - she u -

კვდა - ვი - - - სა
 კვდა - ვი - - - სა
 k'vda - vi - - - sa

სი - ძი - სა, ე - ვე - დრე ქრი - სტე - სა ღმე - რთსა
 სი - ძი - სა, ე - ვე - დრე ქრი - სტე - სა ღმე - რთსა
 si - dzi - sa, e - ve - dre kri - st'e - sa ghme - rtsa



შე - - - - 1) - წყა - ლე - ბად
შე - - - - - წყა - ლე - ბად
she - - - - - ts'qa - le - bad

სუ - ლთა ჩვე - ნთა - თვის!
სუ - ლთა ჩვე - ნთა - თვის!
su - lta chve - nta - tvis!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:102) აქ არის ლა. სი ჩვენი ჩამატებულია.

1) There is an A here in the original source (Karbelashvili, 1897:102). The B has been added by the editors.



97. შობის ოხითა^{1) 2)} Troparion for the Nativity

ჭმა დ
Tone IV

შო - ბა - მა - ნ შე - ნ - მა - ნ, ქრი - ს - ტე

შო - ბა - მა - ნ შე - ნ - მა - ნ, ქრი - ს - ტე

sho - ba - ma - n she - n - ma - n, kri - s - t'e

ღმე - რთო, აღ - მო - უბრ - წყი - ნვა სო - ფე - ლ - სა

ღმე - რთო, აღ - მო - უბრ - წყი - ნვა სო - ფე - ლ - სა

ghme - rto, agh - mo - ubr - ts'qi - nva so - pe - l - sa

1) 97—101 ნომრებად წარმოდგენილია „ცისკარის“ ბოლოს (კარბელაშვილი, 1898:245—248; 251—256) დაბეჭდილი ტროპრები. რადგანაც ანთოლოგიის წინამდებარე ტომში კარბელაშვილთა „მწუხრი“ და „ცისკარი“ ერთ ნიგნადაა გაერთიანებული, ამიტომ მათში შეტანილი სადღესასწაულო ტროპრებიც აქ ერთადაა თავმოყრილი.

ამ ტროპრების გარდა, „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:18—62) შეტანილია კვირის შვიდი დღის მსახურებათა (№123, 133—167) და რვა ხმის (№194—227) ჰიმნებიც, რომელთაგანაც ზოგიერთი ტროპარი, ასევე იგალობება ხოლმე „ან განუტევეს“ შემდეგ.

2) ამ ჰიმნის სახელწოდება „ცისკარში“ ასეა მითითებული: „№175. ნიშნიდან ნიშნამდის შობის ტროპარი ჭმა დ“. რუსულ თარგმანში „ნიშნიდან ნიშნამდის“ გადატანილი არაა (არც თარგმანით, არც ტრანსლიტერაციით), ასე რომ ჩვენთვის უცნობია, თუ რას ნიშნავს ეს აღნიშვნა.

3) „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:245) აქ რა-ა. ეს ალტერნატიული მი ჩვენი ჩამატებულია.

1) Troparia printed at the end of "Matins" (Karbelashvili, 1898:245-248; 251-256) are presented as #97-101.

Since the Karbelashvilis' "Vespers" and "Matins" have been brought together as one book in the present volume of the anthology, this is why the festal troparia included in them have been collated here.

Apart from these troparia, hymns for the services of the seven days of the week (#123, 133-167) and the Octoechos (#194-227) have also been included in "Matins" (Karbelashvili, 1898:18-62), with some of these troparia usually being chanted after "Now Let Thy Servant Depart".

2) The title of this hymn in "Matins" is indicated as thus: "#175. From the sign until the sign the troparion for the Nativity Tone 4." "From the sign until the sign" had not been copied in the Russian translation (neither in translation or transliteration), thus it is unknown as to what this note means.

3) In the original source (Karbelashvili, 1898:245) there is a D here. The alternative E has been added in by the editors.



ნა - თე - ლი მე - ცნი -
 ნა - თე - ლი მე - ცნი -
 na - te - li me - tsni -

ე - რე ბი - სა,
 ე - რე ბი - სა,
 e - re - bi - sa,

რა - მე - თუ რო - მე - ლ - ნი ვა - რ - სკვლა - ვსა
 რა - მე - თუ რო - მე - ლ - ნი ვა - რ - სკვლა - ვსა
 ra - me - tu ro - me - l - ni va - r - sk'vla - vsa

ჰმსა - ხუ - რე - ბე - ნ,
 ჰმსა - ხუ - რე - ბე - ნ,
 hmsa - khu - re - be - n,



ვა - რსკვლა - ვი - - - - - სა - გა - ნ

ვა - რსკვლა - ვი - - - - - სა - გა - ნ

va - rsk'vla - vi - - - - - sa - ga - n

ი - სწა - ვეს თა - ყვა - ნის - ცე - მა შე -

ი - სწა - ვეს თა - ყვა - ნის - ცე - მა შე -

i - sts'a - ves ta - qva - nis - tse - ma she -

- - - - - ნი, მზე - ო სი - მარ -

- - - - - ნი, მზე - ო სი - მარ -

- - - - - ni, mze - o si - mar -

ფლი - სა - ო,

ფლი - სა - ო,

tli - sa - o,



რო - მე - ლი ა - გ - მო - ბ - რწყი - ნ -

რო - მე - ლი ა - გ - მო - ბ - რწყი - ნ -

ro - me - li a - gh - mo - b - rts'qi - n -

დი მა - გლით ა - გმო - სა - ვა - ლ -

დი მა - გლით ა - გმო - სა - ვა - ლ -

di ma - ghlit a - ghmo - sa - va - l -

თა - - - - - ით, უ - ფა - ლო,

თა - - - - - ით, უ - ფა - ლო,

ta - - - - - it, u - pa - lo,

დი - დე - ბა შე - ნდა!

დი - დე - ბა შე - ნდა!

di - de - ba she - nda!



98. ნათლისღების ოხითა Troparion for Theophany

კმაჲ ა
Tone I

1)

რა - ჟამს ი - ო - რ - და - ნე - ს ნა -

რა - ჟამს ი - ო - რ - და - ნე - ს ნა -

ra - zhams i - o - r - da - ne - s na -

თელს - ი - ლე, შენ, უ - ფა - ლო,

თელს - ი - ლე, შენ, უ - ფა - ლო,

tels - i - ghe, shen, u - pa - lo,

მა - შინ სა - მე - ბი - სა თა - ყვა -

მა - შინ სა - მე - ბი - სა თა - ყვა -

ma - shin sa - me - bi - sa ta - qva -

1) „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:246) ჰიმნი საგასაღებო ნიშნების გარეშეა ნოტირებული, ხოლო ალტერაციის არასაგასაღებო ნიშნები ფრაგმენტულადაა დასმული. მათი და „ცისკარში“ მოცემული ამავე მელოდის მქონე საგალობლების გათვალისწინებითაა შესრულებული აქ წარმოდგენილი ალტერაცია.

1) The hymn had been notated without any kind of key signature in "Matins" (Karbelashvili, 1898:246), whereas accidentals in the hymn itself have been placed sporadically. The alteration presented here has been done by taking into account these accidentals and chants having the same melody in "Matins".



ნი - ს - ცე - მა გა - მო - ჩნდა,
ნი - ს - ცე - მა გა - მო - ჩნდა,
ni - s - tse - ma ga - mo - chnda,

რა - მე - თუ მა - - მი - სა ხმა
რა - მე - თუ მა - - მი - სა ხმა
ra - me - tu ma - - mi - sa khma

გე - წა - მე - ბო - და, და სა - ყვა - რე -
გე - წა - მე - ბო - და, და სა - ყვა - რე -
ge - ts'a - me - bo - da, da sa qva - re -

ლა - რე ძე - რ სა - ხე - ლ - გღვა შენ,
ლა - რე ძე - რ სა - ხე - ლ - გღვა შენ,
la - d dze - d sa khe - l - gdva shen,

1) ეს დო და მი ჩვენი ჩამატებულია. გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:247) ისინი არაა.
1) This C and E have been added in by the editors. They are not in the original (Karbelashvili, 1898:247).



და სუ - ლი წმი - და, სა - ხი - თა
და სუ - ლი წმი - და, სა - ხი - თა
da su - li ts'mi - da, sa - khi - ta

ტრე - - - დი - სა - თა,
ტრე - - - დი - სა - თა,
t're - - - di - sa - ta,

და - ა - მტკი - ცე - ბდა სი - ტყვი - სა მის
და - ა - მტკი - ცე - ბდა სი - ტყვი - სა მის
da - a - mt'ki - tse - bda si - t'qvi - sa mis

უ - ც - თო - მე - ლო - ბა - სა!
უ - ც - თო - მე - ლო - ბა - სა!
u - ts - to - me - lo - ba - sa!



რო - მე - ლი გა - ნსცხა - დენ, ქრი -
 რო - მე - ლი გა - ნსცხა - დენ, ქრი -
 ro - me - li ga - nstskha - den, kri -

სტე ღმე - რთო, და სო - ფე - ლი გა -
 სტე ღმე - რთო, და სო - ფე - ლი გა -
 st'e ghme - rto, da so - pe - li ga -

ნა - ნა - თლე - ნ, დი -
 ნა - ნა - თლე - ნ, დი -
 na - na - tle - n, di -

დე - ბა შე - ნდა!
 დე - ბა შე - ნდა!
 de - ba she - nda!

1) „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:248) ამ მუხლში ყველგან ფა დიეზია, რაც აშკარა შეცდომაა.

2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:248) აქ ბანში მი ბემოლია და I ხმაში სი ბეკარი. აქ დასაშვებია ფრზილებში მოცემული ალტერაციის ნიშნების შესრულება. ეს კადანსი ორივე სახით გვხვდება საგალობლებში.

1) F sharp is everywhere in this verse in "Matins" (Karbelashvili, 1898:248) which is clearly a mistake.

2) Here in the original source (Karbelashvili, 1898:248) there is an E flat in the bass and B natural in the first voice. The performance of the accidentals shown in parentheses is permissible. This cadence is encountered in both forms in the chants.



99. ოხითა ხარებისა
Troparion for the Annunciation

დღეს ცხო - ვრე - ბი - სა ჩვე - ნი - სა
დღეს ცხო - ვრე - ბი - სა ჩვე - ნი - სა
dghes tskho - vre - bi - sa chve - ni - sa

თა - ვი არს და სა - უ -
თა - ვი არს და სა - უ -
ta - vi ars da sa - u -

კუ - ნი - თ - გა - ნ და - ფა -
კუ - ნი - თ - გა - ნ და - ფა -
k'u - ni - t - ga - n da - pa -

რუ - ლი - სა მის
რუ - ლი - სა მის
ru - li - sa mis



სა - ი - დუ - მლო - სა გა - მო -
სა - ი - დუ - მლო - სა გა - მო -
sa - i - du - mlo - sa ga - mo -

ცხა - დე - ბა, რა - მე - თუ ძე ღმრთი - სა
ცხა - დე - ბა, რა - მე - თუ ძე ღმრთი - სა
tskha - de - ba, ra - me - tu dze ghmrti - sa

ძედ კა - ლ - წუ - ლის
ძედ კა - ლ - წუ - ლის
dzed ka - l - ts'u - lis

ი - წო - დე - ბის,
ი - წო - დე - ბის,
1) i - ts'o - de - bis,

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:252) ამ ნოტის ადგილზე სიტარიელვა. ეს რე ჩვენი ჩამატებულია.
1) There is a blank spot in place of this note in the original (Karbelashvili, 1898:252). This D has been added in by the editors.



და გა - - - ბრიილ ა - ხა - რებს მა -

და გა - - - ბრიილ ა - ხა - რებს მა -

da ga - - - briil a - kha - rebs ma -

დლსა მას, რო - მე - ლსა ჩვე - ნ -

დლსა მას, რო - მე - ლსა ჩვე - ნ -

dlsa mas, ro - me - lsa chve - n -

ცა ხმა - მა - ლ - ლად

ცა ხმა - მა - ლ - ლად

tsa khma - ma - gh - lad

1)
უ - ღა - ღა - დე - ბ - დეთ:

უ - ღა - ღა - დე - ბ - დეთ:

u - gha - gha - de - b - det:

1) ტრადიციულად, სხვადასხვა წყაროში, ხარების ტროპარის პოეტურ ტექსტში, ამ მუხლში არის ხოლმე „ულალადო“ ან „ულალადებო“. სავარაუდოდ, სტ. კარბელაშვილი აქ რაიმე ძველ ლიტურგიკულ ტრადიციას ან წიგნს მიყვება.

1) Traditionally in this verse there is usually "ughaghadot" or "ughaghebt" in the poetic text of the troparion for the Annunciation in various sources. S. Karbelashvili is supposedly following some old liturgical tradition or book here.



„გი - ხა - რო - დენ, მი - - - მა - -
 „გი - ხა - რო - დენ, მი - - - მა - -
 „gi - kha - ro - den, mi - - - ma - -

rit.

დღე - ბუ - ლო, უ - ფა - ლი შენ - თა - ნა!“
 დღე - ბუ - ლო, უ - ფა - ლი შენ - თა - ნა!“
 dle - bu - lo, (4) u - pa - li shen - ta - na!“
 2)

1) ბანის მოძრაობის წვრილი შრიფტით მოცემული ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.
 2) აქ ფა ბეკარის შესრულებაც დასაშვებია.

1) The variant shown in the smaller font for the motion in the bass has been added in by the editors.
 2) It is allowable for an F natural to be performed here.



100. ოხითა ამაღლებისა
Troparion for the Ascension

ჭმაღღ
Tone IV

ა - მა - ლღდი დი - დე - ბი - თ, ქრი - ს - ტე
ა - მა - ლღდი დი - დე - ბი - თ, ქრი - ს - ტე
a - ma - ghldi di - de - bi - t, kri - s - t'e

ღმე - რთო და მხი -
ღმე - რთო და მხი -
ghme - rto da mkhi -

ა - რულ ჰყვე - ნ მო - წა - ფე -
ა - რულ ჰყვე - ნ მო - წა - ფე -
a - rul hqve - n mo - ts'a - pe -

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:253) საგალობელში მხოლოდ საგასაღებო ფა დიეზია დასმული. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშვნულია.

2) გაურკვეველია, დედანში (კარბელაშვილი, 1898:253) აქ მი-ა თუ რე.

1) Only F sharp has been placed in the chant's key signature in the original source (Karbelashvili, 1898:253). The accidentals presented here have been indicated by the editors.

2) It is unclear whether this is an E or a D here in the original (Karbelashvili, 1898:253).



ნი ა - ლტქმი - თა მი - თ
ნი ა - ლტქმი - თა მი - თ
ni a - ghtkmi - ta mi - t

სუ - ლი - სა წმი - დი - სა -
სუ - ლი - სა წმი - დი - სა -
su - li - sa ts'mi - di - sa -

თა - ა, გა - ნა - მ - ტკი -
თა - ა, გა - ნა - მ - ტკი -
ta - a, ga - na - m - t'ki -

- - - ცე - ნ - რა ი - გი - ნი
- - - ცე - ნ - რა ი - გი - ნი
- - - tse - n - ra i - gi - ni



კუ - რ - თხე - ვი - თა მით,
კუ - რ - თხე - ვი - თა მით,
k'u - r - tkhe - vi - ta mit,

რა - მე - თუ შენ ხარ
რა - მე - თუ შენ ხარ
ra - me - tu shen khar

ძე ღმრთი - სა,
ძე ღმრთი - სა,
dze ghmrti - sa,

მხსნე - ლი სო - ფლი - სა!
მხსნე - ლი სო - ფლი - სა!
mkhsne - li so - pli - sa!



101. ოხითა სვეტისა ცხოველისა და კვართისა საუფლოდსა Troparion for the Living Pillar and the Lord's Robe

კმაჲ 8
Tone VIII

1)

კა - თო - ლი - კე ეკ - ლე - სიი - სა და -
კა - თო - ლი - კე ეკ - ლე - სიი - სა და -
k'a - to - li - k'e ek' - le - sii - sa dghe -

2)

სა - სწა - უ - ლი,
სა - სწა - უ - ლი,
sa - sts'a - u - li,

3) *ossia:*
ან ასე:

სა - სწა - უ - ლი,
სა - სწა - უ - ლი,
sa - sts'a - u - li,

1) „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:254) საგალობლის პირველ ორ მუხლში საგასაღებო ფა დიეზია აღნიშნული. ამის შემდეგ პარტიტურაში ალტერაციის ნიშნები აღარაა. აქ ისინი აღნიშნულია „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:134—140, 157—164) და ანთოლოგიის II—IV ტომებში მოცემული იდენტური მელოდიის მქონე ჰიმნების მიხედვით.

2); 3) ფრაგმენტის „სასწაული“ ვარიანტები. წვრილი შრიფტით ნაბეჭდ ვარიანტში ალტერაციის ნიშნები დასმულია „ცისკარში“ მოცემული VIII ხმის ჰიმნების მიხედვით.

1) In the first two verses of the hymn, F sharp is indicated in key signature of "Matins" (Karbelashvili, 1898:254). After this there are no longer any accidentals in the score. Here they have been indicated according to hymns having an identical melody shown in "Matins" (Karbelashvili, 1898:157-64) and volumes 2-4 of the anthology.

2); 3) "Miracle" variants of the fragment. Accidentals in the printed variant in a smaller font have been placed according to hymns in tone 8 shown in "Matins".



სვე-ტი - სა წმი - დი - - - -

სვე-ტი - სა წმი - დი - - - -

sve - t'i - sa ts'mi - di - - - -

ი - - - - სა და კვა -

ი - - - - სა და კვა -

i - - - - sa da k'va -

რთი - სა სა - უ - ფლო - სა

რთი - სა სა - უ - ფლო - სა

rti - sa sa - u - plo - sa

ნა-თე - ლი შე - მოჰ-კრებს კი - დე - თა სო -

ნა-თე - ლი შე - მოჰ-კრებს კი - დე - თა სო -

na - te - li she - moh - k'rebs k'i - de - ta so -



ფლი

ო - - - - - pli - - - - -

სა - თა, და სა - ნო - ვა - გე - დ წმი -

სა - თა, და სა - ნო - ვა - გე - დ წმი -

1) sa - ta, da sa - no - va - ge - d ts'mi -

და - - - - - ად მი -

და - - - - - ად მი -

da - - - - - ad mi -

რო - ნ - სა - ა გვი -

რო - ნ - სა - ა გვი -

ro - n - sa - a gvi -

1) წინამდებარე ჰიმნის პარტიტურაში წერილი შრიფტით მოცემული ბგერები ჩვენი ჩამატებულია.
1) The pitches shown in a smaller font in the score of the present hymn have been added in by the editors.



წყა - რო - ებს, რო-მე - ლნი წმი -
წყა - რო - ებს, რო-მე - ლნი წმი -
ts'qa - ro - ebs, ro-me - lni ts'mi -

და - სა ღმრთი - - - ს -
და - სა ღმრთი - - - ს -
da - sa ghmrti - - - s -

მშო - - - ბე - ლ - სა
მშო - - - ბე - ლ - სა
msho - - - be - l - sa

და მის - გან შო - - -
და მის - გან შო - - -
da mis - gan sho - - -

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:256) გაურკვეველია, აქ მი-ა თუ რე.
1) In the original source (Karbelashvili, 1898:256), it is unclear whether there is an E or D here.



ო - ბი - ისა - კრი -

სტე - სა - თა - ყვა - ნის - ვსცემთ,

რა - თა ვპო - ვოთ ცხო - ვ - რე -

rit.
ბა - სუ - ლთა ჩვენ - თა!



ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა კურ - თხე - ულ, ა - მი - ე - რით - გან

ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა კურ - თხე - ულ, ა - მი - ე - რით - გან

i - qavn sa - khe - li u - pli - sa k'ur - tkhe - ul, a - mi - e - rit - gan

და უ - კუ - ნი - სამ - დე! ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა კურ - თხე - ულ,

და უ - კუ - ნი - სამ - დე! ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა კურ - თხე - ულ,

da u - k'u - ni - sam - del i - qavn sa - khe - li u - pli - sa k'ur - tkhe - ul,

ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე! ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი -

ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე! ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი -

a - mi - e - rit - gan da u - k'u - ni - sam - del i - qavn sa - khe - li u - pli -

rit.

სა კურ - თხე - ულ, ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!

სა კურ - თხე - ულ, ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!

sa k'ur - tkhe - ul, a - mi - e - rit - gan da u - k'u - ni - sam - del!



გვა - კურთხენ! ა - მინ! და - ა - მტკი - ცე, ღმე - რთო,
გვა - კურთხენ! ა - მინ! და - ა - მტკი - ცე, ღმე - რთო,
gva - k'u-rtkhen! a - min! da - a - mt'k'i - tse, ghme - rto,

1)

და გა - ნა - ძლი - ე - რე ღმრთივ-დაცული ერი ჩვენი და მეუფება მი - სი,
და გა - ნა - ძლი - ე - რე ღმრთივ-დაცული ერი ჩვენი და მეუფება მი - სი,
da ga - na - dzli - e - re ghmrdiv - datsuli eri chveni da meupeba mi - si,

და წმი - და მა - რთლ - მა - დი - დე - ბე - ლი სარწმუნოება მართლმადიდებელთა
და წმი - და მა - რთლ - მა - დი - დე - ბე - ლი სარწმუნოება მართლმადიდებელთა
da ts'mi - da ma - rtl - ma - di - de - be - li sarts'munoeba martlmadidebelta

ქრისტეანეთა, უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე!
ქრისტეანეთა, უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე!
krist'eaneta, u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde!

1) „მწუხრში“ (კარბელაშვილი, 1897:108) აქ რუსეთის იმპერატორია მოხსენებული.
1) The Russian emperor is mentioned here in "Vespers" (Karbelashvili, 1897:108).



104. უპატოსნესსა ქერუბიმთასა More Honorable Than the Cherubim

უ - პ ა - ტ ი - ო - ს ნ ე - ს ს ა ქ ე - რ უ - ბ ი მ - თ ა - ს ა, და აღმატებით უზეშთაესსა
 უ - პ ა - ტ ი - ო - ს ნ ე - ს ს ა ქ ე - რ უ - ბ ი მ - თ ა - ს ა, და აღმატებით უზეშთაესსა
 u - p'a - t'i - o - sne - ssa ke - ru - bim - ta - sa, da aghmat'ebit uzeshtaessa

ს ე - რ ა - ფ ი - მ თ ა - ს ა, გა - ნ უ - ხ რ ნ ე - ლ ა დ მ შ ო ბ ე ლ ს ა ს ი ტ ყ ვ ი ს ა ღ მ რ თ ი ს ა ს ა,
 ს ე - რ ა - ფ ი - მ თ ა - ს ა, გა - ნ უ - ხ რ ნ ე - ლ ა დ მ შ ო ბ ე ლ ს ა ს ი ტ ყ ვ ი ს ა ღ მ რ თ ი ს ა ს ა,
 se - ra - pi - mta - sa, ga - nu - khrt'sne - lad mshobelsa sit'qvisa ghmrtisasa,

მ ხ ო - ლ ო - ს ა ღ მ რ თ ი ს - მ შ ო - ბ ე ლ - ს ა გა - ლ ო - ბ ი თ ვ ა - დ ი - დ ე - ბ დ ე თ !
 მ ხ ო - ლ ო - ს ა ღ მ რ თ ი ს - მ შ ო - ბ ე ლ - ს ა გა - ლ ო - ბ ი თ ვ ა - დ ი - დ ე - ბ დ ე თ !
 mkho - lo - sa ghmrtis-msho - bel - sa ga - lo - bit va - di - de - bdet!

105. დიდება, ან და; გვაკურთხენ Glory, Now and Ever; Bless Us

დ ი - დ ე - ბ ა მ ა მ ა ს ა და ძ ე ს ა და წ მ ი დ ა ს ა ს უ ლ ს ა, ა ნ და მ ა რ ა დ ი ს და უ კ უ ნ ი თ ი უ კ უ ნ ი ს ა მ დ ე ;
 დ ი - დ ე - ბ ა მ ა მ ა ს ა და ძ ე ს ა და წ მ ი დ ა ს ა ს უ ლ ს ა, ა ნ და მ ა რ ა დ ი ს და უ კ უ ნ ი თ ი უ კ უ ნ ი ს ა მ დ ე ;
 di - de - ba mamasa da dzesa da ts'midasasulsa, ats' da maradis da uk'unithi uk'unisamde;



ა - მინ! უ - ფა - ლო, შეგვიწყალებს! უფალო, შეგვიწყალებს! უფალო, შე - გვი-
* 1) *
ა - მინ! უ - ფა - ლო, შეგვიწყალებს! უფალო, შეგვიწყალებს! უფალო, შე - გვი-

a - min! u - pa - lo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! upalo, she - gvi-

2)

წყა - ლე - ნი! მა - მა - ო წმი - და - ო, გვა - კუ - რთხენ!
წყა - ლე - ნი! მა - მა - ო წმი - და - ო, გვა - კუ - რთხენ!

ts'qa - le - ni! ma - ma - o ts'mi - da - o, gva - k'u - rtkhen!

ყოვ-ლად უსამღვდელოესო
qov - lad usamghvdeloeso

მა - ლალ-ყოვ-ლად უსამღვდელოესო
ma - ghal - qov - lad usamghvdeloeso

3)

უ - წმი - დე - სო და უნეტარესო მე - უ - ფე - ო, გვა - კუ - რთხენ!
უ - წმი - დე - სო და უნეტარესო მე - უ - ფე - ო, გვა - კუ - რთხენ!

u - ts'mi - de - so da unet'areso me - u - pe - o, gva - k'u - rtkhen!

1) ვარსკვლავებით მონიშნულ ფრაგმენტში, გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:109) II ხმის პარტიაში ბგერა ლა-ა.
2) აქ ალტერაციის არასაგასაღებო ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია. გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:109) ისინი არაა.
3) დაბოლოების ეს ვარიანტი ჩვენ დამატებულია.

1) In the fragment marked by asterisks, there is an A in the second voice part in the original source (Karbelashvili, 1897:109).
2) The accidentals here have been added in by the editors. They are not in the original (Karbelashvili, 1897:109).
3) This ending variant has been added by the editors.



106. მრავალჟამიერ („ქებანი“)¹⁾

Many Years (Praises)

დასაწყისი I
1st Beginning

ა - მინ! უ - კე-თილ-მსა-ხუ-რე-სი, ი - ე - სი-ან, და-ვი-თი-ან,
ა - მინ! უ - კე-თილ-მსა-ხუ-რე-სი, ი - ე - სი-ან, და-ვი-თი-ან,
a - min! u - k'e - til - msa-khu-re - si, i - e - si - an, da - vi - ti - an,

სო-ლო-მო-ნი-ან, ფარ-ნა - ვა - ზი - ან, ბა-გრა-ტო-ვა-ნი, მე-ფე-თა მე-ფე
სო-ლო-მო-ნი-ან, ფარ-ნა - ვა - ზი - ან, ბა-გრა-ტო-ვა-ნი, მე-ფე-თა მე-ფე
so - lo - mo - ni - an, par - na - va - zi - an, ba - gra - t'o - va - ni, me - pe - ta me - pe

აფხაზთა, ქართველთა, რანთა, კახთა და სრულიად საქართველოს ხელმწიფე (სახელი)
აფხაზთა, ქართველთა, რანთა, კახთა და სრულიად საქართველოს ხელმწიფე (სახელი)
apkhazta, kartvelta, ranta, k'akhta da sruliad sakartvelos khelmts'ipe (The name)

1) „მწუხრში“ (კარბელაშვილი, 1897:110) მოცემული ორიგინალი აქ გადაშუქებული სახითაა წარმოდგენილი:

ა) რუს საეკლესიო და საერო მმართველთა მოხსენიება შეცვლილია საქართველოს სამეფო ოჯახის, კათოლიკოს-პატრიარქისა და მღვდელთმთავართა ხსენებით. დღეისათვის, რესპუბლიკური წყობის საქართველოში ეს საგალობელი არ იგალობება.

ბ) საგალობლის წინამდებარე დასაწყისთან ერთად (აღნიშვნით „დასაწყისი I“), თანამედროვე ლიტურგიაში შესასრულებლად მოცემულია დასაწყისის II ვარიანტიც — ერის, მთავრობისა და მხედრობის მოხსენიებით.

1) The original shown in "Vespers" (Karbelashvili, 1897:110) is presented here in a re-worked form.

A) The commemoration of ecclesiastical and secular Russian leaders had been exchanged with the commemoration of the Georgian royal family, Catholicos-Patriarch, and hierarchs. This chant is not sung in present-day Georgia, which is a republic system.

B) Along with the beginning of the present chant (denoted by "1st Beginning"), a second variant of the beginning is provided for performance in a modern-day church service - a commemoration of the people, government, and military.



და მეუღლე მისი, კეთილ - მსახური დედოფალი (სახელი); და დედა მისი
და მეუღლე მისი, კეთილ - მსახური დედოფალი (სახელი); და დედა მისი
da meughle misi, k'etil - msakhuri dedopali (The name) da deda misi

კეთილ - მსახური დედოფალი, (სახელი); და მემ - კვიდ - რე მი - სი, კე - თილ - მსა - ხუ - რი
კეთილ - მსახური დედოფალი, (სახელი); და მემ - კვიდ - რე მი - სი, კე - თილ - მსა - ხუ - რი
k'etil - msakhuri dedopali, (The name) da mem-k'vid - re mi - si, k'e - til - msa-khu - ri

უფლისწული (სახელი); და ყოველნი სამეფონი სახლე - უ - ლო - ბა - ნი მა - თნი;
უფლისწული (სახელი); და ყოველნი სამეფონი სახლე - უ - ლო - ბა - ნი მა - თნი;
uplists'uli (The name) da qovelni sameponi sakhle - u - lo - ba - ni ma - tni;

დასაწყისი II
2nd Beginning

ღმრთივ - და - ცუ - ლი ე - რი ჩვე - ნი და მე - უ - ფე - ბა მი - სი,
ღმრთივ - და - ცუ - ლი ე - რი ჩვე - ნი და მე - უ - ფე - ბა მი - სი,
ghmrtiv - da - tsu - li e - ri chve - ni da me - u - pe - ba mi - si,

1) ამის შემდეგ, გალობა უნდა გაგრძელდეს მუსიკიდან „უნმიდესი და უნეტარესი“. იხ. შემდეგი გვერდი, „დაბოლოება“.
1) After this, the hymn should be continued from the verse, "utsmidesi da unetaresi". See the following page, "Ending".



და ქრის-ტეს - მო - ყვა - რე მთავ-რო - ბა და მხედ-რო - ბა მი - სი,
და ქრის-ტეს - მო - ყვა - რე მთავ-რო - ბა და მხედ-რო - ბა მი - სი,
da kris - t'es - mo - qva - re mtav - ro - ba da mkhed-ro - ba mi - si,

დაბოლოება
Ending

უ - წმი - დე - სი და უნეტარესი, სრულიად საქართველოს კათოლიკოს-პატრიარქი
უ - წმი - დე - სი და უნეტარესი, სრულიად საქართველოს კათოლიკოს-პატრიარქი
u - ts'mi - de - si da unet'aresi, sruliad sakartvelos k'atolik'os - p'a - t'ri - ar - ki

და მცხეთა - თბილისის მთავარეპისკოპოსი, და ბიჭ - ვინ - თი - სა და ცხუმ -
და მცხეთა - თბილისის მთავარეპისკოპოსი, და ბიჭ - ვინ - თი - სა და ცხუმ -
da mtskheta - tbilisis mtavarep'isk'op'osi, da bich' - vin - ti - sa da tskhum -

აფ - ხა - ზე - თის მი - ტრო - პო - ლი - ტი, დიდი მეუფე, მამაი ჩვენი ი - ლი - ა;
აფ - ხა - ზე - თის მი - ტრო - პო - ლი - ტი, დიდი მეუფე, მამაი ჩვენი ი - ლი - ა;
ap - kha - ze - tis mi - t'ro - p'o - li - t'i, didi meupe, mamai chveni i - li - a;

ყოვლად-სამღვდელთა მიტროპოლიტნი, მთავარ - ეპისკოპოსნი და ე - პის - კო - პოს - ნი;

ყოვლად-სამღვდელთა მიტროპოლიტნი, მთავარ - ეპისკოპოსნი და ე - პის - კო - პოს - ნი;

qovlad - samghvdeloni mit'rop'olit'ni, mtavar - ep'isk'op'osni da e - p'is - k'o - p'os - ni;

და [მაღალ] - ყოვლად უ - სამღვ - დე - ლო - ე - სი (ტიტული, სახელი);

და [მაღალ] - ყოვლად უ - სამღვ - დე - ლო - ე - სი (ტიტული, სახელი);

da [maghal] - qovlad u-samghv-de - lo - e - si (The title and name)

და ძმანი წმიდისა ამის ეკ - ლე - სი - ი - სა - ნი; და ყოველნი მართლ-მადიდებელნი

და ძმანი წმიდისა ამის ეკ - ლე - სი - ი - სა - ნი; და ყოველნი მართლ-მადიდებელნი

2)

da dzmani ts'midisa amis ek' - le - si - i - sa - ni; da qovelni martl - madidebelni

ქრისტეანე - ნი, და - ი - ცევ, უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - ჟა - მი - ერ!

ქრისტეანე - ნი, და - ი - ცევ, უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - ჟა - მი - ერ!

krist'eane - ni, da - i - tsev, u - pa - lo, mra - val - zha - mi - er!

1) აქ უნდა გაშვდეს მსახურებაზე მყოფ მღვდელთმთავართა ეპარქიების დასახელება, მათი ტიტულები და სახელები.
 2) ორიგინალში (კარბელაშვილი, 1897:112) აქ მი ბემოლია, რაც შეცდომად მიგვაჩნია.
 3) საგასაღებო ნიშნები წყაროში (კარბელაშვილი, 1897:112) მოგვიანებით (ფრაგმენტში „მრავალჟამიერ“) იცვლება.
 1) The names of the dioceses, titles, and names of hierarchs present at the service must be mentioned here.
 2) There is an E flat here in the original (Karbelashvili, 1897:112), which is considered an error.
 3) The key signature accidentals in the original source (Karbelashvili, 1897:112) are changed later on (in the fragment "mravalzhamier").



ქართლ-კახური გალობა „კარბელაანთ კილოთი“
„ცისკარი“

ნოტებზე გადაღებული და საკუთრებით დაბეჭდილი
თბილისის სასულიერო სემინარიის
ქართული გალობის მასწავლებლის
მღ. ვასილ გრიგოლის ძის კარბელოვის მიერ
მეორე ნაწილი
თბილისი
ჩუჟუ ნელსა
1898
ტიპოგრაფია „ცნობის ფურცელი“

* * *

**Kartl-Kakhetian Chant, Tradition of Karbelashvili
"Matins"**

**Notated and Printed at the Personal Expense of Priest
Vasil Karbelashvili son of Grigol
Teacher of Georgian Chant
At Tbilisi Theological Seminary
Part 2
Tbilisi
1898
"Tsnobis purtseli" Typography**



შუალამისა ჟამიდან
From the Midnight Office

107. ამინ Amen

სულ ლმობიერად და საშუალოდ
Moderato et animato

მთქმელი
mtkmeli
First Voice

მოდახილი
modzakhili
Second Voice

მაღალი
maghali
High

ბანი
bani
Bass

დაბალი
dabali
Low

ა - - - - - ა - - - - - მიწ!

ა - - - - - ა - - - - - მიწ!

a - - - - - a - - - - - min!

108. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო¹⁾
Glory to Thee Our God

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი

di - de - ba shen - da, ghmer - to chve - no, di

rit.

დე - ბა შენ - და!

დე - ბა შენ - და!

de - ba shen - da!

1) წინამდებარე ნიმუში ჩვენ მიერაა განყოფილი დასდებლის VIII ხმის მელოდიაზე. აქ, აგრეთვე, შესაძლებელია შესრულდეს ქართლ-კახური „დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო“-ს ანთოლოგიის IV ტომის №195, 200, 202, 208, 224, 235 და XI ტომის №48—50 ვარიანტები.

1) The present work has been arranged by the editors to the melody of sticheron tone 8. It is also possible for the variants of the Kartl-Kakhetian "Glory to Thee Our God" of Anthology Vol. 4 #195, 200, 202, 208, 224, 235 and Vol. 11 #48-50 to be performed.



109. მეუფეო ზეცათაო Heavenly King



მე - უ - ფე - ო ზე - ცა - თა - ო, ნუ - გე - ში - ნის - მცე - მე -
 მე - უ - ფე - ო ზე - ცა - თა - ო, ნუ - გე - ში - ნის - მცე - მე -
 me - u - pe - o ze - tsa - ta - o, nu - ge - shi - nis - mtse - me -

ლო, სუ - ლო ჭე - შმა - რი - ტე - ბი -
 ლო, სუ - ლო ჭე - შმა - რი - ტე - ბი -
 lo, su - lo ch'e - shma - ri - t'e - bi -

სა - ო, რო - მე - ლი ყო - ველ - გან ხა - რ
 სა - ო, რო - მე - ლი ყო - ველ - გან ხა - რ
 sa - o, ro - me - li qo - vel - gan kha - r

და ყო - ვე - ლ - სა - ვე ა - ლა - ვსებ
 და ყო - ვე - ლ - სა - ვე ა - ლა - ვსებ
 da qo - ve - l - sa - ve a - gha-vseb



მა - დლი - თა შე - ნი - თა; სა - უ - ნ - ჯე -
 მა - დლი - თა შე - ნი - თა; სა - უ - ნ - ჯე -
 ma - dli - ta she - ni - ta; sa - u - n - je -

ო კე - თი - ლთა - ო, მო - მნი -
 ო კე - თი - ლთა - ო, მო - მნი -
 o k'e - ti - lta - o, mo - mni -

ჭე - ბე - ლო ცხო - ვ - რე - ბი - სა
 ჭე - ბე - ლო ცხო - ვ - რე - ბი - სა
 ch'e - be - lo tskho - v - re - bi - sa

ო, მო - ვედ ჩვენ შო - რის და წმი - და მყვენ
 ო, მო - ვედ ჩვენ შო - რის და წმი - და მყვენ
 o, mo - ved chven sho - ris da ts'mi - da mqven



ჩვენ ყო - ვ - ლი - სა - გა - ნ ბი - წი -
ჩვენ ყო - ვ - ლი - სა - გა - ნ ბი - წი -
chven qo - v - li - sa - ga - n bi - ts'i -

სა; და ა - ცხოვ - ნენ სა - ხი -
სა; და ა - ცხოვ - ნენ სა - ხი -
sa; da a - tskhov - nen sa - khi -

ე - - - რო, სუ - ლნი
ე - - - რო, სუ - ლნი
e - - - ro, su - lni

rit.
ჩვე - ნ - ნი!
ჩვე - ნ - ნი!
chve - n - ni!



110. ალილუია წმიდასა და დიდსა ორშაბათსა Alleluia for Great and Holy Monday

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i -

ა! დი - დე - ბა შე - ნ - და, ღმე -
ა! დი - დე - ბა შე - ნ - და, ღმე -
a! di - de - ba she - n - da, ghme -

რთო ჩვე - ნო! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
რთო ჩვე - ნო! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
rto chve - no! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა
ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა
a - li - lu - i - a! di - de - ba



შე - ნ - და, ღმე - რ - თო -
შე - ნ - და, ღმე - რ - თო -
she - n - da, ghme - r - to -

ო, ჩვე - - - ნო!
ო, ჩვე - - - ნო!
o, chve - - - no!

111. აჰა, ესე-რა, სიძე მოვალს
Behold, the Bridegroom Cometh

კმად 8
Tone VIII

ა - ჰა, ე - სე - რა, სი - ძე მო - ვალს შუ -
ა - ჰა, ე - სე - რა, სი - ძე მო - ვალს შუ -
a - ha, e - se - ra, si - dze mo - vals shu -

ა - ღა - მე - სა, და ნე - ტარ არს მო - ნა ი -
ა - ღა - მე - სა, და ნე - ტარ არს მო - ნა ი -
a - gha - me - sa, da ne - t'ar ars mo - na i -



გი, რო - მე - ლი ი - პო - ო - ს
გი, რო - მე - ლი ი - პო - ო - ს
gi, ro - me - li i - p'o - o - s

მღვი - ძა - რედ; ხო - ლო ვა - ი
მღვი - ძა - რედ; ხო - ლო ვა - ი
mghvi - dza - red; kho - lo va - i

არს მო - ნი - სა მის, რო - მე - ლი ი -
არს მო - ნი - სა მის, რო - მე - ლი ი -
ars mo - ni - sa mis, ro - me - li i -

პო - ოს უ - დე - ბე - ბით!
პო - ოს უ - დე - ბე - ბით!
p'o - os u - de - be - bit!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:4) აქ ბი დიფზა.
1) There is a B sharp here in the original source (Karbelashvili, 1898:4).



ი - ხი - ლე, სუ - ლო ჩე - მო, და ნუ
ი - ხი - ლე, სუ - ლო ჩე - მო, და ნუ
i - khi - le, su - lo che - mo, da nu

გრუ - ლის ძი - ლი - სა - თვის, *p*
გრუ - ლის ძი - ლი - სა - თვის, *p*
gru - lis dzi - li - sa - tvis, *p*

რა - თა ა - რა გა - მო - ვა - რდე სა - სუ -
რა - თა ა - რა გა - მო - ვა - რდე სა - სუ -
ra - ta a - ra ga - mo - va - rde sa - su -

ჴე - ჴე - ლი - სა - გან;
ჴე - ჴე ³⁾ - ლი - სა - გან;
pe - ve - li - sa - gan;

1) ეს *piano*-ები დედნიდანაა (კარბელაშვილი, 1898:5)

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:5) აქ ბანი გაურკვეველადაა ნოტირებული. გთავაზობთ ამოკითხვის ორ ვარიანტს.

3) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:5) გაურკვეველია, აქ რუ-ა თუ რუ დიეზი.

1) These piano markings are from the original (Karbelashvili, 1898:5).

2) The notation of the bass here in the original is illegible (Karbelashvili, 1898:5). Here are two possible variants.

3) In the original source (Karbelashvili, 1898:5) it is unclear whether there is a D or a D sharp here.



ა - რა - მედ, ა - ღი - მსთვე შუ - ა -
ა - რა - მედ, ა - ღი - მსთვე შუ - ა -
a - ra - med, a - ghi - mstve shu - a -

ღა - მე - სა და ხმო - ბდი:
ღა - მე - სა და ხმო - ბდი:
gha - me - sa da khmo - bdi:

„წმი - და ხარ, წმი - და ხარ, წმი - და ხარ შენ, ქრი -
„წმი - და ხარ, წმი - და ხარ, წმი - და ხარ შენ, ქრი -
„ts'mi - da khar, ts'mi - da khar, ts'mi - da khar shen, kri -

სტე ღმე - რთო ჩვე - ნო, ღმრთის - მშო -
სტე ღმე - რთო ჩვე - ნო, ღმრთის - მშო -
st'e ghme - rto chve - no, ghmrtis - msho -



1)

ბე - ლი - სა მი - ერ შე -
ბე - ლი - სა მი - ერ შე -
be - li - sa mi - er she -

2) *ossia*
ან ასე:

ბე - ლი - სა მი - ერ შე - გვი -
ბე - ლი - სა მი - ერ შე - გვი -
be - li - sa mi - er she - gvi -

rit.

წყა - ლენ
წყა - ლენ
ts'qa - len

ჩვენ!
ჩვენ!
ჩვენ!

chven!“

1); 2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:5), პუნქტირით მონიშნულ ფრაგმენტში ალტერაციის ნიშნები გაურკვეველად აღნიშნული. აქ წარმოდგენილია ამ ფრაგმენტის წაკითხვის ორი ალტერნატიული ვარიანტი.

1); 2) The accidentals have been written illegibly in the fragment marked by a dotted line in the original source (Karbelashvili, 1898:5). Here are two possible readings of this fragment.



112. დიდება Glory

ჴმაჲ 8
Tone VIII

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da

წმი - და - სა სულ - სა!
წმი - და - სა სულ - სა!
ts'mi - da - sa sul - sa!

113. დღესა მას საშინელსა On the Terrible Day

ჴმაჲ 8
Tone VIII

დღე - სა მას სა - ში - ნელ - სა, სა - სჯე - ლი - სა - სა, ი -
დღე - სა მას სა - ში - ნელ - სა, სა - სჯე - ლი - სა - სა, ი -
dghe - sa mas sa - shi - nel - sa, sa - sje - li - sa - sa, i -



სხე - ნე - ბდი შენ, სუ - ლო ჩე - მო,

სხე - ნე - ბდი შენ, სუ - ლო ჩე - მო,

khse - ne - bdi shen, su - lo che - mo,

და ი - ღვი - ძე - ბდი და ა - ლა - ნთე - ბდი ლა - მპა -

და ი - ღვი - ძე - ბდი და ა - ლა - ნთე - ბდი ლა - მპა -

da i - ghvi - dze - bdi da a - gha - nte - bdi la - mp'a -

- - - რ - სა შე - - - ნსა,

(ჟ) რ - სა შე - - - ნსა,

- - - r - sa she - - - nsa,

და ზე - თი - თა გა - ნა - ბრწყი - ნვე - ბდი, რა - მე - თუ,

და ზე - თი - თა გა - ნა - ბრწყი - ნვე - ბდი, რა - მე - თუ,

da ze - ti - ta ga - na - brts'qi - nve - bdi, ra - me - tu,



ა - რა უ - წყი, ო - დეს ი - გი მო - ვი - დეს შენ ზე - და
 ა - რა უ - წყი, ო - დეს ი - გი მო - ვი - დეს შენ ზე - და
 a - ra u - ts'qi, o - des i - gi mo - vi - des shen ze - da

ხმა - ე, რო - მე - ლი ი -
 ხმა - ე, რო - მე - ლი ი -
 khma - i, ro - me - li i -

ტყო - დეს: „ა - ჰა, ე - სე - რა სი - ძე მო - ვალს!
 ტყო - დეს: „ა - ჰა, ე - სე - რა სი - ძე მო - ვალს!
 t'qo - des: „a - ha, e - se - ra si - dze mo - vals!

გა - მო - ვე - დით მი - გე - ბე - ბად მი - სა!“
 გა - მო - ვე - დით მი - გე - ბე - ბად მი - სა!“
 ga - mo - ve - dit mi - ge - be - bad mi - sa!“



ი - ხი - ლე, სუ - ლო ჩე - მო, ნუ გრუ - ლი - ს,
ი - ხი - ლე, სუ - ლო ჩე - მო, ნუ გრუ - ლი - ს,
i - khi - le, su - lo che - mo, nu gru - li - s,

და ნუ - ცა გძი - ნავს, რა - თა ა - რა გა - რე და -
და ნუ - ცა გძი - ნავს, რა - თა ა - რა გა - რე და -
da nu - tsa gdzi - navs, ra - ta a - ra ga - re da -

შთე, და ცუ - დად ი - რე - კდე, ვი - თარ - ცა სუ - ლე - ლნი
შთე, და ცუ - დად ი - რე - კდე, ვი - თარ - ცა სუ - ლე - ლნი
shte, da tsu - dad i - re - k'de, vi - tar - tsa su - le - lni

ი - გი ქალ - ნუ - ლნი, ა - რა - მედ, მღვი - ძა - რე - ბით
ი - გი ქალ - ნუ - ლნი, ა - რა - მედ, მღვი - ძა - რე - ბით
i - gi kal - ts'u - lni, a - ra - med, mghvi - dza - re - bit



გა - - - - - ნი - -

ga - - - - - ni - -

ფრთხვე, რა - თა მი - ე - გე - ბო ზე -

prtkhve, ra - ta mi - e - ge - bo ze -

თი - თა პო - ხი - ლი - თა,

ti - ta p'o - khi - li - ta,

და ღირს-გყოს შენ სას - ძლო - სა სა - ღმრთო -

da ghirs-gqos shen sas - dzlo - sa sa - ghmрто -



სა მას დი - დე - ბი -
სა მას დი - დე - ბი -
sa mas di - de - bi -

rit.

სა თვი - სი - სა - სა!
სა თვი - სი - სა - სა!
sa tvi - si - sa - sa!

114. აწ და მარადის
Now and Ever

ჴმაჲ 8
Tone VIII

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u -

ნი - - - სა - მდე; ა - მინ!
ნი - - - სა - მდე; ა - მინ!
ni - - - sa - mde; a - min!



115. შენ გევედრებით, ღმრთისმშობელო ქალწულო (ღმრთისმშობლისა)
We Beseech Thee O Virgin Theotokos (Theotokion)

ჴმარ 8
Tone VIII

შენ გე - ვე - დრე - ბით, ღმრთის-მშო - ბე - - -
შენ გე - ვე - დრე - ბით, ღმრთის-მშო - ბე - - -
shen ge - ve - dre - bit, ghmrdis-msho - be - - -

ლო ქალ - წუ - ლო, შე - უ - რყე - ველ - სა მა - გას
ლო ქალ - წუ - ლო, შე - უ - რყე - ველ - სა მა - გას
lo kal - ts'u - lo, she - u - rqe - vel - sa ma - gas

ზღუ - დე - სა ცხო - ვრე - ბი - - - სა ჩვე - -
ზღუ - დე - სა ცხო - ვრე - ბი - - - სა ჩვე - -
zghu - de - sa tskho-vre - bi - - - sa chve - -

ნი - - - სა - - - სა: „ნი - ნა - აღ - მდგო - მთა
ნი - - - სა - - - სა: „ნი - ნა - აღ - მდგო - მთა
ni - - - sa - - - sa: „ts'i - na - agh-mdgo-mta



ზრა - ხვა - ნი გა - ნა - ქარ - ვენ, და ე - რი - სა შე - ნი - სა მწუ -
ზრა - ხვა - ნი გა - ნა - ქარ - ვენ, და ე - რი - სა შე - ნი - სა მწუ -
zra - khva - ni ga - na - kar - ven, da e - ri - sa she - ni - sa mts'u -

ხა - რე - ბა სი - ხა - რუ -
ხა - რე - ბა სი - ხა - რუ -
kha - re - ba si - kha - ru -

ლად გარ - და - სცვა - ლე, და სო - ფელ - სა
ლად გარ - და - სცვა - ლე, და სო - ფელ - სა
lad gar - da - stsva - le, da so - pel - sa

შენ - სა ა - ლმო - უ - ნო - დე,
შენ - სა ა - ლმო - უ - ნო - დე,
shen - sa a - ghmo - u - ts'o - de,

1) ზედა ბანის შესრულების შემთხვევაში აქ სოლ ბეკარი უნდა შესრულდეს. ქვედა ბანის შესრულებისას კი, დასაშვებია როგორც სოლ ბეკარის, ასევე, სოლ დიეზის შესრულება.

1) In case the upper bass is performed, a G natural must be performed here. If the lower bass is performed, then either G natural or G sharp is permissible.



მშვი - დო - ბი - სა - თვის ე - ვე - დ - რე, ღმრთის -
 მშვი - დო - ბი - სა - თვის ე - ვე - დ - რე, ღმრთის -
 mshvi - do - bi - sa - tvis e - ve - d - re, ghmrtis -

მშო - ბე - ლო, რა - - - მე - თუ
 მშო - ბე - ლო, რა - - - მე - თუ
 msho - be - lo, ra - - - me - tu

შენ სა - - - რ სა -
 შენ სა - - - რ სა -
 shen kha - - - r sa -

rit.
 სო ჩვე - - - ნი!
 სო ჩვე - - - ნი!
 so chve - - - nil"



კვერეუსი Litany

1.

116

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

2.

117

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

3.

118

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

4.

119

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) №116—119-ში მოცემული forte-ები დედნიდანაა (კარბელაშვილი, 1898:10—11). მათი შესრულება სავალდებულო არაა.

1) The forte markings shown in #116-119 are from the original source (Karbelashvili, 1898:10-11). It is not obligatory to perform them.



5.

120

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

6.

121

უფალო, შეგვიწყალებს! უფალო, შეგვიწყალებს! უ - ფა - ლო,

upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! u - pa - lo,

შე - გვი - წყა - ლენ!

she - gvi - ts'qa - len!

7.

122

ა - - - - მინ!

a - - - - min!



123. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი (ობითა ჯვარისა)
Save O Lord Thy People (Troparion to the Cross)

ა - ცხოვნე, უფალო, ერი შენი, და ა -

a - tskho v - ne, u -

ა - ცხოვნე, უფალო, ერი შენი, და ა -

a - tskho v - ne, u -

ა - ცხოვნე, უფალო, ერი შენი, და ა -

a - tskho v - ne, u -

ა - ცხოვნე, უფალო, ერი შენი, და ა -

a - tskho v - ne, u -



„ცისკრიეული“ ვარიანტი
"Matins" Variant

1)

ზე - და მე - ფე - სა ჩვენ - სა
ზე - და მე - ფე - სა ჩვენ - სა
ze - da me - pe - sa chven - sa

(სახელი) - სა მო - ა - ნი - ჭე,
(სახელი) - სა მო - ა - ნი - ჭე
(The name) - sa mo - a - ni - ch'e,

დამუშავებული ვარიანტი
Edited Variant

2)

ზე - და ღმრთივ - და ცუ - ლსა ე -
ზე - და ღმრთივ - და ცუ - ლსა ე -
ze - da ghmrtiv - da tsu - lsa e -

რსა ჩვენ - სა მო - ა - ნი - ჭე,
რსა ჩვენ - სა მო - ა - ნი - ჭე,
rsa chven - sa mo - a - ni - ch'e,

1); 2) ფრაზის I ვერსია დედნიდანა (კარბელაშვილი, 1898:12), II (დღეს მიღებული პოეტური ტექსტით) ჩვენი დამუშავებულია.
1); 2) The first version of the phrase is from the original source (Karbelashvili, 1898:12), the second version is one done by the editors (with a poetic text acceptable for modern usage).



დასასრული
Ending

და ე - რი შე - ნი სა - ფა - რ - ვე - ლ -

და ე - რი შე - ნი სა - ფა - რ - ვე - ლ -

da e - ri she - ni sa - pa - r - ve - l -

სა ქვე - შე მის - სა და - ი - ტევ,

სა ქვე - შე მის - სა და - ი - ტევ,

sa kve - she mis - sa da - i - tsev,

რა - თა ვი - ტყო - დეთ: „უ - ფა -

რა - თა ვი - ტყო - დეთ: „უ - ფა -

ra - ta vi - t'qo - det: „u - pa -

ლო, დი - დე - ბა შენ - და!“

ლო, დი - დე - ბა შენ - და!“

lo, di - de - ba shen - da!“

1) აქ დედანში | ხმაში დო დიეზია, III-ში კი — ფა ბეკარი.

1) Here in the original there is a C sharp in the first voice and an F natural in the bass.



124. დიდება

Glory

ჴმად
Tone IV

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da

წმი - და - სა სულ - სა!
 წმი - და - სა სულ - სა!
 ts'mi - da - sa sul - sa!

125. რომელი ამაღლდი ნებსით ჴვარსა ჴელა Thou Who Ascended Willingly Upon the Cross

ჴმად
Tone IV

რო - მე - ლი ა - მაღ - ლდი ნებ - სით ჴვარ - სა ჴე - და, მო - სა - ხე - ლე -
 რო - მე - ლი ა - მაღ - ლდი ნებ - სით ჴვარ - სა ჴე - და, მო - სა - ხე - ლე -
 ro - me - li a - magh - ldi neb - sit jvar - sa ze - da, mo - sa - khe - le -



სა შენ - სა ა - ხალ - სა მო - ქა - ლა -
 სა შენ - სა ა - ხალ - სა მო - ქა - ლა -
 sa shen - sa a - khal - sa mo - ka - la -

ქო - ბა - სა, წყა - ლო - ბა - ნი შენ - ნი მო -
 ქო - ბა - სა, წყა - ლო - ბა - ნი შენ - ნი მო -
 ko - ba - sa, ts'qa - lo - ba - ni shen - ni mo -

- - გვა - ნი - ჭენ, ქრი - ს - ტე
 - - გვა - ნი - ჭენ, ქრი - ს - ტე
 - - gva - ni - ch'en, kri - s - t'e

ღმე - - რთო,
 ღმე - - რთო,
 ghme - - rto,



ა - ხა - რე და - ლი - თა

a - kha - re dza - li - ta

შე - ნი - თა მორ - წმუ - ნე

she - ni - ta mor - ts'mu - ne

სა ე - რსა ჩვე - ნ

sa e - rsa chve - n

1) აქ (ინტონაციურ ბრუნვაში მარცვალზე „თა“) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:14) II სმაში ფა დიეზებია, ხოლო ბანში — ფა ბეკარები. ასეთი ქრომატიზმი შეუთავსებელია გალობის ჰარმონიულ ენასთან, რის გამოც ეს ფრაგმენტი წინამდებარე სახითაა რედაქტირებული. ამასთან, დასაშვებია აქ II-III სმებში ფრჩხილებში მოცემული ფა დიეზების შესრულება.
 2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:14) აქ I სმაში ფა დიეზი, ბანში კი, ფა ბეკარია. დასაშვებია ამ ფრაგმენტის ორნაირი ინტერპრეტაცია: ა) ორივე სმაში ფა დიეზის აუღერება; ბ) ორივე სმაში, ფრჩხილებში ნაბეჭდი ფა ბეკარის შესრულება.
 3) კურსივით მოცემულია პოეტური ტექსტის დედნისეული ვარიანტი.

1) Here (in the intonational turn on the syllable "ta") in the original source (Karbelashvili, 1898:14) there are F sharps in the second voice and F naturals in the bass. Such chromaticism is incompatible with the chant's harmonic language, resulting in this fragment having been redacted in the present form. Moreover, it is permissible for the F sharps shown in parentheses in the second and bass voices to be performed.
 2) There is an F sharp in the first voice and an F natural in the bass here in the original source (Karbelashvili, 1898:14). It is permissible for the fragment to be interpreted in two ways: with F sharp sounding in both voices or with the F natural shown in parentheses being performed in both voices.
 3) That shown in cursive is the original variant of the poetic text.



სა და ძლე - ვა მო - მა - დლე
სა და ძლე - ვა მო - მა - დლე
sa da dzle - va mo - ma - dle

მას მბრძოლ-თა მი - მართ რო - მელ - სა
მას მბრძოლ-თა მი - მართ რო - მელ - სა
mas mbrdzol - ta mi - mart ro - mel - sa

თა - ნა შემ - წედ აქვს შე - ნი სა - ჭურ - ვე - ლი მშვი -
თა - ნა შემ - წედ აქვს შე - ნი სა - ჭურ - ვე - ლი მშვი -
ta - na shem - ts'ed akvs she - ni sa - ch'ur - ve - li mshvi -

დო - ბი - სა,
დო - ბი - სა,
do - bi - sa,



უ - ძლე - ვე - ლი
უ - ძლე - ვე - ლი
u - dzle - ve - li

სა - ძლე - ვე - ლი, ჯვა - რი
სა - ძლე - ვე - ლი, ჯვა - რი
sa - dzle - ve - li, jva - ri

შე - ნი ყოვ - ლად ძლი - ე - რი!
შე - ნი ყოვ - ლად ძლი - ე - რი!
she - ni qov - lad dzli - e - ri!

126. აწ და მარადის
Now and Ever

ჭმაღღ
Tone IV

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u -



ნი - სა - მდე; ა - მინ!

ნი - სა - მდე; ა - მინ!

ni - sa - mde; a - min!

127. შესავედრებელი საშინელი, ურცხვენელი (ღმრთისმშობლისა)
O Fearsome, Blameless Refuge (Theotokion)

ჴმად
Tone IV

შე - სა - ვე - დრე - ბე - ლო სა - ში - ნე - ლო,

შე - სა - ვე - დრე - ბე - ლო სა - ში - ნე - ლო,

she - sa - ve - dre - be - lo sa - shi - ne - lo,

უ - რცხვე - ნე - ლო; ყოვ - ლად სა - გა - ლო - ბე -

უ - რცხვე - ნე - ლო; ყოვ - ლად სა - გა - ლო - ბე -

u - rtskhve - ne - lo; qov - lad sa - ga - lo - be -



ლო, ღმრთი-ს - მშო - ბე -

lo, ghmrti - s - msho - be -

ლო სა - ხი - ე - რო,

lo sa - khi - e - ro,

მცვე - - - ლო უ -

mtsve - - - lo u -

- ბრძო - ლვე - - - ლო,

- brdzo - lve - - - lo,

1) წყაროში (კარბელაშვილი, 1898:14) აქ II სმაში ფა დიეზებია, ხოლო ბანში — ფა ბეკარები. ასეთი ქრომატიზმი შეუთავსებელია გალობის ჰარმონიულ ენასთან. აქ II და III სმების მიერ ან ფა დიეზები უნდა შესრულდეს, ან ფა ბეკარები.
1) Here in the source (Karbelashvili 1898:14) there are F sharps in the second voice and F naturals in the bass. Such chromaticism is incompatible with the chant's harmonic language. Either F sharps or F naturals must be performed in both voices.



მი - ი - თვა - ლე ვე - - - დრე - ბა ჩვენ
მი - ი - თვა - ლე ვე - - - დრე - ბა ჩვენ
mi - i - tva - le ve - - - dre - ba chven

უ - ღირს - თა ა - მათ, და - ა - მ -
უ - ღირს - თა ა - მათ, და - ა - მ -
u - ghirs - ta a - mat, da - a - m -

ტკი - ცე მართლ-მა - დი - დე - ბლო - ბა,
ტკი - ცე მართლ-მა - დი - დე - ბლო - ბა,
t'ki - tse martl - ma - di - de - blo - ba,

ა - ცხო - ვნე, რო - მელ - თა - ი - გი ბრძა - ნე მე - ფო - ბა
ა - ცხო - ვნე, რო - მელ - თა - ი - გი ბრძა - ნე მე - ფო - ბა
a - tskho - vne, ro - mel - ta - i - gi brdza - ne me - po - ba

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:17) ამ მელოდიის მეორე ჰიმნთა ანალოგიური ფრაზებისაგან განსხვავებით, ამ რე-ს შემდეგ ნახევრიანი დო, ხოლო აქვე, III ხმაში, მთელი გრძლიობის მრ-ა მოცემული, რაც შეცდომად მიგვაჩნია.
1) In comparison to analogous phrases of hymns having this same melody in the original source (Karbelashvili, 1898:17), there is a C half note after the D, whereas in the bass E is given for the entire note value, which is considered an error.



და ზე - - - გარ - და - მო ძლე -
და ზე - - - გარ - და - მო ძლე -
da ze - - - gar - da - mo dzle -

ვა მო - ა - ნი - ჭე მათ ქრი - სტეს ღმრთი - სა
ვა მო - ა - ნი - ჭე მათ ქრი - სტეს ღმრთი - სა
va mo - a - ni - ch'e mat kri - st'es ghmrti - sa

მი - ერ, რო - მე - ლი ჰშევ
მი - ერ, რო - მე - ლი ჰშევ 1) -----
mi - er, ro - me - li hshev 2)

შე - ნ მხო - ლო კურ - თხე - უ - ლო!
შე - ნ მხო - ლო კურ - თხე - უ
she - n mkho - lo k'ur - tkhe - u - lo!

1) პუნქტირით მონიშნული ბგერები ჩვენი ჩამატებულია. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:17) აქ არაფერია დაბეჭდილი.

2) წყაროში (კარბელაშვილი, 1898:17), აქ ფა ბეკარია.

1) Pitches marked with a dotted line have been added in by the editors. Nothing has been printed here in the original source (Karbelashvili, 1898:17).

2) In the source (Karbelashvili, 1898:17) there is an F natural here.



მრჩობლი კვერეუსი

Augmented Litany

1.

128

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

2.

129

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!



3.

130

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

4.

131

ა - - - - მინ!

ა - - - - მინ!

a - - - - min!

5.

132

ა - - - - მინ!

ა - - - - მინ!

a - - - - min!



133. ზეცისა მხედრობათა (ოხითა)
Archangels of the Heavenly Hosts (Troparion)

კმაღ დ
Tone IV

ზე - ცი - სა მხე - დრო - ბა - თა მთა - ვარ - ან - გე - ლოს - ნო,
ზე - ცი - სა მხე - დრო - ბა - თა მთა - ვარ - ან - გე - ლოს - ნო,
ze - tsi - sa mkhe - dro - ba - ta mta - var - an - ge - los - no,

მი - ქა - ელ და გა - ბრი - ელ, გე - ვე - დრე - ბით ჩვენ,
მი - ქა - ელ და გა - ბრი - ელ, გე - ვე - დრე - ბით ჩვენ,
mi - ka - el da ga - bri - el, ge - ve - dre - bit chven,

უ - ღი - რსნი ე - სე,
უ - ღი - რსნი ე - სე,
u - ghi - rsni e - se,

1) №133—167 ჰიმნებს „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:18—72, №18—52) მითითებული აქვს საერთო სათაური „ოხითანი მსგეფისანი“. ამასთან, ამ საგალობელთა შორის, ტროპარებთან ერთად, გვხვდება კონდაკებიც და სხვა ლიტურგიკული ჟანრებისა თუ ფუნქციის მქონე ჰიმნებიც. „ცისკრის“ 72-ე გვერდზე, ხსენებულ საგალობელთა შემდეგ, აღნიშნულია: „დასასრული მსგეფისა ოხით-კონდაკთა და საგალობელთა“.

ეს ჰიმნები იგალობება როგორც ცისკრისა და მწუხრის, ასევე სხვა ჟამებზე და წირვებშიც — შესაბამის დღესასწაულებზე.

1) Hymns #133-167 are indicated in "Matins" (Karbelashvili, 1898:18-72, #18-52) with the general title of "Troparia for Weekdays". Moreover, kontakia and hymns of other liturgical genres or functions are also encountered among these troparia. It is noted on page 72 after these chants: "The end of troparia, kontakia, and chants."

These hymns are chanted for Matins and Vespers, as well as for other offices and liturgies on the corresponding feast days.



რა - თა მე - ო - ხე - ბი - თა თქვე -
რა - თა მე - ო - ხე - ბი - თა თქვე -
ra - ta me - o - khe - bi - ta tkve -

ნი - თა შე - მ - ზღუ - დნეთ ჩვენ
ნი - თა შე - მ - ზღუ - დნეთ ჩვენ
ni - ta she - m - zghu - dnet chven

სა - ფა - რვე - ლი -
სა - ფა - რვე - ლი -
sa - pa - rve - li -

თა ფრთე - თა თქვენ - თა - თა,
თა ფრთე - თა თქვენ - თა - თა,
ta prte - ta tkven - ta - ta,



და უ - ხორ - ცო (ჰ) - სა მის დი -

და უ - ხორ - ცო (ჰ) - სა მის დი -

da u - khor - tso - sa mis di -

დე - ბი - - - სა თქვე -

დე - ბი - - - სა თქვე -

de - bi - - - sa tkve -

ნი - სა მი - ერ და - ცუ - ლნი,

ნი - სა მი - ერ და - ცუ - ლნი,

ni - sa mi - er da - tsu - lni,

შე - გივრ - დე - ბით და ხელ - აპ - ყრო - ბით გი - ლა - ლა - დებთ:

შე - გივრ - დე - ბით და ხელ - აპ - ყრო - ბით გი - ლა - ლა - დებთ:

she - givr - de - bit da khel - ap' - qro - bit gi - gha - gha - debt:



1) (b)

„ღელ - ვა - - - - - თა - - - - - და

„ghel - va - - - - - ta da

გან - სა - ცდელ - თა - - - - - გან

gan - sa - tsel - ta - - - - - gan

გვი - ხსნე - ნით ჩვენ, დიდ - ნო მთა - ვარ - -

gvi - khsne - nit chven, did - no mta - var - -

rit. 2) (f)

ნო ზე - ცი - სა ძალ - თა - ნო!“

no ze - tsi - sa dzal - ta - no!“

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:20) აქ I ხმაში ფა დიეზი, ხანში კი ფა ბეკარია. დასაშვებია ამ ფრაგმენტის ორნაირი ინტერპრეტაცია: ა) ორივე ხმაში ფა დიეზის აქტუა; ბ) ორივე ხმაში, ფრჩხილებში ნაბეჭდი ფა ბეკარის შესრულება.

2) *forte* დამამთავრებელ უნისონზე, საგალობლის პირველწყაროშია დაბეჭდილი. მისი შესრულება სავალდებულო არაა.

1) There is an F sharp in the first voice and an F natural in the bass here in the original source (Karbelashvili, 1898:20). This fragment can be interpreted in two ways: either with F sharp sounding in both voices or with the F natural printed in the parentheses performed in both voices.

2) The *forte* on the ending unison is printed in the chant's original source. It is not obligatory to perform it.



134. რომელი აღიზარდე (ღმრთისმშობლისა)

Thou Who Wast Raised Up (Theotokion)

რო - მე - ლი ა - ლი - ზარ - დე ტა - ძარ - სა ში - ნა წმი -
 რო - მე - ლი ა - ლი - ზარ - დე ტა - ძარ - სა ში - ნა წმი -
 ro - me - li a - ghi - zar - de t'a - dzar - sa shi - na ts'mi -

და - სა წმი - და - თა - სა, შე - მო - სი - ლო
 და - სა წმი - და - თა - სა, შე - მო - სი - ლო
 da - sa ts'mi - da - ta - sa, she - mo - si - lo

სა - რწმუ - ნო - ე - ბი - თა და სიბრ - ძნი - თა
 სა - რწმუ - ნო - ე - ბი - თა და სიბრ - ძნი - თა
 sa - rts'mu - no - e - bi - ta da sibr - dzni - ta

და უ - ფ - რო - სა - დ კა - ლ - წუ - ლე - ბი -
 და უ - ფ - რო - სა - დ კა - ლ - წუ - ლე - ბი -
 da u - p - ro - sa - d ka - l - ts'u - le - bi -



თა - ა, მთა - ვარ - ა - ნ -
 თა - ა, მთა - ვარ - ა - ნ -
 ta - a, mta - var - a - n -

გე - ლო - ზმან გა - ბრი - ილ
 გე - ლო - ზმან გა - ბრი - ილ
 ge - lo - zman ga - bri - il

მო - გა - რთვა ზე - გა - - - რდა - მო მო -
 მო - გა - რთვა ზე - გა - - - რდა - მო მო -
 mo - ga - rtva ze - ga - - - rda - mo mo -

კი - თხვა - ი: „გი - - -
 კი - თხვა - ი: „გი - - -
 k'i - tkhva - i: „gi - - -



სა - რო - დენ! გი - სა - რო - დენ,
სა - რო - დენ! გი - სა - რო - დენ,
kha - ro - den! gi - kha - ro - den,

ყოვ - ლად დი - დე - - - ბუ - ლო, კურ -
ყოვ - ლად დი - დე - - - ბუ - ლო, კურ -
qov - lad di - de - - - bu - lo, k'ur -

თხე - უ - ლო! გი -
თხე - უ - ლო! გი -
tkhe - u - lo! gi -

rit.
ი - სა - რო - დენ, უ - ფა - ლი შენ - თა - ნა!
ი - სა - რო - დენ, უ - ფა - ლი შენ - თა - ნა!
i - kha - ro - den, u - pa - li shen - ta - na!



135. სოლო მე, ქალწულო (ღმრთისმშობლისა)¹⁾
Whereas Me, O Virgin (Theotokion)

ჴმად
Tone IV

სო - ლო მე, ქალ - წუ - ლო ყოვ - ლად წმი - და -
სო - ლო მე, ქალ - წუ - ლო ყოვ - ლად წმი - და -
kho - lo me, kal - ts'u - lo qov - lad ts'mi - da -

ო, სა - ფარ - ველ - სა შე - ნ -
ო, სა - ფარ - ველ - სა შე - ნ -
o, sa - par - vel - sa she - n -

სა მო - - - ვი - ლტვი;
სა მო - - - ვი - ლტვი;
sa mo - - - vi - lt'vi;

1) წინამდებარე ნიმუში, პოეტური ტექსტის მუსიკაზე განწყობით, რამდენადმე სხვაობს ამ მელოდიის მქონე სხვა ჰიმნთაგან.

1) By arranging it to the music of a poetic text, the present work differs somewhat from other hymns having this melody.



უ - წყი, ვი -
უ - წყი, ვი -
u - ts'qi, vi -

თარ - მედ მი - ვე - მთხვი - ვნეთ
თარ - მედ მი - ვე - მთხვი - ვნეთ
tar - med mi - ve - mtkhvi - vnet

შენ დი - დე - ბა - სა, რა - მე - თუ ძალ - გიძს
შენ დი - დე - ბა - სა, რა - მე - თუ ძალ - გიძს
shen di - de - ba - sa, ra - me - tu dzal-gidzs

ყო - - - - - - - - -
ყო - - - - - - - - -
qo - - - - - o - ve - - - -



ლი - ვე, ღმრთის - მშო -

li - ve, ghmrtis - msho -

rit.

ბე - ლო, შე - ნე - ვნად ჩვენ - და!

be - lo, she - ts'e - vnad chven - dal

136. მთავარ-ანგელოზნო ღმრთისანო (კონდაკი)
O Archangels of God (Kontakion)

ჭმაჲ ბ
Tone II

მთა - ვარ - ან - გე - ლო - ზნო

mta - var - an - ge - lo - - - zno

ღმრთი - სა - ნო,

ghmrti - sa - no,



მსა - ხურ - ნო საღმ-რთო - სა მის დი - დე - ბი -

მსა - ხურ - ნო საღმ-რთო - სა მის დი - დე - ბი -

msa - khur - no saghm - rto - sa mis di - de - bi -

სა - ნო, ა - ნგე - ლობ - თა მთა - ვა -

სა - ნო, ა - ნგე - ლობ - თა მთა - ვა -

sa - no, a - nge - loz - ta mta - va -

ა - რ - ნო, და წი - ნა - მძღვარ - ნო -

ა - რ - ნო, და წი - ნა - მძღვარ - ნო -

a - r - no, da ts'i - na - mdzghvar - no -

ო შე - ცთო - მი - ლთა-ნო,

ო შე - ცთო - მი - ლთა-ნო,

o she - tsto - mi - lta - no,



უ - მჯო - ბე - სი - სა ჩვენ - ცა გვი -
 უ - მჯო - ბე - სი - სა ჩვენ - ცა გვი -
 u - mjo - be - si - sa chven - tsa gvi -

ო - ხე - ნით და დი - დსა წყა - ლო - ბა -
 ო - ხე - ნით და დი - დსა წყა - ლო - ბა -
 o - khe - nit da di - dsa ts'qa - lo - ba -

სა, უ - ხორ - ცო - თა და -
 სა, უ - ხორ - ცო - თა და -
 sa, u - khor - tso - ta dza -

ლთა ე - რის - მთა - ვა - რნო!
 ლთა ე - რის - მთა - ვა - რნო!
 lta e - ris - mta - va - rno!

1) ამ პაუზის შესრულება სავალდებულო არაა. დასაშვებია აქ მცირე ცეზურის შესრულება, ან ცეზურის გარეშე გალობა.
 1) It is not necessary to perform this rest. Either the performance of a small caesura or chanting without the caesura are permissible.



სამუშაბათსა

Tuesday

137. წინამორბედო და ნათლისმცემელო¹⁾

(ობითა)

O Forerunner and Baptist

(Troparion)

კმაზ ბ
Tone II

წი - ნა - მო - რბე - დო და ნა - თლის - მცე - მე - ლო და უ - და -
წი - ნა - მო - რბე - დო და ნა - თლის - მცე - მე - ლო და უ - და -
ts'i - na - mo - rbe - do da na - tliš - mtse - me - lo da u - da -

ბნო - სა მო - ქა - ლა - ქე - ო,
ბნო - სა მო - ქა - ლა - ქე - ო,
bno - sa mo - ka - la - ke - o,

1) ამ ტროპარის დღევანდელ ღვთისმსახურებაში დამკვიდრებული პოეტური ტექსტი ოდნავ განსხვავებულია წინამდებარე ნიმუშისაგან. კერძოდ, I მუხლში გალობენ ხოლმე „წინამორბედო და ნათლისმცემელო იოანე“, ხოლო ბოლო მუხლში: „ჩვენ ცოდვილთაცა მეოხ გვეყავ“ და არა წინამდებარე ნიმუშის მსგავსად: „ჩვენ ცოდვილთათვისცა მეოხ გვეყავ“. სხვათა შორის, ამ უკანასკნელ ვარიანტში უფრო სწორი იქნებოდა ფორმა: „ჩვენ ცოდვილთათვისცა მეოხ იყავ“.

„მწუხრსა“ (კარბელაშვილი, 1897) და „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898), საგალობლების პოეტური ტექსტების დღეს დამკვიდრებულისაგან ვარიანტული სხვაობა არც თუ იშვიათია. როგორც ჩანს, ძმები კარბელაშვილები ჰიმნთა განსხვავებულ წყაროებს ეყრდნობოდნენ.

1) The poetic text of this troparion established in modern liturgical practice differs slightly from the present work. More specifically, "tsinamorbedo da natlismtsemelo ioane" is chanted in the first verse and "chven tsodviltatsa meokh gvokav" in the last verse. Not like the last verse of the present work: "chven tsodviltatvistsa meokh gvokav." By the way, in this latter variant, "chven tsodviltatvistsa meokh ikav" would be the more correct.

Variant discrepancies between poetic texts of the chants of "Vespers" (Karbelashvili, 1897) and "Matins" (Karbelashvili, 1898) and the ones established today are not that rare. As it appears, the Karbelashvili brothers depended on different hymn sources.



რო - მე - ლსა გე - სმა საღ - მრთოჲ ი - გი ხმაჲ მა -
 რო - მე - ლსა გე - სმა საღ - მრთოჲ ი - გი ხმაჲ მა -
 ro - me - lsa ge - sma sagh - mrtoi i - gi khmai ma -

მი - საჲ, რო - მე - ლი ღირს იქ - მენ ძი - სა და
 მი - საჲ, რო - მე - ლი ღირს იქ - მენ ძი - სა და
 mi - sa, ro - me - li ghirs ik - men dzi - sa da

ღმრთი - სა ნა - თლის - ცე - მაღ და იქ - მენ მხილ - ველ
 ღმრთი - სა ნა - თლის - ცე - მაღ და იქ - მენ მხილ - ველ
 ghmrti - sa na - tliš - tse - mad da ik - men mkhil - vel

სუ - ლი - სა წმი - დი - სა,
 სუ - ლი - სა წმი - დი - სა,
 su - li - sa ts'mi - di - sa,



და ყო - ველ - თა გვი - ქა - და - გე

და ყო - ველ - თა გვი - ქა - და - გე

da qo - vel - ta gvi - ka - da - ge

ნა - თლის - ლე - ბა სი -

ნა - თლის - ლე - ბა სი -

na - tlis - ghe - ba si -

ნა - ნუ - ლი - სა; ჩვენ ცო -

ნა - ნუ - ლი - სა; ჩვენ ცო -

na - nu - li - sa; chven tso -

დვი - ლ - თა - თვი - სცა მე - ოხ გვე - ყავ, რა - თა ლო - ცვი -

დვი - ლ - თა - თვი - სცა მე - ოხ გვე - ყავ, რა - თა ლო - ცვი -

dvi - l - ta - tvi - stsa me - okh gve - qav, ra - ta lo - tsvi -



თა შე - ნი - თა მო - ვი - ლოთ შე - ნ -
 თა შე - ნი - თა მო - ვი - ლოთ შე - ნ -
 ta she - ni - ta mo - vi - ghot she - n -

rit.

დო - ბაი ტო - დვა - თა!
 დო - ბაი ტო - დვა - თა!
 do - bai tso - dva - ta!

138-a. სხენება მართლისა ქებით აღესრულების (ოხითა)¹⁾
 The Memory of the Righteous is Fulfilled in Praise (Troparion)

ჭმა ბ
 Tone II

„ხე - ნე - ბა მარ - თლი - სა ქე - ბით ა - ლე - სრუ - ლე - ბის!“,
 „ხე - ნე - ბა მარ - თლი - სა ქე - ბით ა - ლე - სრუ - ლე - ბის!“,
 „khse - ne - ba mar - tli - sa ke - bit a - ghe - sru - le - bis!“,

1) 138-ა ნიმუში „ცისკრიდანა“ (კარბელაშვილი, 1898:28). მისი პოეტური ტექსტი განსხვავდება წინამდებარე ტროპარის ლეთისმსახურებაში სადღეისოდ დამკვიდრებული ვარიანტისაგან.

1) Work #138-a is from "Matins" (Karbelashvili, 1898:28). Its poetic text is different from the variant of the present troparion established in modern day services.



1)

ხო - ლო შენ - და კმა არს წა - მე - ბა უ - ფლი - სა, წი -
ხო - ლო შენ - და კმა არს წა - მე - ბა უ - ფლი - სა, წი -
kho - lo shen - da k'ma ars ts'a - me - ba u - pli - sa, ts'i -

წა - მო - რბე - დო, რა - მე - თუ, ჭე - შმა - რი - ტად,
წა - მო - რბე - დო, რა - მე - თუ, ჭე - შმა - რი - ტად,
na - mo - rbe - do, ra - me - tu, ch'e-shma - ri - t'ad,

გა - მოჩ - ნდი უ - დი - დე - ბუ - ლეს წი - ნას - წარ - მე -
გა - მოჩ - ნდი უ - დი - დე - ბუ - ლეს წი - ნას - წარ - მე -
ga - moch - ndi u - di - de - bu - les ts'i - nas - ts'ar - me -

ტყველ - თა - ცა, და რა - მე - თუ წყა - ლთა ში -
ტყველ - თა - ცა, და რა - მე - თუ წყა - ლთა ში -
t'qvel - ta - tsa, da ra - me - tu ts'qa - lta shi -

1) სიტყვა „წამება“ და მისი გამღერებისათვის განკუთვნილი ნაგებობა ჩვენი ჩამატებულია. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:28) ისინი არაა.

1) The word "tsameba" and the musical structure accompanying it have been added in by the editors. They are not in the original source (Karbelashvili, 1898:28).



ნა ღირს ი - ქმენ ნათ - ლის - ცე - მად
 ნა ღირს ი - ქმენ ნათ - ლის - ცე - მად
 na ghirs i - kmen nat - lis - tse - mad

და ი - წა - მე ჭე - შმა - რი - ტე - ბი -
 და ი - წა - მე ჭე - შმა - რი - ტე - ბი -
 da i - ts'a - me ch'e - shma - ri - t'e - bi -

სა - თვის, ქა - და - გე - ბუ - ლ - სა
 სა - თვის, ქა - და - გე - ბუ - ლ - სა
 sa - tvis, ka - da - ge - bu - l - sa

შენ მი - ერ, და სი - ხა - რუ - ლი - თა
 შენ მი - ერ, და სი - ხა - რუ - ლი - თა
 shen mi - er, da si - kha - ru - li - ta



ა - ხა - რე მყო-ფთა ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - თა
ა - ხა - რე მყო-ფთა ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - თა
a - kha - re mqo - pta jo - jo - khe - ti - sa - ta

ღმე - რთი ხო - რცი - თა გა - მო - ჩი - ნე - ბუ - ლი
ღმე - რთი ხო - რცი - თა გა - მო - ჩი - ნე - ბუ - ლი
ghme - rti kho - rtsi - ta ga - mo - chi - ne - bu - li

და აღმ - ხმე - ლი ცო - დვა - თა სო - ფლი -
და აღმ - ხმე - ლი ცო - დვა - თა სო - ფლი -
da aghm-khme - li tso - dva - ta so - pli -

სა - თა, რო - მე - ლი
სა - თა, რო - მე - ლი
sa - ta, ro - me - li



მო - გვა - ნი - ქებს ჩვენ შენ მი -
 მო - გვა - ნი - ქებს ჩვენ შენ მი -
 mo - gva - ni - ch'eps chven shen mi -

rit.

ე - რ დი - - - და წყა - ლო -
 ე - რ დი - - - და წყა - ლო -
 e - r di - - - dsa ts'qa - lo -

- - - ბა - - - სა!
 - - - ბა - - - სა!
 - - - ba - - - sa!

1) II ხმის ზედა ვარიანტი დედნიდანაა (კარბელაშვილი, 1898:30), ქვედა — ჩვენი ჩამატებულია. მათგან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

2) I და III ხმებში მოცემული ეს მე-ები, დედანში (კარბელაშვილი, 1898:30) სამი მეოთხედი გრძლიობისაა.

3) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:30) მხოლოდ ამ დო-სთანაა ბეკარი აღნიშნული. აქ მოცემული ყველა დო და სოლ ბეკარი ჩვენი ჩამატებულია — ამავე მელოდიის მქონე სხვა ჰიმნთა მიხედვით.

1) The upper variant of the second voice is from the original (Karbelashvili, 1898:30), the lower one has been added in by the editors. One of them must be performed.

2) These Es shown in the first and bass voices are three quarter notes in the original (Karbelashvili, 1898:30).

3) A natural sign is indicated only with this C in the original (Karbelashvili, 1898:30). All the C and G sharps shown here have been added by the editors according to other hymns having this same melody.



138-b. ხსენება მართლისა ქებით აღესრულების¹⁾
(ობითა)
The Memory of the Righteous is Fulfilled in Praise
(Troparion)

ჴმა ბ
Tone II

„ხსე - ნე - ბა მარ - თლი - სა ქე - ბით ა - ლე - სრუ - ლე - ბის!“,
„ხსე - ნე - ბა მარ - თლი - სა ქე - ბით ა - ლე - სრუ - ლე - ბის!“,
„khse - ne - ba mar - tli - sa ke - bit a - ghe - sru - le - bis!“,

ხო - ლო შენ - და კმა არს წა - მე - ბა უ - ფლი - სა, ნი -
ხო - ლო შენ - და კმა არს წა - მე - ბა უ - ფლი - სა, ნი -
kho - lo shen - da k'ma ars ts'a - me - ba u - pli - sa, ts'i -

ნა - მო - რბე - დო, რა - მე - თუ, ჴე - შმა - რი - ტად,
ნა - მო - რბე - დო, რა - მე - თუ, ჴე - შმა - რი - ტად,
na - mo - rbe - do, ra - me - tu, ch'e-shma - ri - t'ad,

1) 138-ბ ნომრად წარმოდგენილ, ჩვენ მიერ დამუშავებულ ნიმუშში მოცემულია პოეტური ტექსტის თანამედროვე ლიტურგიაში მიღებული ვარიანტი.

1) The variant of the poetic text acceptable in modern liturgical practice is shown in the work numbered 138-b done up by the editors.



გა - მოჩ - ნდი უ - დი - დე - ბუ - ლეს წი - ნას - წარ -
გა - მოჩ - ნდი უ - დი - დე - ბუ - ლეს წი - ნას - წარ -
ga - moch - ndi u - di - de - bu - les ts'i - nas - ts'ar -

მე - ტყველ - თა, და რა - მე - თუ
მე - ტყველ - თა, და რა - მე - თუ
me - t'qvel - ta, da ra - me - tu

ქა - და - გე - ბუ - ლსა მას შენ
ქა - და - გე - ბუ - ლსა მას შენ
ka - da - ge - bu - lsa mas shen

მი - ერ, წყა - ლსა ში - ნა ღირს იქ - მენ ნა - თლის - ცე -
მი - ერ, წყა - ლსა ში - ნა ღირს იქ - მენ ნა - თლის - ცე -
mi - er, ts'qa - lsa shi - na ghirs ik - men na - tlis - tse -



მად, და ი - წა - მე ჭე - შმა -
მად, და ი - წა - მე ჭე - შმა -
mad, da i - ts'a - me ch'e - shma -

რი - ტე - ბი - სა - თვის,
რი - ტე - ბი - სა - თვის,
ri - t'e - bi - sa - tvis,

და სი - ხა - რუ - ლი - თა ა - ხა - რე მყო -
და სი - ხა - რუ - ლი - თა ა - ხა - რე მყო -
da si - kha - ru - li - ta a - kha - re mqo -

ფთა ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - თა ღმე - რთი ხო -
ფთა ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - თა ღმე - რთი ხო -
pta jo - jo - khe - ti - sa - ta ghme - rti kho -



რცი - თა გა - მო - ჩი - ნე - ბუ - ლი და აღმ - ხმე -
რცი - თა გა - მო - ჩი - ნე - ბუ - ლი და აღმ - ხმე -
rtsi - ta ga - mo - chi - ne - bu - li da aghm-khme -

ლი ცო - დვა - თა სო - ფლი - სა - თა,
ლი ცო - დვა - თა სო - ფლი - სა - თა,
li tso - dva - ta so - pli - sa - ta,

რო - მე - ლი მო - გვა -
რო - მე - ლი მო - გვა -
ro - me - li mo - gva -

ნი - ჭებს ჩვენ შენ მი - ე - რ
ნი - ჭებს ჩვენ შენ მი - ე - რ
ni - ch'eps chven shen mi - e - r



rit.

დი - - - დსა წყა - ლო -
დი - - - დსა წყა - ლო -
di - - - dsa ts'qa - lo -

ბა - - - სა!
ბა - - - სა!
ba - - - sa!

139. კარავმან აბრაამისმან (ღმრთისმშობლისა)
The Tent of Abraham (Theotokion)

კმა ბ
Tone II

კა - რავ - მან ა - ბრაა - მის - მან და - ი - ტი - ა
კა - რავ - მან ა - ბრაა - მის - მან და - ი - ტი - ა
ka - rav - man a - braa - mis - man da - i - ti - a



ლმე - რთი და - უ - ტე - ვნე - ლი, და მან
 ლმე - რთი და - უ - ტე - ვნე - ლი, და მან
 Rme - rTi da - u - te - vne - li, da man

მო - ას - ნა - ვა სა - შო შე - ნი;
 მო - ას - ნა - ვა სა - შო შე - ნი;
 mo - as - wa - va sa - So Se - ni;

1)
 მი - უ - ნდო - მე - ლი - სა ლმრთი-სა და - მტე - ვნე - ლო,
 მი - უ - ნდო - მე - ლი - სა ლმრთი-სა და - მტე - ვნე - ლო,
 mi - u - wdo - me - li - sa RmrTi-sa da - mte - vne - lo,

უ - ქორ - ნი - ნე - ბე - ლო სძა - ა - - -
 უ - ქორ - ნი - ნე - ბე - ლო სძა - ა - - -
 u - qor - wi - ne - be - lo sZa - a - - -

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:31) ამ მუხლის დასაწყისში ფრჩხილებში ჩასმული მეოთხედი გრძლიობის სამი თანაურადობა ფა დიებ-ლა-დო დიებ არის მოცემული. ამ ჩანართის დანიშნულება გაურკვეველია.

1) There are three pitches of quarter note length "F#-A-C" placed within parentheses at the beginning of this verse in the original source (Karbelashvili, 1898:31). The function of this addition is unclear.



ა - ლო მა - რი - ა - მ, შენ - გან იშ - ვა

a - lo ma - ri - a - m, Sen - gan iS - va

ღმე - რთი და კა - ცი, და მან - მო - სცა ცხო -

Rme - rTi da ka - ci, da man - mo - sca cxo -

ვრე - ბა - - - ა

vre - ba - - - a

rit.

სუ - ლთა ჩვე - - - ნთა!

su - lTa Cve - - - nTa!



140. საღმრთოსა ბუნებისა ზიარ ვიქმენით (ღმრთისმშობლისა) We Have Been Made Participants in the Divine Nature (Theotokion)

ჴმად ბ
Tone II

სა - ღმრთო - სა ბუ - ნე - ბი - სა ზი - არ ვიქ - მნე - ნით,
სა - ღმრთო - სა ბუ - ნე - ბი - სა ზი - არ ვიქ - მნე - ნით,
sa - RmrTo - sa bu - ne - bi - sa zi - ar viq - mne - niT,

შენ მი - ე - რ, ღმრთის -
შენ მი - ე - რ, ღმრთის -
Sen mi - e - r, RmrTis -

მშო - ბე - ლო, მა - რა -
მშო - ბე - ლო, მა - რა -
mSo - be - lo, ma - ra -

1) ჰიმნის დედანში (კარბელაშვილი, 1898:32) მოცემულია ფრჩხილებში ჩასმული ნაგებობები, რომლებზეც სიტყვები მიწერილი არაა. გაურკვეველია, ამ ნაგებობით წინამდებარე საგალობლის სიტყვათა მარცვლები უნდა გამლერდეს, თუ, ეს ნაგებობები ამავე ხმის სხვა ჰიმნთა პოეტური ტექსტების გამლერებისათვისაა განკუთვნილი.
სხენებული ჩანართები, წინამდებარე პარტიტურაშიც ფრჩხილებით და წვრილი შრიფტითაა დაბეჭდილი.

1) Some structures placed within parentheses are shown in the hymn's original source (Karbelashvili, 1898:32), which do not have any words. It is unclear whether the syllables for the words of this chant must be performed with these structures, or if these structures are intended to be sung for the poetic texts of other hymns having the same tone.
These additions have been printed in the score within parentheses and a smaller font.



დის ქა - ლუნუ - - - ლო,
დის ქა - ლუნუ - - - ლო,
dis qa - lwu - - - lo,

რა - მე - თუ გვი - შევ ჩვენ ხო -
რა - მე - თუ გვი - შევ ჩვენ ხო -
ra - me - Tu gvi - Sev Cven xo -

- - რც - შე - - სხმუ - ლი,
- - რც - შე - - სხმუ - ლი,
- - rc - Se - - sxmu - li,

ა - მი - - სთვის,
ა - მი - - სთვის,
a - mi - - sTvis,



ჟე - რი - სა -
je - ri - sa -

rit.

ებრ, რი - რ - სად
ebr, Ri - r - sad

გა - დი - დებთ!
ga - di - debT!



141. უფალო, წინამორბედი შენი (კონდაკი) O Lord, Thy Forerunner (Kontakion)

ჴმაჲ 8
Tone VIII

უ - ფა - ლო, წი - ნა - მო -
უ - ფა - ლო, წი 1) - ნა - მო -
u - pa - lo, ts'i - na - mo -

რბე - - - დი
რბე - - - დი
rbe - 2) - - di

შე - ნი და ნა -
შე - ნი და ნა - (ჴ)
she - ni da na -

1) || სმაში წერილი შრიფტით მოცემული სულა ჩვენი ჩამატებულია.

2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:34) ბანი გაურკვეველადაა ნოტირებული. აქ წარმოდგენილია მისი ამოკითხვის ვერსიები.

1) The movement variant in small font for the 2nd voice is added by the editors.

2) The bass has been vaguely notated in the original (Karbelašvili, 1898:34). Possible renditions of the bass are presented here.



თლის - მცე - მე - ლი შე - ა - მ -

თლის - მცე - მე - ლი შე - ა - მ -

tlis - mtse - me - li she - a - m -

კევ მა - დლი - თა შენ მი - ე -

კევ მა - დლი - თა შენ მი - ე -

k'ev ma - dli - ta shen mi - e -

რი - თა, და გა - ნა - ბრწყი - ნვე ი - გი სუ -

რი - თა, და გა - ნა - ბრწყი - ნვე ი - გი სუ -

ri - ta, da ga - na - brts'qi - nve i - gi su -

ლი - თა წმი - - -

ლი - თა წმი - - -

li - ta ts'mi - - -



ღმ - - - - -
ღმ - - - - -
di - - - - -

თა, და მნა - თო - ბად ღი - ღად
თა, და მნა - თო - ბად ღი - ღად
ta, da mna - to - bad di - dad

მო - მა - რ - ლე სო - ფე -
მო - მა - რ - ლე სო - ფე -
mo - ma - d - le so - pe -

ისა, რა - თა უ - ძღო - დეს
ისა, რა - თა უ - ძღო - დეს
Isa, ra - ta u - dzgho - des



და - ბნე - ლე - ბუ - ლთა ღმრთე - ე - ბი - სა (#)

და - ბნე - ლე - ბუ - ლთა ღმრთე - ე - ბი - სა (b)

da - bne - le - bu - lta ghmrtē - e - bi - sa

შე - ნი - სად, ნა - თ - ლი -

შე - ნი - სად, ნა - თ - ლი -

she - ni - sad, na - t - li -

სა მი - სკენ წა - რუ - ვა -

სა მი - სკენ წა - რუ - ვა -

sa mi - sk'en ts'a - ru - va -

ლი - - - - სა!

ლი - - - - სა!

li - - - - sa!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:35) ბანის ეს სვლა გაურკვეველია. აქ წარმოდგენილია მისი ამოკითხვის ვარიანტები.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:35) ბოლო მუხლში ასეთი ტექსტია: „ღვთაებისა შენისა ნათლისა მისგან წარუვალისა“.

1) In the original source (Karbelashvili, 1898:35) there is this text in the last verse: "ghvtaebisa shenisa natlisa misgan tsarivalisa."

2) This motion of the bass voice in the original source (Karbelashvili, 1898:35) is unclear. Here are some possible interpretations.



142. წინასწარმეტყველო ღმრთისაო და წინამორბედო (კონდაკი)



O Prophet and Forerunner of God (Kontakion)

წი - წა - სწარ - მე - ტყვე - ლო
წი - წა - სწარ - მე - ტყვე - ლო
ts'i - na - sts'ar - me - t'qve - lo

ღმრთი - სა - ო და წი - წა -
ღმრთი - სა - ო და წი - წა -
ghmrti - sa - o da ts'i - na -

მო - რბე - დო მა - დლი - სა - ო,
მო - რბე - დო მა - დლი - სა - ო,
mo - rbe - do ma - dli - sa - o,

თა - ვი შე - ნი, ვი - თა - რცა ნი - ჭი
თა - ვი შე - ნი, ვი - თა - რცა ნი - ჭი
ta - vi she - ni, vi - ta - rtsa ni - ch'i



სა - ღმრთო, ვპო - ვეთ ქვე - ყა -
სა - ღმრთო, ვპო - ვეთ ქვე - ყა -
sa - ghmrto, vp'o - vet kve - qa -

ნით, და კუ -
ნით, და კუ -
nit, da k'u -

რნე - ბა - თა მო - ვი -
რნე - ბა - თა მო - ვი -
me - ba - ta mo - vi -

ღებთ ყო - ვლა - დ - ვე, რა - მე -
ღებთ ყო - ვლა - დ - ვე, რა - მე -
ghebt qo - v - - - - - via - d - ve, ra - me -



თუ კვა - ლა -
თუ კვა - ლა -
tu k'va - la -

დცა, ვი - თა - რცა
დცა, ვი - თა - რცა
dtsa, vi - ta - rtsa

პი - რვე - ლ, ჰქა - და - გებ სო -
პი - რვე - ლ, ჰქა - და - გებ სო -
p'i - rve - l, hka - da - geb so -

ფე - ლსა ში - ნა სი - ნა - ნუ - ისა!
ფე - ლსა ში - ნა სი - ნა - ნუ - ისა!
pe - lsa shi - na si - na - nu - lsa!

1) ამ პაუზის შესრულება სავალდებულო არაა. დასაშვებია, აქ მცირე ცეზურის შესრულება, ან ცეზურის გარეშე გალობა.
1) It is not obligatory to perform this rest. It is permissible to perform a brief caesura here, or to not perform one.



ოთხშაბათსა
Wednesday

143. აცხოვნე, უფალო ერი შენი (ობითა ჯვარისა)
Save O Lord Thy People (Troparion to the Cross)

ჴმაჲ ა
Tone I

ა - ცხო - ვ - ნე, უ -
ა - ცხო - ვ - ნე, უ -
a - tskho - v - ne, u -

ფა - ლო, ე - რი შე - ნი, და ა -
ფა - ლო, ე - რი შე - ნი, და ა -
pa - lo, e - ri she - ni, da a -

კუ - რთხე სა - მ - კვი - დ - რე - ბე -
კუ - რთხე სა - მ - კვი - დ - რე - ბე -
k'u - rtkhe sa - m - k'vi - d - re - be -



1)

ლი შე - ნი ძლე - ვა ჯვა - რი - თა ღმრთივ-და - ცუ - ლსა
 ლი შე - ნი ძლე - ვა ჯვა - რი - თა ღმრთივ-და - ცუ - ლსა
 li she - ni dzle - va jva - ri - ta ghmrtiv - da - tsu - lsa

2) მე - - - ვე - სა
 me - - - pe - sa

ე - - - რ - სა ჩვენ - სა
 ე - - - რ - სა ჩვენ - სა
 e - - - r - sa chven - sa

მო - ა - ნი - ჭე, და ე - რი შე - ნი
 მო - ა - ნი - ჭე, და ე - რი შე - ნი
 mo - a - ni - ch'e, da e - ri she - ni

1) სიტყვა „ღმრთივდაცულსა“ და მისი გასამღერებელი ნაგებობა ჩვენი ჩამატებულია. დედანშია: „ძლევა ჯვართა მეფესა ჩვენსა“.

2) სანოტო სისტემის ზემოდან მოცემულია პოეტური ტექსტი დედნიდან (კარბელაშვილი, 1898:38).

1) The word "ghmrtivdatsulsa" and the structure sounding with it have been added by the editors. In the original it is: "dzleva jvarita mepesa chvensa."

2) The poetic text of the original source (Karbelašvili, 1898:38) is given above the staff.



სა - ფა - რ - ვე - ლ - სა კვე - შე
სა - ფა - რ - ვე - ლ - სა კვე - შე
sa - pa - r - ve - l - sa kve - she

1) *ossia:*
ან ასე:

სა - ფა - რ - ვე - ლ - სა კვე - შე
სა - ფა - რ - ვე - ლ - სა კვე - შე
sa - pa - r - ve - l - sa kve - she

მის - სა და - ი - ტევ, რა - თა ვი - ტყო -
მის - სა და - ი - ტევ, რა - თა ვი - ტყო -
mis - sa da - i - tsev, ra - ta vi - t'qo -

დეთ: „უ - ფა - ლო,
დეთ: „უ - ფა - ლო,
det: „u - pa - lo,

1) წვრილი შრიფტით მოცემულია ფრაზის „საფარველსა ქვეშე“ ჩვენ მიერ დამუშავებული ვარიანტი.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:38) აქ გასაღებში მხოლოდ ფა და დო დიეზებია.

1) A variant done by the editors for the phrase "saparvelsa kveshe" is shown in a smaller font.

2) In the original source (Karbelashvili, 1898:38), there are only F and C sharps in the key signature here.



rit.

დი - დე - ბა შე - ნდა!

დი - დე - ბა შე - ნდა!

di - de - ba she - nda!

144. ცხოველს-მყოფელსა ჯვარსა შენსა (ღმრთისმშობლისა)
To Thy Life-giving Cross (Theotokion)

ჭმა ა
Tone I

ცხო - ველს - მყო -

ცხო - ველს - მყო -

tskho - vels - mqo -

- ჟე - ლსა ჯვა - რსა შენ - სა,-

- ჟე - ლსა ჯვა - რსა შენ - სა,-

- pe - lsa jva - rsa shen - sa,-



1)

სა - ხი - ე - რე - ბი - სა შე - ნი -
სა - ხი - ე - რე - ბი - სა შე - ნი -
sa - khi - e - re - bi - sa she - ni -

სა ბე - ჭე - დსა, რო - მე - ლი მო - გვა -
სა ბე - ჭე - დსა, რო - მე - ლი მო - გვა -
sa be - ch'e - dsa, ro - me - li mo - gva -

2)

ნი - ჭე ჩვენ, ცო - დვი -
ნი - ჭე ჩვენ, ცო - დვი -
ni - ch'e chven, tso - dvi -

ლთა, უ - ფა - ლო, შე - ნდა შე - ვსნი - რავთ
ლთა, უ - ფა - ლო, შე - ნდა შე - ვსნი - რავთ
lta, u - pa - lo, she - nda she - vsts'i - ravt

1) აქედან მუხლის ბოლომდე, დედანში (კარბელაშვილი, 1898:39) სამივე ხმაში გასაღებში ფა და დო დიეზებია. ამასთან, ბანში ყველა ფა-ს წინ ბეკარია დასმული.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:39) აქედან პოეტურ ტექსტში შეცდომებია. პარტიტურაში გასწორებული ტექსტია დაბეჭდილი.

1) 1) From here to the end of the verse, there are F and C sharps for all three voices in the key signature of the original source (Karbelashvili, 1898:39). Moreover, there is a natural sign placed in front of all the Fs in the bass.

2) 2) From this point on, there are errors in the poetic text of the original source. The corrected text has been printed in the score.



მე - ო - ხე - ბა - დ! და - ი - ტევ სა -

მე - ო - ხე - ბა - დ! და - ი - ტევ სა -

me - o - khe - ba - d! da - i - tsev sa -

მწყსო შე - ნი, რო - მე - ლი გე - ვე - დრე - ბი -

მწყსო შე - ნი, რო - მე - ლი გე - ვე - დრე - ბი -

mts'qso she - ni, ro - me - li ge - ve - dre - bi -

ან ღმრთის-მშო - ბე - ლი - სა მი - ერ, დი - დი - სა - ებრ წყა -

ან ღმრთის-მშო - ბე - ლი - სა მი - ერ, დი - დი - სა - ებრ წყა -

an ghmrtis-msho - be - li - sa mi - er, di - di - sa - ebr ts'qa -

ლო - ბი - სა შე - ნი - სა!

ლო - ბი - სა შე - ნი - სა!

lo - bi - sa she - ni - sa!

1) ფრაზის საწყისი, 7 თანაჟღერადობისაგან შემდგარი რეჩიტატიული ფრაგმენტი ჩვენი ჩამატებულია, რადგანაც, დედანში, პოეტური ტექსტი გაუგებრადაა ჩანერილი და ჰანგზე სიტყვების მარცვალთა გადანაწილება გაურკვეველი და არატრადიციულია.
1) The beginning of the phrase, a recitative fragment consisting of 7 sonorities, has been added in by the editors, because in the original source, the poetic text had been written down in an incomprehensible manner and the distribution of word syllables over the melody is unclear and non-traditional.



145. მეოხება შენი გვაქვს (ღმრთისმშობლისა)

We Have Thy Intercession (Theotokion)

მე - ო - ხე - ბა შე - ნი
მე - ო - ხე - ბა შე - ნი
me - o - khe - ba she - ni

გვაქვს ჩვენ, ყო - ვლად - ნმი - და - ო, და ლო -
გვაქვს ჩვენ, ყო - ვლად - ნმი - და - ო, და ლო -
gvakvs chven, qo - vlad - ts'mi - da - o, da lo -

ცვი - თა შე - ნი - თა ვი - ხ - სნე - ბით ბო -
ცვი - თა შე - ნი - თა ვი - ხ - სნე - ბით ბო -
tsvi - ta she - ni - ta vi - kh - sne - bit bo -

რო - ტა - გან! ჯვა - რი - თა ძი - სა შე - ნი -
რო - ტა - გან! ჯვა - რი - თა ძი - სა შე - ნი -
ro - t'a - gan! jva - ri - ta dzi - sa she - ni -

1) წყაროში (კარბელაშვილი, 1898:40) ამ მუხლში, სამივე ხმის გასაღებში ფა და დო დიეზებია, ბანში კი, ფა ბეკარებია აღნიშნული.

1) For this verse in the original source (Karbelashvili, 1898:40), there are F and C sharps in the key signature for all three voices, with F naturals indicated in the bass.



1) 2)

სა - თა ყო - ველ - თა - გან და -
სა - თა ყო - ველ - თა - გან და -
sa - ta qo - vel - ta - gan da -

3)

- - - ცუ - ლნი, ჯე - რი - სა - ებრ
- - - ცუ - ლნი, ჯე - რი - სა - ებრ
- - - tsu - lni, je - ri - sa - ebr

rit.

ყო - ვე - ლნი გა -
ყო - ვე - ლნი გა -
qo - ve - lni ga -

დი - დებთ!
დი - დებთ!
di - - - debt!

1) ეს ადგილი | ხმის ტროპარის მელოდიური ფორმულების აკინძვა-თანმიმდევრობის საკმაოდ იშვიათ შემთხვევას წარმოადგენს.

2) №144-145 ჰიმნების ეს ნაწილი გამოცემაში ერთ ფრაგმენტადაა დაბეჭდილი, რომელშიც ორივე ჰიმნის ტექსტია მოცემული.

3) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:41) აქ გასაღებში მხოლოდ ფა და დო დიეზებია.

1) This spot represents a rather rare occurrence of a sequence of melodic formulae for a troparion in tone 1.

2) This part of hymns #144-45 had been printed in the original publication as a single fragment in which the text for both hymns is shown.

3) Here in the key signature, there are only F and C sharps in the original source (Karbelashvili, 1898:41).



146. რომელი ამაღლდი ნებსით ჯვარსა ზედა (კონდაკი) Thou Who Willingly Went Up on the Cross (Kontakion)

ჰმაღ
Tone IV

1)

რო - მე - ლი ა - მა - ლღღი ნე - ბ - სი - თ
რო - მე - ლი ა - მა - ლღღი ნე - ბ - სი - თ
ro - me - li a - ma - ghldi ne - b - si - t

ჯვა - რსა ზე -
ჯვა - რსა ზე -
jva - rsa ze -

და, მო - სა - ხე - ლე - სა შე -
და, მო - სა - ხე - ლე - სა შე -
da, mo - sa - khe - le - sa she -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:41) ალტერაციის ნიშნები ნაკლებადაა აღნიშნული. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჰიმნის წყაროსა და იდენტური მელოდიის მქონე, ანთოლოგიის XI ტომის №43 და 173 საგალობლების მიხედვითაა დასმული.

1) The key signatures and accidentals are not sufficiently indicated in the original (Karbelashvili, 1898:41). The accidentals presented here have been placed according to the hymn's source and chants #43 and 173 of Anthology Vol. 11 having an identical melody.



ნი - ჭე - ნ, კრი - სტე ღმე - რთო! ა -

ni - ch'e - n, kri - st'e ghme - rto! a -

ხა - რე ძა - ლი - თა შე - ნი -

kha - re dza - li - ta she - ni -

1) ხე - ღმნი -

khe - lmts'i -

თა მო - რწმუ - ნე - სა მთა - ვრო -

ta mo - rts'mu - ne - sa mta - vro -

ვე - სა რვე - ნ - სა ნი - კო - ლო - ოზს

pe - sa chve - n - sa ni - k'o - lo - ozs

ბა - სა და ე - რსა ჩვე - ნსა

ba ²⁾ sa da e - rsa chve - nsa

1) პარტიტურაში ჩვენ მიერ შეცვლილი, დღეს მიღებული პოეტური ტექსტია, | სანოტო სისტემის ზემოთ — დედნისეული.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:42) ეს დო და რე მეოთხედი გრძლიობისაა.

1) The poetic text in the score has been altered by the editors and is acceptable for today. That above the first staff is the original poetic text.

2) This C and D are quarter notes in the original source (Karbelashvili, 1898:42).



და ძლე - ვა მი - მა - რე -
და ძლე - ვა მი - მა - რე -
da dzle - va mi - ma - d -

ლე მას, მბრძო-ლ - თა მი -
ლე მას, მბრძო-ლ - თა მი -
le mas, mbrdzo-l - ta mi -

- - მართ, რო - მე -
- - მართ, რო - მე -
- - mart, ro - me -

- ლსა თა - ნა - შე - მწედ
- ლსა თა - ნა - შე - მწედ
- lsa ta - na - she - mts'ed



147. პატიოსნისა ჯვარისა შენისა (კონდაკი)
Of Thy Honorable Cross (Kontakion)

ჴმად
Tone IV

1)

პა - ტი - ო - სნი -
პა - ტი - ო - სნი -
p'a - t'i - o - sni -

სა ჯვა - რი -
სა ჯვა - რი -
sa jva - ri -

სა შე - ნი - სა დი - დე - ბუ -
სა შე - ნი - სა დი - დე - ბუ -
sa she - ni - sa di - de - bu -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:44) ალტერაციის ნიშნები ნაკლებადაა აღნიშნული. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები დედნის, №146 საგალობლისა და ანთოლოგიის XI ტომის №43 და 178 ჰიმნების მიხედვითაა დასმული.

1) The key signatures and accidentals were not sufficiently indicated in the original (Karbelashvili, 1898:44). Those presented here have been placed according to chant #146 of the original source and hymns #43 and 178 of Anthology Vol. 11.



1)

ლსა ძე - ჳ - სა თა - ყვა - ნის - ვსცემთ
ლსა ძე - ჳ - სა თა - ყვა - ნის - ვსცემთ
lsa dze - l - sa ta - qva - nis - vstsemt

მხუ - რ - ვა - ლედ, ყო - ვლად
მხუ - რ - ვა - ლედ, ყო - ვლად
mkhu - r - va - led, qo - vlad

2) 2)

ძლი - ე - რო კრი - სტე ღმე -
ძლი - ე - რო კრი - სტე ღმე -
dzli - e - ro kri - st'e ghme -

- რ - თო ჩვე - ნო, და გე -
- რ - თო ჩვე - ნო, და გე -
- r - to chve - no, da ge -

1) დედანში აქ არის არა „ძელსა“, არამედ „მენსა“.

2) ეს ბგერები დედანში (კარბელაშვილი, 1898:45) მეოთხედი გრძლიობისაა.

1) Here in the original source there is "mensa". "dzelsa" was added by the editors.

2) These pitches are quarter notes in the original source (Karbelašvili, 1898:45).



ვე - დრე - ბით: „რო -

მე - ლი მას

me - li mas

ზე - და ნე - ბსით და -

ze - da ne - bsit da -

ე - მსჭვა - ლე და ა -

e - msch'va - le da a -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:42) ეს დო და რე მეოთხედი გრძლიობისაა.
1) This C and D are quarter notes in the original (Karbelashvili, 1898:42).



დამ კვა

dam k'va

ლად ა გე მუნ - ვე

lad a ge mun - ve

სა - - - - მო -

sa - - - - mo -

თხედ, მი - ს მი -

tkhed, mi - s mi -



1)

ე - რ გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ, მე - ო - ხე -
ე - რ გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ, მე - ო - ხე -
e - r gva - tskho - vnen chven, me - o - khe -

ბი - - - - - თა ღმრთის -
ბი - - - - - თა ღმრთის -
bi - - - - - ta ghmrtis -

- მშო - - - - - ბე - - - - -
- მშო - - - - - ბე - - - - -
- msho - - - - - be - - - - -

rit.

- - - - - ლი - - - - - სა - - - - - თა!“
- - - - - ლი - - - - - სა - - - - - თა!“
- - - - - li - - - - - sa - - - - - ta!“

1) ფრჩხილებში ჩასმული ეს თანაუღერადობები ჰიმნის დედნიდანაა. მათი ფუნქცია გაურკვეველია.
1) These sonorities placed in parentheses are from the original source hymn. Their function is unclear.



ხუთშაბათსა
Thursday

148-a. მოციქულნო წმიდანო (ოხითა)¹⁾
O Holy Apostles (Troparion)

ჭმა 3
Tone III

მო - ცი - ქუ - ლ - ნო
მო - ცი - ქუ - ლ - ნო
mo - tsi - ku - l - no

წმი - და - ნო, ე - ვე -
წმი - და - ნო, ე - ვე -
ts'mi - da - no, e - ve -

დრე - ნით მო - წყა - ლე - სა ღმერთ - სა, რა - თა
დრე - ნით მო - წყა - ლე - სა ღმერთ - სა, რა - თა
dre - nit mo - ts'qa - le - sa ghmert - sa, ra - ta

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:47) საგალობელი წინამდებარე სახითაა ნოტირებული — I მუხლში მაჟორული მიხრილობის საწყისი და საკადანსო ნაგებობებით. ამ ჰანგის მქონე ჰიმნთა უმრავლესობა წყაროებში ნოტირებულია ეოლიური მიხრილობის I მუხლით. ამიტომ, 148-ბ ნომრად წარმოდგენილია ამ ტროპარის №204—207 ჰიმნების მიხედვით რედაქტირებული ვარიანტი.

1) The chant is notated in the present version in the original source (Karbelashvili, 1898:47) - the beginning of a major tonality and cadential structures in the first verse. The majority of hymns having this melody are notated in sources in the Aeolian tonality in the first verse. This is why a variant of this troparion edited according to hymns #204-207 is presented as #148-b.



ცო - დვა - თა შენ - დო - ბა მო - გვა -
ცო - დვა - თა შენ - დო - ბა მო - გვა -
tso - dva - ta shen - do - ba mo - gva -

ნი - ქოს, და სულ - თა ჩვენ - - -
ნი - ქოს, და სულ - თა ჩვენ - - -
ni - ch'os, da sul - ta chven - - -

rit.

თა დი - დი წყა - ლო - ბა!
თა დი - დი წყა - ლო - ბა!
ta di - di ts'qa - lo - ba!



148-ბ. მოციქულნო წმიდანო (ობითა)¹⁾ O Holy Apostles (Troparion)

ჭმა 8
Tone III

მო - ცი - ქუ - ლ - ნო
მო - ცი - ქუ - ლ - ნო
mo - tsi - ku - l - no

წმი - და - ნო, ე - ვე -
წმი - და - ნო, ე - ვე -
ts'mi - da - no, e - ve -

დრე - ნით მო - წყა - ლე - სა ღმერთ - სა, რა - თა
დრე - ნით მო - წყა - ლე - სა ღმერთ - სა, რა - თა
dre - nit mo - ts'qa - le - sa ghmert - sa, ra - ta

1) ჰიმნის ეს ვერსია ჩვენი დამუშავებულია — მასში ალტერაციის ნიშნები იმავე მელოდიის მქონე №204—207 ნიმუშების მიხედვითაა აღნიშნული.

1) This version of the hymn has been worked up by the editors - the accidentals within it have been indicated according to works #204-207 having the same melody.



ცო - დვა - თა შენ - დო - ბა მო - გვა -
ცო - დვა - თა შენ - დო - ბა მო - გვა -
tso - dva - ta shen - do - ba mo - gva -

ნი - ქოს, და სულ - თა ჩვენ - - -
ნი - ქოს, და სულ - თა ჩვენ - - -
ni - ch'os, da sul - ta chven - - -

rit.
თა დი - დი წყა - ლო - ბა!
თა დი - დი წყა - ლო - ბა!
ta di - di ts'qa - lo - ba!



149. კანონად სარწმუნოებისა
(ოხითა წმიდისა დიდისა მღვდელთმთავრისა
ნიკოლოზ საკვირველთ-მოქმედისა)
As a Law of the Faith
(Troparion to Holy Great Hierarch
Nicholas the Wonder-worker)

ჭმად
Tone IV

კა - ნო - ნად სარ - წმუ - ნო - ე - ბი - სა და ხა - ტად სი - მშვი - დი - სა
კა - ნო - ნად სარ - წმუ - ნო - ე - ბი - სა და ხა - ტად სი - მშვი - დი - სა
k'a - no - nad sar - ts'mu - no - e - bi - sa da kha - t'ad si - mshvi - di - sa

და მო-ძღვრად მა - რხვი - სად გყო შე - ნ
და მო-ძღვრად მა - რხვი - სად გყო შე - ნ
da mo-dzghvrad ma - rkhvi - sad gqo she - n

ქრი - სტე - მან, სა-მწყსო-სა
ქრი - სტე - მან, სა-მწყსო-სა
kri - st'e - man, sa-mts'qso-sa



შე - ნი - სა - თვის ქე - შმა - რი -
შე - ნი - სა - თვის ქე - შმა - რი -
she - ni - sa - tvis ch'e - shma - ri -

ტე - ბით, ა -
ტე - ბით, ა -
t'e - bit, a -

მი - სთვი - სცა მო - ი - გე სი - მდა - ბლი - თა სი - მა - ჳ -
მი - სთვი - სცა მო - ი - გე სი - მდა - ბლი - თა სი - მა - ჳ -
mi - stvi - stsa mo - i - ge si - mda - bli - ta si - ma - gh -

ლე და სი - გლა - ხა - კი -
ლე და სი - გლა - ხა - კი -
le da si - gla - kha - k'i -



თა სი - - - - - მდი -
 თა სი - - - - - მდი -
 ta si - - - - - mdi -

დრე, წმი - და - - - - - ო მღვდელთ-მთა - ვა -
 დრე, წმი - და - - - - - ო მღვდელთ-მთა - ვა -
 dre, ts'mi - da - - - - - o mghvdelt - mta - va -

რო ნი - კო - - - - - ლობ,
 რო ნი - კო - - - - - ლობ,
 ro ni - k'o - - - - - loz,

ე - ვე - დრე ქრი - სტე - სა ღმე - რთსა შე - - - - -
 ე - ვე - დრე ქრი - სტე - სა ღმე - რთსა შე - - - - -
 e - ve - dre kri - st'e - sa ghme - rtsa she - - - - -



rit.

ნყა - ლე - ბად სუ - ლთა ჩვე - ნთა - თვის!
 ნყა - ლე - ბად სუ - ლთა ჩვე - ნთა - თვის!
 ts'qa - le - bad su - lta chve - nta - tvis!

150. შესავედრებელო და სძალო (ღმრთისმშობლისა)¹⁾
O Refuge and Bride (Theotokion)

1 დასაწყისი
First Beginning

ჭმაჲ 8
Tone III

შე - სა - ვე - დრე - ბე - ლო და სძა - ლო
 შე - სა - ვე - დრე - ბე - ლო და სძა - ლო
 she - sa - ve - dre - be - lo da sdza - lo

ჩვე - ნო, ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
 ჩვე - ნო, ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
 chve - no, ghmrtis - msho - be - lo,

1) №148 ტროპარის მსგავსად, №150—151 ჰიმნებიც, ამ მელოდიის მქონე №204—207 საგალობლებისაგან განსხვავებითაა ნოტირებული — სანყისი მუხლების პირველ და დამაბოლოებელ ნაგებობებში არა ეოლიური, არამედ მაჟორული მიხრილობით. ასევე, მთლიანად ამ ორ საგალობელში განსხვავებულია სიტყვიერი ტექსტის მარცვლების მუსიკაზე განაწილებაც.
 წინამდებარე ჰიმნში, სათაურით „1 დასაწყისი“ წარმოდგენილია ტროპარის 1 მუხლის დედნისეული ვერსია, ხოლო მინიშნებით „II დასაწყისი“ — №204—207 ჰიმნების მიხედვით ჩვენ მიერ შეცვლილი ვერსია. მათგან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

1) Like troparion #148, these hymns #150-151 have also been notated differently from chants #204-207 having the same melody - the initial and ending structures of the beginning verses are not in an Aeolian, but a major tonality. In the same way, the textual distribution of the syllables over the music is entirely different in these chants.
 The original version of the first verse of the troparion is presented with the title "First Beginning" in the present hymn, whereas that with the indication "Second Beginning" is the version altered by the editors according to hymns #204-207. Only one of these versions must be performed.



II დასაწყისი
Second Beginning

შე - სა - ვე - დრე - ბე - ლო და სძა -
შე - სა - ვე - დრე - ბე - ლო და სძა -
she - sa - ve - dre - be - lo da sdza -

ლო ჩვე - ნო, ღმრთის-მშო - ბე ლო,
ლო ჩვე - ნო, ღმრთის-მშო - ბე - ლო,
lo chve - no, ghmrtsis-msho - be - lo,

გაგრძელება
Continuation

მტკი - ცე - ო შე - მწე - ო სო - ფლი - სა - ო,
მტკი - ცე - ო შე - მწე - ო სო - ფლი - სა - ო,
mt'k'i - tse - o she - mts'e - o so - pli - sa - o,

მე - ო - ხე - ბი - თა შე - ნი - თა გვი -
მე - ო - ხე - ბი - თა შე - ნი - თა გვი -
me - o - khe - bi - ta she - ni - ta gvi -



სხნენ მო - ნა - ნი შე - ნნი, ყო - ვლი - სა - გან ჭი -
 ხსნენ მო - ნა - ნი შე - ნნი, ყო - ვლი - სა - გან ჭი -
 khsnen mo - na - ni she - nni, qo - vli - sa - gan ch'i -

rit.

რი - სა, მხო - ლო - ო კუ - რთხე - უ - ლო!
 რი - სა, მხო - ლო - ო კუ - რთხე - უ - ლო!
 ri - sa, mkho - lo - o k'u - rtkhe - u - lo!

151. სიტყვასა მამისასა — ქრისტესა (ღმრთისმშობლისა)¹⁾
 To Christ the Word of the Father (Theotokion)

დასაწყისი
First Beginning

ჴმაჲ გ
Tone III

სი - ტყვა - სა მა - მი - სა - სა — ქრი - სტე -
 სი - ტყვა - სა მა - მი - სა - სა — ქრი - სტე -
 si - t'qva - sa ma - mi - sa - sa — kri - st'e -

1) №150 საგალობლის მსგავსად, წინამდებარე ჰიმნშიც, I მუხლის 2 ვარიანტია წარმოდგენილი — „I დასაწყისი“ დედნიდანაა (კარბელაშვილი, 1898:50), ხოლო „II დასაწყისი“ ჩვენ მიერაა დამუშავებული №204—207 საგალობლების მიხედვით.

1) Like chant #150, two variants of the first verse are shown in this present hymn - "First Beginning" is from the original source (Karbelashvili, 1898:50), whereas "Second Beginning" has been worked up by the editors according to chants #204-207.



სა ღმე - რთსა ჩვე - ნსა,
სა ღმე - რთსა ჩვე - ნსა,
sa ghme - rtsa chve - nsa,

*II დასაწყისი
Second Beginning*

სი - ტყვა - სა მა - მი - სა - სა - ქრი - სტე -
სი - ტყვა - სა მა - მი - სა - სა - ქრი - სტე -
si - t'qva - sa ma - mi - sa - sa - kri - st'e -

სა ღმერთ - სა ჩვე - ნსა,
სა ღმერთ - სა ჩვე - ნსა,
sa ghmert - sa chve - nsa,

*გაგრძელება
Continuation*

შე - ნგან გა - ნხო - რცი - ე - ლე - ბუ - ლად ვი - ცნობთ,
შე - ნგან გა - ნხო - რცი - ე - ლე - ბუ - ლად ვი - ცნობთ,
she - ngan ga - nkho - rtsi - e - le - bu - lad vi - tsnobt,



ღმრთის - მშო - ბე - ლო ქა - ლწუ - ლო, წმი - და - ო,
ღმრთის - მშო - ბე - ლო ქა - ლწუ - ლო, წმი - და - ო,
ghmrtis - msho - be - lo ka - lts'u - lo, ts'mi - da - o,

მხო-ლოო კუ-რთხე - უ - ლო, ა - მი - სთვი - სცა, და -
მხო-ლოო კუ-რთხე - უ - ლო, ა - მი - სთვი - სცა, და -
mkho-loo k'u-rtkhe - u - lo, a - mi - stvi - stsa, da -

1) *rit.*

უ - ცხრო - მე - ლად მგა - ლო - ბელ - ნი შე - ნნი გა - დი - დებთ!
უ - ცხრო - მე - ლად მგა - ლო - ბელ - ნი შე - ნნი გა - დი - დებთ!
u - tskhro - me - lad mga - lo - bel - ni she - nni ga - di - debt!

1) როგორც აღენიშნეთ, №150-151 ნიმუშებში სიტყვიერი ტექსტის მუსიკაზე განაწილების პრინციპები ბუნდოვნად ჩანს, და განსხვავდება ამ მელოდიის მქონე №204—207 ჰიმნებისაგან. ამ მუხლში იძულებულნი ვიყავით, ჩაგვემატებინა რეჩიტატიული ნაგებობა, პარტიტურაში ჩანერილი სიტყვების გასამღერებლად.

1) As noted by the editors, the distributive principles of the text over the music in works #150-151 seem vague and are different from chants #204-207 having the same melody. The editors were forced to add a recitative structure in this verse to be sung for the words written down in the score.



152. მტკიცენი და ღმრთისმეტყველნი ქადაგნი
(კონდაკი წმიდათა მოციქულთა)
The Firm and Divinely Inspired Preachers
(Kontakion to the Holy Apostles)

კმა 3
Tone III

მტკი - ცე - ნი და ღმრთი - ს - მე - ტ - ყვე - ლ -
მტკი - ცე - ნი და ღმრთი - ს - მე - ტ - ყვე - ლ -
mt'k'i - tse - ni da ghmrti - s - me - t' - qve - l -

ნი ქა - და - გ - ნი
ნი ქა - და - გ - ნი
ni ka - da - g - ni

და თა - ვნი მო - წა - ვე -
და თა - ვნი მო - წა - ვე -
da ta - vni mo - ts'a - pe -

1) წერილი შრიფტით მოცემული ნოტები ჩვენი ჩამატებულია.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:51) აქ ჯერ მი ბეკარია, შემდეგ კი მი ბემოლი.

1) The notes shown in a smaller font have been added in by the editors.

2) In the original source (Karbelashvili, 1898:51), there is first an E natural then an E flat here.



თა შე - ნთა - ნი, უ -
თა შე - ნთა - ნი, უ -
ta she - nta - ni, u -

ფა - - - ლო, ე - ზი - ა - რნეს გა - ნ -
ფა - - - ლო, ე - ზი - ა - რნეს გა - ნ -
pa - - - lo, e - zi - a - rnes ga - n -

სა - სვე - ნე - ბე - ლსა კე -
სა - სვე - ნე - ბე - ლსა კე -
sa - sve - ne - be - lsa k'e -

თი - ლთა შე - ნთა - - - სა,
თი - ლთა შე - ნთა - - - სა,
ti - lta she - nta - - - sa,



რ ა - მ ე - თ უ შ რ ო - მ ა - ნ ი
რ ა - მ ე - თ უ შ რ ო - მ ა - ნ ი
ra - me - tu shro - ma - ni

მ ა - თ ნ ი და ს ი - კ ვ დ ი - ლ ნ ი მი -
მ ა - თ ნ ი და ს ი - კ ვ დ ი - ლ ნ ი მი -
ma - tni da si - k'vdi - lni mi -

ი - თ ვ ა - ლ ე ნ უ - ფ რ ო ს ყ ო -
ი - თ ვ ა - ლ ე ნ უ - ფ რ ო ს ყ ო -
i - tva - len u - pros qo -

ვე - ლ თ ა მ ს ხ ვ ე - რ ბ ლ თ ა და შე - ს ა - წ ი - რ ა ვ - თ ა - ს ა ,
ვე - ლ თ ა მ ს ხ ვ ე - რ ბ ლ თ ა და შე - ს ა - წ ი - რ ა ვ - თ ა - ს ა ,
ve - lta mskhve-rp'lt'a da she - sa - ts'i - rav - ta - sa,



მხო - ლო - ო, რო - მე - ლმან უ - წყნი და -
 მხო - ლო - ო, რო - მე - ლმან უ - წყნი და -
 mkho - lo - o, ro - me - lman u - ts'qni da -

1)

ფა - რუ - ლნი გუ - - -
 ფა - რუ - ლნი გუ - - -
 pa - ru - lni gu - - -

rit.

ლთა - ნი!
 ლთა - ნი!
 lta - ni!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:53) ბოლო მუხლში ალტერაციის ნიშნები რამდენადმე გაურკვევლადაა აღნიშნული. ამ დო-სთან დიეზია დასმული. ამ დო დიეზისა და ნინა ფრაგმენტის („...წყნი დაფა...“) მიხედვითაა დასმული ალტერაციის ნიშნები წინამდებარე ჰიმნის და იმავე მელოდის მქონე სხვა საგალობლების ფინალურ მუხლებში.

1) The accidentals have been indicated somewhat vaguely in the last verse in the original source (Karbelashvili, 1898:53). There is a sharp by this C. The accidentals for the present hymn and in the final verses of other chants having the same melody have been placed according to this C sharp and the previous fragment "... tsqni dapa..."



153. მიროთ გამო, წმიდაო
(კონდაკი წმიდისა ნიკოლოზისა)
In Myra, O Saint
(Kontakion to St. Nicholas)

ჴმაჲ გ
Tone III

1)

მი - როთ გა - მო წმი - და - ო, მსხვე - რ - პლი - ს შე - მ -
მი - როთ გა - მო წმი - და - ო, მსხვე - რ - პლი - ს შე - მ -
mi - rot ga - mo ts'mi - da - o, mskhve - r - p'li - s she - m -

წი - - - რვე - ლა - რე გა -
წი - - - რვე - ლა - რე გა -
ts'i - - - rve - la - d ga -

მო - - - ჩნდი, რა - მე - თუ შე - ნ
მო - - - ჩნდი, რა - მე - თუ შე - ნ
mo - - - chndi, ra - me - tu she - n

1) ზოგჯერ, თანამედროვე გამოცემებში, აქ არის „მირონით გამო“. წმიდა ნიკოლოზის სამღვდელთმთავრო ქალაქის სახელია „მირა“. ასე რომ, „მირონი“ ამ ტოპონიმის არასწორი ფორმაა.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ნოტები ჩვენი ჩამატებულია.

3) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:51) აქ ჯერ მი ბეკარია, შემდეგ კი, მი ბემოლი.

1) Sometimes in modern publications "mironit gamo" is here. The name of St. Nicholas' bishopric is Myra. Thus "mironi" is an incorrect form of this toponym.

2) The notes shown in a smaller font have been added in by the editors.

3) In the original source (Karbelashvili, 1898:51) there is first an E natural, then an E flat here.



ქრი - ს - ტეს სა - ხა - რე - ბა ა -

ქრი - ს - ტეს სა - ხა - რე - ბა ა -

kri - s - t'es sa - kha - re - ba a -

ღა - სრუ - ლე - და - რა - სდევ სუ - ლი

ღა - სრუ - ლე - და - რა - სდევ სუ - ლი

gha - sru - le - da - ra - sdev su - li

შე - ნი ე - რი -

შე - ნი ე - რი -

she - ni e - ri -

სა - თვის შე - ნი - სა,

სა - თვის შე - ნი - სა,

sa - tvis she - ni - sa,



და ი - ხსენ უ - ბ -

და ი - ხსენ უ - ბ -

da i - khsnen u - b -

რა - ლო - ნი სი - კვდი - ლი -

რა - ლო - ნი სი - კვდი - ლი -

ra - lo - ni si - k'vdi - li -

სა - გან! ა -

სა - გან! ა -

sa - gan! a -

მი - სთვი - სცა, წმი - და ი - ქმენ, დი - დი მე - სა - ი -

მი - სთვი - სცა, წმი - და ი - ქმენ, დი - დი მე - სა - ი -

mi - stvi - stsa, ts'mi - da i - kmen, di - di me - sa - i -



მლო - ე მა -
du - mlo - e ma -

დლი - სა ღმრთი
dli - sa ghmrti

rit.
სა!
sa!
sa!

1) კურსივით მოცემულია ტექსტი დედნიდან (კარბელაშვილი, 1898:53), პარტიტურაში — თანამედროვე ლოცვანების მიხედვით შესწორებული ტექსტი.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:53) ბოლო მუხლში ალტერაციის ნიშნები რამდენადმე გაურკვეველადა აღნიშნული. ამ დო-სთან დიეზი დასმული. ამ დო დიეზისა და წინა ფრაგმენტის („...ე მაღლისა...“) მიხედვითაა დასმული ალტერაციის ნიშნები წინამდებარე ჰიმნისა და იმავე მელოდიის მქონე სხვა საგალობლების ფინალურ მუხლებში.

1) The text shown in cursive is from the original source (Karbelashvili, 1898:53), whereas the text in the score is the corrected version from a modern prayer book.

2) The accidentals have been indicated somewhat vaguely in the last verse in the original source (Karbelashvili, 1898:53). There is a sharp by this C. The accidentals for the present hymn and in the final verses of other chants having the same melody have been placed according to this C sharp and the previous fragment "... e madlisa..."



შაბათსა¹⁾
Saturday

154. წმიდანო დიდებულნო
(ოხითა ყოველთა წმიდათა)
O Glorious Saints
(Troparion to All Saints)

კმა ბ
Tone II

წმი - და - ნო, დი - დე - ბულ - ნო მო - ცი - ქულ - ნო,
წმი - და - ნო, დი - დე - ბულ - ნო მო - ცი - ქულ - ნო,
ts'mi - da - no, di - de - bul - no mo - tsi - kul - no,

წი - ნა - სწარ - მე - ტყვე - ლნო,
წი - ნა - სწარ - მე - ტყვე - ლნო,
ts'i - na - sts'ar - me - t'qve - lno,

მღვდელთ - მოძ - ღვარ - ნო, მო - წა - მე - ნო და
მღვდელთ - მოძ - ღვარ - ნო, მო - წა - მე - ნო და
mghvdelt - modz - ghvar - no, mo - ts'a - me - no da

1) სუთშაბათისა და შაბათის ტროპარ-კონდაკებს შორის „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:55) მითითებულია: „პარასკევსა ოხითა — იძიე ზემორე“. იგულისხმება №143—147 საგალობლები, რომლებიც პარასკევსაც იგალობება.

2) ამ ფრაგმენტში დედანში უქმდება არასაგასაღებო ალტერაციის ნიშნები და კვლავ სი და მი ბეკარები და ფა დიეზია.

1) It is indicated among the troparia and kontakia for Thursday and Saturday in "Matins" (Karbelashvili, 1898:55): "The troparion for Friday - look above." Chants #143-147 are implied, which are performed on Friday.

2) In this fragment the accidentals are canceled in the original source and there are once again B and E natural and F sharp.



ნე - - - ტა - რ - ნო მა - მა - ნო,
 ნე - - - ტა - რ - ნო მა - მა - ნო,
 ne - - - t'a - r - no ma - ma - no,

რო-მელ-თა ღვა-წლი კე - თი ლად მო -
 რო-მელ-თა ღვა-წლი კე - თი ლად მო -
 ro - mel - ta ghva-ts'li k'e - ti lad mo -

ი - ღვა - წეთ, კად - ნი - ე - რე - ბა გაქვსთ მაც - ხოვ -
 ი - ღვა - წეთ, კად - ნი - ე - რე - ბა გაქვსთ მაც - ხოვ -
 i - ghva - ts'et, k'ad - ni - e - re - ba gaxvst mats - khov -

რი - სა წი - ნა - - - შე;
 რი - სა წი - ნა - - - შე;
 ri - sa ts'i - na - - she;



მას ე - ვე - დრე - ნით, სა - ნა - ტრე - ლნო,
 მას ე - ვე - დრე - ნით, სა - ნა - ტრე - ლნო,
 mas e - ve - dre - nit, sa - na - t're - lno,

ცხო - ვ - რე - ბი - სა - თვის
 ცხო - ვ - რე - ბი - სა - თვის
 tskho - v - re - bi - sa - tvis

rit.
 სუ - ლთა ჩვე - ნ - თა - - - სა!
 სუ - ლთა ჩვე - ნ - თა - - - სა!
 su - lta chve - n - ta - - - sa!



155. მოიხსენენ, უფალო
(ობითა მიცვალებულთათვის)
Remember O Lord
(Troparion for the Departed)

მო - ი - ხსე - ნენ, უ - ფა - ლო, ვი - თა - რცა სა -
მო - ი - ხსე - ნენ, უ - ფა - ლო, ვი - თა - რცა სა -
mo - i - khse - nen, u - pa - lo, vi - ta - rtsa sa -

ხი - ე - რ ხარ, წყა - ლო - ბით,
ხი - ე - რ ხარ, წყა - ლო - ბით,
khi - e - r khar, ts'qa - lo - bit,

1)
მო - ნა - ნი შე - ნნი! რა - ო - დე - ნნი -
მო - ნა - ნი შე - ნნი! რა - ო - დე - ნნი -
mo - na - ni she - nni! ra - o - de - nni -

1) ამ ფრაგმენტში დედანში (კარბელაშვილი, 1898:57) უქმდება არასაგასაღებო ალტერაციის ნიშნები და კვლავ სი და მი ბეკარები და ფა დიეზია.

1) In this fragment the accidentals are canceled in the original source and there are once again B and E natural and F sharp (Karbelashvili, 1898:57).



ცა სო - ფე - ლსა ში - ნა სცო - დეს,
ცა სო - ფე - ლსა ში - ნა სცო - დეს,
tsa so - pe - lsa shi - na stso - des,

შე - უ - ნდე, რა - მე - თუ ა - რა - ვინ არს უ -
შე - უ - ნდე, რა - მე - თუ ა - რა - ვინ არს უ -
she - u - nde, ra - me - tu a - ra - vin ars u -

ცო - დველ, გა - რნა შენ,—
ცო - დველ, გა - რნა შენ,—
tso - dvel, ga - rna shen,—

1) ფრჩხილებში ჩასმული ნაგებობები, რომლებზეც სიტყვები მიწერილი არაა, დედნიდანაა (კარბელაშვილი, 1898:57—58). მათი ფუნქცია გაურკვეველია. როგორც ჩანს, ეს თანაულერადობები ამ მუსიკაზე სხვადასხვა ტექსტის გამღერებისას, ზედმეტი მარცვლების რეჩიტაციით გასამღერებელ ფრაგმენტებს გვიჩვენებს. მათი რაოდენობა ზუსტად ემთხვევა №154 ჰიმნის ანალოგიურ ადგილებს. მხოლოდ, იქ ამ ფრაგმენტებში მარცვლები მღერდება. უცნობია, დასტამბვისას, რატომ გადმოიტანეს წინამდებარე ჰიმნში ეს არასაჭირო ნაგებობები.

1) The structures placed within parentheses not having any text written to them are from the original source (Karbelashvili, 1898:57-58). Their function is unclear. As it seems, these sonorities when singing various texts to this music show fragments to be sung in recitative for extraneous syllables. Their number corresponds exactly to analogous places in hymn #154. Only the syllables there in these fragments are sung. It is unknown as to why these unnecessary structures were copied into the present hymn when it was printed.



მხო - - - ლო - - - ო,

mkho - - - lo - - - o,

რო - მე - ლსა დალ - გიძს

ro - me - lsa dzal - gidzs

მი - ცვა - ლე - ბუ - ლთად მი -

mi - tsva - le - bu - ltad mi -

ცე - მად გა - ნსვე - ნე - - - ბა!

tse - mad ga - nsve - ne - - - ba!



156. წმიდაო დედაო (ღმრთისმშობლისა)

O Holy Mother (Theotokion)

კმა ბ
Tone II

წმი - და - ო დე - და - ო უ - ხრწნე - ლი -
წმი - და - ო დე - და - ო უ - ხრწნე - ლი -
ts'mi - da - o de - da o u - khrts'ne - li -

1)
სა ნა - თლი - სა - ო,
სა ნა - თლი - სა - ო,
sa na - tli - sa - o,

2)
ა - ნგე - ლო - სთა გა - ლო -
ა - ნგე - ლო - სთა გა - ლო -
a - nge - lo - sta ga - lo -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:58) აქ არის მარცვალნი „ო“, პოეტური ტექსტის | ფრაზა გამოდის: „წმიდაო დედაო უხრწნელისაო ნათლისაო“. პარტიტურაში სწორი ტექსტია მოცემული.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:59) ამ ფრაგმენტში უქმდება არასაგასაღებო ალტერაციის ნიშნები და კვლავ სი და მი ბეკარები და ფა დიეზია.

1) There is a syllable "o" here in the original source (Karbelashvili, 1898:58), a single phrase of the poetic text is the result: "tsmidao dedao ukhrtsnelisao natlisao". The correct text is given in the score.

2) In this fragment the accidentals are canceled in the original source (Karbelashvili, 1898:59) and there are once again B and E naturals and F sharp.



ბით გა - - - ქებთ
ბით გა - - - ქებთ
bit ga - - - kebt

და გა - - დი - - დებთ
და გა - - დი - - დებთ
da ga - - di - - debt

შენ! მე - ოხ გვი - ყავ ჩვენ!
შენ! მე - ოხ გვი - ყავ ჩვენ!
shen! me - okh gve - qav chven!



157. წმიდათა თანა განუსვენე (კონდაკი)
With the Saints Give Rest (Kontakion)

წმი - და - თა თა - ნა გა - ნუ - სვე -
წმი - და - თა თა 1) - ნა გა - ნუ - სვე -
ts'mi - da - ta ta - na ga - nu - sve -

- - - ნე,
- - - ნე,
2) - - - ne,

ქრი - ს - ტე, სუ - ლ - სა
3) სუ - ლ - თა
su - l - ta
ქრი - ს - ტე, სუ - ლ - სა
kri - s - t'e, su - l - sa

1) ო სმაში წერილი შრიფტით მოცემული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:59) ბანი გაურკვეველადაა ნოტირებული. აქ წარმოდგენილია მისი ამოკითხვის ვერსიები.

3) სხვადასხვა შემთხვევისათვის საჭირო ტექსტის ვარიანტები ჩვენი ჩამატებულია. დედანში აქ არის მხოლოდ „სულსა მონისა შენისასა“.

1) The movement variant in small font for the 2nd voice is added by the editors.

2) The bass has been notated in a vague manner in the original source (Karbelashvili, 1898:59). Here are some possible interpretations.

3) Variants of the necessary text for various instances have been added in by the editors. Here in the original source there is only "sulsamonisa shenisasa".



მო - ნა - თა
mo - na - ta

მო - ნი - სა
მზე - ვლი - სა

მო - ნი - სა
მზე - ვლი - სა

mo - ni - sa
mkhe - vi - sa

შე - ნთა - სა,
she - nta - sa,

შე - ნი - სა - სა,
she - ni - sa - sa,

შე - ნი - სა - სა,
she - ni - sa - sa,

შე - ნი - სა - სა,
she - ni - sa - sa,

სა - და ი - გი
sa - da i - gi

she - ni - sa - sa, sa - da i - gi

ა - რა ა - რს ჩი - რი, ა - რ - ტა
a - ra a - rs ch'i - ri, a - r - tsa

ა - რა ა - რს ჩი - რი, ა - რ - ტა
a - ra a - rs ch'i - ri, a - r - tsa

ა - რა ა - რს ჩი - რი, ა - რ - ტა
a - ra a - rs ch'i - ri, a - r - tsa

მსუ - ი - უ - ხა - რე - -
mts'u - i - u - kha - re - -

მსუ - ი - უ - ხა - რე - -
mts'u - i - u - kha - re - -

მსუ - ი - უ - ხა - რე - -
mts'u - i - u - kha - re - -



ბა,
ბა,
ba,

ა - რა უ - რვა, ა - რცა სუ - - ლ - თქმა, ა -
ა - რა უ - რვა, ა - რცა სუ - - ლ - თქმა, ა -
a - ra u - rva, a - rtsa su - - l - tkma, a -

რა - - მე - დ, სი - - -
რა - - მე - დ, სი - - -
ra - - me - d, si - - -

ხა - რუ - ლი და ცხო-ვრე - ბა (#)
ხა - რუ - ლი და ცხო-ვრე - ბა (b)
kha - ru - li da tskho-vre - ba



(h)

ი - გი - და - უ - სრუ - ლე -

i - gi da - u - sru - le -

rit.

- - - - - ბე - - - - -

- - - - - 1) be - - - - -

- - - - - ლი!

- - - - - ლი!

- - - - - ლი!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:61) ბანის ეს სვლა გაურკვეველია. აქ წარმოდგენილია მისი ამოკითხვის ვარიანტები.

1) The bass has been notated in a vague manner in the original source (Karbelashvili, 1898:61). Here are some possible interpretations.



158. წმიდათა თანა განუსვენე (კონდაკი)

(ავაჯით)

HWith the Saints Give Rest (Kontakion)

(Recitative)

1) სუ - ლთა
su - lta

წმი - და - თა თა - ნა გა - ნუ - სვე - ნე, ქრი - სტე, სუ - ლსა
წმი - და - თა თა - ნა გა - ნუ - სვე - ნე, ქრი - სტე, სუ - ლსა
ts'mi - da - ta ta - na ga - nu - sve - ne, kri - st'e, su - lsa

მონათა და მხევალთა შე - ნთა - სა,
monata da mkhevalta she - nta - sa,

მო - ნი - სა შე - ნი - სა - სა, სა - და ი - გი ა - რა არს ჭი - რი,
მხე - ვლი - სა შე - ნი - სა - სა, სა - და ი - გი ა - რა არს ჭი - რი,
mo - ni - sa she - ni - sa - sa, sa - da i - gi a - ra ars ch'i - ri,
mkhe - vli - sa

მწუ - ხა - რე - ბა, ა - რა უ - რვა, ა - რცა სულ - თქმა,
მწუ - ხა - რე - ბა, ა - რა უ - რვა, ა - რცა სულ - თქმა,
mts'u - kha - re - ba, a - ra u - rva, a - rtsa sul - tkma,

1) სხვადასხვა შემთხვევისათვის საჭირო ტექსტის ვარიანტები ჩვენი ჩამატებულია. დედანში აქ არის მხოლოდ „სულსა მონისა შენისასა“.

1) Variants of the necessary text for various instances have been added in by the editors. Here in the original source there is only "sulsa monisa shenisasa".



ა - რა - მედ, სი - ხა - რუ - ლი და ცხო - ვრე - ბა ი - გი
ა - რა - მედ, სი - ხა - რუ - ლი და ცხო - ვრე - ბა ი - გი
a - ra - med, si - kha - ru - li da tskho - vre - ba i - gi

rit.

და - უ - სრუ - ლე - ბე - ლი!
და - უ - სრუ - ლე - ბე - ლი!
da - u - sru - le - be - li!



159. ღმრთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი (ღმრთისმშობლისა)

The Theotokos and the Most Honorable (Theotokion)

კმაჲ ვ
Tone VI

1. 2. 3. 4.

1. ღმრთის - მშო - ბე - ლი და
2. დე - და, ქა - ლნუ - ლი,
3. მას ა - ხა - რე - ბდა
4. „შე - ნგან ი - შვე - ბის

1. ghmrtis - msho - be - li da
2. de - da, ka - lts'u - li,
3. mas a - kha - re - bda
4. "she - ngan i - shve - bis

ყო - ვლად პა - ტი - ო - სა - ნი,
შვე - ნი - ე - რი შრო - შა - ნი,
ა - ნგე - ლო - სი ფრთო - სა - ნი:
მე - ფე გვი - რგვი - ნო - სა - ნი,

qo - vlad p'a - t'i - o - sa - ni,
shve - ni - e - ri shro - sha - ni,
a - nge - lo - si prto - sa - ni:
me - pe gvi - rgvi - no - sa - ni,



5.

1)

5.და მას ჰმო - ნე - ბდენ
5.da mas hmo - ne - bden

5.და მას ჰმო - ნე - ბდენ
5.da mas hmo - ne - bden

rit.

მე - ფე - ნი მრა - ვალ - ყმო - სა - ნნი!"
me - pe - ni mra - val - qmo - sa - nni!"

მე - ფე - ნი მრა - ვალ - ყმო - სა - ნნი!"
me - pe - ni mra - val - qmo - sa - nni!"

1) წმიდა დემეტრე-დამიანესეული ამ იამბიკოს ზოგ წყაროში V მუხლში გამღერებულ ტაეპს ასეთი სახე აქვს: „და მას ჰმონებდეს მეფე მრავალ-ყმოსანი“.

1) The strophe sung in the fifth verse in some sources of this ode by St. Demetre has this form: "da mas hmonebdes mepe mraval-kmosani".



160. შენ ხარ ვენახი (ღმრთისმშობლისა)

Thou Art a Vineyard (Theotokion)

ჴმად ვ
Tone VI

1. 2. 3. 4.

1. შენ ხარ ვე - ნა - ხი,
2. მო - რჩი კე - თი - ლი,
3. ა - ლვა სუნ - ნე - ლი,
4. ღმე - რთმან შე - გა - მკო,

1. shen khar ve - na - khi,
2. mo - rchi k'e - ti - li,
3. a - lva sun - ne - li,
4. ghme - rtman she - ga - mk'o,

1)

ა - ხლად ა - ღყვა - ვე - ბუ - ლი;
ე - დემს ში - ნა ნე - რგუ - ლი;
სა - მო - თხეს ა - ღმო - სრუ - ლი;
ვე - რა - ვინ გჯობს ქე - ბუ - ლი;

a - khlad a - ghqva - ve - bu - li;
e - dems shi - na ne - rgu - li;
sa - mo - tkhes agh - mo - sru - li;
ve - ra - vin gjobs ke - bu - li;

1) ზოგიერთ წყაროში „შენ ხარ ვენახი“-ს პოეტურ ტექსტში შემდეგი ვარიანტული სხვაობებია:

II მუხლში: „ედემში დანერგული“ (ამ ვარიანტს XIX-XX საუკუნეების ხალხური მეტყველების გავლენა ეტყობა);

III მუხლში: „სამოთხით გამოსრული“;

IV მუხლში „ვერვინა გჯობს ქებული“ (ასეა წინამდებარე ჰიმნის პირველწყაროშიც [კარბელაშვილი, 1898:64]).

1) There are the following variants in the poetic text of "Thou Art a Vineyard" in several different original sources:

Verse 2: "edemshi danerguli" (this variant bears traces of influence from the vernacular speech of the 19th-20th centuries);

Verse 3: "samotkhit gamosruli";

Verse 4: "vervina gjobs kebuli" (thus it is in the original source (Karbelashvili, 1898:64) of the present hymn).



5.და თა - ვით თვი - სით
5.da ta - vit tvi - sit

5.და თა - ვით თვი - სით
5.da ta - vit tvi - sit

rit.

მზე ხარ და გა - ნბრწყი - ნვე - ბუ - ლი!
mze khar da ga - nbrts'qi - nve - bu - li!

მზე ხარ და გა - ნბრწყი - ნვე - ბუ - ლი!
mze khar da ga - nbrts'qi - nve - bu - li!



161. ჯვარსა შენსა
We Venerate Thy Cross

ჰმა 3
Tone VI

ჯვარ - სა შე - ნ - სა თა - ყვა - ნი - ს -
 ჯვარ - სა შე - ნ - სა თა - ყვა - ნი - ს -
 jvar - sa she - n - sa ta - qva - ni - s -

ვსცე - მთ, მე - უ - ფე - ო, და
 ვსცე - მთ, მე - უ - ფე - ო, და
 vstse - mt, me - u - pe - o, da

წმი - და სა ა - ლღო - მა - სა
 წმი - და სა ა - ლღო - მა - სა
 ts'mi - da sa a - ghdgo - ma - sa



შე - ნ - სა უ - გა - ლო - ბთ
შე - ნ - სა უ - გა - ლო - ბთ
she - n - sa u - ga - lo - bt

1)
recit.

და ვა - დი - დებთ!
და ვა - დი - დებთ!
და ვა - დი - დებთ!
და ვა - დი - დებთ!

ჯვარსა შენსა თაყვანის-ვსცემთ,
ჯვარსა შენსა თაყვანის-ვსცემთ,
ჯვარსა შენსა თაყვანის-ვსცემთ,
ჯვარსა შენსა თაყვანის-ვსცემთ,

da va - di - debt!
jvarsa shensa taqvanis - vstsemt,

a tempo

მე - უ - ფე - ო, და წმი - და
მე - უ - ფე - ო, და წმი - და -

me - u - pe - o, da ts'mi - da -

სა ა - ღდგო - მა - სა შე - ნ - სა უ -
სა ა - ღდგო - მა - სა შე - ნ - სა უ -
სა ა - ღდგო - მა - სა შე - ნ - სა უ -

sa a - ghdgo - ma - sa she - n - sa u -

1) რეჩიტატიული ფრაგმენტი („ჯვარსა შენსა თაყვანის-ვსცემთ, მეუფეო“) ჩვენი ჩამატებულია.
1) The recitative fragment "jvarsa shensa takvanis-vstsemt meupeo" was added by the editors.



გა - ლობთ და ვა - დი - დებთ!
გა - ლობთ და ვა - დი - დებთ!
ga - lobt da va - di - debt!

recit.

დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა, აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ა-მინ!
დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა, აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ა-მინ!

dideba mamasa da dzesa da ts'midasa sulsa, ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; a-min!

a tempo

და წმი - და - სა ა -
და წმი - და - სა ა -
da ts'mi - da - sa a -

ღღგო - მა - სა შე - ნ - სა უ -
ღღგო - მა - სა შე - ნ - სა უ -
ghdgo - ma - sa she - n - sa u -



გა - ლო - ბთ და ვა - დი - დებთ!

გა - ლო - ბთ და ვა - დი - დებთ!

ga - lo - bt da va - di - debt!

ჯვარ - სა შე - ნ - სა თა - ყვა - ნი - ს -

ჯვარ - სა შე - ნ - სა თა - ყვა - ნი - ს -

jvar - sa she - n - sa ta - qva - ni - s -

ვსცე - მთ, მე - უ - ფე - ო, და

ვსცე - მთ, მე - უ - ფე - ო, და

vstse - mt, me - u - pe - o, da

წმი - და სა ა - ლღგო - მა - სა

წმი - და - სა ა - ლღგო - მა - სა

ts'mi - da - sa a - ghdgo - ma - sa



შე - ნ - სა უ - გა - - -

შე - ნ - სა უ - გა - - -

she - n - sa u - ga - - -

rit.

ლობთ და ვა - დი - დებთ!

ლობთ და ვა - დი - დებთ!

lobt da va - di - debt!



162. დღეს საღმრთო მან მაღლმან (დასდებელი ბზობისა)

Today Hath the Grace (Sticheron for Palm Sunday)

დღეს სა - ღმრთო - მან მა - ღლმან ყო - ვლად - წმი - დი - სა სუ - ლი -

დღეს სა - ღმრთო - მან მა - ღლმან ყო - ვლად - წმი - დი - სა სუ - ლი -

dghes sa - ghmrto - man ma - dlman qo - vlad - ts'mi - di - sa su - li -

სა - მა - ნ შე - მ - კრი - ბნა ჩვენ,

სა - მა - ნ შე - მ - კრი - ბნა ჩვენ,

sa - ma - n she - m - k'ri - bna chven,

ყო - ვე - ლთა გვი - პყრი - ე - ს ჯვა - რი

ყო - ვე - ლთა გვი - პყრი - ე - ს ჯვა - რი

qo - ve - lta gvi - p'qri - e - s jva - ri

შე - ნი და ვი - ტყვით: „კუ -

შე - ნი და ვი - ტყვით: „კუ -

she - ni da vi - t'qvit: „k'u -



რთხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი ჩვე - ნდა სა - ხე - ლი -

rtkhe - ul ars mo - ma - va - li chve - nda sa - khe - li -

- - - თა უ - ფლი - სა - - -

- - - ta u - pli - sa - - -

თა; ო - სა - ნ - ნა მა - -

ta; o - sa - n - na ma - -

ღა - ლთა ში - ნა!

gha - lta shi - na!

1) მსგავსი კილოური გადახრა (ეოლიურ კილოში მეორე საფეხურის დადაბლება) გვხვდება ფ. კარბელაშვილის მიერ ნოტირებულ შობის VIII და IX ძლისპირებში (კარბელაშვილი ფ., 1899:17–21). საკადანსო ბრუნვებში ეოლიური ან დორიული კილოს მეორე საფეხურის დადაბლების ტენდენცია, გალობაზე მეტად აღმოსავლეთ საქართველოს ფოლკლორული მუსიკისთვის არის დამახასიათებელი. ეს მოვლენა საგალობელთა სანოტო ჩანაწერებში ძალიან იშვიათად გვხვდება.

1) Modal deviation such as this (a flatted second in the Aeolian mode) can be seen in the 8th and 9th Christmas heirmoi notated by Philemon Karbelashvili and published by Polievktos Karbelashvili (Karbelashvili, 1899:17-21), but it happens extremely rarely in these originals. The tendency to flat the second note in the cadences of the Aeolian and Dorian modes like this is more characteristic of East Georgian folk music than of the chant tradition.



163. ღირს არს ქუშმარიტად

It Is Truly Meet

ღირს არს - რს ქუშ - მა - რიტად,
ღირს არს - რს ქუშ - მა - რიტად,
ghi - rs a - rs ch'e - sh - ma - ri - t'ad,

რათა გა - დიდებ - დეთ შე - ნ, ღმრთის -
რათა გა - დიდებ - დეთ შე - ნ, ღმრთის -
ra - ta ga - di - de - b - de - t she - n, ghmrti - s -

მშობე - ლო, რო - მელი მა -
მშობე - ლო, რო - მელი მა -
msho - be - lo, ro - me - li ma -

რადისა - ნატრელ ი - ქმენ,
რადისა - ნატრელ ი - ქმენ,
ra - di - s sa - na - t' - rel i - k - men,



ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - და - დ ღმრთი - სა
ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - და - დ ღმრთი - სა
qov - lad u - bi - ts'od da de - da - d ghmrti - sa

1)

ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ო - სნე - ს - სა
ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ო - სნე - ს - სა
chve - ni - sa! u - p'a - t'i - o - sne - s - sa

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და ა - ღმა -
ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და ა - ღმა -
ke - ru - bim - ta - sa da a - ghma -

ტე - ბით უ - ზე - სთა - ე - ს - სა სე - რა -
ტე - ბით უ - ზე - სთა - ე - ს - სა სე - რა -
t'e - bit u - ze - shta - e - s - sa se - ra -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:68) არის „უპატოსნეს არს ქერაბინთასა და აღმატებით არს უზესთაესსა სერაბინთასა“.
1) In the original source (Karbelashvili, 1898:68) it is: "upatiosnes ars kerabintasa da aghmatebit ars uzestaessa serabintasa".



ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო -
ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო -
pim - ta - sa, ga - nu - khrts'ne - lad msho -

ბე - ლ - სა სი - ტყვი - სა ღმრთი - სა - სა,
ბე - ლ - სა სი - ტყვი - სა ღმრთი - სა - სა,
be - l - sa si - t'qvi - sa ghmrti - sa - sa,

მხო - ლო - სა ღმრთი - ს - მშო - ბე - ლ - სა,
მხო - ლო - სა ღმრთი - ს - მშო - ბე - ლ - სა,
mkho - lo - sa ghmrti - s - msho - be - l - sa,

rit.

გა - ლო - ბი - თ ვა - დი - დე - ბდეთ!
გა - ლო - ბი - თ ვა - დი - დე - ბდეთ!
ga - lo - bi - t va - di - de - bdet!



164. აღდგომასა შენსა The Angels in Heaven

კმა 3
Tone VI

აღ - დგო - მა - სა შე - ნ - სა, ქრი - ს - ტე

აღ - დგო - მა - სა შე - ნ - სა, ქრი - ს - ტე

agh - dgo - ma - sa she - n - sa, kri - s - t'e

მა - ცხო - ვარ, ან - გე - ლო - სნი უ -

მა - ცხო - ვარ, ან - გე - ლო - სნი უ -

ma - tskho - var, an - ge - lo - sni u -

გა - ლო - ბე - ნ ცა - თა ში - ნა;

გა - ლო - ბე - ნ ცა - თა ში - ნა;

ga - lo - be - n tsa - ta shi - na;



და ჩვენ - ცა, ქვე - ყა - ნა - სა ზე -
და ჩვენ - ცა, ქვე - ყა - ნა - სა ზე -
da chven - tsa, kve - qa - na - sa ze -

და, ღი - რს - მყვენ წმი - ნ - დი - თ
და, ღი - რს - მყვენ წმი - ნ - დი - თ
da, ghi - rs - mqven ts'mi - n - di - t

გუ - ლი - თა დი - დე - ბა - დ
გუ - ლი - თა დი - დე - ბა - დ
gu - li - ta di - de - ba - d

rit.

შე - ნ - და!
შე - ნ - და!
she - n - da!



165. ზეშთა მბრძოლისა (კონდაკი)

(ავაჯიო)

To Thee, the Champion Leader (Kontakion)

(Recitative)

ზე - შთა მბრძო - ლი - სა ჩე - მი - სა - თვის და მო - ღვა - წი - სა
 ze - shta mbrdzo - li - sa che - mi - sa - tvis da mo - ghva - ts'i - sa

უ - ძლე - ვე - ლი - სა, ვი - თა - რცა შენ მი - ერ ხსნი-ლნი
 u - dzle - ve - li - sa, vi - ta - rtsa shen mi - er khsni - lni

გა - ნსა - ცდე-ლთა-გან, სა - მა - დლო - ბე - ლსა აღ-ვსწერთ, ღმრთის-მშო - ბე - ლო
 ga - nsa - tsde - lta - gan, sa - ma - dlo - be - lsa agh-vsts'ert, ghmrtis-msho - be - lo



1)

ქა - ლწუ-ლო, შე - ნდა მო-მართ, მო - ნა - ნი შე - ნნი; ა - რა - მედ,
ქა - ლწუ-ლო, შე - ნდა მო-მართ, მო - ნა - ნი შე - ნნი; ა - რა - მედ,
ka - lts'u - lo, she - nda mo-mart, mo - na - ni she - nni; a - ra - med,

ვი - თა - რცა გაქვს ძლი - ე - რე - ბა უ - ბრძო-ლვე - ლი, ყო - ვე - ლთა - გან
ვი - თა - რცა გაქვს ძლი - ე - რე - ბა უ - ბრძო-ლვე - ლი, ყო - ვე - ლთა - გან
vi - ta - rtsa gakvs dzli - e - re - ba u - brdzo - lve - li, qo - ve - lta - gan

ვნე - ბა - თა გა - ნმა - თა - ვი - სუ - ფლენ ჩვენ,
ვნე - ბა - თა გა - ნმა - თა - ვი - სუ - ფლენ ჩვენ,
vne - ba - ta ga - nma - ta - vi - su - plen chven,

რა - თა გი - გა - ლო - ბდეთ შენ, კუ - რთხე - უ - ლო: „გი - ხა - რო -
რა - თა გი - გა - ლო - ბდეთ შენ, კუ - რთხე - უ - ლო: „გი - ხა - რო -
ra - ta gi - ga - lo - bdet shen, k'u - rtkhe - u - lo: „gi - kha - ro -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:71) აქ არის: „ქალაქი შენი“.

1) Here in the original (Karbelashvili, 1898:71) it is: "kalaki sheni".



დენ, სძა - ლო უ - სძლო - ო!“

დენ, სძა - ლო უ - სძლო - ო!“

den, sdza - ¹⁾lo u - szlo - oi!“

166. ის პოლა

Eis Polla

ის პო - ლა ე - ტი დე - ს - პო -

ის პო - ლა ე - ტი დე - ს - პო -

is p'o - lla e - ti de - s - p'o -

ტა - - - ა!

ტა - - - ა!

t'a - - - a!

167. სახელითა უფლისათა

In the Name of the Lord

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა, გვა - კუ -

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა, გვა - კუ -

sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta, gva - k'u -

1) წერილი შრიფტით ბანის დედნისეული ვარიანტია ნაჩვენები, მსხვილით — ჩვენ მიერ ჩამატებული.

1) The original variant of the bass is shown in the smaller font, the one in the larger font has been added by the editors.



rit.

რთხენ, მა - მა - ო!

rtkhen, ma - ma - o!

1) *ossia:*
ან ასე:

(მა-ღალ)-ყოვ-ლად - უ-სამღვ-დე - ლო - ე - სო
(ma-ghal)-qov - lad - u-samghv-de - lo - e - so

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა, უ - ნმი - დე - სო და უ - ნე - ტა - რე - სო

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა, უ - ნმი - დე - სო და უ - ნე - ტა - რე - სო

sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta, u - ts'mi - de - so da u - ne - t'a - re - so

rit.

მე - უ - ფე - ო, გვა - კუ - რთხენ!

მე - უ - ფე - ო, გვა - კუ - რთხენ!

me - u - pe - o, gva - k'u - rtkhen!

დასასრული მზგებხისა [მზგეფხისა] ოხით-კონდაკთა და საგალობელთა 2)

The End of the Troparia, Kontakia, and Chants for Weekdays

1) საგალობლის ეს ვარიანტი ჩვენი განყოფილია სამღვდელთმთავრო მსახურებისათვის, „ცისკრისეული“ ნიმუშის მუსიკაზე.

2) ეს ფრაზა დედანში (კარბელაშვილი, 1898:72) რუსულად ასეთი შინაარსითაა თარგმნილი: „შვიდეულის ტროპარ-კონდაკებისა და ადვილ/მარტივ, სახასიათო საგალობელთა დასასრული“.

1) This variant of the chant has been arranged by the editors to the music of a matinal work for a hierarchical service.

2) This phrase is translated into Russian in the original source (Karbelashvili, 1898:72) having the following meaning: "The end of the weekly troparia and kontakia and chants having a simple character."



ცისკარი
Matins

168. დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა

(მცირე)

Glory to God in the Highest

(Short version)

დი - დე - ბა მა - ღალ - თა ში - ნა ღმე - რთსა! ქვე - ყა -

დი - დე - ბა მა - ღალ - თა ში - ნა ღმე - რთსა! ქვე - ყა -

di - de - ba ma - ghal - ta shi - na ghme - rtsa! kve - qa -

ნა - სა ზე - და ¹⁾ მშვი - დო - ბა!

ნა - სა ზე - და მშვი - დო - ბა!

na - sa ze - da mshvi - do - ba!

2) *ossia:*
ან ასე:

და კაც - თა შო - რის სათ - ნო - ე - ბა!

და კაც - თა შო - რის სათ - ნო - ე - ბა!

da k'ats - ta sho - ris sat - no - e - ba!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:73) აქ ფა-ა.

2) დედნიდან (კარბელაშვილი, 1898:73) ბანის ამოკითხვის ვარიანტები.

1) There is an F here in the original source (Karbelashvili, 1898:73).

1) Possible readings of the bass part from the original (Karbelashvili, 1898:73).



ღი - ღე - ბა მა - ლალ - თა ში - ნა ღმე - რთსა!
ღი - ღე - ბა მა - ლალ - თა ში - ნა ღმე - რთსა!
di - de - ba ma - ghal - ta shi - na ghme - rtsa!

ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და მშვი - დო - ბა! და
ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და მშვი - დო - ბა! და
kve - qa - na - sa ze - da mshvi - do - ba! da

კაც - თა შო - რის სათ - ნო - ე - ბა! ღი - ღე - ბა
კაც - თა შო - რის სათ - ნო - ე - ბა! ღი - ღე - ბა
k'ats - ta sho - ris sat - no - e - ba! di - de - ba

მა - ჴა - ჴ - თა ში - ნა ღმე - რთსა!
მა - ჴა - ჴ - თა ში - ნა ღმე - რთსა!
ma - gha - l - ta shi - na ghme - rtsa!



ქვე - ყა - ნა - სა ზე -
ქვე - ყა - ნა - სა ზე -
kve - qa - na - sa ze -

და მშვი - დო - ბა! და კა - ც - თა
და მშვი - დო - ბა! და კა - ც - თა
da mshvi - do - ba! da k'a - ts - ta

შო - რი - ს სა - თნო - -
შო - რი - ს სა - თნო - -
sho - ri - s sa - tno - -

rit.

ე - - - ბა!
ე - - - ბა!
e - - - ba!



169. უფალო, ბაგენი ჩემნი აღახვენ
O Lord Open My Lips

უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი ჩემ - ნი ა - ლა - ხვენ
უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი ჩემ - ნი ა - ლა - ხვენ
u - pa - lo, ba - ge - ni chem - ni a - gha - khven

და პი - რი ჩე - მი უთხ - რობ - დეს ქე - ბუ - ლე - ბა - სა
და პი - რი ჩე - მი უთხ - რობ - დეს ქე - ბუ - ლე - ბა - სა
da p'i - ri che - mi utkh - rob - des ke - bu - le - ba - sa

შე - ნ - სა! უ - ფა - ლო,
შე - ნ - სა! უ - ფა - ლო,
she - n - sa! u - pa - lo,

ბა - გე - ნი ჩემ - ნი ა - ლა - ხვენ
ბა - გე - ნი ჩემ - ნი ა - ლა - ხვენ
ba - ge - ni chem - ni a - gha - khven



და პი - რი ჩე - მი
და პი - რი ჩე - მი
da p'i - ri che - mi

უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - ბა -
უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - ბა -
u - tkhro - bdes ke - bu - le - ba -

სა შე - ნ - სა!
სა შე - ნ - სა!
sa she - n - sa!



170. ქრისტე აღდგა მკვდრეთით Christ is Risen from the Dead

ქრისტე აღდგა მკვდრეთით, სიკვდილითა სიკვდილი -
ქრისტე აღდგა მკვდრეთით, სიკვდილითა სიკვდილი -
kri - st'e agh - dga mk'vdre - tit, si - k'vdi - li - ta si - k'vdi - li -

სადა მთრგუნველი, დასაფლავების
სადა მთრგუნველი, დასაფლავების
sa da - mtrgu - nve - li, da sa - pla - ve - bis

შინათა ცხოვრების მიმნიჭებელი!
შინათა ცხოვრების მიმნიჭებელი!
shi - na - ta tskho - vre - bis mim - ni - ch'e - be - li!



171. ქრისტე აღდგა მკვდრეთით
Christ is Risen from the Dead

ქრისტე აღ - დგა მკვდრე - თით, სი - კვდი - ლი - თა
ქრისტე აღ - დგა მკვდრე - თით, სი - კვდი - ლი - თა
kri - st'e agh - dga mk'vdre - tit, si - k'vdi - li - ta

სი - კვდი - ლი - სა დამ - თრგუ - ნვე - ლი,
სი - კვდი - ლი - სა დამ - თრგუ - ნვე - ლი,
si - k'vdi - li - sa dam - trgu - nve - li,

და სა - ფლა - ვე - ბის ში - ნა - თა
და სა - ფლა - ვე - ბის ში - ნა - თა
da sa - pla - ve - bis shi - na - ta

ცხო - ვრე - ბის მიმ - ნი - ჭე - ბე - ლი!
ცხო - ვრე - ბის მიმ - ნი - ჭე - ბე - ლი!
tskho - vre - bis mim - ni - ch'e - be - li!



დიდი კვერეხი Great Litany

1.

172

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

2.

173

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

3.

174

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!



4.

175

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

5.

176

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

6.

177

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

7.

178

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!



8.

179

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

9.

180

შე - ნ, უ - - - ფა - ლო!

she - n, u - - - pa - lo!

10.

181

ა - - - - მინ!

a - - - - min!



დიდი კვერეხი

Great Litany

In four voices

1. *ოთხი ხმითა*

182

მაღალი
maghali
High
ბანი
bani
Bass
დაბალი
dabali
Low

2.

183

3.

184

1) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია ხმათასვლის დედანში (კარბელაშვილი, 1898:79) მოცემული ალტერნატიული ვარიანტები.
1) Some alternative variants of the voice leading printed in the original source (Karbelashvili, 1898:79) are shown in a smaller font.



4.

185

უ - - - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - ლენ!

უ - - - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - ლენ!

უ - - - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - ლენ!

u - - - pa - lo, she - - - gvi - ts'qa - len!

5.

186

უ - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - - - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - - - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - - - ლენ!

u - pa - lo, she - - - gvi - ts'qa - - - len!

6.

187

უ - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - - lo, she - - - gvi - ts'qa - len!



7.

188

უ - - - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - ლენ!

უ - - - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - ლენ!

უ - - - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - ლენ!

u - - - pa - lo, she - - - gvi - ts'qa - len!

8.

189

უ - - - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - - - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - - - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - - - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

9.

190

შენ, უ - - - - - ფა - - - - - ლო!

შენ, უ - - - - - ფა - - - - - ლო!

შენ, უ - - - - - ფა - - - - - ლო!

shen, u - - - - - pa - - - - - lo!



10.

191

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - a - - - - - min!

11.

192

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - a - - - - - min!

12.

193

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - a - - - - - min!



ოხითანი ალდგომისანი რვა ხმისანი ¹⁾
Troparia of the Resurrection in the Eight Tones

194. ღმერთი უფალი
God is the Lord

ჴმად ა
Tone I

ღმე - რთი უ - ფა - ლი და და

ღმე - რთი უ - ფა - ლი და და

ghme - rti u - pa - li da da 2)

გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

ga - mo gvi - chnda chven!

1) ასე ჰქვია ამ ნაკვეთს „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:81), თუმცა, ოხითების გარდა, აქ, ასევე, მოცემულია რვა ხმის „ღმერთი უფალი“, ღმრთისმშობლისები, წარდგომები, იბაკოები და კონდაკები. ეს უკანასკნელნი — იბაკოები და კონდაკები გადატანილია ტიპიკონით გათვალისწინებულ ადგილზე: იბაკოები „გუნდნი ანგელოსთანი“-ს შემდეგ, (ანთოლოგიის XI ტომში 40—47 ნომრებად), კონდაკები — სახარების შემდეგ, ცისკრის კანონთან (XI ტომში 169—176 ნომრებად).

დიდ მარხვაში „ღმერთი უფალი“-ს ნაცვლად იგალობება „ალილუია“ (სამგზის). ამ შემთხვევისათვის გამოიყენეთ ანთოლოგიის III ტომში მოცემული 8 ხმის „ალილუიები“. „ალილუია“-ს მომდევნო საგალობელი „სამებთანის“ ტროპრები (იგივე „გალობაა წმიდა არსისა“) ანთოლოგიის დიდი მარხვის ქართლ-კახური საგალობლების შემცველ ტომში გამოქვეყნდება.

2) აქ ბანის ქვედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.

1) Thus is the title of this section in "Matins" (Karbelashvili, 1898:81), although besides troparia, there are also "God is the Lord" in the eight tones, theotokia, prokeimena, hypakoi, and kontakia. The hypakoi and kontakia have been moved over to the place indicated by the typicon: the hypakoi are after "The Choirs of Angels" (Anthology Vol. 11, #40-47), the kontakia are after the Gospel reading with the canon for Matins (Vol. 11, #169-176)

An "Alleluia" is chanted three times in place of "God is the Lord" during Great Lent. In this case use the Alleluias in the eight tones provided in Anthology Vol. 3. The troparia to the Trinity following the "Alleluia" (the same chant as "Holy is the Lord") will published in a volume containing the Kartl-Kakhetian chants for Great Lent.

2) The lower variant of the bass here has been added by the editors.



კუ - რ - თხე - ულ არს მო -
 კუ - რ - თხე - ულ 1) არს მო -
 k'u - r - tkhe - ul ars mo -

მა - ვა - ლი სა - ხე -
 მა - ვა - ლი სა - ხე -
 ma - va - li sa - khe -

ლი - - - - - თა
 ლი - - - - - თა
 li - - - - - ta

უ - - - ფლი - სა - თა!
 უ - - - ფლი - სა - თა!
 u - - - pli - sa - ta!

1) || სმის ქვედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower variant of the second voice here has been added by the editors.



195. რაჟამს ლოდი იგი (ოხითა)

When the Stone (Troparion)

რა - ჟამს ლო - დი ი - გი და - ბე - ჭდულ

რა - ჟამს ლო - დი ი - გი და - ბე - ჭდულ

ra - zhams lo - di i - gi da - be - ch'dul

ი - ყო ჰუ - რი - ა - თა მი - ერ,

ი - ყო ჰუ - რი - ა - თა მი - ერ,

i - qo hu - ri - a - ta mi - er,

და მხე - და - რნი სცვი - დეს უ - ხრწნე - ლ -

და მხე - და - რნი სცვი - დეს უ - ხრწნე - ლ -

da mkhe - da - rni stsvi - des u - khrts'ne - l -

სა გვა - მ - სა შე - ნსა, ხო - ლო

სა გვა - მ - სა შე - ნსა, ხო - ლო

sa gva - m - sa she - nsa, kho - lo



შენ ა - ღდებ მე - სა -

shen a - ghdeg me - sa -

მე - სა ღღე - სა და მო - ა - ნი - ჭე

me - sa dghe - sa da mo - a - ni - ch'e

სო - ფე - ლ - სა მშვი - დო - ბა!

so - pe - l - sa mshvi - do - ba!

ა - მი - სთვი - სცა, ძა - ლნი ცა - თა - ნი გი - ღა - ღა -

a - mi - stvi - stsa, dza - lni tsa - ta - ni gi - gha - gha -



ღე - - - ბენ შენ, ცხო - ვრე -
ღე - - - ბენ შენ, ცხო - ვრე -
de - - - ben shen, tskho - vre -

ბის მო - მცე - მე - ლო: „დი - დე - ბა ა -
ბის მო - მცე - მე - ლო: „დი - დე - ბა ა -
bis mo - mtse - me - lo: „di - de - ba a -

ღგგო - მა - სა შე - ნსა, კრი - სტე!
ღგგო - მა - სა შე - ნსა, კრი - სტე!
ghdgo - ma - sa she - nsa, kri - st'e!

დი - დე - ბა მე - უ -
დი - დე - ბა მე - უ -
di - de - ba me - u -



ფე - ბა - სა შე - ნსა! დი - დე - ბა
 ფე - ბა - სა შე - ნსა! დი - დე - ბა
 pe - ba - sa she - nsa! di - de - ba

გა - რდა - მო - სლვა - სა შე - ნ - სა,
 გა - რდა - მო - სლვა - სა შე - ნ - სა,
 ga - rda - mo - slva - sa she - n - sa,

მხო - ლოო კატო - -
 მხო - ლოო კატო - -
 mkho - loo k'atst - -

rit.
 მო - ყვა - რე!
 მო - ყვა - რე!
 mo - qva - rel!



196. გაბრიელ გილაღადა ქალწულსა (ღმრთისმშობლისა)

Gabriel Called Out to Thee (Theotokion)

გა - ბრი - ელ გი - ლა - ლა - ღა
გა - ბრი - ელ გი - ლა - ლა - ღა
ga - bri - el gi - gha - gha - da

ქა - ლ - წუ - - - ლსა: „გი - ხა - რო - დენ!“
ქა - ლ - წუ - - - ლსა: „გი - ხა - რო - დენ!“
ka - l - ts'u - - - isa: „gi - kha - ro - den!“

ხო - ლო ხმა - სა მას თა - ნა გა - ნხო -
ხო - ლო ხმა - სა მას თა - ნა გა - ნხო -
kho - lo khma - sa mas ta - na ga - nkho -

რცი - ე - ლღა ყო - ჳ - ლ - თა
რცი - ე - ლღა ყო - ჳ - ლ - თა
rtsi - e - lda qo - ve - l - ta



მე - უ - ფე შენ შო - რის, წმი - -
 მე - უ - ფე შენ შო - რის, წმი - -
 me - u - pe shen sho - ris, ts'mi - -

და სა მას კი - დო - ბა - ნსა,
 და სა მას კი - დო - ბა - ნსა,
 da sa mas k'i - do - ba - nsa,

ვი - თა - რცა სტევა მა - რ - თა - ლ -
 ვი - თა - რცა სტევა მა - რ - თა - ლ -
 vi - ta - rtsa stkva ma - r - ta - l -

მა - ნ და - ვით, ი - ხი - ლვე
 მა - ნ და - ვით, ი - ხი - ლვე
 ma - n da - vit, i - khi - lve



უ - ვრცე-ლეს ცა - თა, ი - - - ტვი - რთე
 უ - ვრცე-ლეს ცა - თა, ი - - - ტვი - რთე
 u - vrtse - les tsa - ta, i - - - t'vi - rte

და - მბა - დე - ბე - ლი შე - ნი! დი - დე - ბა,
 და - მბა - დე - ბე - ლი შე - ნი! დი - დე - ბა,
 da - mba - de - be - li she - ni! di - de - ba,

რო - მე - ლი და - ე - მკვი - დ - რა
 რო - მე - ლი და - ე - მკვი - დ - რა
 ro - me - li da - e - mk'vi - d - ra

შე - ნ თა - ნა! დი - დე - ბა,
 შე - ნ თა - ნა! დი - დე - ბა,
 she - n ta - na! di - de - ba,



რო - მე - ლი გა - მო - ვი - და შე - ნ -

რო - მე - ლი გა - მო - ვი - და შე - ნ -

ro - me - li ga - mo - vi - da she - n -

გან! დი - დე - ბა, რო - მე - ლმან გა - ნმა - თა - ვი - სუ - ფლნა ჩვენ

გან! დი - დე - ბა, რო - მე - ლმან გა - ნმა - თა - ვი - სუ - ფლნა ჩვენ

gan! di - de - ba, ro - me - lman ga - nma - ta - vi - su - plna chven

შო - ბი - თა შე - ნი - თა, რო - მე - ლი იქმს შენ მი - ერ

შო - ბი - თა შე - ნი - თა, რო - მე - ლი იქმს შენ მი - ერ

sho - bi - ta she - ni - ta, ro - me - li ikms shen mi - er

ყო - ვე - ლ - თა ზე - და

ყო - ვე - ლ - თა ზე - და

qo - ve - l - ta ze - da



rit.

სა - ა - კვი - რ - ვე - ლ - სა!
სა - ა - კვი - რ - ვე - ლ - სა!
sa - a - k'vi - r - ve - l -

197. მხედარნი, რომელნი საფლავსა შენსა სცვიდეს (წარდგომა)
The Soldiers Who Guarded Thy Tomb (Prokeimenon)

ჴმაჲ ა
Tone I

მხე - და - რნი, რო - მე - ლნი სა - ფლა - ვსა
მხე - და - რნი, რო - მე - ლნი სა - ფლა - ვსა
mkhe - da - rni, ro - me - lni sa - pla - vsa

შე - - - ნსა ჰსცვი - დეს, მა - ცხო - ვარ,
შე - - - ნსა ჰსცვი - დეს, მა - ცხო - ვარ,
she - - - nsa hstsvi - des, ma - tskho - var,

ე - ლვა - რე - ბი - თა ა - ნგე - ლო -
ე - ლვა - რე - ბი - თა ა - ნგე - ლო -
e - lva - re - bi - ta a - nge - lo -



ზი - სა - თა მკვდარ ი - კმნეს,
ზი - სა - თა მკვდარ ი - კმნეს,
zi - sa - ta mk'vdar i - kmnes,

რო - მე - ლი დე - და - თა ა - ხა -
რო - მე - ლი დე - და - თა ა - ხა -
ro - me - li de - da - ta a - kha -

რე - ბდა ა - ლღგო - მა - სა, და გა - დი -
რე - ბდა ა - ლღგო - მა - სა, და გა - დი -
re - bda a - ghgdo - ma - sa, da ga - di -

დე - ბ - დეს შენ, — და - მ - ხსნე - ლსა ხრწნი -
დე - ბ - დეს შენ, — და - მ - ხსნე - ლსა ხრწნი -
de - b - des shen, — da - m - khsne - lsa khrts'ni -



ლე - ბი - სა - სა! შენ შე - გი - ვრდე -
 ლე - ბი - სა - სა! შენ შე - გი - ვრდე -
 le - bi - sa - sa! shen she - gi - vrde -

ბით, სა - - - ფლა -
 ბით, სა - - - ფლა -
 bit, sa - - - pla -

ვით ა - ლღგო - მი - ლსა ღმერტსა
 ვით ა - ლღგო - მი - ლსა ღმერტსა
 vit a - ghdgo - mi - lsa ghme-rtsa

ჩვე - ნ - სა მხო - ლო - - - სა,
 ჩვე - ნ - სა მხო - ლო - - - სა,
 chve - n - sa mkho - lo - - - sa,



უ - - - ფა - - - ლო,
u - - - pa - - - lo, 1)

ღ
di - - -

ღ
ღ
2)
de - - -

rit.

ბა შე - ნდა!
ba she - nda!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:89) გაურკვეველია, აქ დო ბეკარია თუ სი ბემოლი.

2) დედანში (იქვე) აქ ფა ბეკარია.

1) In the original source (Karbelashvili, 1898:89), it is unclear whether there is a C natural or B flat here.

2) There is an F natural here in the original source (ibid).



198. ღმერთი უფალი

God is the Lord

ღმე - რთი უ - ფა - ლი და გა - მო -
ღმე - რთი უ - ფა - ლი და გა - მო -
ghme - rti u - pa - li da ga - mo -

- - გვი - ჩნდა ჩვენ! კუ -
- - გვი - ჩნდა ჩვენ! კუ -
- - gvi - chnda chven! k'u -

- - რ-თხე - ულ არს
- - რ-თხე - ულ არს
- - r-tkhe - ul ars

მო - მა - ვა - ლი სა - ხე -
მო - მა - ვა - ლი სა - ხე -
mo - ma - va - li sa - khe -



ლი - - - - - თა უ - ფლი -
ლი - - - - - თა უ - ფლი -
li - - - - - ta u - pli -

rit.

სა - - - - - თა!
სა - - - - - თა!
sa - - - - - ta!

199. რაჟამს შთახედ საფლავად (ოხითა)
When Thou Descended into the Grave (Troparion)

გზა ბ
Tone II

რა - ჟამს შთა - ხედ სა - ფლა - ვად ცხო - ვრე - ბა
რა - ჟამს შთა - ხედ სა - ფლა - ვად ცხო - ვრე - ბა
ra - zhams shta - khed sa - pla - vad tskho - vre - ba

ე - გე უ - კუ - და - ვი, მა - შინ
ე - გე უ - კუ - და - ვი, მა - შინ
e - ge u - k'u - da - vi, ma - shin



ჯო - ჯო - ხე - თი შე -
 ჯო - ჯო - ხე - თი შე -
 jo - jo - khe - ti she -

ა - ძ - რწუ - ნვე ე - ლვი - თა მით ღვთა - ე -
 ა - ძ - რწუ - ნვე ე - ლვი - თა მით ღვთა - ე -
 a - dz - rts'u - nve e - lvi - ta mit ghvta - e -

ბი - სა შე - ნი - სა - თა!
 ბი - სა შე - ნი - სა - თა!
 bi - sa she - ni - sa - ta!

ხო - ლო რა - ჟამს მკვდა - რნი ქვე - სკნე - ლით ა - გ -
 ხო - ლო რა - ჟამს მკვდა - რნი ქვე - სკნე - ლით ა - გ -
 kho - lo ra - zhamsk'vda - rni kve - sk'ne - lit a - gh -



მ - ი - ყვა - ნე - ნ, მა - შინ ყო - ვე - ლნი
 mo - i - qva - ne - n, ma - shin qo - ve - lni

და - ლნი ცა - თა - ნი ზა - ზა -
 dza - lni tsa - ta - ni zha - zha -

დე - ბდენ: „ცხო - ვ - რე - ბის
 de - bden: „tskho - v - re - bis

მო - მ - ცე - მე - ლო,
 mo - m - tse - me - lo,



ქრი - სტე ღმე - რთო ჩვე - ნო,
ქრი - სტე ღმე - რთო ჩვე - ნო,
kri - st'e ghme - rto chve - no,

rit.
დი - დე - ბა შე - ნდა!
დი - დე - ბა შე - ნდა!
di - de - ba she - nda!

200. ყოველივე საიდუმლო (ღმრთისმშობლისა)
Every Mystery (Theotokion)

კმაჲ ბ
Tone II

ყო - ვე - ლი - ვე სა - ი - დუ - მლო შე - ნი,
ყო - ვე - ლი - ვე სა - ი - დუ - მლო შე - ნი,
qo - ve - li - ve sa - i - du - mlo she - ni,

ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
ghmrtis - msho - be - lo,



ზე - სთა გო - ნე - ბი - სა არს და
ზე - სთა გო - ნე - ბი - სა არს და
ze - sta go - ne - bi - sa ars da

ზე - ს - თა დი - დე - ბი - სა, სი - წმი - დით და - ბე - ჭდუ -
ზე - ს - თა დი - დე - ბი - სა, სი - წმი - დით და - ბე - ჭდუ -
ze - s - ta di - de - bi - sa, si - ts'mi - dit da - be - ch'du -

ლი და ქა - ლ - წუ - ლე - ბი - თ და - ცუ - ლი!
ლი და ქა - ლ - წუ - ლე - ბი - თ და - ცუ - ლი!
li da ka - l - ts'u - le - bi - t da - tsu - li!

დე - დად ი - - - ცნო - ბე
დე - დად ი - - - ცნო - ბე
de - dad i - - - tsno - be



უ - ტ - ყუ - ვე - ლად, რა - მე - თუ ღმე - რთი
 უ - ტ - ყუ - ვე - ლად, რა - მე - თუ ღმე - რთი
 u - t' - qu - ve - lad, ra - me - tu ghme - rti

ჰშევ უ - ცვა - ლე - ბე - ლად,
 ჰშევ უ - ცვა - ლე - ბე - ლად,
 hshev u - tsva - le - be - lad,

მას ე - ვე - დრე ცხო - ვრე -
 მას ე - ვე - დრე ცხო - ვრე -
 mas e - ve - dre tskho - vre -

rit.
 ბად სუ - ლთა ჩვე - ნთა - თვის!
 ბად სუ - ლთა ჩვე - ნთა - თვის!
 bad su - lta chve - nta - tvis!



201. შვენიერმან იოსებ (წარდგომა)

The Noble Joseph (Prokeimenon)

კმაღ ბ
Tone II

შვე - ნი - ე - რმან ი - ო - სებ ძე - ლი - სა -
შვე - ნი - ე - რმან ი - ო - სებ ძე - ლი - სა -
shve - ni - e - rman i - o - seb dze - li - sa -

გა - ნ გა - რ - და - მო - ხსნა უ - ხრწნე-ლნი
გა - ნ გა - რ - და - მო - ხსნა უ - ხრწნე-ლნი
ga - n ga - r - da - mo - khsna u - khrts'ne-lni

ხო - რ - ცნი შე - ნ - ნი, ქრი - ს - ტე, და ა - რმე - ნა -
ხო - რ - ცნი შე - ნ - ნი, ქრი - ს - ტე, და ა - რმე - ნა -
kho - r - tsni she - n - ni, kri - s - t'e, da a - rme - na -



კი - თა წმი - ნ - დი - თა წა - რ - გრა -
 კი - თა წმი - ნ - დი - თა წა - რ - გრა -
 k'i - ta ts'mi - n - di - ta ts'a - r - gra -

გნა; სუ - ნ - ნე - ლე - ბი - თა შე - მუ - რ -
 გნა; სუ - ნ - ნე - ლე - ბი - თა შე - მუ - რ -
 gna; su - n - ne - le - bi - ta she - mu - r -

ვი - ლი, ა - ხა - ლსა სა - ფლა -
 ვი - ლი, ა - ხა - ლსა სა - ფლა -
 vi - li, a - kha - lsa sa - pla -

- ვ - სა და - - - გდვა!
 - ვ - სა და - - - გდვა!
 - v - sa da - - - gdva!



გა - რნა, მე - სა - მე - სა დღე - სა

გა - რნა, მე - სა - მე - სა დღე - სა

ga - rna, me - sa - me - sa dghe - sa

ა - ზ - დებ, უ - ფა - ლო,

ა - ზ - დებ, უ - ფა - ლო,

a - gh - deg, u - pa - lo,

მო - მცე - მე - ლი სო - ფლი - სად დი - დ -

მო - მცე - მე - ლი სო - ფლი - სად დი - დ -

mo - mtse - me - li so - pli - sad di - d -

rit.

სა წყა - ლო - - - ბა - - - სა!

სა წყა - ლო - - - ბა - - - სა!

sa ts'qa - lo - - - ba - - - sa!



202. შვენიერმან იოსებ (ოხითა დიდი პარასკევისა)

The Noble Joseph (Troparion for Great Friday)

შვე - ნი - ერ - მან ი - ო - სებ ძე - ლი - სა -
შვე - ნი - ერ - მან ი - ო - სებ ძე - ლი - სა -
shve - ni - er - man i - o - seb dze - li - sa -

- გა - ნ გა - რ - და - მო - ხსნა უ - ხრწნე
- გა - ნ გა - რ - და - მო - ხსნა უ - ხრწნე
- ga - n ga - r - da - mo - khsna u - khrt's'ne-

ლნი ხო - რ - ცნი შე - ნ - ნი, ქრი - ს - ტე,
ლნი ხო - რ - ცნი შე - ნ - ნი, ქრი - ს - ტე,
lni kho - r - tsni she - n - ni, kri - s - t'e,

და არ - მე - ნა - კი - თა წმი - ნ - დი - თა
და არ - მე - ნა - კი - თა წმი - ნ - დი - თა
da ar - me - na - k'i - ta ts'mi - n - di - ta



ნა - რ - გრა - გნა, სუ - ნ - ნე - ლე -
 ნა - რ - გრა - გნა, სუ - ნ - ნე - ლე -
 ts'a - r - gra - gna, su - n - ne - le -

ბი - თა შე - მუ - რ - ვი - ლი
 ბი - თა შე - მუ - რ - ვი - ლი
 bi - ta she - mu - r - vi - li

ა - ხა - ლ - სა სა - ფლა - ვსა
 ა - ხა - ლ - სა სა - ფლა - ვსა
 a - kha - l - sa sa - pla - vsa

rit.

და - - - გღვა!
 და - - - გღვა!
 da - - - gdva!

1)

1) №202, 199 და 203 ტროპარები, II ხმის „ღმერთი-უფალი“-ს შემდეგ იგალობება დიდი შაბათის ცისკრის უამში. №202—203 ჰიმნები, ასევე, სრულდება დიდი პარასკევის მწუხრზე, „ან განუტევე“-ს შემდეგ, გარდამოსხნის ლიტანიით გამოგრძანებისას.

1) Troparia #199, 202, and 203 are chanted after "God is the Lord" in tone 2 during Matins of Great Saturday. Hymns #202-203 are also performed on Great Friday Vespers after "Now Let Thy Servant Depart" when the body of Christ is brought out during the litania.



203. მენელსაცხებლეთა დედათა (ოხითა დიდი პარასკევისა)
The Myrrh-bearing Women (Troparion for Great Friday)



მე - ნელ - სა - ცხე - ბლე - თა დე - და - თა სა - ფლა - ვ - სა
მე - ნელ - სა - ცხე - ბლე - თა დე - და - თა სა - ფლა - ვ - სა¹⁾
me - nel - sa - tshe - ble - ta de - da - ta sa - pla - v - sa

ზე - და ა - ნგე - ლო - ზი უ - ჴა -
ზე - და ა - ნგე - ლო - ზი უ - ჴა -
ze - da a - nge - lo - zi u - gha -

ღა - დე - ბდა: „ნელ - სა - ცხე - ბე - ლი
ღა - დე - ბდა: „ნელ - სა - ცხე - ბე - ლი
gha - de - bda: „nel - sa - tshe - be - li

მო - კუ - და - ვ - თა - თვი - ს სა - ხმარ არს,
მო - კუ - და - ვ - თა - თვი - ს სა - ხმარ არს,
mo - k'u - da - v - ta - tvi - s sa - khmar ars,

1) || ხმაში წერილი შრიფტით მოცემული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The movement variant in small font for the 2nd voice is added by the editors.



1)

ხო - ლო კრი - სტე ხრწნი - ლე - ბი - სა - გა -

ხო - ლო კრი - სტე ხრწნი - ლე - ბი - სა - გა -

kho - lo kri - st'e khrts'ni - le - bi - sa - ga -

rit.

6 უ - ცხო ნი - - - ქმნა!“

6 უ - ცხო ნი - - - ქმნა!“

n u - tskho i - - - kmna!“

1) დედანში (იქვე) ფრაგმენტი „ხრწნილები“ ორი განსხვავებული მუსიკალური ტექსტითაა მოცემული. შენიშვნის ბოლოს დაბეჭდილია საგალობლის დასრულება, სხენებული ფრაგმენტის განსხვავებული ვარიანტით.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:108) აქ ფა დიეზია, ბეკარი შემდეგ ფა-სთანაა.

1) Two different musical texts are provided for the fragment "khrtshilebi" in the original source (ibid). The ending of the chant is printed at the end of the indication with a different variant of this fragment.

2) Here in the original source (Karbelashvili, 1898:108) there is an F sharp, there is a natural on the next F.

ხო - ლო კრი - სტე ხრწნი - - - ლე - ბი - სა -

ხო - ლო კრი - სტე ხრწნი - - - ლე - ბი - სა -

kho - lo kri - st'e khrts'ni - - - le - bi - sa -

rit.

- გა - 6 უ - ცხო ნი - - - ქმნა!“

- გა - 6 უ - ცხო ნი - - - ქმნა!“

- ga - n u - tskho i - - - kmna!“



204. ღმერთი უფალი

God is the Lord

ღმე - რთი უ - ფა - ლი
ღმე - რთი უ - ფა - ლი
ghme - rti u - pa - li

და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ! კუ - რთხე -
და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ! კუ - რთხე -
da ga - mo - gvi - chnda chven! k'u - rtkhe -

ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა -
ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა -
ul ars mo - ma - va - li sa -

rit.
ხე - ლი თა უ - ფლი - სა - თა!
ხე - ლი თა უ - ფლი - სა - თა!
khe - li ta u - pli - sa - ta!



205. იხარებდინ ცანი (ობითა)

Let The Heavns Rejoice (Troparion)

ი - ხა - რე - ბ - დინ ცა - ნი

 i - kha - re - b - di - n tsa - ni

და ი - შვე - ბდინ ქვე - ყა - ნა, რა -

 da i - shve - bdin kve - qa - na, ra -

მე - თუ ჰყო სი - მტკი - ცე მკლა - ვი -

 me - tu hqo si - mt'ki - tse mk'la - vi -

თა თვი - სი - თა უ - ფა - ლ - მან:

 ta tvi - si - ta u - pa - l - man:



1)

და-თრგუ-ნა სი - კუ - დი - ლი - თა სი - კუ - დი - ლი
და-თრგუ-ნა სი - კუ - დი - ლი - თა სი - კუ - დი - ლი
da - trgu - na si - k'u - di - li - ta si - k'u - di - li

და პი - რ - მშო ე - ქ - მნა
და პი - რ - მშო ე - ქ - მნა
da p'i - r - msho e - k - mna

2) *ossia:*
ან ასე:

და-თრგუ-ნა სი - კუ - დი - ლი - თა სი - კუ - დი - ლი
და-თრგუ-ნა სი - კუ - დი - ლი - თა სი - კუ - დი - ლი
da - trgu - na si - k'u - di - li - ta si - k'u - di - li

და პი - რ - მშო ე - ქ - მნა
და პი - რ - მშო ე - ქ - მნა
da p'i - r - msho e - k - mna

1); 2) ფრაგმენტის ამ ორი ალტერნატიული ვარიანტიდან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:110) ამ მუხლებში ალტერაციის ნიშნები გაურკვეველადაა აღნიშნული. აქ ამოკითხვის ორი ვარიანტია მოცემული. შდრ. №94 ჰიმნს.

1); 2) One of these two alternative variants of the fragment must be performed. The accidentals are vaguely marked in this verse in the original source (Karbelashvili, 1898:110). Here are two possible readings. Compare to hymn #94.



შე - სვე - ნე - ბუ - ლ - თა, მუ - ც - ლი -

შე - სვე - ნე - ბუ - ლ - თა, მუ - ც - ლი -

she - sve - ne - bu - l - ta, mu - ts - li -

1)

სა - გან ჯო - ჯო - ხე - თი -

სა - გან ჯო - ჯო - ხე - თი -

sa - gan jo - jo - khe - ti -

2)

სა მი - ხსნა ჩვენ,

სა მი - ხსნა ჩვენ,

sa mi - khsnna chven,

3) *ossia:*
ან ასე:

სა მი - ხსნა ჩვენ,

სა მი - ხსნა ჩვენ,

sa mi - khsnna chven,

1) ეს ფრაგმენტი, მელოდიურად იდენტურია ფრაგმენტისა „მკლავითა თვისითა უფალმან“. ამასთან, ორიგინალურ გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:109—110) ეს ფრაგმენტები ურთიერთ-განსხვავებული კილოური შეფერილობითაა დაფიქსირებული.

2); 3) ფრაგმენტის ამ ორი ალტერნატიული ვარიანტიდან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს. II ვარიანტი ჩვენი შესრულებულია, წინამდებარე (იხ. ფრაგმენტი „მკლავითა თვისითა უფალმან“), №94 და 206 ჰიმნების იდენტური ფრაგმენტების მიხედვით.

1) This fragment is melodically identical to the fragment "mklavita tvisita upalman". Moreover, these fragments are attested with mutually different modal colorings in the original publication (Karbelashvili, 1898:109-110).

2); 3) Only one of the alternative variants of this fragment must be performed. The second variant has been done by the editors according to identical fragments of the present hymn #94 and hymn #206.



და მ - ა - ნი - - - - - ჭა

და მ - ა - ნი - - - - - ჭა

da mo - a - ni - - - - - ch'a

rit.

ს - ე - მ - სა რი - რი წყა - ლო - ბა!

ს - ე - მ - სა რი - რი წყა - ლო - ბა!

so - pe - l - sa di - di ts'qa - lo - ba!



206. შენ, შუამდგომელსა (ღმრთისმშობლისა)
To Thee the Mediator (Theotokion)

შენ, შუ - ა - მდგო - მე - ლსა
შენ, შუ - ა - მდგო - მე - ლსა
shen, shu - a - mdgo - me - lsa

ცხო - ვრე - ბი - სა ჩვე - ნი - სა - სა
ცხო - ვრე - ბი - სა ჩვე - ნი - სა - სა
tskho - vre - bi - sa chve - ni - sa - sa

გი - გა - ლობთ, ღმრთისმშო - ბე - ლო ქა -
გი - გა - ლობთ, ღმრთისმშო - ბე - ლო ქა -
gi - ga - lobt, ghmratismsho - be - lo ka -

ღწუ - ლო, რა - მე - თუ ხო - რცი - თა მით,
ღწუ - ლო, რა - მე - თუ ხო - რცი - თა მით,
lts'u - lo, ra - me - tu kho - rtsi - ta mit,



1)

რო - მელ შენ - გან შე - ი - სხნა ძე - მან შე - ნ -

რო - მელ შენ - გან შე - ი - სხნა ძე - მან შე - ნ -

ro - mel shen - gan she - i - skhna dze - man she - n -

მან და ღმე - რთმან ჩვე - ნმან,

მან და ღმე - რთმან ჩვე - ნმან,

man da ghme - rtman chve - nman,

ossia:
2) ან ასე:

რო - მელ შენ - გან შე - ი - სხნა ძე - მან შე - ნ -

რო - მელ შენ - გან შე - ი - სხნა ძე - მან შე - ნ -

ro - mel shen - gan she - i - skhna dze - man she - n -

მან და ღმე - რთმან ჩვე - ნმან,

მან და ღმე - რთმან ჩვე - ნმან,

man da ghme - rtman chve - nman,

1); 2) ფრაგმენტის ამ ორი ალტერნატიული ვარიანტიდან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს. | ვერსია დედნიდანაა (კარბელაშვილი, 1898:111). ფრაგმენტის მეორე ვერსია ჩვენი შესრულებულია, №94 ჰიმნის მიხედვით.

1); 2) One of these two alternative variants of the fragment must be performed. The first version is from the original source (Karbelashvili, 1898:111). The second version has been done by the editors according to hymn #94.



ჯვა - რი - თა ვნე - ბა თავს
 ჯვა - რი - თა ვნე - ბა თავს
 jva - ri - ta vse - ba tavs

ი - დვა და მი -
 ი - დვა და მი -
 i - dva da mi -

ხსნა ჩვენ, და მი - ხსნა ჩვენ, ვი -
 ხსნა ჩვენ, და მი - ხსნა ჩვენ, ვი -
 khsnna chven, da mi - khsnnachven, vi -

რ - ი - თა - რ - ცა კატ - მო - ყვა - რე არს!
 რ - ი - თა - რ - ცა კატ - მო - ყვა - რე არს!
 - - ta - r - tsa k'atst - mo - qva - re ars!

1) ამ ფრაგმენტში, დედანში (კარბელაშვილი, 1898:111) ფა დიეზებიცაა მოცემული და ფა ბეკარიცა და სი და მი ბემოლებიც. აქ წარმოდგენილი კილოური კონფიგურაცია ჩვენი შესრულებაშია, დედნისეული ფა დიეზებისა და №94 ჰიმნის მიხედვით.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:112) აქ სი ბეკარებია.

1) There are F sharps, F naturals, and B and E flats shown in this fragment in the original source (Karbelashvili, 1898:111). The modal configuration presented here has been done by the editors according to the F sharps of the original and hymn #94.

2) There are B flats here in the original (Karbelashvili, 1898:112).



207. ქრისტე აღდგა მკვდრეთით — პირველი იგი შესვენებულთა (წარდგომა)
Christ Rose from the Dead - The First of the Dead (Prokeimenon)

ქრისტე აღდგა მკვდრეთით—
ქრისტე აღდგა მკვდრეთით—
kri - s - t'e a - gh - dga mk'vdre - tit—

პირველი იგი შესვენებულთა
პირველი იგი შესვენებულთა
p'i - rve - li i - gi she - sve - ne - bu - l - ta

და პირმშო დაბადებულთა
და პირმშო დაბადებულთა
da p'i - rmshe da - ba - de - bu - lta

და შემოქმედი ყოველთა
და შემოქმედი ყოველთა
da she - mo - kme - di qo - ve - l - ta



1)

შე - ქმნუ - ლ-თა! გან-ხრწნი-ლი ი - გი ბუ - ნე - ბაჲ ნა - თე -

შე - ქმნუ - ლ-თა! გან-ხრწნი-ლი ი - გი ბუ - ნე - ბაჲ ნა - თე -

she - kmnu - l - ta! gan-khrts'ni - li i - gi bu - ne - bai na - te -

სა - ვი - სა ჩვე - ნი - სა გა - ნაა - ხ - ლა!

სა - ვი - სა ჩვე - ნი - სა გა - ნაა - ხ - ლა!

sa - vi - sa chve - ni - sa ga - naa - kh - la!

ა - რღა - რა ჰსუ - - -

ა - რღა - რა ჰსუ - - -

a - rgha - ra hsu - - -

ფეჲ, სი - კვდი - ლო, რა - მე -

ფეჲ, სი - კვდი - ლო, რა - მე -

pev, si - k'vdi - lo, ra - me -

1) აქედან დედანში (კარბელაშვილი, 1898:113) ალტერაციის ნიშნები აღარაა. ისინი აღნიშნულია №94 და 206 ჰიმნების მიხედვით.
1) From this point on in the original source (Karbelashvili, 1898:113) there are no longer any accidentals. They have been marked according to hymns #94 and 206.



თუ ყო - ვე - ლთა მე -
 თუ ყო - ვე - ლთა მე -
 tu qo - ve - lta me -

უ - პე - მან, და - - -
 უ - პე - მან, და - - -
 u - pe - man, da - - -

rit.
 ხსნა სი - - - მტკი - ცე შე - ნი!
 ხსნა სი - - - მტკი - ცე შე - ნი!
 khsna si - - - mt'ki - tse she - nil



208. ღმერთი უფალი

God is the Lord

ღმე - რთი უ - ფა - ლი და გა - მო -
ღმე - რთი უ - ფა - ლი და გა - მო -
ghme - rti u - pa - li da ga - mo -

გვი - ჩნდა ჩვენ! კუ - რთხე - ულ არს მო - მა - ვა -
გვი - ჩნდა ჩვენ! კუ - რთხე - ულ არს მო - მა - ვა -
gvi - chnda chven! k'u - rtkhe - ul ars mo - ma - va -

ლი სა - ხე - ლი -
ლი სა - ხე - ლი -
li sa - khe - li -

rit.
თა უ - ფლი - სა - თა!
თა უ - ფლი - სა - თა!
ta u - pli - sa - ta!



209. ბრწყინვალე იგი — აღდგომისა ქადაგება (ოხითა)
The Preaching of the Radiant Resurrection (Troparion)

ბრწყი - ნვა - ლე ი - გი— ა - ღდგო - მი -
ბრწყი - ნვა - ლე ი - გი— ა - ღდგო - მი -
brts'qi - nva - le i - gi— a - ghdgo - mi -

სა ქა - და - გე - ბა, ა - ნგე - ლო - ზი -
სა ქა - და - გე - ბა, ა - ნგე - ლო - ზი -
sa ka - da - ge - ba, a - nge - lo - zi -

სა - გან ი - სნა - ვეს უ - ფლი - სა
სა - გან ი - სნა - ვეს უ - ფლი - სა
sa - gan i - sts'a - ves u - pli - sa

მო - წა - ფე - თა დე - და -
მო - წა - ფე - თა დე - და -
mo - ts'a - pe - ta de - da -



თა და პი - რვე - ლი
თა და პი - რვე - ლი
ta da p'i - rve - li

ი - გი წყე ვა - ვა გა -
ი - გი წყე - ვა ვა გა -
i - gi ts'qe - va va ga -

ნა - გ - დეს და მო - ცი - ქუ - ლ - თა სი -
ნა - გ - დეს და მო - ცი - ქუ - ლ - თა სი -
na - g - des da mo - tsi - ku - l - ta si -

ხა - რუ - ლით ე - ტყო - დეს: „და -
ხა - რუ - ლით ე - ტყო - დეს: „და -
kha - ru - lit e - t'qo - des: „da -

1) დედნის ამოკითხვის ვარიანტები.
1) Possible readings of the original source.



1)

ი - ხსნა სი - კუ-დი - ლი,

i - khsna si - k'u - di - li,

2)

რა - მე - თუ ა - ღდგა ქრი - სტე მკვდრე - თით,

რა - მე - თუ ა - ღდგა ქრი - სტე მკვდრე - თით,

ra - me - tu a - ghdga kri - st'e mk'vdrē - tit,

და მო - ა - ნი - ჭა

და მო - ა - ნი - ჭა

da mo - a - ni - ch'a

სო - ჳე -

სო - ჳე -

so - pe -

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:119) აქ დო-ა.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:119) აქ მუხლის დამთავრების აღმნიშვნელი ტაქტის ხაზები.

1) There is a C here in the publication (Karbelashvili, 1898:119).

2) In the original source (Karbelashvili, 1898:119) there are some bar lines indicating the end of this verse.



rit.

ღსა დი - დი წყა - ლო - ბა!
ღსა დი - დი წყა - ლო - ბა!
1) ლსა di - di ts'qa - lo - ba!

210. რომელი საუკუნითგან დაფარულ იყო (ღმრთისმშობლისა)²⁾
He Who Was Hidden from the Ages (Theotokion)

ჴმადღ
Tone IV

რო - მე - ლი სა - უ - კუ - ნით - გან და -
რო - მე - ლი სა - უ - კუ - ნით - გან და -
ro - me - li sa - u - k'u - nit - gan da -

ფა - რულ ი - ყო და ა - ნ - გე -
ფა - რულ ი - ყო და ა - ნ - გე -
pa - rul i - qo da a - n - ge -

1) ღედნის ამოკითხვის ვარიანტები.

2) აქ შესაძლებელია შესრულდეს ამ საგალობლის №89 ვარიანტიც.

1) Possible readings of the original source.

2) It is possible for variant #89 of this chant to be performed here.



ლო - ზთა - - - - - გა - ნ უ - ც - ნა - -

ლო - ზთა - - - - - გა - ნ უ - ც - ნა - -

lo - zta - - - - - ga - n u - ts - na - -

უ - რ სა - ი - - - - - დუ - მლოა,¹⁾

უ - რ სა - ი - - - - - დუ - მლოა,

u - r sa - i - - - - - du - mloi,

ღმრთის - მშო - ბე - ლო, შენ მი - ერ კა - ც -

ღმრთის - მშო - ბე - ლო, შენ მი - ერ კა - ც -

ghmrtis - msho - be - lo, shen mi - er k'a - ts -

თა გა - მო - - - - - ე - - - - - ცხა - და;

თა გა - მო - - - - - ე - - - - - ცხა - და;

ta ga - mo - - - - - e - - - - - tskha - da;

1) დედნის ამოკითხვის ვარიანტები.
1) Possible readings of the original source.



ღმე - რთი შე - უ - რე - ვნე - ლად შე - ნგა - - - ნ
ღმე - რთი შე - უ - რე - ვნე - ლად შე - ნგა - - - ნ
ghme - rti she - u - re - vne - lad she - nga - - - n

გა - ნ - ხო - - რ - ცი - - - ე - - ლ -
გა - ნ - ხო - - რ - ცი - - - ე - - ლ -
ga - n - kho - - r - tsi - - - e - - l -

და, ჯვარ - ცმა ნე - ბსი - თ თავს - ი - დვა,
და, ჯვარ - ცმა ნე - ბსი - თ თავს - ი - დვა,
da, jvar - tsma ne - bsi - t tavs - i - dva,

რო - მლი - სა - თვი - სცა ა - ლა - დგი - - ნ - ნა პი - რ -
რო - მლი - სა - თვი - სცა ა - ლა - დგი - - ნ - ნა პი - რ -
ro - mli - sa - tvi - stsa a - gha - dgi - - n - na pi - r -

1) დედნის ამოკითხვის ვარიანტები.
1) Possible readings of the original source.



30 - ზ - ზა - ძი - ნე - ბუ - ზ -
30 - ზ - ზა - ძი - ნე - ბუ - ზ -
ve - l - da - dzi - ne - bu - l -

ნი, და - ი - ხსნა მან
ნი, და - ი - ხსნა მან
ni, da - i - khsna man

სი - კვდი - ლი - სა -
სი - კვდი - ლი - სა -
si - k'vdi - li - sa -

rit.

გან სუ - ლნი ჩვე - ნნი!
გან სუ - ლნი ჩვე - ნნი!
gan su - lni chve - nni!



211. მიხედეს რა კარსა საფლავისასა (წარდგომა)
When They Looked at the Entrance to the Tomb (Prokeimenon)

მი - ხე - დეს რა კა - რსა სა - ფლა - ვი - სა - სა და გან-ჰკრთეს ე - ლვა -
მი - ხე - დეს რა კა - რსა სა - ფლა - ვი - სა - სა და გან-ჰკრთეს ე - ლვა -
mi - khe - des ra k'a - rsa sa - pla - vi - sa - sa da gan-hk'rtes e - lva -

რე - ბი - თა ა - ნგე - ლო - ზი - სა -
რე - ბი - თა ა - ნგე - ლო - ზი - სა -
re - bi - ta a - nge - lo - zi - sa -

თა, მე - ნელ - სა - ცხე - - -
თა, მე - ნელ - სა - ცხე - - -
ta, me - nel - sa - tskhe - - -

ბლე - ნი, და ი - ტყო -
ბლე - ნი, და ი - ტყო -
ble - ni, da i - t'qo -



დეს: „ვი - თარ - მცა წა - რი -

დეს: „ვი - თარ - მცა წა - რი -

des: „vi - tar - mtsa ts'a - ri -

პა - რა, რო - მე - ლმან ა - ვა - ზა - კ - სა გა -

პა - რა, რო - მე - ლმან ა - ვა - ზა - კ - სა გა -

p'a - ra, ro - me - lman a - va - za - k' - sa ga -

ნუ - ლო სა - მო - თხე?! ა - რა - მედ,

ნუ - ლო სა - მო - თხე?! ა - რა - მედ,

nu - gho sa - mo - tkhe?! a - ra - med,

აღ - დგა, რო - მელ - მან პი - რველ ვნე - ბი - სა ჰქა - და -

აღ - დგა, რო - მელ - მან პი - რველ ვნე - ბი - სა ჰქა - და -

agh - dga, ro - mel - man p'i - rvel vne - bi - sa hka - da -



1)

გა ა - ღღგო - მა!“ და, ჭე - შმა -
გა ა - ღღგო - მა!“ და, ჭე - შმა -
ga a - ghdgo - ma!“ da, ch'e - shma -

- რი - ტად, ა-ღღგა კრი - ს - ტე
- რი - ტად, ა-ღღგა კრი - ს - ტე
- ri - t'ad, a-ghdga kri - s - t'e

და ჯო - ჯო - ხე - თი - სა მყო - ფ - თა მო - ა - ნი
და ჯო - ჯო - ხე - თი - სა მყო - ფ - თა მო - ა - ნი
da jo - jo - khe - ti - sa mqo - p - ta mo - a - ni

rit.

ჭა ა - ღღგო-მა და ცხო - ვრე - ბა სა - უ - კუ - ნო!
ჭა ა - ღღგო-მა და ცხო - ვრე - ბა სა - უ - კუ - ნო!
ch'a a - ghdgo-ma da tskho - vre - ba sa - u - k'u - no!

1) ღღგის ამოკითხვის ვარიანტები.
1) Possible readings of the original source.



212. ღმერთი უფალი God is the Lord

კმაე ე
Tone V

ღმე-რთი უ - ფა - ლი და გა მო -
ღმე-რთი უ - ფა - ლი და გა მო -
ghme - rti u - pa - li da ga mo -

გვი - ჩ-ნდა ჩვენ! კუ - რთხე-ულ არს
გვი - ჩ-ნდა ჩვენ! კუ - რთხე-ულ არს
gvi - ch-nda chven! k'u - rtkhe - ul ars

1) მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი
მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი
mo - ma - va - li sa - khe - li -

1) წვრილი შრიფტით ჩვენ მიერ ჩამატებული ალტერნატიული ხმათასვლაა მოცემული.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:127) აქ ფა ბეკარია.

1) The alternative voice leading shown in the smaller font has been added by the editors.

2) There is an F natural here in the original (Karbelashvili, 1898:127).



rit.

- - თა უ - ფლი - სა - თა!
- - თა უ - ფლი - სა - თა!
- - ta u - pli - sa - ta!

213. თანადაუსაბამოსა მას სიტყვასა მამისასა (ობითა)
The Co-eternal Word of the Father (Troparion)

ჭმა 9
Tone V

თა - ნა - - - და - უ - სა - ბა - მო - სა მას სი - ტყვა -
თა - ნა - - - და - უ - სა - ბა - მო - სა მას სი - ტყვა -
ta - na - - - da - u - sa - ba - mo - sa mas si - t'qva -

სა მ - მი - სა და ყო - ვლად წმი - დი - სა სუ - ლი -
სა მ - მი - სა და ყო - ვლად წმი - დი - სა სუ - ლი -
sa ma - mi - sa da qo - vlad ts'mi - di - sa su - li -

სა - სა, რო - მე - ლი
სა - სა, რო - მე - ლი
sa - sa, ro - me - li



ი - შვა ქა - ლწუ - ლი - სა - გან ცხო - ვრე - ბად ჩვე - ნდა,
 ი - შვა ქა - ლწუ - ლი - სა - გან ცხო - ვრე - ბად ჩვე - ნდა,
 i - shva ka - lts'u - li - sa - gan tskho - vre - bad chve - nda,

უ - გა - ლო - ბ - დე - თ, მო - რ - წმუ -
 უ - გა - ლო - ბ - დე - თ, მო - რ - წმუ -
 u - ga - lo - b - de - t, mo - r - ts'mu -

ნე - ნო,
 ნე - ნო,
 ne - no,

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:128) აქ დო ბეკარებია, ხოლო ამ ფრაგმენტში, სხვა დო-ების წინ დიეზებია აღნიშნული.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:128) აქ II სმაში სი ბეკარია, ბანში — მი ბეკარი, ხოლო თანაუღერადობაში „ნე“ — ბემოლებია.

3) დედანში (იქვე) აქ არა ტაქტის ხაზი, არამედ მძიმეებია.

1) Here in the original source (Karbelashvili, 1898:128) there are C naturals, whereas sharps have been indicated before other Cs in this fragment.

2) There is a B natural here in the second voice and an E natural in the bass in the original (Karbelashvili, 1898:128), whereas on the syllable "ne" there are flats.

3) There is no bar line here in the original (ibid), instead there are some commas.



და თა - ყვა - ნის - ვსცე-მდეთ, რა - მე - თუ სა - თნო -
და თა - ყვა - ნის - ვსცე-მდეთ, რა - მე - თუ სა - თნო -
da ta - qva - nis - vtse-mdet, ra - me - tu sa - tno -

ი - ჩი - ნა აღ-სლვა ხო - რ - ცი - თა ჯვა - რ - სა
ი - ჩი - ნა აღ-სლვა ხო - რ - ცი - თა ჯვა - რ - სა
i - chi - na agh-slva kho - r - tsi - ta jva - r - sa

ზე - და და სი - კუ - დი -
ზე - და და სი - კუ - დი -
ze - da da si - k'u - di -

ლი და - თრგუ - ნა, და ა -
ლი და - თრგუ - ნა, და ა -
li da - trgu - na, da a -



ღა - - - - - დგი - - - - - ნ - ნა

ღა - - - - - დგი - - - - - ნ - ნა

gha - - - - - dgi - - - - - n - na

მკვდა - - რნი— დი - - დე - ბუ - ლი - თა

მკვდა - - რნი— დი - - დე - ბუ - ლი - თა

mk'vda - - mi— di - - de - bu - li - ta

მით ა - ღდგო - - მი - - - - -

მით ა - ღდგო - - მი - - - - -

mit a - ghdo - - mi - - - - -

თა თვი - - სი - - თა!

თა თვი - - სი - - თა!

ta tvi - - si - - ta!



214. გიხაროდენ, ბჭეო განუღებელო (ღმრთისმშობლისა) Rejoice Unopened Gate (Theotokion)

ჭმაჲ ე
Tone V

1)

გი - ხა - - - - - რო - დენ, ბჭე - ო გა - ნუ - ლე - ბე - ლო!

გი - ხა - - - - - რო - დენ, ბჭე - ო გა - ნუ - ლე - ბე - ლო!

gi - kha - - - - - ro - den, bch'e - o ga - nu - ghe - be - lo!

გი - ხა - რო - დენ, ზღუ - დე - ო და მფა - რ-ვე -

გი - ხა - რო - დენ, ზღუ - დე - ო და მფა - რ-ვე -

gi - kha - ro - den, zghu - de - o da mpa - r-ve -

ლო, — რო - მე - ლნი მო - ი - ვლტი - ან შე - ნდა

ლო, — რო - მე - ლნი მო - ი - ვლტი - ან შე - ნდა

lo, — ro - me - lni mo - i - vlt'i - an she - nda

1) წყაროში (კარბელაშვილი, 1898:130) ამ ჰიმნის და უნდა ითქვას, იმავე მელოდიის მქონე სხვა ნიმუშების პარტიტურებშიც, ზოგ ფრაგმენტში, ალტერაციის ნიშნები უსისტემოდ, ნაკლულადაა აღნიშნული. V ხმის ტროპარის მელოდიის მქონე საგალობლებში ალტერაციის ნიშნები ჩვენ შედარება-შეჯერების გზით დავსვით.

2) სელა მერვედებით სოლ-ფა ჩვენი ჩამატებულია, ვინაიდან, დედანში მათ ადგილზე არაფერია დაბეჭდილი.

1) In the score of this hymn in the original source (Karbelashvili, 1898:130) and it must be said, in those of other works having the same melody, the accidentals have been insufficiently marked in some fragments without any kind of system. In chants having the troparion melody in tone 5, the accidentals have been placed through comparison and verification.

2) The motion in eighth notes with G and F has been added by the editors, because nothing had been printed in their place in the original source.



სა - რწმუ - ნო - ე - ბით! გი - ხა - რო - დენ, მყუ - დრო - ო ნავთ -

სა - რწმუ - ნო - ე - ბით! გი - ხა - რო - დენ, მყუ - დრო - ო ნავთ -

sa - rts'mu - no - e - bit! gi - kha - ro - den, mqu - dro - o navt -

სა - ყუ - დე - ლო ცხო - ვრე - ბი - სა

სა - ყუ - დე - ლო ცხო - ვრე - ბი - სა

sa - qu - de - lo tskho - vre - bi - sa

ჩვე - ნი -

ჩვე - ნი -

chve - ni -

1) სა - ო, რო - მე - ლმან ჰშევ

სა - ო, რო - მე - ლმან ჰშევ

sa - o, ro - me - lman hshev

1) მარცვალი „სა“ დედანში გამოტოვებულია. აქ იგი ჩვენი ჩამატებულია.
1) The syllable "sa" was left out of the original. It has been added here by the editors.



და - მბა - დე - ბე - ლი შე -
და - მბა - დე - ბე - ლი შე -
da - mba - de - be - li she -

ნი და ღმე - რ - თი ჩვე - ნი! მე -
ნი და ღმე - რ - თი ჩვე - ნი! მე -
ni da ghme - r - ti chve - ni! me -

ო - ხე - ბად ნუ და - ცხრე - ბი მა -
ო - ხე - ბად ნუ და - ცხრე - ბი მა -
o - khe - bad nu da - tskhre - bi ma -

- - თ - თვის,
- - თ - თვის,
- - t - tvis,

1) *ossia:*
ან ახე:

ა - თ - თვის,
ა - თ - თვის,
a - t - tvis,

1) წერილი შრიფტით მოცემულია კადანსის ჩვენ მიერ ჩამატებული, ალტერნატიული ვარიანტი. აღვნიშნავთ, რომ მსხვილი შრიფტით ნაბეჭდი, დედნისეული (კარბელაშვილი, 1898:131) კადანსი, არატიპური, თუმცა, საინტერესო და უნიკალურია.

1) An alternative variant of the cadence added by the editors is shown in a smaller font. It shall be noted that the original cadence printed in the larger font (Karbelashvili, 1898:131) is atypical, although it is interesting and unique.



რო - მე - ნი ა - დი

ro - me - ni a - di

დე - ბენ და

de - ben da

თა - ყვა - ნის - სცე - მენ შო - ბი - ნი

ta - qva - nis - stse - men sho - bi - ni

rit.

სა შე - ნგან!

sa she - ngan!



215. ჯვარსა უფლისასა შევასხმიდეთ (წარდგომა)
Let Us Adore the Cross of the Lord (Prokeimenon)

ჯვა - რსა უ - ფლი - სა - სა შე - ვა -
ჯვა - რსა უ - ფლი - სა - სა შე - ვა -
jva - rsa u - pli - sa - sa she - va -

სხმი - დეთ, და სა - ფლა - ვსა წმი - და - სა გა - ლო - ბით
სხმი - დეთ, და სა - ფლა - ვსა წმი - და - სა გა - ლო - ბით
skhmi - det, da sa - pla - vsa ts'mi - da - sa ga - lo - bit

პა - ტივს ვსცე - მ - დეთ, და
პა - ტივს ვსცე - მ - დეთ, და
p'a - tivs vstse - m - det, da

ა - ღდგო - მა - სა მი - სსა ა - ღვა - მა - ღლე - ბდე თ,
ა - ღდგო - მა - სა მი - სსა ა - ღვა - მა - ღლე - ბდე - თ,
a - ghdgo - ma - sa mi - ssa a - ghva - ma - ghle - bde - t,



რა - მე - თუ ა - ლა - დგი - ნა მკვდა -
 რა - მე - თუ ა - ლა - დგი - ნა მკვდა -
 ra - me - tu a - gha - dgi - nna mk'vda -

რნი სა - ფლა - ვ - თა - გან,
 რნი სა - ფლა - ვ - თა - გან,
 rni sa - pla - v - ta - gan,

ვი - თა - რცა ღმერთ არს,
 ვი - თა - რცა ღმერთ არს,
 vi - ta - rtsa ghmert ars,

და და - ჰხსნა სი - მტკი - ცე - ე სი -
 და და - ჰხსნა სი - მტკი - ცე - ე სი -
 da da - hksna si - mt'ki - tse - i si -



კვდი - ლი - - - სა და

k'vdi - li - - - sa da

და - ლი მტე - რი - სა, და

dza - li mt'e - ri - sa, da

ჯო - ჯო - - - ხე - - -

jo - jo - - - khe - - -

თი - სა მყო -

თი - სა მყო -

ti - sa mqo -



ფთა ნა - თე - ლი
ფთა ნა - თე - ლი
pta na - te - li

rit.
გა - მო - უ - ბრწყი - ნვა!
გა - მო - უ - ბრწყი - ნვა!
ga - mo - u - brts'qi - nva!



217. ანგელოსთა ძალნი (ოხითა)
The Powers of Angels (Troparion)

ა - ნგე - ლო - ზთა ძა - ლნი დი - დე - ბუ - ლსა სა - ფლა - ვსა შე -
ა - ნგე - ლო - ზთა ძა - ლნი დი - დე - ბუ - ლსა სა - ფლა - ვსა შე -
a - nge - lo - zta dza - lni di - de - bu - lsa sa - pla - vsa she -

ნსა ზე - და გა - მო - ჩნდეს და მცვე - ლნი
ნსა ზე - და გა - მო - ჩნდეს და მცვე - ლნი
nsa ze - da ga - mo - chndes da mtsve - lni

ი - გი მკვდარ ი - ქ - მნეს! დგა მა -
ი - გი მკვდარ ი - ქ - მნეს! დგა მა -
i - gi mk'vdar i - k - mnes! dga ma -

რი - ამ სა - ფლა - ვსა მას თა - ნა და ე - ძი - ე - ბდა
რი - ამ სა - ფლა - ვსა მას თა - ნა და ე - ძი - ე - ბდა
ri - am sa - pla - vsa mas ta - na da e - dzi - e - bda



შე - მუ - რ - ვა - რე უ - ხრწნე - ლსა
შე - მუ - რ - ვა - რე უ - ხრწნე - ლსა
she - mu - r - va - d u - khrts'ne - lsa

გვა - მსა შე - ნსა; ხო - ლო შენ წა - რმო-სტყვე-ვნე
გვა - მსა შე - ნსა; ხო - ლო შენ წა - რმო-სტყვე-ვნე
gva - msa she - nsa; kho - lo shen ts'a - rmo - st'qve - vne

ჯო - ჯო - ხე - თი და ა - რა გე - ვნო
ჯო - ჯო - ხე - თი და ა - რა გე - ვნო
jo - jo - khe - ti da a - ra ge - vno

მის მი - ერ, ა - ხა - რე ქა - ლწუ - ლსა
მის მი - ერ, ა - ხა - რე ქა - ლწუ - ლსა
mis mi - er, a - kha - re ka - lts'u - lsa



ცხო - ვრე - ბა სა - უ - კუ - ნო!
ცხო - ვრე - ბა სა - უ - კუ - ნო!
tskho - vre - ba sa - u - k'u - no!

რო - მე - ლი ა - ღდებ მკვდრე - თით, უ -
რო - მე - ლი ა - ღდებ მკვდრე - თით, უ -
ro - me - li a - ghdeg mk'vdre - tit, u -

ფა - - - ლო, დი - დე - - -
ფა - - - ლო, დი - დე - - -
pa - - - lo, di - de - - -

rit.

ბა შე - ნდა!
ბა შე - ნდა!
ba she - nda!



218. რომელმან კურთხეულ უწოდე დედასა Thou Who Hast Called Thy Mother Blessed

1 დასაწყისი (დედნისეული ვერსია)¹⁾
First Beginning (original source version)

რო - მე - ლმან კუ რთხე - ულ უ - წო - დე დე - და - სა
ro - me - lman k'u rtkhe - ul u - ts'o - de de - da - sa

შე - ნსა, მო - ხვედ ნე - ბსით ძი -
she - nsa, mo - khved ne - bsit dzi -

ე - ბად ა - და - მის,
e - bad a - da - mis,

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:143) საგალობლის პირველი მუხლი ნაკლები სიტყვიერი ტექსტითაა დაბეჭდილი. შესაძლოა, ვივარაუდოთ, რომ პოეტური ტექსტის I მუხლის ეს ვარიანტი არა შეცდომა, არამედ, დღევანდელი „უამნისაგან“ განსხვავებული, რომელიც სხვა წყაროს მონაცემია, რომლითაც სარგებლობდა სტ. კარბელაშვილი „ცისკრის“ შედგენისას.

აქ წარმოდგენილია ამ მუხლის დედნისეული ვარიანტი, ხოლო შემდეგ გვერდზე — ჩვენ მიერ რედაქტირებული ვერსია, სრული პოეტური ტექსტით. მათგან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს, შემდეგ გალობა უნდა გაგრძელდეს მუხლიდან „გამობრწყინდი“.

1) The first verse of the chant in the original source (Karbelashvili, 1898:143) is printed with an insufficient verbal text. It is possible to surmise that this variant of the poetic text's first verse is not an error, but unlike "The Book of the Hours" is from some other source used by S. Karbelashvili when compiling "Matins".

Here, the original variant of this verse is presented, whereas on the next page is the editors' redacted version with the complete poetic text. One of these variants must be performed, with the next chant continuing on from the verse "gamobrskindi".



11 დასაწყისი (რედაქტირებული ვერსია)
Second Beginning (edited version)

რო - მე - ლმან კუ - რთხე - ულ უ - წო - დე დე - და - სა შე -
რო - მე - ლმან კუ - რთხე - ულ უ - წო - დე დე - და - სა შე -
ro - me - lman k'u - rtkhe - ul u - ts'o - de de - da - sa she -

ნსა, მო - ხვედ ნე - ბსით ვნე - ბად, გა - ნზრა - ხვით
ნსა, მო - ხვედ ნე - ბსით ვნე - ბად, გა - ნზრა - ხვით
nsa, mo - khved ne - bsit vne - bad, ga - nzra - khvit

ძი - ე - ბად ა - და - მი - სა,
ძი - ე - ბად ა - და - მი - სა,
dzi - e - bad a - da - mi - sa,

გაგრძელება
Continuation

გა - მო - ბრწყი - ნდი ჯვა - რსა ზე - და, ე - ტყო - დი ა - ნგე -
1) გა - მო - ბრწყი - ნდი ჯვა - რსა ზე - და, ე - ტყო - დი ა - ნგე -
ga - mo - brts'qi - ndi jva - rsa ze - da, e - t'qo - di a - nge -

1) || ხმის ქვედა, ალტერნატიული ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative variant added by the editors is under the second voice.



ლო - სთა: „ი - ხა - რე - ბდით
ლო - სთა: „ი - ხა - რე - ბდით
lo - sta: „i - kha - re - bdit

თქვენ ჩემ თა - ნა, რა - მე - თუ ი - პო - ვა
თქვენ ჩემ თა - ნა, რა - მე - თუ ი - პო - ვა
tkven chem ta - na, ra - me - tu i - p'o - va

ნა - რწყმე - დუ - ლი დრა -
ნა - რწყმე - დუ - ლი დრა -
ts'a - rts'qme - du - li dra -

ქმა!“ რო - მე - ლმან ყო - ვე - ლი - ვე სი
ქმა!“ რო - მე - ლმან ყო - ვე - ლი - ვე სი
kma!“ ro - me - lman qo - ve - li - ve si



ბრძნით გა - ნა - გე, კრი -
ბრძნით გა - ნა - გე, კრი -
brdznit ga - na - ge, kri -

- სტე ღმე - რთო, დი -
- სტე ღმე - რთო, დი -
- st'e ghme - rto, di -

დე - ბა შე - ნდა!
დე - ბა შე - ნდა!
de - ba she - nda!

rit.



219. საფლავისა აღებასა და ჯოჯოხეთისა გოდებასა (წარდგომა)¹⁾
When Taking Up the Grave and Making Hell Despair (Prokeimenon)

ჴმაღ 3
Tone VI

სა - ფლა - ვი - სა ა - ლე - ბა - სა და ჯო - ჯო -
სა - ფლა - ვი - სა ა - ლე - ბა - სა და ჯო - ჯო -
sa - pla - vi - sa a - ghe - ba - sa da jo - jo -

ხე - თი - სა გო - დე - ბა -
ხე - თი - სა გო - დე - ბა -
khe - ti - sa go - de - ba -

სა მა - რი - ამ ლა - ლა - დე - ბდა და - მა -
სა მა - რი - ამ ლა - ლა - დე - ბდა და - მა -
sa ma - ri - am gha - gha - de - bda da - ma -

1) აღსანიშნავია, რომ აღდგომის 8 ხმის სტიქოლოგიათა წარდგომების „ცისკრისეულ“ კორპუსში, მხოლოდ წინამდებარე, VI ხმის სტიქოლოგიის წარდგომას აქვს საკუთარი ჰანგი, დანარჩენი ნიმუშები ტროპართა მელოდიებზეა განწყობილი.

2) შემდეგ გვერდზე ამ აკოლადაზე წარმოდგენილი ფრაგმენტის კილოური მიხრილობის, ჩვენ მიერ შეცვლილი, ალტერნატიული ვერსიაა წარმოდგენილი. ფრაგმენტის „... სა მარიამ ლალადება დამა...“ ამ ორი ვერსიიდან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს, შემდეგ კი, გალობა უნდა გაგრძელდეს, მომდევნო გვერდის II აკოლადაზე დაბეჭდილი ფრაგმენტიდან „...ლულთა მოციქულთა მიმართ“.

3) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:145) აქ ლა ბემოლია.

1) It is notable that in the Matins corpus of prokeimena in the eight sticheron tones of the Resurrection, only the present prokeimenon in sticheron tone 6 has its own melody, the remainder of the works have been arranged to troparion melodies.

2) An alternative version, altered by the editors, of the modal coloration of the fragment presented on this accolade is shown on the next page. Only one of the two versions of the fragment "...sa mariam ghaghadeba dama..." must be performed, after this however, the chant must continue on from the fragment printed on the second accolade on the next page "...lulta motsikulta mimart".

3) There is an A flat here in the original source (Karbelashvili, 1898:145).



და ჰქა - (b) და - გეთ სი - ტყვა ა - ღდგო -
და ჰქა - (b) და - გეთ სი - ტყვა ა - ღდგო (b) -
da hka - da - get si - t'qva a - ghdgo -

მი - სა, ვი - თა - რ - მედ:— „ა - ღ - დგა
მი - სა, ვი - თა - რ - მედ:— „ა - ღ - დგა
mi - sa, vi - ta - r - med:— „a - gh - dga

უ - ფა - ლი, და მო - ა - ნი - ქა
უ - ფა - ლი, და მო - ა - ნი - ქა
u - pa - li, da mo - a - ni - ch'a
rit.

სო - ფე - ლსა დი - დი წყა - ლო - ბა!
სო - ფე - ლსა დი - დი წყა - ლო - ბა!
so - pe - lsa di - di ts'qa - lo - ba!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:146) ამ მუხლში I და III სმებში არასავსაღებო რე და დო ბემოლებია აღნიშნული. ამის მიხედვით დავსვით აქ ეს სავსაღებო ნიშნები.

1) C and D flats not part of the key signature are indicated in the first and bass voices in this verse in the original source (Karbelashvili, 1898:146). The key signature accidentals have been placed here according to this.



220. ღმერთი უფალი

God is the Lord

კვანძი 8
Tone VII

ღმე - რთი უ - ფა - ლი და გა -

ღმე - რთი უ - ფა - ლი და გა -

ghme - rti u - pa - li da ga -

მო - გვი ჩნდა ჩვენ! კუ - რთე - ულ

მო - გვი ჩნდა ჩვენ! კუ - რთე - ულ

mo - gvi - chnda chven! k'u - rtke - ul

არს მო - მა - ვა - ლი

არს მო - მა - ვა - ლი

ars mo - ma - va - li

სა - ხე - ლი - თა უ -

სა - ხე - ლი - თა უ -

sa - khe - li - ta u -

1) დედანაში (კარბელაშვილი, 1898:150) აქ მხოლოდ მეოთხედი გრძლიობის ფა-ა.

1) In the original source (Karbelashvili, 1898:150), there is only an F quarter note here.



rit.

ფლი - სა - თა!
ფლი - სა - თა!
pli - sa - ta!

221. დასენ ჯვართა შენითა სიკვდილი (ოხითა)
Thou Hast Defeated Death Through Thy Cross (Troparion)

გზად 8
Tone VII

და - სენ ჯვა - რი - თა შე -
და - სენ ჯვა - რი - თა შე -
da - khsen jva - ri - ta she -

ნი - თა სი - კუ - დი - ლი და გა - ნუ -
ნი - თა სი - კუ - დი - ლი და გა - ნუ -
ni - ta si - k'u - di - li da ga - nu -

ღე ა - ვა - ზა - კსა სა - მო - თ -
ღე ა - ვა - ზა - კსა სა - მო - თ -
ghe a - va - za - k'sa sa - mo - t -



სე, და მე - ნელ - სა - ცხე -
სე, და მე - ნელ - სა - ცხე -
khe, da me - nel - sa - tshe -

ბლე - თა მათ
ბლე - თა მათ
ble - ta mat

გლო - ვა შე - სცვა - ლე სი - ხა -
გლო - ვა შე - სცვა - ლე სი - ხა -
glo - va she - stsva - le si - kha -

რუ - ლად და მო - ცი - ქუ - ლთა
რუ - ლად და მო - ცი - ქუ - ლთა
ru - lad da mo - tsi - ku - lta



უ - ბ - რძა - ნე ხა - რე - ბა, ვი - თა -
 უ - ბ - რძა - ნე ხა - რე - ბა, ვი - თა -
 u - b - rdza - ne kha - re - ba, vi - ta -

რმედ: „ა - ზ - დგა უ - ფა - ლი,
 რმედ: „ა - ზ - დგა უ - ფა - ლი,
 rmed: „a - gh - dga u - pa - li,

რო - მე - ლსა აქვს რი - რი
 რო - მე - ლსა აქვს რი - რი
 ro - me - lsa akvs di - di

rit.
 წყა - ლო - ბა!
 წყა - ლო - ბა!
 ts'qa - lo - ba!



222. ვითარცა ჩვენის აღდგომის საუნჯე (ღმრთისმშობლისა)
As the Storehouse of Our Resurrection (Theotokion)

ვი - თა - რცა ჩვე - ნი - - - - სა

ვი - თა - რცა ჩვე - ნი - - - - სა

vi - ta - rtsa chve - ni - - - - sa

ა - ღდგო - - - მი - სა სა - უ -

ა - ღდგო - - - მი - სა სა - უ -

a - ghdgo - - - mi - sa sa - u -

ნჯე ხარ, ღმრთის - მშო - - - ბე - -

ნჯე ხარ, ღმრთის - მშო - - - ბე - -

nje khar, ghmrtis - msho - - - be - -

ლო, და რო - მე - ლნი შე - ნ -

ლო, და რო - მე - ლნი შე - ნ -

lo, da ro - me - lni she - n -



და მო - ი - ვლტი - ან,
და მო - ი - ვლტი - ან,
da mo - i - vlt'i - an,

მღვი - მი-სა - გა - ნ და უ - ფსკრუ - ლი - სა ცო - დვა
მღვი - მი-სა - გა - ნ და უ - ფსკრუ - ლი - სა ცო - დვა -
mghvi - mi-sa - ga - n da u - psk'ru - li - sa tso - dva -

თა - სა ა - ღმო - ი - ყვა - ნენ, რა -
თა - სა ა - ღმო - ი - ყვა - ნენ, რა -
ta - sa a - ghmo - i - qva - nen, ra -

მე - თუ შენ თა - ნა - მდე - ბნი ცო - დვა - თა - ნი
მე - თუ შენ თა - ნა - მდე - ბნი ცო - დვა - თა - ნი
me - tu shen ta - na - mde - bni tso - dva - ta - ni



და - ჰხსენ, ჰშევ რა უ - ფა -
და - ჰხსენ, ჰშევ რა უ - ფა -
da - hkhsen, hshev ra u - pa -

ლი; პი - რველ შო - ბი - სა
ლი; პი - რველ შო - ბი - სა
li; p'i - rvel sho - bi - sa

კა - - - ღნუ - ლო, და შო - ბა -
კა - - - ღნუ - ლო, და შო - ბა -
ka - - - lts'u lo, da sho - ba -

სა კა - - - ღნუ - ლო,
სა კა - - - ღნუ - ლო,
sa ka - - - lts'u - lo,



და შე - მდგო მად შო - ბი - სა,
და შე - მდგო მად შო - ბი - სა,
da she - mdgo - mad sho - bi - sa,

rit.

კვა - ლად, ქა - ლწუ - ლო!
კვა - ლად, ქა - ლწუ - ლო!
k'va - lad, ka - lts'u - lo!

223. ცხოვრება საფლავსა შინა მდებარე იყო (წარდგომა)
Life Was Laying in the Tomb (Prokeimenon)

კვანძ 8
Tone VII

ცხო - ვრე - ბა სა - ფლა - ვსა ში - ნა
ცხო - ვრე - ბა სა - ფლა - ვსა ში - ნა
tskho - vre - ba sa - pla - vsa shi - na



მდე - ბა - რე ი - ყო, და ბე -
მდე - ბა - რე ი - ყო, და ბე -
mde - ba - re i - qo, da be -

ჭე - დნი ლო - დსა ზე - და და - გე -
ჭე - დნი ლო - დსა ზე - და და - გე -
ch'e - dni lo - dsa ze - da da - ge -

ბულ ი - ყვნეს, ვი - თა - რცა მე - უ -
ბულ ი - ყვნეს, ვი - თა - რცა მე - უ -
bul i - qvnes, vi - ta - rtsa me - u -

ჟე - სა მძი - ნა - რე - სა, მხე - და - რნი
ჟე - სა მძი - ნა - რე - სა, მხე - და - რნი
pe - sa mdzi - na - re - sa, mkhe - da - rni



სცვი - დეს ქრი - სტე - სა, და ა - ნგე - ლო - სნი ა -

სცვი - დეს ქრი - სტე - სა, და ა - ნგე - ლო - სნი ა -

stsvi - des kri - st'e - sa, da a - nge - lo - sni a -

დი - დე - ბდეს, ვი - თა - რცა ღმე - რთსა

დი - დე - ბდეს, ვი - თა - რცა ღმე - რთსა

di - de - bdes, vi - ta - rtsa ghme - rtsa

უ - კვდა - ვსა, ხო - ლო დე - და

უ - კვდა - ვსა, ხო - ლო დე - და

u - k'vda - vsa, kho - lo de - da

ნი ღა - ღა - დე - ბდეს: „ა - ღდგა უ - ფა -

ნი ღა - ღა - დე - ბდეს: „ა - ღდგა უ - ფა -

ni gha - gha - de - bdes: „a - ghdga u - pa -



ლი და მო - ა - ნი -
ლი და მო - ა - ნი -
li da mo - a - ni -

ჭა სო - ფე - ლსა რი -
ჭა სო - ფე - ლსა რი -
ch'a so - pe - lsa di -

რი წყა - ლო - ბა!
რი წყა - ლო - ბა!
di ts'qa - lo - ba!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:156) ამ საგალობლის შემდეგ აღნიშნულია: „იბაკო და კონდაკი აქ უნდოდა“. ჩვენთვის უცნობი მიზეზების გამო, „ცისკარში“ VII ხმის კონდაკი და იბაკო მოცემული არაა. იხ. ანთოლოგიის XI ტომის შესავალი და იმავე ტომის №46 და 175 ჰიმნები.

1) After this chant in the original source (Karbelashvili, 1898:156) it is noted: "A hypakoe and kontakion should be here." Due to reasons unknown to the editors, the kontakion and hypakoe in tone 7 are not shown in "Matins". See Introduction and hymns #46 and 175 of Anthology Vol. 11.



224. ღმერთი უფალი

God is the Lord

ღმ - რთი უ - ფა - ლი და გა - მო -

ღმ - რთი უ - ფა - ლი და გა - მო -

ghme - rti u - pa - li da ga - mo -

- გვი - ჩნდა ჩვენ! კუ - რთხე -

- გვი - ჩნდა ჩვენ! კუ - რთხე -

- gvi - chnda chven! k'u - rtkhe -

ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი -

ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი -

ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li -

rit.

- თა უ - ფლი - სა - თა!

- თა უ - ფლი - სა - თა!

- ta u - pli - sa - ta!



225. მალლით გარდამოხედ, მაცხოვარო ჩვენო (ოხითა)
Thou Camest Down from On High, Our Savior (Troparion)

ჴმაჲ 8
Tone VIII

1)

მა - ლლით გა - რდა - მო - ხედ, მა -
მა - ლლით გა - რდა - მო - ხედ, მა -
ma - ghlit ga - rda - mo - khed, ma -

ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო,
ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო,
tskho - va - ro chve - no,

ჯვარ-ცმა თავს ი -
ჯვარ-ცმა თავს ი -
jvar - tsma tavs i -

1) №225—227 ჰიმნების კილოური ასპექტების რედაქტირება შესრულებულია დედანში (კარბელაშვილი, 1898:158) მოცემული, აგრეთვე „ცისკარსა“ (იხ. ანთოლოგიის XI ტომის №44 და 173) და სტ. კარბელაშვილის ხელნაწერებში წარმოდგენილი იმავე მელიოდის მქონე ჰიმნების (იხ. ანთ. II—IV ტომები) ალტერაციის ნიშნების გათვალისწინებით.

1) The redaction of the modal aspects of hymns #225-227 done in the original source (Karbelashvili, 1898:158) is shown, as well as in accordance with the accidentals of hymns having the same melody (see volumes 2-4) in "Matins" (see Anth. Vol. 11 #44 and 173) and in S. Karbelashvili's manuscripts.



1) 2)

დევ და სა

dev da sa

2)

მი სა დღი სა და

mi sa dghi sa da

ფლვა, რა-თა ჩვენ გა-ნმა-თა-ვი სუ-ფ-

ფლვა, რა-თა ჩვენ გა-ნმა-თა-ვი სუ-ფ-

plva, ra-ta chven ga-nma-ta-vi su-p-

ინე ცო-ღვა-თა

ინე ცო-ღვა-თა

ine tso-dva-ta

1) მარცვალი „და“ ჩვენი ჩამატებულია. იგი დედანში (კარბელაშვილი, 1898:158) არაა.

2) | სმის მოძრაობის ზედა ვერსია ჩვენი ჩამატებულია.

1) The syllable "da" has been added by the editors. It is not in the original source (Karbelashvili, 1898:158).

2) The upper version of the first voice's movement has been added by the editors.



ჩვე - ნ - თა - -
ჩვე - ნ - თა - -
chve - n - ta - -

1)
გან, ცხო - ვ - რე - ბა - ო ჩვე -
გან, ცხო - ვ - რე - ბა - ო ჩვე -
- gan, tskho - v - re - ba - o chve -

ნო და
ნო და
no da

ა - ღ - დო - მა - ო
ა - ღ - დო - მა - ო
a - gh - dgo - ma - o

1) ამ მუხლის პოეტური ტექსტი დღეს მიღებულიაგან („ცხოვრებაო და აღდგომაო ჩვენო“) განსხვავებულია.
1) The poetic text of this verse is different from that acceptable today ("tskhovreba da aghdgomao chveno").



ჩვე - ნო, უ - ვა -
ჩვე - ნო, უ - ვა -
chve - no, u - pa -

ლო, დი - დე -
ლო, დი - დე -
lo, di - de - *rit.*

- - ბა შე - ნდა!
- - ბა შე - ნდა!
- - ba she - nda!



226. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე, ქალწულისაგან (ღმრთისმშობლისა)
Thou Who Wast Born of a Virgin, O Christ (Theotokion)

კმაღ 8
Tone VIII

რო - მე - ლი ჩვე - ნთვის ი - შევ, ქრი -
რო - მე - ლი ჩვე - ნთვის ი - შევ, ქრი -
ro - me - li chve - ntvis i - shev, kri -

სტე, ქა - ლწუ - ლი - სა - გა - ნ,
სტე, ქა - ლწუ - ლი - სა - გა - ნ,
st'e, ka - lts'u - li - sa - ga - n,

ჯვარ-ცმა და - ი - თმი - ნე, სა - ხი - ერ,
ჯვარ-ცმა და - ი - თმი - ნე, სა - ხი - ერ,
jvar-tsma da - i - tmi - ne, sa - khi - er,



რო - მე - ლმან სი - კვდი ლი -

რო - მე - ლმან სი - კვდი - ლი -

ro - me - lman si - k'vdi - li -

თა სი - კვდი - ლი მო - ა - კვდი -

თა სი - კვდი - ლი მო - ა - კვდი -

ta si - k'vdi - li mo - a - k'vdi -

ნე, და ა - ღდგო - მა ა - ჩვე - ნე, ვი -

ნე, და ა - ღდგო - მა ა - ჩვე - ნე, ვი -

ne, da a - ghdgo - ma a - chve - ne, vi -

თა - რ - ცა ღმე - რთ ხა -

თა - რ - ცა ღმე - რთ ხა -

ta - r - tsa ghme - rt kha -

1) სმის მოძრაობის ზედა ვერსია ჩვენმა ჩამატებულმა.

1) The upper version of the first voice's movement has been added in by the editors.



რ, და ნუ უ - გუ - ლე - ბელს - ჰყოფ,
 რ, და ნუ უ - გუ - ლე - ბელს - ჰყოფ,
 r, da nu u - gu - le - bels - hqop,

რო - მე - ლი შე - ქ - მნე - ს ხე - ლთა
 რო - მე - ლი შე - ქ - მნე - ს ხე - ლთა
 ro - me - li she - k - mne - s khe - lta

შე - ნთა, ა - რა - მედ ა - ჩვე -
 შე - ნთა, ა - რა - მედ ა - ჩვე -
 she - nta, a - ra - med a - chve -

ნე კატს - მო - ყვა - რე - ბა შე - ნი, მო - წყა -
 ნე კატს - მო - ყვა - რე - ბა შე - ნი, მო - წყა -
 ne k'atst - mo - qva - re - ba she - ni, mo - ts'qa -



ლე, და მი - ი - ლე, რო - მე - ლმან გშვა
ლე, და მი - ი - ლე, რო - მე - ლმან გშვა
le, da mi - i - ghe, ro - me - lman gshva

შენ— ღმრთი - - -
შენ— ღმრთი - - -
shen— ghmrti - - -

- - ს - მშო - ბე - ლი - სა - გან,
- - ს - მშო - ბე - ლი - სა - გან,
- - s - msho - be - li - sa - gan,

ვე - დ - რე - ბა ჩვე - - -
ვე - დ - რე - ბა ჩვე - - -
ve - d - re - ba chve - - -



ნთვის და
ntvis da

ა - ტხო - ვნე, მა - ტხო - ვა -
a - tskho - vne, ma - tskho - va -

რო ჩვე - ნო, ე - რი
ro chve - no, e - ri

გა
ga



ნნი - რუ - ლი!
ნნი - რუ - ლი!
nts'i - ru - lil

227. აღდგ მკვდრეთით, ცხოვრებაო ყოველთაო (წარდგომა)
Thou Hast Arisen from the Dead, O Life of All (Prokeimenon)

გზად 8
Tone VIII

ა - ღდგ მკვდრე - თი - თ, ცხო - ვრე -
ა - ღდგ მკვდრე - თი - თ, ცხო - ვრე -
a - ghdeg mk'vdre - ti - t, tskho - vre -

ბა - ო ყო - ვე - ლთა - ო,
ბა - ო ყო - ვე - ლთა - ო,
ba - o qo - ve - lta - o,



ა-ნგე - ლო - ზი ნა - თლი - სა დე - რა -

ა-ნგე - ლო - ზი ნა - თლი - სა დე - რა -

a-nge - lo - zi na - tli - sa de - da -

თა უ - ჯა - ჯა - დე ბდა:

თა უ - ჯა - ჯა - დე ბდა:

ta u - gha - gha - de - bda:

„და - სცხე - რით გლო - ვი - სა - გან

„და - სცხე - რით გლო - ვი - სა - გან

„da - stskhe - rit glo - vi - sa - gan

და მო - ცი - ქუ - ლთა ა - ხა - რეთ! ლა -

და მო - ცი - ქუ - ლთა ა - ხა - რეთ! ლა -

da mo - tsi - ku - lta a - kha - ret! gha -

1) სმის მოძრაობის ზედა ვერსია ჩვენი ჩამატებულია.

1) The upper version of the first voice's movement has been added in by the editors.



ღა - დე - ბ-დით და

gha - de - b - dit da

გა - ლო - ბდი - თ, ვი - - - - - თა - რ - მედ:

ga - lo - bdi - t, vi - - - - - ta - r - med:

„ა - გ - დ - გა უ - ფა - ლი,

„a - gh - d - ga u - pa - li,

რო - - - - - მე - - - - - ლი -

ro - - - - - me - - - - - li -



მან ა - - - ცხო -

man a - - - tskho -

ვნა ნა - თე - სა - ვი კა -

vna na - te - sa - vi k'a -

ცთა, ვი - - - თა - - -

tsta, vi - - - ta - - -

rit.

რცა ღმერთ არს!“

rtsa ghmert ars!“



228. უფალო, შეგვიწყალებს; დიდება Lord Have Mercy; Glory

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უფალო, შეგვიწყალებს! უფალო, შეგვიწყა -
 უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უფალო, შეგვიწყალებს! უფალო, შეგვიწყა -
 u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! upalo, shegvi ts'qalen! upalo, shegvi ts'qa -

ლენ! დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
 ლენ! დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
 len! di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

229. ან და მარადის Now and Ever

სამჯერ
Three times

ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; a - min! a - li - lu - i - a!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:171) აქ ყველგან ლა ბეკარია.

1) There are A naturals everywhere here in the original source (Karbelašvili, 1898:171).



1)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! di - de - ba shen-da, ghme - rto!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უფალო, შეგვიწყალებნ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უფალო, შეგვიწყალებნ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi-ts'qa - len! upalo, shegvits'qalen! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

2) დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

3)

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:171) აქ რე დიეზია.
2) დედანში აქ ყველგან ლა ბეკარია.

1) There is a D sharp here in the original source (Karbelashvili, 1898:171).
2) There are A naturals everywhere here in the original.



230. აქებდით მონანი უფალსა

Praise the Lord All Ye Servants of the Lord (Polyeleos)

Maestoso con anima¹⁾

ა - ქე - ბდით მო - ნა - ნი უ - ფა ლსა!
ა - ქე - ბდით მო - ნა - ნი უ - ფა ლსა!
a - ke - bdit mo - na - ni u - pa lsa!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ქე - ბდით სა - ხე - ლსა
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ქე - ბდით სა - ხე - ლსა
a - li - lu - i - a!
a - ke - bdit sa - khe - lsa

უ - ფლი - სა - სა! ა - ქე - ბდით მო - ნა - ნი უ - ფა - ჳ -
უ - ფლი - სა - სა! ა - ქე - ბდით მო - ნა - ნი უ - ფა - ჳ -
u - pli - sa - sa! a - ke - bdit mo - na - ni u - pa - l -

სა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
სა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
sa!
a - li - lu - i - a!

1) წინამდებარე საგალობლის პარტიტურაში წარმოდგენილი აგოგიური და ექსპრესიული ნიუანსები ჩვენი აღნიშნულია.
1) The agogic and expressive nuances presented in the score of the present hymn have been marked by the editors.



rec. moderato

ალილუია! ალილუია! ალი - ლუ - ი - ა! რამეთუ უკუნისამდე არს წყა-ლო-ბა მი - სი!

ალილუია! ალილუია! ალი - ლუ - ი - ა! რამეთუ უკუნისამდე არს წყა-ლო-ბა მი - სი!

alilulia! alilulia! ali - lu - i - a! rametu uk'unisamde ars ts'qa-lo - ba mi - si!

a tempo

რამეთუ იაკობ თვისად გამოირჩია უ - ფა - ლმან და ი - სა - ი - ლი

რამეთუ იაკობ თვისად გამოირჩია უ - ფა - ლმან და ი - სა - ი - ლი

rametu iak'ob tvisad gamoirchia u - pa - lman da i - sra - i - li

1)

სა - ბრძა - ნე - ბე - ლად თვი - სა - დ!

სა - ბრძა - ნე - ბე - ლად თვი - სა - დ!

sa - brdza - ne - be - lad tvi - sa - d!

ა - - - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - - - ლი - ლუ - ი - ა!

a - - - li - lu - i - a!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading shown in a smaller font has been added by the editors.



ალილუია! ალილუია! ალი-ლუ - ი - ა! რამეთუ უკუნისამდე არს წყალო-ბა მი - სი!

ალილუია! ალილუია! ალი-ლუ - ი - ა! რამეთუ უკუნისამდე არს წყალო-ბა მი - სი!

alilulia! alilulia! ali - lu - i - a! rametu uk'unisamde ars ts'qalo-ba mi - si!

a tempo

კურთხეულ არს უფალი სი - ო - ნით გა-მო, რო - მე - ლი და - მკვი - დრე - ბულ არს

კურთხეულ არს უფალი სი - ო - ნით გა-მო, რო - მე - ლი და - მკვი - დრე - ბულ არს

k'urtkheul ars upali si - o - nit ga-mo, ro - me - li da - mk'vi - dre - bul ars

1) „აქებდით“ რესპონსორული ფორმის საგალობელია: მის საფუძველს შეადგენს დავითნის XIX კანონის ფსალმუნთაგან გამოკრებილი რამდენიმე მუსიკა, რომელთაც რესპონსორული რეფრენი ერთვის. ფსალმუნის თითოეული მუსიკა ბოლოვდება ერთი „ალილუია“-თი. რესპონსორული რეფრენი კი (რომელიც დამაბოლოებელის გარდა, ყველა მუსიკის შემდეგ იგალობება) არის „ალილუია! ალილუია! ალილუია! რამეთუ უკუნისამდე არს წყალობა მისი!“. მსგავსი აგებულება აქვს იმავე-სახელიან დასავლურ ქართულ ჰიმნებსაც.

ამასთან, „ცისკარში“ დაბეჭდილი ამ „აქებდით“-ის II მუსიკის რეფრენი მხოლოდ სამგზის „ალილუია“-ა, რომელშიც სიტყვიერ ტექსტში, ბოლო „ალილუია“-ს შემდეგ სამი წერტილია დაბეჭდილი („ალილუია...“), III და IV მუსიკებსაც სამგზის „ალილუია“ (ფსალმუნური რეფრენის გარეშე) ერთვის. V მუსიკის შემდეგ კი რეფრენი კვლავ სრული სახითაა მოცემული. შესაძლებელია, ურთიერთგანსხვავებული რეფრენების არსებობა ჰიმნის ამ ნიმუშის ვარიანტული თავისებურება იყოს. მაგრამ, ჩვენ მიგვაჩნია, რომ რეფრენი სრული სახით მხოლოდ პირველ და საბოლოო ჯერზე დააფიქსირა სტ. კარბელაშვილმა; ხოლო შუა მუსიკებში კი მხოლოდ რეფრენტა დასაწყისი „ალილუიები“ მოგვცა, რომლებსაც მათი II ნაწილები „რამეთუ უკუნისამდე“ ერთხელ ნაჩვენები ნიმუშის მიხედვით უნდა მოეხდინათ. იდენტური აგებულება აქვს აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის ხელნაწერ წყაროებში მოცემულ ყველა „აქებდით“-ს: — მათში ფსალმუნის ყოველი მუსიკის შემდეგ რეფრენი სრული სახითაა (3 „ალილუია“ + „რამეთუ უკუნისამდე არს წყალობა მისი“) ჩანწერილი.

ჩვენ მიერ II, III და IV მუსიკების შემდეგ რეფრენებში ჩამატებული „რამეთუ უკუნისამდე“ პუნქტირითაა მონიშნული. მიგვაჩნია, რომ დასაშვებია ამ ჰიმნის როგორც ამ ჩამატებთანად, ასევე, მათ გარეშე, წყაროში დაფიქსირებული სახით შესრულებაც.

1) This chant has a responsorial form: its foundation consists of a number of verses collated from the 19th canon of the Psalms accompanied by responsorial refrains. Each verse of the Psalm ends with one "alleluia". The responsorial refrain however (which apart from the ending, is sung at the end of each verse) is "Alleluia! Alleluia! Alleluia! For His mercy is forever!" ("*rametu ukunisamde ars tsqaloba misi*"). Western Georgian hymns having the same title have a similar structure.

Moreover, the refrain of the second verse of this "Praise" printed in "Matins" is only "Alleluia" three times. In the source's text, three periods are printed after the last "Alleluia", even the third and fourth verses are followed by a triple "Alleluia" (without the Psalm refrain). After the fifth verse however, the refrain is once again shown in entirety. It is possible for the existence of mutually different refrains to be a variant peculiarity of this type of hymn. But the editors consider the refrain to have only been shown completely for the first and last times by S. Karbelashvili. Only the beginning alleluias of the refrains are provided for the middle verses which must be followed once by the second part "For His mercy is forever" according to the example shown. All the "Praises" shown in manuscript sources of the Eastern Georgian chant tradition have an identical structure: the refrain has been written down completely after every Psalm verse in them.

The "For His mercy is forever" added by the editors in the refrains after verses 2, 3, and 4 have been marked by dotted lines. It is deemed permissible to perform this hymn with or without these additions.



ი - ე - რუ - სა - ლი - მს! ა - ლი -
 ი - ე - რუ - სა - ლი - მს! ა - ლი -
 i - e - ru - sa - li - ms! a - li -

rec. moderato

ლუ - ი - ა!
 ალილუია! ალილუია! ალი - ლუ - ი - ა!
 ლუ - ი - ა!
 ალილუია! ალილუია! ალი - ლუ - ი - ა!
 lu - i - a!
 aliluia! aliluia! ali - lu - i - a!

a tempo

რამეთუ უკუნისამდე არს წყალო-ბა მი - სი! აუარებდით უფალსა, რამე-თუ კე - თილ,
 რამეთუ უკუნისამდე არს წყალო-ბა მი - სი! აუარებდით უფალსა, რამე-თუ კე - თილ,
 rametu uk'unisamde ars ts'qalo - ba mi - si! auarebdit upalsa, rame - tu k'e - til,

რა - მე - თუ უ - კუ - ნი - სა - მდე არს წყა - ლო - ბა
 რა - მე - თუ უ - კუ - ნი - სა - მდე არს წყა - ლო - ბა
 ra - me - tu u - k'u - ni - sa - mde ars ts'qa - lo - ba



მი - სი! ა - - - ლი - ლუ -
მი - სი! ა - - - ლი - ლუ -
mi - si! a - - - li - lu -

rec. moderato

ი - ა! ალილუია! ალილუია! ალი - ლუ - ი - ა!
ი - ა! ალილუია! ალილუია! ალი - ლუ - ი - ა!
i - a! alilua! alilua! ali - lu - i - a!

a tempo

რამეთუ უკუნისამდე არს წყალო-ბა მი - სი! რომელმან განიყვანა ე - რი თვი - სი
რამეთუ უკუნისამდე არს წყალო-ბა მი - სი! რომელმან განიყვანა ე - რი თვი - სი
rametu uk'unisamde ars ts'qalo-ba mi - si! romelman ganiqvana e - ri tvi - si

ზღვა - სა მას მე - წა - მუ - ლ - სა!
ზღვა - სა მას მე - წა - მუ - ლ - სა!
zghva - sa mas me - ts'a - mu - l - sa!



ა - - - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - - - ლი - ლუ - ი - ა!
a - - - li - lu - i - a!

rec. moderato

a tempo

ალილუია! ალილუია! ალილუია! რამეთუ უკუნისამდე არს წყალო - ბა მი - სი!
ალილუია! ალილუია! ალილუია! რამეთუ უკუნისამდე არს წყალო - ბა მი - სი!
alilua! alilua! alilua! rametu uk'unisamde ars ts'qalo - ba mi - si!

ა - უ - ა - რე - ბდით ღმე - რთსა ცა - თა - - - სა!
ა - უ - ა - რე - ბდით ღმე - რთსა ცა - თა - - - სა!
a - u - a - re - bdit ghme - rtsa tsa - ta - - - sa!

rit.

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!



231. მდინარეთა ზედა ბაბილოვნისათა¹⁾

By the Rivers of Babylon

2)

მდი - ნა - რე - თა ზე - და
მდი - ნა - რე - თა ზე - და
mdi - na - re - ta ze - da

ბა - ბი - ლო - ვნი - სა - თა, მუ - ნ
ბა - ბი - ლო - ვნი - სა - თა, მუ - ნ
ba - bi - lo - vni - sa - ta, mu - n

და - ვსხე - დით და ვტი - რო - დით,
და - ვსხე - დით და ვტი - რო - დით,
da - vskhe - dit da vt'i - ro - dit,

1) 136-ე ფსალმუნი — „მდინარეთა ზედა ბაბილოვნისათა“ დღი მარხვის პერიოდში ებმის №230 საგალობელს. „ცისკარში“ ეს ფსალმუნი შეტანილი არაა. ქართლ-კახური გალობის წყაროებიდან, მხოლოდ სტ. კარბელაშვილის ხელნაწერთა არქივში გვხვდება მისი ორი ხელნაწერი, რომელნიც 231-232 ნომრებად არიან წარმოდგენილი ანთოლოგიის წინამდებარე ტომში.

2) ხელნაწერში, საგალობლის დასაწყისში, აკოლადამი გასაღებში სი, მი, ლა ბემოლებია აღნიშნული, ფრაზაში „მუნ დავსხედით“ — არასაგასაღებო რე ბემოლები, მუხლში „ვითარმე ვგალობდეთ“ 4 (ფა, დო, სოლ, რე) საგასაღებო დიეზია, ფრაგმენტში „ვითარცა იგი დასაბამსა“ — არასაგასაღებო რე და დო დიეზებია. წინამდებარე პარტიტურაში ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია — სხენებულ მონაცემთა და №232 ნიმუშის ხელნაწერის გათვალისწინებით.

1) 1) Psalm 136 "By the Waters of Babylon" is appended to chant #230 during Great Lent. This Psalm is not included in "Matins". Out of the sources of Kartli-Kakhetian chant, only two manuscripts of it are found in the archives of S. Karbelashvili, which are presented as #231-232 in the present volume of the Anthology.

2) At the beginning of the chant in the manuscript, B, E, and A flat are indicated in the key signature in the first accolade. In the phrase "mun davskhedit" there are extraneous D flats, in the verse "vitarme vgalobdet" there are four sharps in the key signature (F, C, G, D sharps), in the fragment "vitartsa igi dasabamsa" there are some D and C sharps not part of the key signature. The accidentals in the present score have been indicated by the editors by taking into account the extant data and the manuscript for work #232.



რ ა - ჟ ა მ ს მ ო - ვ ი - ხ ს ე - ნ ე თ ჩ ვ ე - ნ ს ი -

რ ა - ჟ ა მ ს მ ო - ვ ი - ხ ს ე - ნ ე თ ჩ ვ ე - ნ ს ი -

ra - zhams mo - vi - khse - net chve - n si -

- - ო - ნ ი! ძ ე - წ ნ თ ა ზ ე -

- - ო - ნ ი! ძ ე - წ ნ თ ა ზ ე -

- - o - nil dze - ts'nta ze -

და, შ ო - რ ი - ს მ ი - ს - სა, მ უ - ნ

და, შ ო - რ ი - ს მ ი - ს - სა, მ უ - ნ

da, sho - ri - s mi - s - sa, mu - n

და - ვ კ ი - დ ე - ნ ი თ

1) და - ვ კ ი - დ ე - ნ ი თ

da - vk'i - da de - nit

1) პუნქტირით მონიშნული ბგერები ჩვენი ჩამატებულია. ხელნაწერში მათ ადგილზე სივრცეა.
1) The pitches marked by a dotted line have been added in by the editors. There is a blank spot in their place in the manuscript.



სა - გა - ლო - ბე - ლ - ნი ჩვე - ნ - ნი!
სა - გა - ლო - ბე - ლ - ნი ჩვე - ნ - ნი!
sa - ga - lo - be - l - ni chve - n - ni!

რა - მე - თუ, მუნ მკი - თხვი - დეს ჩვენ წარმ -
რა - მე - თუ, მუნ მკი - თხვი - დეს ჩვენ წარმ -
ra - me - tu, mun mk'i - tkhvi - des chven ts'arm -

ტყვე - ვნე - ლნი ჩვე - ნნი სი - ტყვა - თა
ტყვე - ვნე - ლნი ჩვე - ნნი სი - ტყვა - თა
t'qve - vne - lni chve - nni si - t'qva - ta

მათ ქე - ბა - თა - სა
მათ ქე - ბა - თა - სა
mat ke - ba - ta - sa

1) ხელნაწერში აქ არის „მუნ მკითხვიდეს“. სიტყვის „ჩვენი“ ჩამატების გამო, აქ 1 თანაჟღერადობაც („მუნ“) ჩავამატეთ.

2); 3) აქედან ხელნაწერში II და III სმები ნოტირებული აღარაა. აქ მოცემული პარტიები ჩვენი ჩამატებულია.

1) Here in the manuscript there is "mun mk'itkhvides". Because of the addition of the word "chven", one harmonic sonority has been added as well.

2); 3) From this point on in the manuscript, the second and bass voices are no longer notated. The parts shown here have been added by the editors.



და წარ-მყვა - ნე - ბე - ლნი ჩვე - ნნი გა - ლო - ბა - სა:
და წარ-მყვა - ნე - ბე - ლნი ჩვე - ნნი გა - ლო - ბა - სა:
da ts'ar-mqva - ne - be - lni chve - nni ga - lo - ba - sa:

1)
„ბვი - - - გა - ლო - - -
„bvi - - - ga - lo - - -
„gvi - - - ga - lo - - -

- ბლით ჩვენ გა - ლო - ბა -
- ბლით ჩვენ გა - ლო - ბა -
- bdit chven ga - lo - ba -

- თა მათ-გან სი - ო - ნი - სა - თა!“
- თა მათ-გან სი - ო - ნი - სა - თა!“
- ta mat-gan si - o - ni - sa - tal!“

1) აქ ალტერაციის ნიშნები და ნაკლები სიტყვები („გალობათა მათგან სიონისათა“) №232 ნიმუშის მიხედვითაა შეტანილი.
1) The accidentals and missing words "galobata matgan sionisata" have been included according to work #232.



ვი - თა - - - რმე ვგა -
ვი - თა - - - რმე ვგა -
vi - ta - - - rme vga -

- - ლო-ბდეთ გა - ლო - ბა - სა უ - ფლი - სა - სა ქვე - ყა -
- - ლო-ბდეთ გა - ლო - ბა - სა უ - ფლი - სა - სა ქვე - ყა -
- - lo - bdet ga - lo - ba - sa u - pli - sa - sa kve - qa -

ნა - სა უ - ცხო - სა? უ - კე - თუ და - გი - ვი -
ნა - სა უ - ცხო - სა? უ - კე - თუ და - გი - ვი -
na - sa u - tskho - sa? u - k'e - tu da - gi - vi -

წყო შენ, ი - ე - რუ - სა - ლემ,
წყო შენ, ი - ე - რუ - სა - ლემ,
ts'qo shen, i - e - ru - sa - lem,



და - ი - ვი - - წყენ მა - რჯვე - ნე 1) -
და - ი - ვი - - წყენ მა - რჯვე - ნე -
da - i - vi - - ts'qen ma - rjve - ne -

ცა ჩე - მი! ა - ე - კუნ ე - ნა ჩე - მი სა -
ცა ჩე - მი! ა - ე - კუნ ე - ნა ჩე - მი სა -
tsa che - mi! a - e - kun e - na che - mi sa -

სა - სა ჩე - მ - სა, ა - რა თუ
სა - სა ჩე - მ - სა, ა - რა თუ
sa - sa che - m - sa, a - ra tu

მო - გი - ხსე - ნო შენ,
მო - გი - ხსე - ნო შენ,
mo - gi - khse - no shen, 2)

1) ხელნაწერში აქ არის „დაივიწყენ მარჯვენაცა ჩემი. აღექვას ენა ჩემი სასასა ჩემსა, თუ არა მოგიხსენო შენ“.
2) ცეზურა აღნიშნულია №232-ის მიხედვით, ხელნაწერში იგი არაა.
1) Here in the manuscript is "daiuitsken marjvenatsa chemi. Aghekvas ena chemi sasasa chemsa, tu ara mogikhseno shen".
2) The caesura is indicated according to #232, it is not in the manuscript.



და ა - რა - თუ პი - რ - ვე - ლ - გა - ნგე - ბულ -
და ა - რა - თუ პი - რ - ვე - ლ - გა - ნგე - ბულ -
da a - ra - tu p'i - r - ve - l - ga - nge - bul -

ვჰყო ი - ე - რუ - სა -
ვჰყო ი - ე - რუ - სა -
vhqo i - e - ru - sa -

ლი - მი, ვი - - - - - თა -
ლი - მი, ვი - - - - - თა -
li - mi, vi - - - - - ta -

- რცა ი - გი და - სა - ბა - მსა მას სი - ხა - რუ - ლი -
- რცა ი - გი და - სა - ბა - მსა მას სი - ხა - რუ - ლი -
- rtsa i - gi da - sa - ba - msa mas si - kha - ru - li -

1) ხელნაწერში აქ არის „იერუსალიმ“.

2) მარცვალი „მას“ და მისი გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩვენი ჩამატებულია.

1) "Jerusalem" is here in the manuscript.

2) The syllable "mas" and its accompanying harmony have been added in by the editors.



სა ჩე - მი - სა - სა! მო - ი -
სა ჩე - მი - სა - სა! მო - ი -
sa che - mi - sa - sa! mo - i -

ხე - ნენ, უ - ფა - ლო, ძე - ნი
ხე - ნენ, უ - ფა - ლო, ძე - ნი
khse - nen, u - pa - lo, dze - ni

ე - დო - მი - ს - ნი, და და
ე - დო - მი - ს - ნი, და და
e - do - mi - s - ni, da dghe

ი - გი ი - ე - რუ -
ი - გი ი - ე - რუ -
i - gi i - e - ru -

1) თუკი წინა მუხლში („მოიხსენენ, უფალო“) შესრულდება ფრჩხილებში მოცემული ალტერაციის ნიშნები, მაშინ, აქაც, ფრჩხილებში ჩასმული ეს ნიშნები უნდა შესრულდეს.

1) If the accidentals given in parentheses are performed in the previous verse "moikhsenen upalo", then the accidentals shown in parentheses here must be performed.



1)

სა - ლე - მი - სა, რო - მე - ლნი ი -
სა - ლე - მი - სა, რო - მე - ლნი ი -
sa - le - sa, ro - me - lni i -

ტყო - დეს: „და - ა - რღვი - ეთ! და - ა -
ტყო - დეს: „და - ა - რღვი - ეთ! და - ა -
t'qo - des: „da - a - rghvi - et! da - a -

1)

რღვი - ეთ მი - სა - ფუ - ძვლა - დმდე მი - სსა!“
რღვი - ეთ მი - სა - ფუ - ძვლა - დმდე მი - სსა!“
rguvi - et mi - sa - pu - dzvla - dmde mi - ssa!“

ა - სუ - ლო ბა - ბი - ლო - ვნი - სა - ო, უ - ბა - დრუ - კო,
ა - სუ - ლო ბა - ბი - ლო - ვნი - სა - ო, უ - ბა - დრუ - კო,
a - su - lo ba - bi - lo - vni - sa - o, u - ba - dru - k'o,

1) მარცვლები „რომელნი იტყოდეს“ და „მი“, აგრეთვე, მათი გასამღერებელი თანაჟღერადობები, ჩვენი ჩამატებულია.
1) The syllables "romelni itkodes" and "mi", as well as the harmonies to be sung with them have been added in by the editors.



ნე - ტარ არს, რო - მე - ლმან მი - გა - გოს შენ მი - სა - გე - ბე - ლი
 ნე - ტარ არს, რო - მე - ლმან მი - გა - გოს შენ მი - სა - გე - ბე - ლი
 ne - t'ar ars, ro - me - lman mi - ga - gos shen mi - sa - ge - be - li

შე - ნი, რო - მელ შენ მო - მა -
 შე - ნი, რო - მელ შენ მო - მა -
 she - ni, ro - mel shen mo - ma -

გე ჩვენ! ნე - ტარ არს, რო - მე - ლმან შე - ი - პყრნეს
 გე ჩვენ! ნე - ტარ არს, რო - მე - ლმან შე - ი - პყრნეს
 ge chven! ne - t'ar ars, ro - me - lman she - i - p'qrnes

ჩჩვი - ლნი შე - ნნი
 ჩჩვი - ლნი შე - ნნი
 chchvi - lni she - nni

1) მარცვალი „შენ“ ჩვენი ჩამატებულია.
 1) The syllable "shen" has been added by the editors.



და შე - - - ა - - ხე - თენეს
და შე - - - ა - - ხე - თენეს
da she - - - a - - khe - tknes

rit.

კლდე - - - სა!
კლდე - - - სა!
k'ide - - - sa!

232. მდინარეთა ზედა ბაბილოვნისათა^{1) 2)}

By the Rivers of Babylon

დასაწყისის I ვარიანტი³⁾
First Variant of the Beginning

მდი - ნა - რე თა ზე - და ბა - ბი - ლო - ვნი - სა - თა, მუნ და - ვსხე -
მდი - ნა - რე თა ზე - და ბა - ბი - ლო - ვნი - სა - თა, მუნ და - ვსხე -
mdi - na - re ta ze - da ba - bi - lo - vni - sa - ta, mun da - vskhe -

დით და ვტი - რო - დით, რა - ჟამს მო -
დით და ვტი - რო - დით, რა - ჟამს მო -
dit da vt'i - ro - dit, ra - zhams mo -

1) სტ. კარბელაშვილის ხელნაწერთა არქივიდან.

2) ხელნაწერში მინაწერია „შესანახად“.

3) წინამდებარე ნიმუში შავი ხელნაწერის სახითაა შემონახული სტ. კარბელაშვილის არქივში. ხელნაწერში თავდაპირველად ფანქრითაა ნოტირებული საგალობლის 3 მუხლი და IV მუხლის დასაწყისი (მხოლოდ I სმა, ალტერაციის ნიშნების გარეშე). ეს მასალა აქ წარმოდგენილია მითითებით „დასაწყისის I ვარიანტი“ და ჩვენ მიერ ჩამატებული ალტერაციის ნიშნებითა და II-III სმებით.

შემდეგ ამ მუხლებზე, შავი მელნით ზემოდანაა გადაწერილი №231-ის მსგავსი I და III სმების მელოდიური მასალა (ალტერაციის ნიშნებით). ეს მუსიკალური ფრაგმენტი მოცემული გვაქვს აღნიშნით „დასაწყისის II ვარიანტი“. ალაგ-ალაგ ახალ ფაქტურაში II სმა და ალტერაციის ნიშნებია მიწერილი — ზოგან ფანქრით, ზოგან შავი მელნით. ხოლო III მუხლში, №231-ისაგან განსხვავებულ ფრაგმენტში „ძენნთა შორის მისთა“, ფანქრითაა შეტანილი №231-ის მსგავსი სმათასვლა (სამივე სმაში). IV და შემდეგი მუხლები ბოლომდე შავი მელნითაა ნოტირებული (ძირითადად I სმა).

მთლიანობაში, საგალობლის პირველი 3 მუხლის და ზოგიერთი შემდეგი ფრაგმენტის სრულყოფილად ამოკითხვა ჭირს. აქ წარმოდგენილია მათი ამოკითხვის ჩვენეული ვერსიები.

1) From the manuscript archive of S. Karbelashvili.

2) There is a caption in the manuscript "shesanakhad" (to be saved).

3) The present work has been preserved in the form of a black manuscript in S. Karbelashvili's archive. At first, the 3rd and 4th verses of the chant had been notated in pencil in the manuscript (only the first voice, without any accidentals). This material is presented here with the indication "First Variant of the Beginning" and with accidentals and second and bass voices added in by the editors.

Afterwards, melodic material for the first and bass voices similar to #231 had been written over these verses in black ink (with accidentals). This musical fragment is shown with the indication "Second Variant of the Beginning". All throughout the new texture, the second voice and accidentals have been written - sometimes in pencil and other times in black ink. Whereas in a fragment different from #231 in verse 3 "dzetsnta shoris mista", voice leading similar to #231 (in all three voices) has been included in pencil. The fourth and subsequent verses have been notated fully in black ink (primarily the first voice).

In entirety, it is difficult to perfectly make out the first three verses of the chant and some of the subsequent fragments. The editors' versions of their readings are presented here.



ვი - ხსე - ნეთ ჩვენ სი - ო - ნი! ძე - წნთა ზე - და
ვი - ხსე - ნეთ ჩვენ სი - ო - ნი! ძე - წნთა ზე - და
vi - khse - net chven si - o - ni! dze - ts'nta ze - da

1)

შო - რის მი - სსა, მუნ და - ვჰკი - დე - ნით სა - გა - ლო -
შო - რის მი - სსა, მუნ და - ვჰკი - დე - ნით სა - გა - ლო -
sho - ris mi - ssa, mun da - vkh'i - de - nit sa - ga - lo -

ბე - ლნი ჩვე - ნნი, რა - მე - თუ
ბე - ლნი ჩვე - ნნი, რა - მე - თუ
be - lni chve - nni, ra - me - tu

1) მარცვლები „შორის მისსა, მუნ“ და მათი გასამღერებელი ნაგებობა ჩვენი ჩამატებულია.

2) დასაშვებად მიგვაჩნია, წინამდებარე ფრაგმენტის გაგრძელება და დასრულება „გაგრძელება“-ში ვარსკვლავით მონიშნული ფრაგმენტიდან „მუნ მკითხვიდეს“.

1) The syllables "shoris missa, mun" and the structure to be sung with them have been added in by the editors.

2) It is considered permissible to continue and end the present fragment from the fragment "mun mkitkhvides" marked with an asterisk in "Continuation".



დასაწყისის // ვარიანტი
Second Variant of the Beginning

1)

მღი - ნა - რე - თა ზე - ღა
მღი - ნა - რე - თა ზე - ღა
mdi - na - re - ta ze - da

ბა - ბი - ლო - ვნი - სა - თა, მუ - ნ
ბა - ბი - ლო - ვნი - სა - თა, მუ - ნ
ba - bi - lo - vni - sa - ta, mu - n

და - ვსხე - დით და ვტი - რო - დით,
და - ვსხე - დით და ვტი - რო - დით,
da - vskhe - dit da vt'i - ro - dit,

1) №231-232 ნიმუშებში საგასაღებო ნიშნები ხელნაწერების მიხედვითაა აღნიშნული, გარდა ექვს საგასაღებო დიეზიანი ფრაგმენტებისა („და არა თუ პირველ-განგებულ-ვყო“), რომლებშიც საგასაღებო ლა და მი დიეზები ჩვენი ჩამატებულია, წინამდებარე საგალობლის ხელნაწერში, ფრაგმენტში „ვითარცა-იგი დასაბამსა სიხარულისა“ აღნიშნული ლა დიეზისა და ამ ფრაგმენტების კომპოზიციური თავისებურებების გათვალისწინებით.

1) The accidentals in works #231-232 have been marked according to the manuscripts, apart from the fragments having six sharps in the key signature ("da ara tu pirvel-gangebulo-vo"), in which the A and E sharps have been added to the key signature by the editors by taking into account the A sharp indicated in the fragment "vitartsa-igi dasabamsa sikharulisa" in the manuscript of the present chant and the compositional characteristics of these fragments.



რა - ჟამს მო - ვი - ხსე - ნეთ ჩვე - ნ სი -
რა - ჟამს მო - ვი - ხსე - ნეთ ჩვე - ნ სი -
ra - zhams mo - vi - khse - net chve - n si -

- - - ო - ნი!
1) - - - ო - ნი!
- - - ო - ნი!
- - - o - ni!

III მუხლის I ვერსია 2)
1st Version of Verse 3

ძე - წნთა ზე - და, შო - რის მი - სსა, მუ - ნ და -
ძე - წნთა ზე - და, შო - რის მი - სსა, მუ - ნ და -
dze - ts'nta ze - da, sho - ris mi - ssa, mu - n da -

1) ხელნაწერის ამ ფრაგმენტში, მუხლის ბოლომდე II სმა არაა, აქ იგი ჩვენი ჩამატებულია.

2) III მუხლის („ძეწნთა ზედა, შორის მისსა, მუნ დავეიდენით საგალობელნი ჩვენნი“) ამ ვარიანტის I და III სმები ხელნაწერში მელნითაა ჩანერილი (აქ წარმოდგენილი II სმა ჩვენი ჩამატებულია), ხოლო შემდეგ, მასში ფანქრითაა შეტანილი ცვლილებები. ეს შეცვლილი ვარიანტი შემდეგ გვერდზეა წარმოდგენილი. III მუხლის ამ ორი ვარიანტიდან მხოლოდ ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

1) In this fragment of the manuscript, the second voice does not continue to the end of the verse, it has been added in here by the editors.

2) In this variant of the third verse "dzetsnta zeda, shoris missaz, mun davkidenit sagalobelni chvenni", the first and bass voices have been written down in ink in the manuscript (the second voice presented here has been added by the editors), whereas afterwards changes have been included in pencil. This altered variant is presented on the following page. Only one of the two variants of verse 3 must be performed.



ვკი - დე - ნით სა - გა -
 ვკი - დე - ნით სა - გა -
 vk'i - de - 1) nit sa - ga -

- ლო - ბე - ლნი ჩვე - ნ - ნი!
 - ლო - ბე - ლნი ჩვე - ნ - ნი!
 - lo - be - lni chve - n - nil

III მუხლის II ვერსია²⁾
 2nd Version of Verse 3

ძე - წნთა ზე - და, შო - რის მი - ს -
 ძე - წნთა ზე - და, შო - რის მი - ს -
 dze - ts'nta ze - da, sho - ris mi - s -

სა, მუ - ნ და - ვკი - დე -
 სა, მუ - ნ და - ვკი - დე -
 sa, mu - n da - vk'i - de -

1) ბანის ქვედა ვარიანტი ხელნაწერში ფანქრითაა შეტანილი,

2) III მუხლის ამ ვერსიაში, ბანში პუნქტირით მონიშნული ბგერები და II ხმა ფრაგმენტებიდან „მუნ“ ჩვენი შეტანილია.

1) The lower variant of the bass had been included in pencil in the manuscript.

2) In this version of verse 3, the second voice from the fragment "mun" has been included by editors from the pitches marked by a dotted line in the bass.



ნით სა - გა - ლო - ბე -
 ნით სა - გა - ლო - ბე -
 nit sa - ga - lo - be -

ლნი ჩვე - ნ - ნი!
 ლნი ჩვე - ნ - ნი!
 lni chve - n - nil

გაგრძელება
Continuation

რა - მე - თუ, მუნ მკი - თხვი - დეს ჩვენ წარმ -
 რა - მე - თუ, მუნ მკი - თხვი - დეს ჩვენ წარმ -
 ra - me - tu, mun mk'i - tkhvi - des chven ts'arm -

ტყვე - ვნე - ლნი ჩვე - ნნი სი - ტყვა -
 ტყვე - ვნე - ლნი ჩვე - ნნი სი - ტყვა -
 t'qve - vne - lni chve - nni si - t'qva -

1) ხელნაწერში აქ არის „მუნ მკითხვიდეს“. სიტყვის „ჩვენ“ ჩამატების გამო, აქ 1 თანაფლერადობაც („მუნ“) ჩავამატეთ.
 2) ხელნაწერის ფრაგმენტში „წარმტყვევნელი ჩვენნი“ ო სმა ნოტირებული არაა. აქ წარმოდგენილი პარტია ჩვენი ჩამატებულია.
 1) "Mun mk'itkhvides" is here in the manuscript. Due to the addition of the word "chven", one harmony has also been added here.
 2) The 2nd voice is not notated in the manuscript fragment "tsarmtkvevnelni chvenni". The part shown here has been added by the editors.



1)

თა მათ ქე - ბა - თა - სა
თა მათ ქე - ბა - თა - სა
ta mat ke - ba - ta - sa

და წარ-მყვა-ნე - ბე-ლნი ჩვე-ნნი გა-ლო-ბა - სა:
და წარ-მყვა-ნე - ბე-ლნი ჩვე-ნნი გა-ლო-ბა - სა:
da ts'ar-mqva-ne - be - lni chve-nni ga - lo - ba - sa:

„გვი - გა - ლო - - - - -
„გვი - გა - ლო - - - - -
„gvi - ga - lo - - - - -

1) ხელნაწერში აქ არის „ქებისათა“.

2) აქედან მუხლის ბოლომდე II და III ხმები ჩვენი ჩამატებულია. ხელნაწერში ისინი ნოტირებული არაა.

3) II-III ხმები თანაფლერადობაში „გვი“ ხელნაწერიდანაა. ბანის ქვემო ვერსია „კარბელაანთ“ გალობისათვის იშვიათ პოზიციაშია.

4) აქედან II-III ხმები ჩვენი ჩამატებულია, რადგანაც ხელნაწერში მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გარდა ვარსკვლავით აღნიშნული 1 ბგერისა ბანში — ფრაზაში „ვითარ ვგალობდეთ“.

1) "Kebisata" is here in the manuscript.

2) From here to the end of the verse, the second and bass voices have been added by the editors. They are not notated in the manuscript.

3) The second and bass voices in the sonority on "gvi" are from the manuscript. The lower version of the bass is in a rare position for a Karbelashvili tradition.

4) From this point, the second and bass voices have been added by the editors because only the first voice is notated in the manuscript, apart from the single pitch marked with an asterisk in the bass in the phrase "vitar vgalobdet".



- - ჩვენ გა - ლო - ბა -

- - ჩვენ გა - ლო - ბა -

- - chven ga - lo - ba -

- - თა მათ - გან სი - ო - ნი - სა - თა!"

- - თა მათ - გან სი - ო - ნი - სა - თა!"

- - ta mat - gan si - o - ni - sa - ta!"

ვი - თა - რმე ვგა -

ვი - თა - რმე ვგა -

* vi - ta - rme vga -

- - ლო - ბდეთ გა - ლო - ბა - სა უ - ფლი - სა - სა ქვე - ყა -

- - ლო - ბდეთ გა - ლო - ბა - სა უ - ფლი - სა - სა ქვე - ყა -

- - lo - bdet ga - lo - ba - sa u - pli - sa - sa kve - qa -



1) „სიყრმით ჩემით.“
„siq'mit chemit.“

ნა - სა უ - ცხო - სა? უ - კე - თუ და - გი - ვი -
ნა - სა უ - ცხო - სა? უ - კე - თუ და - გი - ვი -
na - sa u - tskho - sa? u - k'e - tu da - gi - vi -

2)

წყო შენ, ი - ე - რუ - სა - ლემ,
წყო შენ, ი - ე - რუ - სა - ლემ,
ts'qo shen, i - e - ru - sa - lem,

3)

და - ი - ვი - - - წყენ მა - რჯვე - ნე -
და - ი - ვი - - - წყენ მა - რჯვე - ნე -
da - i - vi - - - ts'qen ma - rjve - ne -

1) ეს ხელნაწერისეული მინანერი მოუთითებს ამ მუხლის დედნის — IV ხმის ანტიფონის შესახებ. იხ. ანთ. XI ტომის №81.
2) ხელნაწერში არის „უკეთე დაგივიწყე, იერუსალემ“. სიტყვა „შენ“ და მისი გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩვენი ჩამატებულია.
3) ხელნაწერში არის „დაივიწყენ მარჯვენა ჩემი. აღეყვას ენა ჩემი“.

1) This manuscript caption references an antiphon in tone 4 - the source of this verse. See Anth. Vol. 11 #81.
2) "Dagivitske, ierusalem" is in the manuscript. The word "shen" and its corresponding sonority have been added by the editors.
3) "Daivitsken marjvena chemi. Aghekvass ena chemi" is in the manuscript.



ცა ჩე - მი! ა - ე - ქუნ ე - ნა ჩე - მი
ცა ჩე - მი! ა - ე - ქუნ ე - ნა ჩე - მი
tsa che - mi! a - e - kun e - na che - mi

1) სა - სა - სა ჩე - მსა, ა - რა - თუ
sa - sa - sa che - msa, a - ra - tu

სა - სა - სა ჩე - მსა, უ - კე - თუ ა - რა
სა - სა - სა ჩე - მსა, უ - კე - თუ ა - რა
sa - sa - sa che - msa, u - k'e - tu a - ra

2)

მო - გი - ხსე - ნო შენ,
მო - გი - ხსე - ნო შენ,
mo gi khse no shen,

1) სანოტო სისტემის ზემოდან დღეს მიღებული ტექსტია მოცემული („აექუნ ენა ჩემი სასასა ჩემსა, არათუ მოგიხსენო შენ“).
2) ხელნაწერში არაა მარცვალი „შენ“ და მარცვალი „ნო“ ამ ფინალისზე მღერდება; მანამდე გამღერებულა მარცვალი „ხსე“.

1) The text acceptable for modern day usage is given above the system "aekun ena chemi sasasa chemsa, aratu mogikhseno shen".
2) The syllable "shen" is not in the manuscript and the syllable "no" is sung on this finalis; until then the syllable "khse" sounded.



და ა - რა - თუ პი - რ - ველ - გა - ნგე - ბულ -
და ა - რა - თუ პი - რ - ველ - გა - ნგე - ბულ -
da a - ra - tu p'i - r - vel - ga - nge - bul -

ვჰყო ი - ე - რუ - სა -
ვჰყო ი - ე - რუ - სა -
vhqo i - e - ru - sa -

ლი - მი, ვი - - - - - თა -
ლი - მი, ვი - - - - - თა -
li - mi, vi - - - - - ta -

- რცა ი - გი და - სა - ბა - მსა მას სი - ხა - რუ - ლი -
- რცა ი - გი და - სა - ბა - მსა მას სი - ხა - რუ - ლი -
- rtsa i - gi da - sa - ba - msa mas si - kha - ru - li -

1) ხელნაწერშია „იერუსალიმ“.
2) მარცვალში „მას“ და მისი გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩვენი ჩამატებულია.
1) "Ierusalim" is in the manuscript.
2) The syllable "mas" and its corresponding harmonic sonority have been added by the editors.



სა რე - მი - სა - სა! მო - ი -
სა რე - მი - სა - სა! მო - ი -
sa che - sa mi - sa - sa! mo - i -

ხსე - ნენ, უ - ფა - ლო, ძე - ნი
ხსე - ნენ, უ - ფა - ლო, ძე - ნი
khse - nen, u - pa - lo, dze - ni

ე - დო - მი - სნი, და დღე
ე - დო - მი - სნი, და დღე
e - do - mi - sni, da dghe

ი - გი ი - - - ე -
ი - გი ი - - - ე -
i - gi i - - - e -



1)

რუ - სა - ლე - მი - სა, რო - მე -
 რუ - სა - ლე - მი - სა, რო - მე -
 ru - sa - le - mi - sa, ro - me -

ლნი ი - ტყო - დეს: „და - ა - რღვი - ეთ!
 ლნი ი - ტყო - დეს: „და - ა - რღვი - ეთ!
 lni i - t'qo - des: „da - a - rghvi - et!

2)

და - ა - რღვი - ეთ მი - სა - ფუ - ძვლა - დმდე მი - სსა!
 და - ა - რღვი - ეთ მი - სა - ფუ - ძვლა - დმდე მი - სსა!
 da - a - rghvi - et mi - sa - pu - dzvla - dmde mi - ssa!

1) მარცვლები „რომელნი იტყოდეს“ და მათი გასამღერებელი თანაჟღერადობები ჩვენი ჩამატებულია.
 2) მარცვალი „მი“ და მისი გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The syllables "romelni itkodes" and their corresponding harmonic sonorities have been added in by the editors.
 2) The syllable "mi" and its corresponding harmonic sonority have been added by the editors.



ა - სუ - ლო ბა - ბი - ლო - ვნი - სა - ო, უ - ბა - დრუ - კო,
 ა - სუ - ლო ბა - ბი - ლო - ვნი - სა - ო, უ - ბა - დრუ - კო,
 a - su - lo ba - bi - lo - vni - sa - o, u - ba - dru - k'o,

ნე - ტარ არს, რო - მე - ლმან მი - გა - გოს შენ მი - სა - გე - ბე - ლი
 ნე - ტარ არს, რო - მე - ლმან მი - გა - გოს შენ მი - სა - გე - ბე - ლი
 ne - t'ar ars, ro - me - lman mi - ga - gos shen mi - sa - ge - be - li

შე - ნი, რო - მელ შენ მო - მა -
 შე - ნი, რო - მელ შენ მო - მა -
 she - ni, ro - mel shen mo - ma -

გე ჩვენ! ნე - ტარ არს, რო - მე - ლმან შე - ი - პყრნეს
 გე ჩვენ! ნე - ტარ არს, რო - მე - ლმან შე - ი - პყრნეს
 ge chven! ne - t'ar ars, ro - me - lman she - i - p'qnes

1) მარცვალი „შენ“ ჩვენი ჩამატებულია.
 1) The syllable "shen" has been added by the editors.



ჩჩვი - - - ღნი შე - - ნნი
ჩჩვი - - - ღნი შე - - ნნი
chchvi - - - lni she - - nni

და შე - - - ა -
და შე - - - ა -
da she - - - a -

rit.

ხე - თენეს კლდე - - - სა!
ხე - თენეს კლდე - - - სა!
khe - tknes k'ide - - - sa!

233. ნეტარ არიან უბინონი 1)

Blessed Are Those Whose Ways Are Blameless

1.

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -
ლუ - ი - ა! ნე - ტარ ა - რი - ან უ - ბი - ნო - ნი
ლუ - ი - ა! ნე - ტარ ა - რი - ან უ - ბი - ნო - ნი
lu - i - a! ne - t'ar a - ri - an u - bi - ts'o - ni

1) ლიტურგიკული წლის ზოგიერთ მონაკვეთში „აქედლით“-ის (№230) ნაცვლად იგალობება ფსალმუნი „ნეტარ არიან უბინონი“.

ლიტურგიკის ისტორიიდან ცნობილია, რომ XIX საუკუნეებში, რუსეთში და, სავარაუდოდ, მისი გავლენით, საქართველოშიც, მთელი წლის მანძილზე უფრო „აქედლით“-ს გალობდნენ და არა „ნეტარ არიან“-ს. ალბათ, ამ მიზეზით, „ნეტარ არიან უბინონი“ დავიწყებას მიეცა და არ გვხვდება დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის წყაროებში. ეს საგალობელი არაა არც კარბელაშვილთა „ცისკარში“.

ამასთან, სტ. კარბელაშვილის არქივში, მიცვალბულთა განგებების ჩანაწერებში „ნეტარ არიან უბინონი“-ს 3 ვარიანტია შემონახული. ისინი 233—235 ნომრებადაა აქ მოცემული. სამივე ნიმუში „გამოკრებილ“ ფსალმუნს წარმოადგენს — მათში გამღერებულია 118-ე ფსალმუნის არა ყველა, არამედ ზოგიერთი მუხლი.

თანამედროვე ლიტურგიაში, უპირატეს მღვდელმსახურთან შეთანხმებით, ზოგჯერ „გამოკრებილ“ ფსალმუნურ საგალობელთაგანაც არა ყველა, არამედ ზოგიერთ მუხლს (რეფრენითურთ, თუ ასეთი არის საგალობელში) ასრულებენ ხოლმე (მსახურების შემოკლების მიზნით). პირიქითაც დასაშვებია — რომ სურვილის შემთხვევაში №233—235 საგალობლებში გამღერდეს 118-ე ფსალმუნის ყველა მუხლი (რეფრენთან ერთად).

ეს ფსალმუნი დიდი შაბათის ცისკარში ცენტრალურ ადგილს იკავებს. მხოლოდ, იქ მის მუხლებს ერთვის მაცხოვრის ვნებებისა და სიკვდილისადმი მიძღვნილი V ხმის მცირე ჰიმნები. ამ სახით „ნეტარ არიან“ ანთოლოგიის შესაბამის ტომში დაიბეჭდება.

2) ხელნაწერში საგალობლის პირველი ორი ნაწილი (ორი „დიდება“) კვარტით მაღლაა ნოტირებული.

1) In some parts of the liturgical year, the Psalm "Blessed are" is chanted instead of "Praise the Lord" (#230).

It is known from the history of liturgics that in the 19th century, "Praise" (Polyeleos) was chanted more throughout the year in Russia, and supposedly through its influence, in Georgia as well, and not "Blessed are". Probably for the reason that "Blessed" had fallen into oblivion and is not found in sources of the Western Georgian chant tradition. This chant is neither in the Karbelashvilis' "Matins".

Moreover, in the notes for the service of the dead in S. Karbelashvili's archive, three variants of "Blessed are" have been preserved. They are given here as #233-235. All three works represent a "collated" Psalm - not all the verses of Psalm 118 are sung within them, just some of them.

Through an agreement with the head priest in a modern liturgy, sometimes some but not all the verses (with a refrain, if there is one in the chant) from the collated Psalms are performed (in order to shorten the service). The opposite is also permissible - all the verses of Psalm 118 being sung (with the refrain) in chants #233-235 if so desired.

This Psalm holds a central place in Matins on Great Saturday. Only there are small hymns in tone 5 devoted to Christ's Passion and death added to its verses. This version of "Blessed are" will be printed in the corresponding volume of the anthology.

2) The first two parts of the chant in the manuscript (two "Glories") are notated a fourth higher.



გზა - სა,
გზა - სა,
gza - sa,

ossia:
ან ასე:

გზა - სა, რო - მე - ლნი ვლე - ნან შჯუ - ლ - სა უ -
გზა - სა, რო - მე - ლნი ვლე - ნან შჯუ - ლ - სა უ -
gza - sa, ro - me - lni vle - nan shju - l - sa u -

ფლი - სა - სა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ფლი - სა - სა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
pli - sa - sa! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!
a - li - lu - i - a!
a - li - lu - i - a!
a - li - lu - i - a!
a - li - lu - i - a!
a - li - lu - i - a!
a - li - lu - i - a!
a - li - lu - i - a!
a - li - lu - i - a!
ne - t'ar a - ri - an u -



ბი - წო - ნი, რო - მე - ლნი გა - მო - ი - კვლე -

ბი - წო - ნი, რო - მე - ლნი გა - მო - ი - კვლე -

bi - ts'o - ni, ro - me - lni ga - mo - i - k'vle -

ვე - წ ნა - 1) მე - ბა - თა მი - სთა;

ვე - წ ნა - მე - ბა - თა მი - სთა;

ve - n ts'a - me - ba - ta mi - sta;

ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა

ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა

qo - vli - ta gu - li - ta

გა - მო - ი - ძი - ნენ ი -

გა - მო - ი - ძი - ნენ ი -

ga - mo - i - dzi - nen i -

1) აქ და შემდეგ, ვარსკვლავით მონიშნული გვაქვს ისეთი ადგილები, სადაც, ბანის ზედა ვერსიის გალობის შემთხვევაში, II ხმაში ფა ბეკარი უნდა შესრულდეს. ქვედა ბანის შესრულებისას ამ ადგილებში ფა დიეზი უნდა აუღერდეს.

1) Here and later on, the editors have marked such places with an asterisk, where if the upper variant of the bass is chanted, an F natural must be performed in the second voice. When performing the lower version at these spots, F sharp must sound.



გი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
გი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
gi! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!

სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი ვი - მა - რხენ, ნუ და - მა - გ -
სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი ვი - მა - რხენ, ნუ და - მა - გ -
si - ma - rtle - ni she - nni vi - ma - rkhen, nu da - ma - g -

დებ მე ფრი - ად!
დებ მე ფრი - ად!
deb me pri - ad!



ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
 ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
 a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu -

ი - ა! ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა გა - მო -
 ი - ა! ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა გა - მო -
 i - a! qo - vli - ta gu - li - ta che - mi - ta ga - mo -

გი - ძი - ე შენ; ნუ გა - ნმა - შო - რე - ბ მე მცნე - ბა - თა -
 გი - ძი - ე შენ; ნუ გა - ნმა - შო - რე - ბ მე მცნე - ბა - თა -
 gi - dzi - e shen; nu ga - nma - sho - re - b me mtsne - ba - ta -

გან შე - ნთა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 გან შე - ნთა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 gan she - nta! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!



ა - ლი - ლუ - ი - ა! კუ-რთხე-ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
 ა - ლი - ლუ - ი - ა! კუ-რთხე-ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
 a - li - lu - i - a! k'u-rtkhe - ul khar shen, u - pa - lo,

მა - სნა - ვენ მე სი - მა-რთლე-ნი შე - ნ - ნი! ა -
 მა - სნა - ვენ მე სი - მა-რთლე-ნი შე - ნ - ნი! ა -
 ma - sts'a-ven me si - ma - rtle - ni she - n - ni! a -

ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

შე - ჰრი-სხენ შენ ა - მპა - რ - ტა - ვა - ნთა;
 შე - ჰრი-სხენ შენ ა - მპა - რ - ტა - ვა - ნთა;
 she - hri-skhen shen a - mp'a - r - t'a - va - nta;



ნყე - ულ ა - რი - ან რო - მე - ლთა
ნყე * ულ ა - რი - ან რო - მე - ლთა
ts'qe - ul a - ri - an¹⁾ ro - me - lta

გა - რდა - ა - ქცი - ეს მცნე - ბა - თა - გა - ნ შე - ნ - თა!
გა - რდა - ა - ქცი - ეს მცნე - ბა - თა - გა - ნ შე - ნ - თა!
ga - rda - a - ktsi - es mtsne - ba - ta - ga - n she - n - ta!²⁾

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
* ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu -

ი - ა! და მი - უ - გო მა - ყვე - დრე - ბე - ლთა ჩე - მთა
ი - ა! და მი - უ - გო მა - ყვე - დრე - ბე - ლთა ჩე - მთა
i - a! da mi - u - go ma - qve - dre - be - lta che - mta

1) ხელნაწერში აქ, ქვედა ბანში რე-ა.

2) ხელნაწერში აქ, ზედა ბანში ფა დიეზია.

1) Here in the lower bass, there is a D in the manuscript.

2) Here in the upper bass, there is an F sharp in the manuscript.



სი - ტყვა, რა - მე - თუ მე სი - ტყვა - სა

სი - ტყვა, რა - მე - თუ მე სი - ტყვა - სა

si - t'qva, ra - me - tu me si - t'qva - sa

შე - ნსა ვე - სავ!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

შე - ნსა ვე - სავ!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

she - nsa ve - sav!

a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

a - mp'a - rt'a-

ვა - ნნი უ - სჯუ - ლო - ე - ბდეს ფრი - ად, სო - ლო მე შჯუ - ლი - სა

ვა - ნნი უ - სჯუ - ლო - ე - ბდეს ფრი - ად, სო - ლო მე შჯუ - ლი - სა

va - nni u - sju - lo - e - bdes pri - ad, kho - lo me shju - li - sa



შე - ნი - სა - გა - ნ ა - რა გა - რ -
შე - ნი - სა - გა - ნ ა - რა გა - რ -
she - ni - sa - ga - n a - ra ga - r -

და - ვა - ქცი - ე! სა - გა - ლო - ბელ
და - ვა - ქცი - ე! სა - გა - ლო - ბელ
da - va - ktsi - e! sa - ga - lo - bel

ი - ყვნეს ჩე - მდა სა - მა - რთა - ლნი შე - ნნი, ა - დგი - ლსა მას
ი - ყვნეს ჩე - მდა სა - მა - რთა - ლნი შე - ნნი, ა - დგი - ლსა მას
i - qvnes che - mda sa - ma - rta - lni she - nni, a - dgi - lsa mas

მნი - რო - ბი - სა ჩე - მი - სა -
მნი - რო - ბი - სა ჩე - მი - სა -
mts'i - ro - bi - sa che - mi - sa -

1) წინამდებარე საგალობელში რესპონსორული დაყოფა არ ემთხვევა 118-ე ფსალმუნის მუხლთა დაყოფას — აქ და შემდეგაც რამდენჯერმე მღერდება ფსალმუნის ერთზე მეტი მუხლი (2 ან, 3) და ამის შემდეგ მოდის რეფრენული „ალილია“.

1) It is notable that the responsorial division in the present chant does not match with the division of the verses of Psalm 118 - here and later on, more than one verse is sung to one Psalm verse (2 or 3) and after this comes the refrain "Alleluia".



სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

sa! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ტკბილ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ტკბილ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,

a - li - lu - i - a! t'k'bil khar shen, u - pa - lo,

და სი - ტკბო - ე - ბი - თა შე - ნი - თა მა - სწა - ვენ მე სი - მა - რთლე - ნი

და სი - ტკბო - ე - ბი - თა შე - ნი - თა მა - სწა - ვენ მე სი - მა - რთლე - ნი

da si - t'k'bo - e - bi - ta she - ni - ta ma - sts'a - ven me si - ma - rtle - ni

შე - ნი! დი - დე - ბა მა - მა - სა

შე - ნი! დი - დე - ბა მა - მა - სა

she - n - ni! di - de - ba ma - ma - sa



და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა; ან და მა - რა - დის და

და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა; ან და მა - რა - დის და

da dze - sa da ts'mi - da - sa su - lsa; ats' da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე;

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე;

u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde;

ა - მინ!

ა - მინ!

a - min!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a!

ა - ლი -

ა - ლი -

a - li -



1) ლუ - ი - ა!
lu - i - a!

2. შე - ი - წყა - ლე, უ - ფა - ლო, მო -
she - i - ts'qa - le, u - pa - lo, mo -

2) ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
a - li - lu - i - a! a - li - lu -

ნა ე - სე შე - ნი!
na e - se she - ni!

ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
i - a! a - li - lu - i - a!

1) როგორც აღვნიშნეთ, წინამდებარე საგალობელი მიცვალებულის „ანდერძის“ განგების ნაწილად არის ჩანერილი სტ. კარბელაშვილის მიერ. ხელნაწერში საგალობელი სამ ნაწილადაა დაყოფილი (ფსალმუნის „დიდება“-თა მიხედვით) — ორჯერ წყდება მიცვალებულთა კვერექსით. ცისკრის ფაშში „ნეტარ არიან უბინონი“ ან მთლიანად, ან გამოკრებილი სახით იგალობება. ამიტომ, ხელნაწერში წარმოდგენილი მიცვალებულთა კვერექსები წინამდებარე პუბლიკაციაში გადმოტანილი არაა.

2) მიცვალებულთა მსახურებაში, „ნეტარ არიან“-ის II „დიდება“-ში რეფრენი არის „შეინწყაღე მონა შენი მცნებათა შენთა მიერ“. წინამდებარე ნიმუშში ამ რეფრენის ტექსტი ვარიანტული ცვლილებებითაა წარმოდგენილი.

რადგანაც ეს პუბლიკაცია საზოგადო ლიტურგიის ცისკრის ფაშისთვისაა გამიზნული, ამიტომ, დედნისეული ტექსტი კურსივით არის წარმოდგენილი, ხოლო უშუალოდ პარტიტურაში კვლავ „ალილუია“-ა მოცემული რეფრენად.

1) As was noted, the present chant had been written down as a part of the service for the "testament" of a deceased person by S. Karbelashvili. The chant is divided into three parts in the manuscript (according to the Glories of the Psalm) - it is interrupted two times by a litany for the dead. In Matins, "Blessed are" is chanted either entirely or in a collated form. This is why the litanies for the dead presented in the manuscript have not been copied into the present publication.

2) In a service for the reposed, the refrain for the second Glory in "Blessed" is "Have mercy on Thy servant according to Thy commandments". The text of this refrain is presented in the current work with some variant alterations.

Because this publication is intended for Matins of a regular liturgy, this is why the text of the original source is presented in cursive, whereas "Alleluia" is again given as the refrain directly in the



სე - ლთა შე - ნთა შე - მქმნეს მე და და - მბა - დეს მე; გუ -

სე - ლთა შე - ნთა შე - მქმნეს მე და და - მბა - დეს მე; გუ -

khe - lta she - nta she - mkmnes me da da - mba - des me; gu -

ლი - სხმა - მი - ყავ მე და ვი - სნა - ვლნე მე

ლი - სხმა - მი - ყავ მე და ვი - სნა - ვლნე მე

li - skhma - mi - qav me da vi - sts'a - vlnе me

მცნე - ბა - ნი შე - ნნი!

მცნე - ბა - ნი შე - ნნი!

mtsne - ba - ni she - nni!

მო - ში - შნი შე - ნნი მხე - დვი - დენ მე და ი - ხა - რე - ბდენ,

მო - ში - შნი შე - ნნი მხე - დვი - დენ მე და ი - ხა - რე - ბდენ,

mo - shi - shni she - nni mkhe - dvi - den me da i - kha - re - bden,



რა - მე - თუ მე სი - ტყვა - თა შე - ნთა ვე - სავ!

ra - me - tu me si - t'qva - ta she - nta ve - sav!

შე - ი - წყა - ლე, უ - ფა - ლო, მო -
she - i - ts'qa - le, u - pa - lo, mo -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -

a - li - lu - i - a! a - li - lu -

ნა ე - სე შე - ნი!
na e - se she - ni!

ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

i - a! a - li - lu - i - a!

შე - ნი ვარ, მა - ცხო - ვ - ნე

1) შე - ნი ვარ, მა - ცხო - ვ - ნე

she - ni var, ma - tskho - v - ne

1) ამ აკოლადში წარმოდგენილი II სმა ჩვენი ჩამატებულია. ხელნაწერში ამ ადგილზე II სმა არაა ნოტირებული.
1) The 2nd voice presented in this accolade has been added by the editors. It has not been notated in this spot in the manuscript.



მე, რა - მე - თუ სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი გა - მო - ვი - ძი -

me, ra - me - tu si - ma - rtle - ni she - nni ga - mo - vi - dzi -

ენ მე! მე - ლო - დეს მე ცო - დვი - ლნი ნა - რწყმე - დად,

en me! me - lo - des me tso - dvi - lni ts'a-rts'qmedad,

რა - მე - თუ ნა - მე - ბა - ნი შე - - -

ra - me - tu ts'a - me - ba - ni she - - -

ნნი გუ - ლის - ხმა - ვყვენ!

nni gu - lis - khma - vqven!



1) შე - ი - წყა - ლე,
she - i - ts'qa - le,

უ - ფა - ლო,
u - pa - lo,

მონა ე -
mo - na e -

სე შე - ნი!
se she - nil

1) შე - ი - წყა - ლე, უ - ფა - ლო,
she - i - ts'qa - le, u - pa - lo,

მონა ე - სე შე - ნი!
mo - na e - se she - nil

1) ხელნაწერში აქ რეფრენი „შეინწყაღე მონა“ ორჯერ მეორდება, შესაბამისად, რეფრენი „ალილუია“-ც ორჯერ იქნება.
2) წერილი ფონტით დაბეჭდილია ამ ფრაზის ხელნაწერისეული ფინალისი, მსხვილით — ჩვენ მიერ ჩამატებული.
3) პუნქტირით მონიშნული ბგერები ჩვენი ჩამატებულია. ხელნაწერში მათ ადგილზე სიცარიელეა.

1) The refrain "Sheitskale mona" is repeated two times here in the manuscript, accordingly, the refrain "Alleluia" will be repeated.
2) The manuscript ending of this phrase is printed in a smaller font, that printed in a larger font has been added by the editors.
3) Pitches marked with a dotted line have been added by the editors. There are blank spots in their places in the manuscript.



ფე - რხთა ჩე - მთა შჯუ - ლი შე - ნი და ნა - თელ
 ფე - რხთა ჩე - მთა შჯუ - ლი შე - ნი და 1) ნა - თელ
 pe - rkhta che - mta shju - li she - ni da na - tel

ა - ლა - გ - თა ჩე - მთა! სუ - ლი ჩე - მი
 1) ა - ლა - გ - თა ჩე - მთა! სუ - ლი ჩე - მი
 a - la - g - ta che - mta! su - li che - mi

ხე - ლთა შე - ნთა ში - ნა არს მა - რა - დის და შჯუ -
 ხე - ლთა შე - ნთა ში - ნა არს მა - რა - დის და შჯუ -
 1) ხე - ლთა შე - ნთა ში - ნა არს მა - რა - დის და შჯუ -
 khe - lta she - nta shi - na ars ma - ra - dis da shju -

ლი შე - ნი მე ა - რა და ვი - ვი - წყე!
 ლი შე - ნი მე ა - რა და ვი - ვი - წყე!
 3 3
 li she - ni me a - ra da - vi - vi - ts'qe!

1) პუნქტირით მონიშნული ბგერები ჩვენი ჩამატებულია. ხელნაწერში მათ ადგილზე სივრცეები არ არის.

1) Pitches marked with a dotted line have been added by the editors. There are blank spots in their places in the manuscript.



უ - სჯუ - ლო - ნი მო - ვი - ძუ - ლენ, ხო - ლო შჯუ - ლი შე - ნი
 u - sju - lo - ni mo - vi - dzu - len, kho - lo shju - li she - ni

შე - ი - წყა - ლე, უ -
 she - i - ts'qa - le, u -

შე - ვი - ყვა - რე! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
 შე - ვი - ყვა - რე! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
 she - vi - qva - re! a - li - lu - i - a! a - li -

ფა - ლო, მო - ნა ე - სე შე - ნი!
 pa - lo, mo - na e - se she - ni!

ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - ი - წყა - რე მო - ნა შე - ნი
 lu - i - a! a - li - lu - i - a! she - i - ts'qa - re mo - na she - ni

კე - თი - ლსა ში - ნა და ნუ ცი - ლსა შე - მნა - მე - ბენ მე
 k'e - ti - lsa shi - na da nu tsi - lsa she - mts'a - me - ben me



ა - მპა - რტა - ვა - ნნი! პი - რი ჩე - მი ა - ღვა - ლე და

ა - მპა - რტა - ვა - ნნი! პი - რი ჩე - მი ა - ღვა - ლე და

a - mp'a - rt'a - va - nni! p'i - ri che - mi a - ghva - ghe da

მო - ვი - ლე სუ - ლი, რა - მე - თუ მცნე - ბა - თა შე -

მო - ვი - ლე სუ - ლი, რა - მე - თუ მცნე - ბა - თა შე -

mo - vi - ghe su - li, ra - me - tu mtsne - ba - ta she -

ნთა მსუ - რო - და! დი - დე - ბა მა - მა - სა და

ნთა მსუ - რო - და! დი - დე - ბა მა - მა - სა და

nta msu - ro - da! di - de - ba ma - ma - sa da

შე - ი - წყა - ლე, უ - ფა - ლო, მო -
she - i - ts'qa - le, u - pa - lo, mo -

ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

dze - sa da ts'mi - da - sa su - lsa! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!



ნა ე - სე შე - ნი
na e - se she - nil

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ან და მა - რა - დის და
a - li - lu - i - a! ats' da ma - ra - dis da

შე - ი - წყა - ლე, უ -
she - i - ts'qa - le, u -

უ - კუ - ნი - თა უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
u - k'u - ni - ta u - k'u - ni - sa - mde; a - min! a - li - lu - i - a!

ფა - ლო, მო - ნა ე - სე შე - ნი, შე - ი
pa - lo, mo - na e - se she - ni, she - i

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ
a - li - lu - i - a! a - li - lu

წყა - ლე!
ts'qa - le!

ი - ა! ა!
i - a! a!

1) ხელნაწერში მოცემული ამ forte-ს შესრულება სავალდებულოდ არ მიგვაჩნია.
1) It is not considered obligatory to perform the forte given here in the manuscript.



3. 1)

მო - ი - ხი - ლე ჩემ ზე - და და შე - მი - წყა - ლე
mo - i - khi - le chem ze - da da she - mi - ts'qa - le

მე, მე,
me,
სა - მა - რთა-ლთა-თვის მო - ყვა - რე - თა
sa - ma - rta - lta - tvis mo - qva - re - ta

სა - ხე - ლი - სა შე - ნი - სა - თა!
sa - khe - li - sa she - ni - sa - ta!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i -

1) საგალობლის წინამდებარე ნაწილი (118-ე ფსალმუნის III „დიდება“) ხელნაწერში დიდი სეკუნდით დაბლაა ნოტირებული.

2) მარცვლები „...თვის მოყვარეთა“ და მისი გამღერება-ნაგებობა ხელნაწერში არაა და ჩვენი დამატებულია.

1)1) The present part of the chant (the 3rd Glory of Psalm 118) is notated a major second lower in the manuscript.

2) The syllables "... tvis mokvareta" and its melodic structures are not in the manuscript and have been added by the editors.



ა!
ა!
al

სლვა - ნი ჩე - მნი წა - რმი - მა - რთენ
slva - ni che - mni ts'a - rmi - ma - rten

სი - ტყვა - თა - ებრ შე - ნთა,
სი - ტყვა - თა - ებრ შე - ნთა,
si - t'qva - ta - ebr she - nta,

და ნუ მე - უ - ფლე - ბინ
და ნუ მე - უ - ფლე - ბინ
da nu me - u - ple - bin

მე ყო - ვე - ლი უ - სჯუ - ლო - ე - ბა! მი - ხსენ მე ცი - ლის -
მე ყო - ვე - ლი უ - სჯუ - ლო - ე - ბა! მი - ხსენ მე ცი - ლის -
me qo - ve - li u - sju - lo - e - ba! mi - khsen me tsi - lis -

წა - მე - ბი - სა - გან კა - ცთა - სა, და და - ვი - ცუ - ნე
წა - მე - ბი - სა - გან კა - ცთა - სა, და და - ვი - ცუ - ნე
ts'a - me - bi - sa - gan k'a - tsta - sa, da da - vi - tsu - ne



მცნე - ბა - ნი შე - - - ნნი!

მცნე - ბა - ნი შე - - - ნნი!

mtsne - ba - ni she - - - nni!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i -

ა! მა - რთალ ხარ შენ, უ - ფა -

ა! მა - რთალ ხარ შენ, უ - ფა -

a! ma - rtal khar shen, u - pa -

ლო, და წრფელ ა - რი - ან გა - ნკი - თხვა - ნი

ლო, და წრფელ ა - რი - ან გა - ნკი - თხვა - ნი

lo, da ts'rpel a - ri - an ga - nk'i - tkhva - ni



შე - ნ - ნი! ა - მცენ სი - მა - რთლე
შე - ნ - ნი! ა - მცენ სი - მა - რთლე
she - n - ni! a - mtsen si - ma - rtle

ნა - მე - ბა - თა შე - ნთა, და ჭე - შმა - რიტ არს ფრი -
ნა - მე - ბა - თა შე - ნთა, და ჭე - შმა - რიტ არს ფრი -
ts'a - me - ba - ta she - nta, da ch'e - shma - rit' ars pri -

ად! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
ად! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
ad! a - li - lu - i - a! a - li - lu -

ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
i - a! a - li - lu - i - a!



სი - მა - რთლე შე - ნი სი - მა - რთლე არს უ - კუ - ნი - სა - მდე
სი - მა - რთლე შე - ნი სი - მა - რთლე არს უ - კუ - ნი - სა - მდე
si - ma - rtle she - ni si - ma - rtle ars u - k'u - ni - sa - mde

1)
და შჯუ - ლი შე - ნი - ჭე - შმა - რიტ! ღა - ღა - დ - ვყავ
და შჯუ - ლი შე - ნი - ჭე - შმა - რიტ! ღა - ღა - დ - ვყავ
da shju - li she - ni - ch'e - shma - rit! gha - gha - d - vqav

ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა! ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ -
ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა! ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ -
qo - vli - ta gu - li - ta che - mi - ta! i - smi - ne che - mi, u -

ფა 3- ლო, და სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი მო - ვი - ძი -
ფა - ლო, და სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი მო - ვი - ძი -
pa - lo, da si - ma - rtle - ni she - nni mo - vi - dzi -

1) ხელნაწერში მარცვალი „რიტ“ ამ თანაჟღერადობასთანაა მიწერილი.

1) The syllable "rit" had been written with this harmonic sonority in the manuscript.



ნე! ხმი - სა ჩე - მი - სა ი - სმი - ნე, უ - ფა -

ne! khmi - sa che - mi - sa i - smi - ne, u - pa -

1)

ლო, წყა - ლო - ბი - თა შე - ნი - თა და სა - მა - რთლი - თა

lo, ts'qa - lo - bi - ta she - ni - ta da sa - ma - rtili - ta

შე - ნი - თა მა - ცხო - ვნე მე!

she - ni - ta ma - tskho - vne me!

ა - ხლოს ხარ შენ, უ - ფა - ლო, და ყო - ვე - ლნი

a - khlos khar shen, u - pa - lo, da qo - ve - lni

1) მარცვლები „წყალობითა შენითა“ და მისი გამღერება-ნაგებობა ხელნაწერში არაა და ჩვენი დამატებულია., აქვე, ხელნაწერში არის „სამართალითა“.

1) The syllables "tskalobita shenita" and its melodic structure are not in the manuscript and have been added by the editors. Right here in the manuscript is "samartalita".



მცნე - ბა - ნი შე - ნნი ჭე - შმა - რი - ტე - ბით

მცნე - ბა - ნი შე - ნნი ჭე - შმა - რი - ტე - ბით

mtsne - ba - ni she - nni ch'e - shma - ri - t'e - bit

ა - რი - ან!

ა - რი - ან!

ა - რი - ან!

ა - რი - ან!

a - ri - an!

a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

1)

შორს არს ცო - დვი - ლთა - გან ცხო - ვრე - ბა, რა - მე - თუ

შორს არს ცო - დვი - ლთა - გან ცხო - ვრე - ბა, რა - მე - თუ

shors ars tso - dvi - lta - gan tskho - vre - ba, ra - me - tu

1) ხელნაწერში აქ არის „შორს არს ცოდვათაგან ცხოვრება ჩემი, რამეთუ სამართალნი შენნი არა გამოიძინენ“.
1) Here in the manuscript is "shors ars tsodvatagan tskhovreba chemi, rametu samartalni shenni ara gamoidzinen".



სა - მა - რთა - ლნი შე - ნნი ა - რა გა - მო - ი - ძი - ნნეს! მრა - ვალ

სა - მა - რთა - ლნი შე - ნნი ა - რა გა - მო - ი - ძი - ნნეს! მრა - ვალ

sa - ma - rta - lni she - nni a - ra ga - mo - i - dzi - nnes! mra - val

ა - რი - ან მღე - ვა - რნი ჩე - მნი და მა - ჭი - რვე - ბე - ლნი

ა - რი - ან მღე - ვა - რნი ჩე - მნი და მა - ჭი - რვე - ბე - ლნი

a - ri - an mde - va - rni che - mni da ma - ch'i - rve - be - lni

ჩე - მნი, და წა - მე - ბა - თა შე - ნთა - გან ა -

ჩე - მნი, და წა - მე - ბა - თა შე - ნთა - გან ა -

che - m - ni, da ts'a - me - ba - ta she - nta - gan a -

რა გა - რდა - ვა - ქცი - ე! მთა - ვა - რნი მღე - ვნი - დეს მე ცუ -

რა გა - რდა - ვა - ქცი - ე! მთა - ვა - რნი მღე - ვნი - დეს მე ცუ -

ra ga - rda - va - ktsi - e! mta - va - rni mde - vni - des me tsu -



1)

დად, და სი - ტყვა - თა შე - ნთა - გან შე - ე - ში - ნა გუ - ლსა ჩე -
dad, da si - t'qva - ta she - nta - gan she - e - shi - na gu - lsa che -

მსა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
msa! a - li - lu - i - a! a - li -

ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ი - ყავნ ხე - ლი შე - ნი მა - ცხო - ვრად ჩე - მდა,
i - qavn khe - li she - ni ma - tskho - vrad che - mda,

1) ხელნაწერში აქ არის „და სიტყვათა შენთაგან შენთა შეეშინა სულსა ჩემსა“.

1) Here in the manuscript is "da sitqvata shentagan shenta sheeshina sulsa chemsa".



რა - მე - თუ მცნე - ბა - ნი შე - ნნი ა - ღვი - რჩი - ენ! შევ - სცე - თი

ra - me - tu mtsne - ba - ni she - nni a - ghvi - rchi - en! shev - stse - ti

მე, ვი - თა - რცა ცხო - ვა - რი წყმე - ღუ - ლი; მო - მი -

me, vi - ta - rtsa tskho - va - ri ts'qme - du - li; mo - mi -

ძი - ე მო - ნა შე - ნი, რა - მე - თუ მცნე - ბა - ნი

dzi - e mo - na she - ni, ra - me - tu mtsne - ba - ni

შე - ნნი მე ა - რა და - - - ვი -

she - nni me a - ra da - - - vi -



1)

ვი - წყენ! დი - დე - ბა მა - მა - სა

ვი - წყენ! დი - დე - ბა მა - მა - სა

vi - ts'qen! di - de - ba ma - ma - sa

და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა; აწ და მა - რა - დის და

და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა; აწ და მა - რა - დის და

da dze - sa da ts'mi - da - sa su - lsa; ats' da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა -

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა -

u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a -

მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

min! a - li - lu - i - a!

1) „დიდება-ან და“ ჩვენ გადმოტანილია საგალობლის | ნაწილიდან. ხელნაწერში იგი არა.

1) "Glory and Now and ever" have copied from the first part of the chant by the editors. It is not in the manuscript.



ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - - - -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - - - - 1)
a - li - lu - i - a! a - li - lu - - - -

2) *rit.*
- - ი - ა!
- - ი - ა!
- - ი - ა!

3)

- 1) წვრილი შრიფტით მოცემული მერვედების სვლა ხელნაწერში წაშლილია. მიგვაჩნია, რომ მისი შესრულება დასაშვებია.
- 2) ხელნაწერში მარცვალი „ა“ ჩანერული არაა.
- 3) აქ წარმოდგენილია II ხმის რიტმის ამოკითხვის 2 ვარიანტი.

- 1) The movement of the eighth notes shown in the smaller font had been erased in the manuscript. Their performance is deemed permissible.
- 2) The syllable "a" does not appear in the manuscript.
- 3) Two variants of the reading of the second voice's rhythm are presented here.



234. ნეტარ არიან უბიწონი ¹⁾
Blessed Are Those Whose Ways Are Blameless

ჴმაჲ ვ
Tone VI

2)

ნე - ტარ ა - რი - ა - ნ უ - ბი - წო - ნი გზა - სა,
ნე - ტარ ა - რი - ა - ნ უ - ბი - წო - ნი გზა - სა,
ne - t'ar a - ri - a - n u - bi - ts'o - ni gza - sa,

რო - მე - ლნი ვლე - ნან შჳუ-ლსა უ - ფლი - სა - სა! ა - ლი -
რო - მე - ლნი ვლე - ნან შჳუ-ლსა უ - ფლი - სა - სა! ა - ლი -
ro - me - lni vle - nan shju - lsa ³⁾ u - pli - sa - sa! a - li -

ლუ - ი - ა! ნე - ტარ ა - რი - ან უ - ბი - წო - ნი,
ლუ - ი - ა! ნე - ტარ ა - რი - ან უ - ბი - წო - ნი,
lu - i - a! ne - t'ar a - ri - an ⁴⁾ u - bi - ts'o - ni,

1) წინამდებარე „გამოკრებილი“ ფსალმუნის ჰანგი ანთოლოგიის XI ტომის №166—168 ძლისპირების მელოდიების მსგავსია.

2) ხელნაწერში ალტერაციის ნიშნები არაა. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშვნულია.

3) წვრილი შრიფტით მოცემული ბანის ალტერნატიული ვერსია ჩვენი ჩამატებულია.

4) აქედან ხელნაწერში აღარაა ნოტირებული II და III ხმები. ისინი ჩვენი შეწყობილია. II ხმა ერთადერთხელ, ამ მუხლის „ალილია“-ს I ვარიანტშია დაფიქსირებული.

1) The melody of the present "collated" Psalm is similar to the melodies of the heirmois #166-168 of Anthology Vol. 11.

2) There are no accidentals in the manuscript. The accidentals presented here have been indicated by the editors.

3) The alternative version of the bass shown in a smaller font has been added by the editors.

4) From this point on, the second and bass voices are no longer notated in the manuscript. They have been arranged by the editors. The second voice is attested only once in the first variant of this verse's "Alleluia".



რო - მე - ლნი გა - მო - ი - კვლე - ვენ წა - მე - ბა - თა მი - სთა; ყო - ვლი -
რო - მე - ლნი გა - მო - ი - კვლე - ვენ წა - მე - ბა - თა მი - სთა; ყო - ვლი -
ro - me - lni ga - mo - i - k'vle - ven ts'a-me - ba - ta mi - sta; qo - vli -

1) 2)
თა გუ - ლი - თა გა - მო - ი - ძი - ნენ ი - გი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
თა გუ - ლი - თა გა - მო - ი - ძი - ნენ ი - გი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ta gu - li - ta ga - mo - i - dzi - nen i - gi! a - li - lu - i - a!

3) *ossia:*
ან ასე:
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!

სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი ვი - მა - რხნე, ნუ და - მა - გდებ
სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი ვი - მა - რხნე, ნუ და - მა - გდებ
si - ma - rtle - ni she - nni vi - ma - rkhne, nu da - ma - gdeb

1) ხელნაწერში აქ არის „იგინი“.

2); 3) ხელნაწერში ეს „ალილია“ გაურკვეველადაა ნოტირებული. აქ ამ ფრაგმენტის ამოკითხვის ვარიანტებია წარმოდგენილი.

1) Here in the manuscript is "igini".

2); 3) This "Alleluia" has been vaguely notated in the manuscript. Here are some variant readings of this fragment.



მე ვი - დრე ფრი - ად! ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა
მე ვი - დრე ფრი - ად! ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა
me vi - dre pri - ad! qo - vli - ta gu - li - ta che - mi - ta

გა - მო - გი - ძი - ე შენ, ნუ გა - ნმა - შო - რებ მე მცნე - ბა - თა - გან
გა - მო - გი - ძი - ე შენ, ნუ გა - ნმა - შო - რებ მე მცნე - ბა - თა - გან
ga - mo - gi - dzi - e shen, nu ga - nma - sho - reb me mtsne - ba - ta - gan

შე - ნთა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა -
შე - ნთა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა -
she - nta! a - li - lu - i - a! k'u - rtkhe - ul khar shen, u - pa -

ლო, მა - სწა - ვენ მე სი - მა - რთლე - ნი
ლო, მა - სწა - ვენ მე სი - მა - რთლე - ნი
lo, ma - sts'a - ven me si - ma - rtle - ni

1) ხელნაწერში არაა სიტყვები „მე ვიდრე“.
1) The words "me vidre" are not in the manuscript.



შე - ნნი! შე - რი - სხენ შენ ა -

შე - ნნი! შე - რი - სხენ შენ ა -

she - nni! she - ri - skhen shen a -

მპა - რტა - ვა - ნთა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! წყე - ულ ა - რი - ან,

მპა - რტა - ვა - ნთა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! წყე - ულ ა - რი - ან,

mp'a - rt'a - va - nta! a - li - lu - i - a! ts'qe - ul a - ri - an,

რო - მე - ლთა გა - რდა - ა - ქცი - ეს მცნე - ბა - თა - გან შე - ნთა!

რო - მე - ლთა გა - რდა - ა - ქცი - ეს მცნე - ბა - თა - გან შე - ნთა!

ro - me - lta ga - rda - a - ktsi - es mtsne - ba - ta - gan she - nta!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! და მი - უ - გო მა - ყვე - დრე - ბე - ლთა ჩე - მთა

ა - ლი - ლუ - ი - ა! და მი - უ - გო მა - ყვე - დრე - ბე - ლთა ჩე - მთა

a - li - lu - i - a! da mi - u - go ma - qve - dre - be - lta che - mta



სი - ტყვა, რა - მე - თუ მე სი - ტყვა - თა შე - ნთა ვე - სავ!

სი - ტყვა, რა - მე - თუ მე სი - ტყვა - თა შე - ნთა ვე - სავ!

si - t'qva, ra - me - tu me si - t'qva - ta she - nta ve - sav!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - მპა - რტა - ვა - ნნი უ - შჯუ - ლო - ე -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - მპა - რტა - ვა - ნნი უ - შჯუ - ლო - ე -

a - li - lu - i - a! a - mp'a - rt'a - va - nni u - shju - lo - e -

ბდეს ფრი - ად, ხო - ლო მე შჯუ - ლი - სა შე - ნი - სა - გან

ბდეს ფრი - ად, ხო - ლო მე შჯუ - ლი - სა შე - ნი - სა - გან

bdes pri - ad, kho - lo me shju - li - sa she - ni - sa - gan

ა - რა გა - რდა - ვა - ქცი - ე! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - რა გა - რდა - ვა - ქცი - ე! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - ra ga - rda - va - ktsi - e! a - li - lu - i - a!

1) ხელნაწერში არაა სიტყვა „სიტყვა“ და ნაგებობა, რომლითაც ის მღერდება.
1) Neither the word "sitkva" nor the melodic structure on which it is sung are in the manuscript.



ი - ყავნ წყა - ლო - ბა შე - ნი ნუ - გე - ში - ნის - მცე - მელ

ი - ყავნ წყა - ლო - ბა შე - ნი ნუ - გე - ში - ნის - მცე - მელ

i - qavn ts'qa - lo - ba she - ni nu - ge - shi - nis - mtse - mel

ჩე - მდა სი - ტყვი - სა - ებრ შე - ნი - სა, მო - ნი - სა შე - ნი -

ჩე - მდა სი - ტყვი - სა - ებრ შე - ნი - სა, მო - ნი - სა შე - ნი -

che - mda si - t'qvi - sa - ebr she - ni - sa, mo - ni - sa she - ni -

სა! ა - ლი - ლუ - ნი - ა! უ - კუ - ნი - სა - მდე,

სა! ა - ლი - ლუ - ნი - ა! უ - კუ - ნი - სა - მდე,

sa! a - li - lu - ni - a! u - k'u - ni - sa - mde,

უ - ფა - ლო, სი - ტყვა შე - ნი და - ა - დგრე - ბის ცა - თა ში - ნა,

უ - ფა - ლო, სი - ტყვა შე - ნი და - ა - დგრე - ბის ცა - თა ში - ნა,

u - pa - lo, si - t'qva she - ni da - a - dgre - bis tsa - ta shi - na,



და ნა - თე - სა - ვი - თი ნა - თე - სა - ვად - მდე ქე - შმა - რი - ტე - ბა შე -
და ნა - თე - სა - ვი - თი ნა - თე - სა - ვად - მდე ქე - შმა - რი - ტე - ბა შე -
da na - te - sa - vi - ti na - te - sa - vad - mde ch'e-shma - ri - t'e - ba she -

ნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - ნი ვარ, მა - ცხო - ვნე მე, რა - მე -
ნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - ნი ვარ, მა - ცხო - ვნე მე, რა - მე -
ni! a - li - lu - i - a! she - ni var, ma - tskho - vne me, ra - me -

თუ სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი გა - მო - ვი - ძი - ენ მე! ა - ლი -
თუ სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი გა - მო - ვი - ძი - ენ მე! ა - ლი -
tu si - ma - rtle - ni she - nni ga - mo - vi - dzi - en me! a - li -

ლუ - ი - ა! რა - ბა - მად ტკბილ ა - რი - ან სა - სა - სა
ლუ - ი - ა! რა - ბა - მად ტკბილ ა - რი - ან სა - სა - სა
lu - i - a! ra - ba - mad t'k'bil a - ri - an sa - sa - sa



ჩე - მსა სი - ტყვა - ნი შე - ნნი, უ - ფროს თა - ფლსა პი - რსა ჩე - მსა!

ჩე - მსა სი - ტყვა - ნი შე - ნნი, უ - ფროს თა - ფლსა პი - რსა ჩე - მსა!

che - msa si - t'qva - ni she - nni, u - pros ta - plsa p'i - rsa che - msa!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - მწე და ხე - ლი - სა აღ-მპყრო-ბე - ლი

ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - მწე და ხე - ლი - სა აღ-მპყრო-ბე - ლი

a - li - lu - i - a! she - mts'e da khe - li - sa agh-mp'qro-be - li

ჩე - მი ხა - რი შენ, მე სი - ტყვა - თა შე - ნთა ვე -

ჩე - მი ხა - რი შენ, მე სი - ტყვა - თა შე - ნთა ვე -

che - mi kha - ri shen, me si - t'qva - ta she - nta ve -

სავ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

სავ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

sav! a - li - lu - i - a!



შე - მე - წი - ე მე სი - ტყვი - სა - ებრ შე - წი - სა და მა -
შე - მე - წი - ე მე სი - ტყვი - სა - ებრ შე - წი - სა და მა -
she - me - ts'i - e me si - t'qvi - sa - ebr she - ni - sa da ma -

ცხო - ვნე მე და ნუ მა-რცხვენ მე სა - სო - ე - ბი - სა - გან
ცხო - ვნე მე და ნუ მა-რცხვენ მე სა - სო - ე - ბი - სა - გან
tskho - vne me da nu ma-rtskhven me sa - so - e - bi - sa - gan

ჩე - მი - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - მე - წი - ე
ჩე - მი - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - მე - წი - ე
che - mi - sa! a - li - lu - i - a! she - me - ts'i - e

მე, და ვსცხო - ნდე და ვი - წუ - რთი - დე მე სი - მა - რთლე - თა შე - ნთა
მე, და ვსცხო - ნდე და ვი - წუ - რთი - დე მე სი - მა - რთლე - თა შე - ნთა
me, da vstskho - nde da vi - ts'u - rti - de me si - ma - rtle - ta she - nta



ყო - ვე - ლსა ჯა - მსა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ჰყავ მო - ნი -

ყო - ვე - ლსა ჯა - მსა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ჰყავ მო - ნი -

qo - ve - lsa zha - msa! a - li - lu - i - a! hqav mo - ni -

სა შე - ნი - სა თა - ნა წყა - ლო - ბი - სა - ებრ შე - ნი - სა,

სა შე - ნი - სა თა - ნა წყა - ლო - ბი - სა - ებრ შე - ნი - სა,

sa she - ni - sa ta - na ts'qa - lo - bi - sa - ebr she - ni - sa,

და სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი მა - სნა - ვენ მე!

და სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი მა - სნა - ვენ მე!

da si - ma - rtle - ni she - nni ma - sts'a - ven me!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! პი - რი ჩე - მი ა - ღვა - ლე და მო - ვი -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! პი - რი ჩე - მი ა - ღვა - ლე და მო - ვი -

a - li - lu - i - a! p'i - ri che - mi a - ghva - ghe da mo - vi -



ღე სუ - ლი, რა - მე - თუ მცნე - ბა - თა შე - ნთა მსუ-რო - და!
ღე სუ - ლი, რა - მე - თუ მცნე - ბა - თა შე - ნთა მსუ-რო - და!
ghe su - li, ra - me - tu mtsne - ba - ta she - nta msu-ro - da!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!
დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა;
დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა;
dideba mamasa da dzesa da ts'midasasa sulsa;

ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; amin! a - li - lu - i - a!

მო - ი - ხი - ლე ჩემ ზე - და და შე - მი - წყა -
მო - ი - ხი - ლე ჩემ ზე - და და შე - მი - წყა -
mo - i - khi - le chem ze - da da she - mi - ts'qa -



ლე მე, სა - მა - რთა - ლთა - თვის მო - ყვა - რე - თა სა - ხე - ლი - სა
 le me, sa - ma - rta - lta - tvis mo - qva - re - ta sa - khe - li - sa

შე - ნი - სა - თა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! გა - მო -
 she - ni - sa - ta! a - li - lu - i - a! ga - mo -

ა - ჩი - ნე პი - რი შე - ნი მო - ნი - სა შე - ნი - სა ზე - და,
 a - chi - ne p'i - ri she - ni mo - ni - sa she - ni - sa ze - da,

და მა - სწა - ვენ მე სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 da ma - sts'a - ven me si - ma - rtle - ni she - nni! a - li - lu - i - a!



მა - რთალ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, და წრფელ ა - რი - ან გა - ნკი - თხვა -
მა - რთალ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, და წრფელ ა - რი - ან გა - ნკი - თხვა -
ma - rtal khar shen, u - pa - lo, da ts'rpel a - ri - an ga - nk'i - tkhva -

ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ხმი - სა ჩე - მი - სა
ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ხმი - სა ჩე - მი - სა
ni she - nni! a - li - lu - i - a! khmi - sa che - mi - sa

ი - სმი - ნე, უ - ფა - ლო, წყა - ლო - ბი - თა შე - ნი - თა და სა -
ი - სმი - ნე, უ - ფა - ლო, წყა - ლო - ბი - თა შე - ნი - თა და სა -
i - smi - ne, u - pa - lo, ts'qa - lo - bi - ta she - ni - ta da sa -

მა - რთლი - თა შე - ნი - თა მა - ცხო - ვნე მე! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
მა - რთლი - თა შე - ნი - თა მა - ცხო - ვნე მე! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ma - rtli - ta she - ni - ta ma - tskho - vne me! a - li - lu - i - a!



შვიდ - გზის დღე - სა ში - ნა გა - ქე - ბდე შენ,
შვიდ - გზის დღე - სა ში - ნა გა - ქე - ბდე შენ,
shvid - gzis dghe - sa shi - na ga - ke - bde shen,

გა - ნკი - თხვა - თა - თვის სი - მა - რთლი - სა შე - ნი - სა - თა!
გა - ნკი - თხვა - თა - თვის სი - მა - რთლი - სა შე - ნი - სა - თა!
ga - nk'i - tkhva - ta - tvis si - ma - rtili - sa she - ni - sa - ta!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - ვე -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - ვე -
a - li - lu - i - a! she - ve -

დინ შენ ნი - ნა - შე ვე - დრე - ბა ჩე - მი, უ - ფა - ლო,
დინ შენ ნი - ნა - შე ვე - დრე - ბა ჩე - მი, უ - ფა - ლო,
din shen ts'i - na - she ve - dre - ba che - mi, u - pa - lo,



და სი - ტყვი - თა შე - ნი - თა მი - ხსენ მე! ა - ლი - ლუ -

და სი - ტყვი - თა შე - ნი - თა მი - ხსენ მე! ა - ლი - ლუ -

da si - t'qvi - ta she - ni - ta mi - khsen me! a - li - lu -

ი - ა! ა - ღმო-სთქვან ბა - გე - თა ჩე - მთა გა - ლო - ბა შე - ნი,

ი - ა! ა - ღმო-სთქვან ბა - გე - თა ჩე - მთა გა - ლო - ბა შე - ნი,

i - a! a - ghmo-stkvan ba - ge - ta che - mta ga - lo - ba she - ni,

რა - ჟამს მა - სნა - ვლნე მე სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი! ა - ლი -

რა - ჟამს მა - სნა - ვლნე მე სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი! ა - ლი -

ra - zhams ma - sts'a - vlnе me si - ma - rtle - ni she - nni! a - li -

ლუ - ი - ა! ცხო - ნდეს სუ - ლი ჩე - მი და გა - ქე -

ლუ - ი - ა! ცხო - ნდეს სუ - ლი ჩე - მი და გა - ქე -

lu - i - a! tskho - ndes su - li che - mi da ga - ke -



ბდეს შენ, და სა - მა - რთა - ღნი შე - ნნი შე - მე - ნი - ენ
ბდეს შენ, და სა - მა - რთა - ღნი შე - ნნი შე - მე - ნი - ენ

bdes shen, da sa - ma - rta - lni she - nni she - me - ts'i - en

მე! ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - ვსცე - თი მე,
მე! ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - ვსცე - თი მე,

me! a - li - lu - i - a! she - vstse - ti me,

ვი - თა - რცა ცხო - ვა - რი წყმე - ღუ - ლი, მო - მი - ძი - ე მო - ნა
ვი - თა - რცა ცხო - ვა - რი წყმე - ღუ - ლი, მო - მი - ძი - ე მო - ნა

vi - ta - rtsa tskho - va - ri ts'qme - du - li, mo - mi - dzi - e mo - na

შე - ნი, რა - მე - თუ მცნე - ბა - ნი შე - ნნი მე ა - რა
შე - ნი, რა - მე - თუ მცნე - ბა - ნი შე - ნნი მე ა - რა

she - ni, ra - me - tu mtsne - ba - ni she - nni me a - ra



და - ვი - ვი - წყენ! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დიდება მამასა და
და - ვი - ვი - წყენ! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დიდება მამასა და
da - vi - vi - ts'qen! a - li - lu - i - a! dideba mamasa da

ძესა და წმიდასა სულსა; ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ! ა - ლი -
ძესა და წმიდასა სულსა; ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ! ა - ლი -
dzesa da ts'midasა sulsa; ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; amin! a - li -

ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
lu - i - a! a - li - lu - i - a!

1) წინამდებარე, დამამთავრებელი მუსიკა, ჩვენი დამატებულია, ამავე მელოდის მექონე, ანთოლოგიის XI №166—168 ძლისპირებიდან.
1) The present ending verse has been added by the editors from heirmois #166-168 of Anthology Vol. 11 having the same melody.

235. ნეტარ არიან უბიწონი^{1) 2)}
Blessed Are Those Whose Ways Are Blameless

1) ხელნაწერში ხუცურითა და მხედრულით მინაწერში გაურკვეველადაა აღნიშნული ხმა: „ჴა [?] გერი, ანდერძისა და პანაშვიდის წესიდან“. მოხაზულობით, შესაძლებელია იყოს ა, ბ ან გ გერდი (პლაგალური) — V, VI ან VII ხმა. საგალობლის ჰანგი იდენტურია პ. კარბელაშვილის არქივში დაცული მიცვალებულთა საგალობლების, მათ შორის, „სულთა თანა“-ს მელოდიისა. ამ უკანასკნელს წყაროებში ხმა არ აქვს მითითებული, თუმცა, სტ. კარბელაშვილის არქივის ერთ-ერთ ფურცელში (სათაურით „ავაჯის კილოები რვა ხმის“), აღნიშნულია, რომ „სულთა თანა“ V ხმისაა. ამრიგად, შესაძლოა, წინამდებარე ჰანგი V ხმისაც იყოს.

2) სტ. კარბელაშვილის ხელნაწერში წინამდებარე საგალობელი სქემატურადაა ჩანერილი — სამხმიანი პარტიტურის | სისტემაში ნოტირებულია II მუხლის | ხმის მელოდია, II ხმის ფინალისი (კადანსში „იგი“) და რეფრენ „ალილუია“-ს სამივე ხმა. აქვე 118-ე ფსალმუნის | „დიდების“ ცალკეული („გამოკრებილი“) მუხლებია ჩანერილი, ისე, რომ მარცვლები გადანაწილდეს და გამლერდეს ერთხელ მოცემულ მელოდიაზე. ვფიქრობთ, ხელნაწერში სიტყვიერი ტექსტის განლაგებით სტ. კარბელაშვილს ფსალმუნთა მუხლების ორი გუნდის ანტიფონზე გადანაწილება აქვს ნაჩვენები.

საგალობელში გუნდების ჩანაცვლების ადგილები ორმაგი ტაქტის ხაზით გვაქვს წარმოდგენილი.

1) The tone has been illegibly indicated in khutsuri and mkhedruli in an inscription in the manuscript: "Tone [?] plagal, from the Last Rites and Panakhida." According to the shape, it might be the plagal of tone 5, 6, or 7. The chant's melody is identical to the melody of chants for the reposed kept in P. Karbelashvili's archive, including "With the Souls". This latter chant does not have a tone indicated in the sources, yet on one of the pages of S. Karbelashvili's archive (titled: "Recitative Tunes in the Eight Tones"), it is noted that "With the Souls" is in tone 5. In line with this, it is possible for the present melody to be in tone 5 as well.

2) The present chant in S. Karbelashvili's manuscript had only been sketched out schematically - the first voice's melody of the second verse, the cadence of the second voice ("igi") and the refrain for the "Alleluia" for all three voices are notated all in one system of the three-voiced score. Certain verses of the first "Glory" for Psalm 118 have been written down in a way that the syllables are distributed and sung over the melody given once. It is thought that S. Karbelashvili has shown the distribution of the Psalm verses for two antiphonic choirs through the arrangement of the verbal text in the manuscript.

The places where the choirs switch in the chant have been presented with a double bar line.



რო - მე - ლნი გა - მო - ი - კვლე - ვენ წა - მე - ბა - თა მი - სთა,
რო - მე - ლნი გა - მო - ი - კვლე - ვენ წა - მე - ბა - თა მი - სთა,
ro - me - lni ga - mo - i - k'vle - ven ts'a - me - ba - ta mi - sta,

ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა გა - მო - ი - ძი - ნენ ი - გი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა გა - მო - ი - ძი - ნენ ი - გი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
qo - vli - ta gu - li - ta ga - mo - i - dzi - nen i - gi! a - li - lu - i - a!

1)

ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა გა - მო - გი - ძი - ე შენ;
ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა გა - მო - გი - ძი - ე შენ;
qo - vli - ta gu - li - ta che - mi - ta ga - mo - gi - dzi - e shen;

ნუ გა - ნმა - შო - რებ მე მცნე - ბა - თა - გან შე - ნთა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ნუ გა - ნმა - შო - რებ მე მცნე - ბა - თა - გან შე - ნთა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
nu ga - nma - sho - reb me mtsne - ba - ta - gan she - nta! a - li - lu - i - a!

1) აქედან მუხლთა საწყის თანაჟღერადობებს მეოთხედი გრძლიობით ვებეჭდავთ. ვფიქრობთ, დასაშვებია საგალობლის რიტმის ნებისმიერად ინტერპრეტირება — ისეც, როგორც I-II მუხლებია მოცემული, აქ წარმოდგენილის მსგავსადაც და, ასევე, თავისუფალი რეჩიტატიული რიტმითაც.

1) From here, the beginning harmonic sonorities of the verses are printed in quarter notes. It is thought permissible for the chant's rhythm to be interpreted in any way - as verses 1-2 are shown, like that presented here, or even with a free recitative rhythm.



გუ - ლსა ში - ნა ჩე - მსა და - ვი - ფა - რენ სი - ტყვა - ნი შე - ნნი,
გუ - ლსა ში - ნა ჩე - მსა და - ვი - ფა - რენ სი - ტყვა - ნი შე - ნნი,
gu - lsa shi - na che - msa da - vi - pa - ren si - t'qva - ni she - nni,

რა - თა ა - რა შე - გცო-დო შენ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
რა - თა ა - რა შე - გცო-დო შენ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ra - ta a - ra she - gtso - do shen! a - li - lu - i - a!

კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სნა - ვენ მე სი - მა - რთლე -
კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სნა - ვენ მე სი - მა - რთლე -
k'u - rtkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ma - sts'a - ven me si - ma - rtle -

ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! მწირ ვა - რი მე
ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! მწირ ვა - რი მე
ni she - nni! a - li - lu - i - a! mts'ir va - ri me



ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და, ნუ და - ჰვა - რავ ჩე - მგან მცნე - ბა - თა შე - ნთა!

ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და, ნუ და - ჰვა - რავ ჩე - მგან მცნე - ბა - თა შე - ნთა!

kve - qa - na - sa ze - da, nu da - hpa - rav che-mganmtsne-ba - ta she - nta!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - ჰრი - სხენ შენ ა - მპა - რტა - ვა - ნთა, წყე - ულ

ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - ჰრი - სხენ შენ ა - მპა - რტა - ვა - ნთა, წყე - ულ

a - li - lu - i - a! she - hri - skhen shen a - mp'a - rt'a - va - nta, ts'qe - ul

ა - რი - ან რო - მე - ლთა გა - რდა - ა - ქცი - ეს მცნე - ბა - თა - გან შე - ნთა!

ა - რი - ან რო - მე - ლთა გა - რდა - ა - ქცი - ეს მცნე - ბა - თა - გან შე - ნთა!

a - ri - an ro - me - lta ga - rda - a - ktsi - es mtsne-ba - ta - gan she - nta!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! მი - ე - ა - ხლა სუ - ლი ჩე - მი მი - წა - სა;

ა - ლი - ლუ - ი - ა! მი - ე - ა - ხლა სუ - ლი ჩე - მი მი - წა - სა;

a - li - lu - i - a! mi - e - a - khla su - li che - mi mi - ts'a - sa;



მა - ცხო - ვნე მე, სი - ტყვი - სა - ებრ შე - ნი - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

მა - ცხო - ვნე მე, სი - ტყვი - სა - ებრ შე - ნი - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ma - tskho - vne me, si - t'qvi - sa - ebr she - ni - sa! a - li - lu - i - a!

გზა სი - ცრუ - ი - სა გა - ნმა - შო - რე ჩე - მგან, და სჯუ - ლი - თა

გზა სი - ცრუ - ი - სა გა - ნმა - შო - რე ჩე - მგან, და სჯუ - ლი - თა

gza si - tsru - i - sa ga - nma - sho - re che - mgan, da sju - li - ta

შე - ნი - თა შე - მი - წყა - ლე მე! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

შე - ნი - თა შე - მი - წყა - ლე მე! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

she - ni - ta she - mi - ts'qa - le me! a - li - lu - i - a!

გზა ჭე - შმა - რი - ტე - ბი - სა სა - თნო - ვი - ყავ, და სი - მა - რთლე - ნი

გზა ჭე - შმა - რი - ტე - ბი - სა სა - თნო - ვი - ყავ, და სი - მა - რთლე - ნი

gza ch'e - shma - ri - t'e - bi - sa sa - tno - vi - qav, da si - ma - rtle - ni



შე - ნნი მე ა - რა და - ვი - ვი - წყენ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

შე - ნნი მე ა - რა და - ვი - ვი - წყენ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

she - nni me a - ra da - vi - vi - ts'qen! a - li - lu - i - a!

ა - მპა - რტა - ვა - ნნი უ - სჯუ - ლო - ე - ბდეს ფრი - ად, ხო - ლო მე შჯუ - ლი - სა

ა - მპა - რტა - ვა - ნნი უ - სჯუ - ლო - ე - ბდეს ფრი - ად, ხო - ლო მე შჯუ - ლი - სა

a - mp'a - rt'a - va - nni u - sju - lo - e - bdes pri - ad, kho - lo me shju - li - sa

შე - ნი - სა - გან ა - რა გა - რდა - ვა - ქცი - ე! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

შე - ნი - სა - გან ა - რა გა - რდა - ვა - ქცი - ე! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

she - ni - sa - gan a - ra ga - rda - va - ktsi - e! a - li - lu - i - a!

სა - ბე - ლნი ცო - დვი - ლთა - ნი მო - მე - ხვი - ნეს მე, და შჯუ - ლი

სა - ბე - ლნი ცო - დვი - ლთა - ნი მო - მე - ხვი - ნეს მე, და შჯუ - ლი

sa - be - lni tso - dvi - lta - ni mo - me - khvi - nes me, da shju - li



შე - ნი მე ა - რა და - ვი - ვი - წყენ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

შე - ნი მე ა - რა და - ვი - ვი - წყენ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

she - ni me a - ra da - vi - vi - ts'qen! a - li - lu - i - a!

წყა - ლო - ბი - თა შე - ნი - თა, უ - ფა - ლო, სა - ვსე არს ქვე - ყა - ნა!

წყა - ლო - ბი - თა შე - ნი - თა, უ - ფა - ლო, სა - ვსე არს ქვე - ყა - ნა!

ts'qa - lo - bi - ta she - ni - ta, u - pa - lo, sa - vse ars kve - qa - na!

სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი მა - სწა - ვენ მე! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი მა - სწა - ვენ მე! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

si - ma - rtle - ni she - nni ma - sts'a - ven me! a - li - lu - i - a!

გა - ნმრა - ვლდა ჩემ ზე - და სი - ცრუ - ე ა - მპა - რტა - ვა - ნთა, ხო - ლო მე

გა - ნმრა - ვლდა ჩემ ზე - და სი - ცრუ - ე ა - მპა - რტა - ვა - ნთა, ხო - ლო მე

ga - nmra - vlda chem ze - da si - tsru - e a - mp'a - rt'a - va - nta, kho - lo me



ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა გა - მო - ვი - ძი - ნე მცნე - ბა -
ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა გა - მო - ვი - ძი - ნე მცნე - ბა -
qo - vli - ta gu - li - ta che - mi - ta ga - mo - vi - dzi - ne mtsne - ba -

ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! კე - თილ არს ჩე - მდა,
ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! კე - თილ არს ჩე - მდა,
ni she - nni! a - li - lu - i - a! k'e - til ars che - mda,

რა - მე - თუ და - მა - მდა - ბლე, რა - თა ვი - სნა - ვლნე მე სი - მა - რთლე -
რა - მე - თუ და - მა - მდა - ბლე, რა - თა ვი - სნა - ვლნე მე სი - მა - რთლე -
ra - me - tu da - ma - mda - ble, ra - ta vi - sts'a - vlnе me si - ma - rtle -

ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! კე - თილ არს ჩე - მდა,
ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! კე - თილ არს ჩე - მდა,
ni she - nni! a - li - lu - i - a! k'e - til ars che - mda,



შჯუ - ლი პი - რი - სა შე - ნი - სა, უ - ფროს ა - თა - სე - უ - ლი - სა
შჯუ - ლი პი - რი - სა შე - ნი - სა, უ - ფროს ა - თა - სე - უ - ლი - სა
shju - li p'i - ri - sa she - ni - sa, u - pros a - ta - se - u - li - sa

ო - ქრო - სა და ვე - ცხლი - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ო - ქრო - სა და ვე - ცხლი - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
o - kro - sa da ve - tskhli - sa! a - li - lu - i - a!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა;
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა;
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa su - lsa;

ა - ლი - ლუ - ი - ა! აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
ა - ლი - ლუ - ი - ა! აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
a - li - lu - i - a! ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti



უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

u - k'u - ni - sa - mde; a - min! a - li - lu - i - a!

1)

ხელთა შენთა შემქმნეს მე და დამბადეს მე; გულისხმა-მიყავ მე; და ვისწავლნე

ხელთა შენთა შემქმნეს მე და დამბადეს მე; გულისხმა-მიყავ მე; და ვისწავლნე

khelta shenta shemkmenes me da dambadesme; gulishma-miqav me; da vists'avlne

მე მცნე - ბა - ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! იყავნ წყალობა შენი

მე მცნე - ბა - ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! იყავნ წყალობა შენი

me mtsne - ba - ni she - nni! a - li - lu - i - a! iqavn ts'qaloba sheni

ნუგეშინის-მცემელ ჩე - მდა, სიტყვისაებრ შენისა, მო - ნი - სა შე - ნი - სა!

ნუგეშინის-მცემელ ჩე - მდა, სიტყვისაებრ შენისა, მო - ნი - სა შე - ნი - სა!

nugeshinis-mtsemel che - mda, sit'qviseabr shenisa, mo - ni - sa she - ni - sa!

1) II და III „ღიდება“-თა მუსიკები ჩვენი გამოკრებილია და განყოფილი I „ღიდების“ მუსიკაზე.

1) The verses for the 2nd and 3rd "Glories" have been collated by the editors and arranged to the music of the first "Glory".



ა - ლი - ლუ - ი - ა! უკუნისამდე, უფალო, სიტყვა შენი დაადგრების ცათა

ა - ლი - ლუ - ი - ა! უკუნისამდე, უფალო, სიტყვა შენი დაადგრების ცათა

a - li - lu - i - a! uk'unisamde, upalo, sit'qva sheni daadgrebis tsata

ში - ნა და ნათესავითი ნათესავადმდე ჭე - შმა - რი - ტე - ბა შე - ნი!

ში - ნა და ნათესავითი ნათესავადმდე ჭე - შმა - რი - ტე - ბა შე - ნი!

shi - na da natesaviti natesavadmde ch'e-shma - ri - t'e - ba she - ni!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - ნი ვარ, მა - ცხო - ვნე მე, რამეთუ სიმართლენი შენნი

ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - ნი ვარ, მა - ცხო - ვნე მე, რამეთუ სიმართლენი შენნი

a - li - lu - i - a! she - ni var, ma-tskho-vne me, rametu simartleni shenni

გა - მო - ვი - ძი - ენ მე! ა - ლი - ლუ - ი - ა! რაბამად ტკბილ არიან

გა - მო - ვი - ძი - ენ მე! ა - ლი - ლუ - ი - ა! რაბამად ტკბილ არიან

ga - mo - vi - dzi - en me! a - li - lu - i - a! rabamad t'k'bil arian



სასასა ჩემსა სიტყვანი შე - ნნი!— უ - ფროს თა - ფლი - სა პი - რსა ჩე - მსა!

სასასა ჩემსა სიტყვანი შე - ნნი!— უ - ფროს თა - ფლი - სა პი - რსა ჩე - მსა!

sasasa chemsa sit'qvani she-nni!— u - pros ta - pli - sa p'i - rsa che - msa!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - მნე და ხელისა ამყრობელი ჩემი ხარი შენ, მე სი-

ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - მნე და ხელისა ამყრობელი ჩემი ხარი შენ, მე სი-

a - li - lu - i - a! she-mts'e da khelisa amp'qrobeli chemi khari shen, me si-

ტყვა-თა შე - ნთა ვე - სავ! ა - ლი - ლუ - ი - ა! შემენიე მე სიტყვისაებრ შენისა

ტყვა-თა შე - ნთა ვე - სავ! ა - ლი - ლუ - ი - ა! შემენიე მე სიტყვისაებრ შენისა

t'qva - ta she - nta ve - sav! a - li - lu - i - a! shemets'ieme sit'qviseabr shenisa

და მაცხოვნე მე, და ნუ მარცხვენ მე სასოე - ბი - სა - გან ჩე - მი - სა!

და მაცხოვნე მე, და ნუ მარცხვენ მე სასოე - ბი - სა - გან ჩე - მი - სა!

da matskhovne me, da nu martskhven me sasoe - bi - sa - gan che - mi - sa!



ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - მე - ნი - ე მე და ვსცხონდე და ვინურთიდე მე
ა - ლი - ლუ - ი - ა! შე - მე - ნი - ე მე და ვსცხონდე და ვინურთიდე მე
a - li - lu - i - a! she - me - ts'i - e me da vstskhonde da vits'urtide me

სიმართლეთა შენთა ყო - ვე - ლსა ჟა - მსა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ჰყავ მონისა
სიმართლეთა შენთა ყო - ვე - ლსა ჟა - მსა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ჰყავ მონისა
simartleta shenta qo - ve - lsa zha - msa! a - li - lu - i - a! hqav monisa

შენისა თანა წყალობისაებრ შენი - სა, და სიმართლენი შე - ნნი მა - სნა - ვენ მე!
შენისა თანა წყალობისაებრ შენი - სა, და სიმართლენი შე - ნნი მა - სნა - ვენ მე!
shenisa tana ts'qalobisaebr sheni - sa, da simartleni she - nni ma - sts'a - ven me!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
a - li - lu - i - a! di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da -



სა სუ - ლსა; ა - ლი - ლუ - ი - ა! ან და მა - რა - დის და უ -
სა სუ - ლსა; ა - ლი - ლუ - ი - ა! ან და მა - რა - დის და უ -
sa su - lsa; a - li - lu - i - a! ats' da ma - ra - dis da u -

კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min! a - li - lu - i - a!

მოიხილე ჩემ ზედა და შემინყალე მე, სამართალთათვის მოყვარეთა სახელი -
მოიხილე ჩემ ზედა და შემინყალე მე, სამართალთათვის მოყვარეთა სახელი -
moikhile chem zeda da shemits'qale me, samartaltatvis moqvareta sakheli -

სა შე - ნი - სა - თა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! გამოაჩინე პირი შენი
სა შე - ნი - სა - თა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! გამოაჩინე პირი შენი
sa she - ni - sa - ta! a - li - lu - i - a! gamoachine p'iri sheni



მონისა შენისა ზე - და, და მასწავენ მე სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი!

მონისა შენისა ზე - და, და მასწავენ მე სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი!

monisa shenisa ze - da, da masts'aven me si - ma - rtle - ni she - nni!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! მა - რთალ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, და წრფელ ა - რი -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! მა - რთალ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, და წრფელ ა - რი -

a - li - lu - i - a! ma - rtal khar shen, u - pa - lo, da ts'rpel a - ri -

ან გა - ნკი - თხვა - ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ხმისა ჩემისა

ან გა - ნკი - თხვა - ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ხმისა ჩემისა

an ga - nk'i - tkhva - ni she - nni! a - li - lu - i - a! khmisa chemisa

ისმინე, უფალო, წყალობითა შენი - თა, და სამართლითა შენი - თა მა - ცხო - ვნე მე!

ისმინე, უფალო, წყალობითა შენი - თა, და სამართლითა შენი - თა მა - ცხო - ვნე მე!

ismine, upalo, ts'qalobita sheni - ta, da samartlita sheni - ta ma - tskho - vne me!



ა - ლი - ლუ - ი - ა! ახლოს ხარ შენ, უფალო, და ყოველნი გზანი შე - ნნი

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ახლოს ხარ შენ, უფალო, და ყოველნი გზანი შე - ნნი

a - li - lu - i - a! akhlos kharshen, upalo, da qovelni gzani she-nni

ჭე - შმა - რი - ტე - ბით ა - რი - ან! ა - ლი - ლუ - ი - ა! წყალობანი შენნი

ჭე - შმა - რი - ტე - ბით ა - რი - ან! ა - ლი - ლუ - ი - ა! წყალობანი შენნი

ch'e-shma - ri - t'e - bit a - ri - an! a - li - lu - i - a! ts'qalobani shenni

მრავალ არიან, უფა - ლო, სამართლითა შე - ნი - თა მა - ცხო - ვნე მე!

მრავალ არიან, უფა - ლო, სამართლითა შე - ნი - თა მა - ცხო - ვნე მე!

mraval arian, upa - lo, samartlita she - ni - ta ma - tskho - vne mel

ა - ლი - ლუ - ი - ა! შვიდ-გზის დღე - სა ში - ნა გა - ქე - ბდე შენ,

ა - ლი - ლუ - ი - ა! შვიდ-გზის დღე - სა ში - ნა გა - ქე - ბდე შენ,

a - li - lu - i - a! shvid-gzis dghe - sa shi - na ga - ke - bde shen,



განკითხვათათვის სიმა-რთლი - სა შე - ნი - სა - თა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
განკითხვათათვის სიმა-რთლი - სა შე - ნი - სა - თა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
gank'itkhvatatvis sima - rtli - sa she - ni - sa - ta! a - li - lu - i - a!

შევედინ შენ წინაშე ვედრება ჩემი, უფა-ლო, და სიტყვითა შე - ნი - თა მი - ხსენ მე!
შევედინ შენ წინაშე ვედრება ჩემი, უფა-ლო, და სიტყვითა შე - ნი - თა მი - ხსენ მე!
shevedin shets'inashe vedreba chemi, upa - lo, da sit'qvita she - ni - ta mi - khsen me!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! აღმოთქვან ბაგეთა ჩემთა გალობა შე - ნი, რაჟამს
ა - ლი - ლუ - ი - ა! აღმოთქვან ბაგეთა ჩემთა გალობა შე - ნი, რაჟამს
a - li - lu - i - a! aghmotkvan bageta chemta galoba she - ni, razhams

მასწავლნე მე სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
მასწავლნე მე სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
masts'avlne me si - ma - rtle - ni she - nni! a - li - lu - i - a!



ცხონდეს სული ჩემი, და გაეებდეს შენ, და სამართალნი შე - ნნი შე - მე - ნი - ენ მე!
ცხონდეს სული ჩემი, და გაეებდეს შენ, და სამართალნი შე - ნნი შე - მე - ნი - ენ მე!

tskhondes sulī chemi, da gakebdes shen, da samartalni she - nni she - me - ts'i - en me!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!

შევსცეთი მე, ვითარცა ცხოვარი წყმედული,
შევსცეთი მე, ვითარცა ცხოვარი წყმედული,

a - li - lu - i - a! shevstseti me, vitartsa tskhovari ts'qmeduli,

მომიძიე მონა შე - ნი, რამეთუ მცნებანი შენნი მე ა - რა და - ვი - ვი - წყენ!
მომიძიე მონა შე - ნი, რამეთუ მცნებანი შენნი მე ა - რა და - ვი - ვი - წყენ!

momidzie mona she - ni, rametu mtsnebani shenni me a - ra da - vi - vi - ts'qen!

meno mosso

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა

a - li - lu - i - a! di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa



და წმი - და - სა სუ - ლსა; ა - ლი - ლუ - ი - ა! ან და
და წმი - და - სა სუ - ლსა; ა - ლი - ლუ - ი - ა! ან და
da ts'mi - da - sa su - lsa; a - li - lu - i - a! ats' da

მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i -

rit.

ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a! a - li - lu - i - a!

სარჩევი

შესავალი	3
სტეფანე (ვასილ) კარბელაშვილის წინასიტყვაობა „მწუხრიდან“	10
სტეფანე (ვასილ) კარბელაშვილის წინასიტყვაობა „ცისკრიდან“	18
ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია	44

„მწუხრი“

1. ამინ	47
2. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ	47
3. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა	50
4-13. დიდი კვერექსი	56
14. ნეტარ არს კაცი	59
15-18. მცირე კვერექსი	66
19. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი, ხმა ა	67
20. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი (დასდებელი აღდგომისა)	70
21. ან და მარადის	72
22. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა („დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)	72
23. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი, ხმა ბ	78
24. პირველ-საუკუნეთა მამისაგან შობილსა (დასდებელი აღდგომისა)	82
25. ან და მარადის	85
26. წარხდა სახე სჯულთა მათ პირველთა („დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა).....	85
27. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი, ხმა გ	90
28. ჯვართა შენითა, ქრისტე, მაცხოვარ (დასდებელი აღდგომისა)	93
29. ან და მარადის	95
30. ვინ არა განჰკვირდეს („დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)	96
31. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი, ხმა დ	101
32. ცხოველსმყოფელსა ჯვარსა შენსა (დასდებელი აღდგომისა)	104
33. ან და მარადის	107
34. რომელი იგი შენ მიერ მამად ღმრთისად იწოდა („დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)	108
35. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი, ხმა ე	115
36. პატიოსნისა ჯვარისა შენისა მიერ, ქრისტე (დასდებელი აღდგომისა)	120
37. ან და მარადის	122
38. ზღვასა მას ზედა მენამულსა („დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)	123
39. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი, ხმა ეა	128
40. ძლევა გაქვნდა, ქრისტე, ქვესკნელს ჯოჯოხეთისა (დასდებელი აღდგომისა)	131
41. ან და მარადის	133
42. ვინ არა გნატრიდეს შენ („დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)	134
43. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი, ხმა ზ	139



44. მოვედით, უგალობდეთ უფალსა (დასდებელი აღდგომისა)	142
45. ან და მარადის	144
46. უაღრეს ბუნებათა დედად იცნობე („დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)	145
47. უფალო, ღალად-გყავ შენდამი, ხმა ჭ	150
48. მწუხრისა გალობასა (დასდებელი აღდგომისა)	153
49. ან და მარადის	155
50. მეუფე ცათა კაცთმოყვარებისათვის („დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა)	155
51. დიდი ნათელი მხიარული	160
52. ნათელი მხიარული (ავაჯით)	164
კვირის დღეთა მწუხრის წარდგომები	
53. წარდგომა კვირიაკესა მწუხრად, ხმა ჭ	167
54. წარდგომა ორშაბათსა მწუხრად, ხმაი დ	167
55-a. წარდგომა სამშაბათსა მწუხრად, ხმა ა	168
55-b. წარდგომა სამშაბათსა მწუხრად, ხმა ა (რედაქტირებული ვარიანტი)	170
56. წარდგომა ოთხშაბათსა მწუხრად, ხმა ე	171
57. წარდგომა ხუთშაბათსა მწუხრად, ხმა ვ	172
58. წარდგომა პარასკევსა მწუხრად	173
59. წარდგომა პარასკევსა მწუხრად, ხმა ზ	174
60. წარდგომა შაბათსა მწუხრად, ხმა ბ	175
61. შაბათსა მწუხრად, მეორე მუხლი	176
62. შაბათსა მწუხრად, მესამე მუხლი	177
63. უფალი სუფევს, შვენიერება შეიმოსა. ხმა ბ	177
64. ღმერთო, სახელითა შენითა მაცხოვრე მე	178
65-72. მრჩობლი კვერექსი	179
73-85. თხოვნითი კვერექსი	182
86. ან განუტყვე	187
87. ღმრთისმშობელო ქალწულო, ხმა ვ	190
88. ღმრთისმშობელო ქალწულო, ხმა დ	192
89. რომელი საუკუნითგან დაფარულ იყო, ხმა დ	195
90. ოხითა წმიდისა მოციქულისა ანდრია პირველწოდებულისა	199
91. ოხითა წმიდისა მთავარ-მოწამისა გიორგისი	202
92. ოხითა წმიდისა მოციქულთა სწორისა ნინოსი, ქართველთა განმანათლებელისა	205
93. ოხითა წმიდისა მოწამისა, მეფისა არჩილისა	208
94. ოხითა ღირსთა: ქსენოფონტისა, მეუღლისა მისისა მარიამისა და ძეთა მათთა არკადისა და იოანესი	212
95. ოხითა ჯვარისა	215
96. ოხითა წმიდისა დიდისა მოწამისა ქეთევან დედოფალისა	218
97. შობის ოხითა	223
98. ნათლისღების ოხითა	227
99. ოხითა ხარებისა	231
100. ოხითა ამაღლებისა	235



101. ოხითა სვეტისა ცხოველისა და კვართისა საუფლოსა	238
102. იყავნ სახელი უფლისა კურთხეულ	243
103. გვაკურთხენ; ამინ; დაამტკიცე	244
104. უპატროსნესსა ქერუბიმთასა	245
105. დიდება, ან და; გვაკურთხენ	245
106. მრავალყამიერ („ქებანი“)	247

„ცისკარი“

107. ამინ	253
-----------------	-----

შუალამისა ჟამნიდან

108. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო	253
109. მეუფეო ზეცათაო	254
110. ალილუია წმიდასა და დიდსა ორშაბათსა	257
111. აჰა, ესე-რა, სიძე მოვალს	258
112. დიდება	263
113. დღესა მას საშინელსა	263
114. ან და მარადის	268
115. შენ გვედრებით, ღმრთისმშობელო ქალწულო (ღმრთისმშობლისა)	269
116-122. კვერექსი	272
123. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი (ოხითა ჯვარისა)	274
124. დიდება	277
125. რომელი ამალღდი ნებსით ჯვარსა ზედა (კონდაკი)	277
126. ან და მარადის	281
127. შესავედრებელო საშინელო, ურცხვენელო (ღმრთისმშობლისა)	282
128-132. მრჩობლი კვერექსი	286

საგალობელნი მსგეფსისა დღეთანი

ორშაბათსა

133. ზეცისა მხედრობათა (ოხითა)	288
134. რომელი აღიზარდე (ღმრთისმშობლისა)	292
135. ხოლო მე, ქალწულო (ღმრთისმშობლისა)	295
136. მთავარ-ანგელოზნო ღმრთისანო (კონდაკი)	297

სამშაბათსა

137. წინამორბედო და ნათლისმცემელო (ოხითა)	300
138-a. ხსენება მართლისა ქებით აღესრულების (ოხითა)	303
138-b. ხსენება მართლისა ქებით აღესრულების (ოხითა)	308
139. კარავმან აბრაამისმან (ღმრთისმშობლისა)	312
140. საღმრთოსა ბუნებისა ზიარ ვიქმენით (ღმრთისმშობლისა)	315
141. უფალო, წინამორბედი შენი (კონდაკი)	318
142. წინასწარმეტყველო ღმრთისაო და წინამორბედო (კონდაკი)	322



ოთხშაბათსა

143. აცხოვნე, უფალო ერი შენი (ოხითა ჯვარისა)	325
144. ცხოველს-მყოფელსა ჯვარსა შენსა (ღმრთისმშობლისა)	328
145. მეოხება შენი გვაქვს (ღმრთისმშობლისა)	331
146. რომელი ამალღდი ნებსით ჯვარსა ზედა (კონდაკი)	333
147. პატიოსნისა ჯვარისა შენისა (კონდაკი)	338

ხუთშაბათსა

148-a. მოციქულნო წმიდანო (ოხითა)	343
148-b. მოციქულნო წმიდანო (ოხითა)	345
149. კანონად საწმუნოებისა (ოხითა წმიდისა დიდისა მღვდელთმთავრისა ნიკოლოზ საკვირველთ-მოქმედისა)	347
150. შესავედრებელო და სძალო (ღმრთისმშობლისა)	350
151. სიტყვასა მამისასა - ქრისტესა (ღმრთისმშობლისა)	352
152. მტკიცენი და ღმრთისმეტყველნი ქადაგნი (კონდაკი წმიდათა მოციქულთა)	355
153. მირთო გამო, წმიდაო (კონდაკი წმიდისა ნიკოლოზისა)	359

შაბათსა

154. წმიდანო დიდებულნო (ოხითა ყოველთა წმიდათა)	363
155. მოიხსენენ, უფალო (ოხითა მიცვალებულთათვის)	366
156. წმიდაო დედაო (ღმრთისმშობლისა)	369
157. წმიდათა თანა განუსვენე (კონდაკი)	371
158. წმიდათა თანა განუსვენე (კონდაკი ავაჯით)	375
159. ღმრთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი (ღმრთისმშობლისა)	377
160. შენ ხარ ვენახი (ღმრთისმშობლისა)	379
161. ჯვარსა შენსა	381
162. დღეს საღმრთომან მაღლმან (დასდებელი ბზობისა)	386
163. ღირს არს ჭეშმარიტად	388
164. აღდგომასა შენსა (დასდებელი აღდგომისა)	391
165. ზეშთა მბრძოლისა (კონდაკი ავაჯით)	393
166. ის პოლლა	395
167. სახელითა უფლისათა	395

ცისკარი

168. დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა (მცირე)	397
169. უფალო, ბაგენი ჩემნი აღახვენ	400
170. ქრისტე აღდგა მკვდრეთით	402
171. ქრისტე აღდგა მკვდრეთით	403
172-181. დიდი კვერექსი	404
182-193. დიდი კვერექსი ოთხი ხმითა	407

ოხითანი აღდგომისანი რვა ხმისანი

194. ღმერთი უფალი, ხმა ა	411
195. რაჟამს ლოდი იგი (ოხითა)	413
196. გაბრიელ გილაღადა ქალწულსა (ღმრთისმშობლისა)	417



197. მხედარნი, რომელნი საფლავსა შენსა სცვიდეს (წარდგომა)	421
198. ღმერთი უფალი, ხმა ბ	425
199. რაჟამს შთახედ საფლავად (ოხითა)	426
200. ყოველივე საიდუმლო (ღმრთისმშობლისა)	429
201. შევნიერმან იოსებ (წარდგომა)	432
202. შევნიერმან იოსებ (ოხითა დიდი პარასკევისა)	435
203. მენელსაცხებლეთა დედათა (ოხითა დიდი პარასკევისა)	437
204. ღმერთი უფალი, ხმა გ	439
205. იხარებდინ ცანი (ოხითა)	440
206. შენ, შუამდგომელსა (ღმრთისმშობლისა)	444
207. ქრისტე აღდგა მკვდრეთით - პირველი იგი შესვენებულთა (წარდგომა)	447
208. ღმერთი უფალი, ხმა დ	450
209. ბრწყინვალე იგი აღდგომისა ქადაგება (ოხითა)	451
210. რომელი საუკუნითგან დაფარულ იყო (ღმრთისმშობლისა)	454
211. მიხედეს რა კარსა საფლავისასა (წარდგომა)	458
212. ღმერთი უფალი, ხმა ე	461
213. თანადაუსაბამოსა მას სიტყვასა მამისასა (ოხითა)	462
214. გიხაროდენ, ბჭეო განუღებელო (ღმრთისმშობლისა)	466
215. ჯვარსა უფლისასა შევასხმიდეთ (წარდგომა)	470
216. ღმერთი უფალი, ხმა ეა	474
217. ანგელოსთა ძალნი (ოხითა)	475
218. რომელმან კურთხეულ უწოდე დედასა	478
219. საფლავისა აღებასა და ჯოჯოხეთისა გოდებასა (წარდგომა)	482
220. ღმერთი უფალი, ხმა ზ	485
221. დახსენ ჯვართა შენითა სიკვდილი (ოხითა)	486
222. ვითარცა ჩვენისა აღდგომისა საუნჯე (ღმრთისმშობლისა)	489
223. ცხოვრება საფლავსა შინა მდებარე იყო (წარდგომა)	492
224. ღმერთი უფალი, ხმა ჴ	496
225. მალლით გარდამოხედ, მაცხოვარო ჩვენო (ოხითა)	497
226. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე, ქალწულისაგან (ღმრთისმშობლისა)	501
227. აღდეგ მკვდრეთით, ცხოვრებაო ყოველთაო (წარდგომა)	506
228. უფალო, შეგვიწყალენ; დიდება	510
229. აწ და მარადის	510
230. აქებდით მონანი უფალსა	512
231. მდინარეთა ზედა ბაბილოვნისათა	518
232. მდინარეთა ზედა ბაბილოვნისათა	529
233. ნეტარ არიან უბიწონი	544
234. ნეტარ არიან უბიწონი	576
235. ნეტარ არიან უბიწონი	594

Contents

Introduction	25
Stephane (Vasil) Karbelashvili's foreword from "Vespers"	31
Stephane (Vasil) Karbelashvili's foreword from "Matins"	38
International transcription of the Georgian alphabet	44

"Vespers"

1. Amen	47
2. Come Let Us Worship	47
3. Bless the Lord O My Soul	50
4-13. Great Litany	56
14. Blessed is the Man	59
15-18. Small Litany	66
19. Lord, I Have Cried	67
20. Our Evening Prayers (Paschal sticheron)	70
21. Now and Ever	72
22. The Glory of the Whole World (a dogmatikon for the Mother of God)	72
23. Lord, I Have Cried	78
24. Born of the Father Before the Ages (Paschal sticheron)	82
25. Now and Ever	85
26. The Image of the First Covenant Has Passed Away (a dogmatikon for the Mother of God)	85
27. Lord, I Have Cried	90
28. Through Thy Cross, O Christ (Paschal sticheron)	93
29. Now and Ever	95
30. Who Shall Not Be Amazed (a dogmatikon for the Mother of God)	96
31. Lord, I Have Cried	101
32. To Thy Life-giving Cross (Paschal sticheron)	104
33. Now and Ever	107
34. He Who Was Called the Father of God by Thee (a dogmatikon for the Mother of God)	108
35. Lord, I Have Cried	115
36. By Thy Honorable Cross, O Christ (Paschal sticheron)	120
37. Now and Ever	122
38. Upon the Red Sea (a dogmatikon for the Mother of God)	123
39. Lord, I Have Cried	128
40. Thou Had Victory in the Depths of Hell (Paschal sticheron)	131
41. Now and Ever	133
42. Who Shall Not Long for Thee (a dogmatikon for the Mother of God)	134
43. Lord, I Have Cried	139
44. Come Let Us Sing unto the Lord (Paschal sticheron)	142
45. Now and Ever	144
46. You Shall Be Known as a Mother Beyond Nature (a dogmatikon for the Mother of God)	145

47. Lord, I Have Cried	150
48. At the Evening Hymn (Paschal sticheron)	153
49. Now and Ever	155
50. For the Love of Mankind (a dogmatikon for the Mother of God)	155
51. Gladsome Light (long version)	160
52. Gladsome Light (recitative)	164
Prokeimenon for Sunday Vespers	
53. Prokeimenon for Sunday Vespers, Tone 8	167
54. Prokeimenon for Monday Vespers, Tone 4	167
55-a. Prokeimenon for Tuesday Vespers, Tone 1	168
55-b. Prokeimenon for Tuesday Vespers, Tone 1	170
56. Prokeimenon for Wednesday Vespers, Tone 5	171
57. Prokeimenon for Thursday Vespers, Tone 6	172
58. Prokeimenon for Friday Vespers	173
59. Prokeimenon for Friday Vespers, Tone 7	174
60. Prokeimenon for Saturday Vespers, Tone 2	175
61. The Second Verse for Saturday Vespers	176
62. The Third Verse for Saturday Vespers	177
63. The Lord is King, He is Clothed with Majesty. Tone 2	177
64. O God, in Thy Name Save Me	178
65-72. Augmented Litany	179
73-85. Beseeching Litany	182
86. Now Let Thy Servant Depart	187
87. O Virgin Theotokos. Tone 6	190
88. O Virgin Theotokos. Tone 4	192
89. He Who Was Hidden Before the Ages	195
90. Troparion to St. Apostle Andrew the First.called	199
91. Troparion to Holy Great Martyr George	202
92. Troparion to St. Nino Equal among the Apostles and Enlightener of the Georgians	205
93. Troparion to Holy Martyr King Archil	208
94. Troparion to the Blessed Xenophontos, His Spouse Mariam, and Their Sons Arkady and John	212
95. Troparion to the Cross	215
96. Troparion to Holy Great Martyr Queen Ketevan	218
97. Troparion for the Nativity	223
98. Troparion for Theophany	227
99. Troparion for the Annunciation	231
100. Troparion for the Ascension	235
101. Troparion for the Living Pillar and the Lord's Robe	238
102. Blessed Be the Name of the Lord	243
103. Bless Us; Amen; Establish O Lord	244
104. More Honorable Than the Cherubim	245
105. Glory, Now and Ever; Bless Us	245
106. Many Years (Praises)	247

“Matins”

107. Amen	253
From the Midnight Office	
108. Glory to Thee Our God	253
109. Heavenly King	254
110. Alleluia for Great and Holy Monday	257
111. Behold, the Bridegroom Cometh	258
112. Glory	263
113. On the Terrible Day	263
114. Now and Ever	268
115. We Beseech Thee O Virgin Theotokos (Theotokion)	269
116-122. Litany	272
123. Save O Lord Thy People (Troparion to the Cross)	274
124. Glory	277
125. Thou Who Ascended Willingly Upon the Cross (Kontakion)	277
126. Now and Ever	281
127. O Fearsome, Blameless Refuge (Theotokion).....	282
128-132. Augmented Litany	286
Chants for Weekdays	
Monday	
133. Archangels of the Heavenly Hosts (Troparion)	288
134. Thou Who Wast Raised Up (Theotokion)	292
135. Whereas Me, O Virgin (Theotokion)	295
136. O Archangels of God (Kontakion)	297
Tuesday	
137. O Forerunner and Baptist (Troparion)	300
138-a. The Memory of the Righteous is Fulfilled in Praise (Troparion)	303
138-b. The Memory of the Righteous is Fulfilled in Praise (Troparion)	308
139. The Tent of Abraham (Theotokion)	312
140. We Have Been Made Participants in the Divine Nature (Theotokion)	315
141. O Lord, Thy Forerunner (Kontakion)	318
142. O Prophet and Forerunner of God (Kontakion)	322
Wednesday	
143. Save O Lord Thy People (Troparion to the Cross)	325
144. To Thy Life-giving Cross (Theotokion)	328
145. We Have Thy Intercession (Theotokion)	331
146. Thou Who Willingly Went Up on the Cross (Kontakion)	333
147. Of Thy Honorable Cross (Kontakion)	338
Thursday	
148-a. O Holy Apostles (Troparion)	343
148-b. O Holy Apostles (Troparion)	345

149. As a Law of the Faith (Troparion to Holy Great Hierarch Nicholas the Wonder-worker)	347
150. O Refuge and Bride (Theotokion)	350
151. To Christ the Word of the Father (Theotokion)	352
152. The Firm and Divinely Inspired Preachers (Kontakion to the Holy Apostles)	355
153. In Myra, O Saint (Kontakion to St. Nicholas)	359
Saturday	
154. O Glorious Saints (Troparion to All Saints)	363
155. Remember O Lord (Troparion for the Departed)	366
156. O Holy Mother (Theotokion)	369
157. With the Saints Give Rest (Kontakion)	371
158. With the Saints Give Rest (Kontakion)	375
159. The Theotokos and the Most Honorable (Theotokion)	377
160. Thou Art a Vineyard (Theotokion)	379
161. We Venerate Thy Cross	381
162. Today Hath the Grace (Sticheron for Palm Sunday)	386
163. It Is Truly Meet	388
164. The Angels in Heaven	391
165. To Thee, the Champion Leader (Kontakion)	393
166. Eis Polla	395
167. In the Name of the Lord	395
Matins	
168. Glory to God in the Highest (Short version)	397
169. O Lord Open My Lips	400
170. Christ is Risen from the Dead	402
171. Christ is Risen from the Dead	403
172-181. Great Litany	404
182-193. Great Litany	407
Troparia of the Resurrection in the Eight Tones	
194. God is the Lord	411
195. When the Stone (Troparion)	413
196. Gabriel Called Out to Thee (Theotokion)	417
197. The Soldiers Who Guarded Thy Tomb (Prokeimenon)	421
198. God is the Lord	425
199. When Thou Descended into the Grave (Troparion)	426
200. Every Mystery (Theotokion)	429
201. The Noble Joseph (Prokeimenon)	432
202. The Noble Joseph (Troparion for Great Friday)	435
203. The Myrrh-bearing Women (Troparion for Great Friday)	437
204. God is the Lord	439
205. Let The Heavens Rejoice (Troparion)	440
206. To Thee the Mediator (Theotokion)	444
207. Christ Rose from the Dead - The First of the Dead (Prokeimenon)	447

208. God is the Lord	450
209. The Preaching of the Radiant Resurrection (Troparion)	451
210. He Who Was Hidden from the Ages (Theotokion)	454
211. When They Looked at the Entrance to the Tomb (Prokeimenon)	458
212. God is the Lord	461
213. The Co-eternal Word of the Father (Troparion)	462
214. Rejoice Unopened Gate (Theotokion)	466
215. Let Us Adore the Cross of the Lord (Prokeimenon)	470
216. God is the Lord.....	474
217. The Powers of Angels (Troparion)	475
218. Thou Who Hast Called Thy Mother Blessed	478
219. When Taking Up the Grave and Making Hell Despair (Prokeimenon)	482
220. God is the Lord	485
221. Thou Hast Defeated Death Through Thy Cross (Troparion)	486
222. As the Storehouse of Our Resurrection (Theotokion)	489
223. Life Was Laying in the Tomb (Prokeimenon)	492
224. God is the Lord	496
225. Thou Camest Down from On High, Our Savior (Troparion)	497
226. Thou Who Wast Born of a Virgin, O Christ (Theotokion)	501
227. Thou Hast Arisen from the Dead, O Life of All (Prokeimenon)	506
228. Lord Have Mercy; Glory	510
229. Now and Ever	510
230. Praise the Lord All Ye Servants of the Lord (Polyeleos)	512
231. By the Rivers of Babylon	518
232. By the Rivers of Babylon	529
233. Blessed Are Those Whose Ways Are Blameless	544
234. Blessed Are Those Whose Ways Are Blameless	576
235. Blessed Are Those Whose Ways Are Blameless	594



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

